

JL

JournaLIPP

## Language & Migration

---

Edited by

*Marina Albers*

*Beatrice Colcuc*

*Veronika Gacia*

*Christina Mutter*

*Maximilian Schmerbeck*

8

2023

ISSN: 2193-8105

# **JL | JournaLIPP**

---

## **Language & Migration**

Herausgegeben von

Marina Albers  
Beatrice Colcuc  
Veronika Gacia  
Christina Mutter  
Maximilian Schmerbeck

---

JournaLIPP 8 | München 2023

<https://lipp.ub.lmu.de/>

ISSN: 2193-8105

# Table of Contents/Inhaltsverzeichnis

## **INTRODUCTION**

EDITORS: MARINA ALBERS, BEATRICE COLCUC, VERONIKA GACIA, CHRISTINA MUTTER, MAXIMILIAN SCHMERBECK..... II

## **EINLEITUNG**

HERAUSGEBER: MARINA ALBERS, BEATRICE COLCUC, VERONIKA GACIA, CHRISTINA MUTTER, MAXIMILIAN SCHMERBECK ..... VI

## **MITTELALTERLICHE MIGRATIONS VariETÄTEN UND IHRE RESILIENZ: DAS GALLOITALISCHE IN SIZILIEN**

THOMAS KREFELD (LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN)..... 1

## **ALEMANNISCH-SCHWÄBISCHE ZUWANDERUNG UND DAS AUSSTERBEN DES RÄTOROMANISCHEN**

ELIA ACKERMANN (UNIVERSITÄT ZÜRICH)..... 26

## **DAS SPRACHMISCHUNGSVERHALTEN ALBANISCH-DEUTSCH BILINGUALER PERSONEN**

BLERINA KELMENDI (LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN)..... 38

## **VERGLEICHENDE SPRACHBIOGRAPHIEFORSCHUNG: MIGRATIONSBEDINGTE BRÜCHE IN UNMITTELBARER, ERINNERTER UND VERERBTER MIGRATION**

JOHANNA HOLZER (LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN) PATRICK WOLF-FARRÉ (UNIVERSITÄT DUISBURG-ESSEN) ..... 54

## **MULTIETHNOLEKTALES ZÜRICHDEUTSCH: DIALEKTTRANSFORMATION UND SOZIOLINGUISTISCHE**

### **WAHRNEHMUNG**

STEPHAN SCHMID (UNIVERSITÄT ZÜRICH), MARIE-ANNE MORAND (UNIVERSITÄT ZÜRICH), SANDRA SCHWAB (UNIVERSITÄT ZÜRICH) . 71

## **„DAS“ OSTBELGISCHE DEUTSCH – ZWISCHEN STANDARD UND REGIONALER VariETÄT**

VERENA RASP (LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN) GABRIEL RIVERA COSME (UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG) ..... 86

## **PFÄLZISCH IN NORDAMERIKA? BEISPIELLEXEME AUS DEM PENNSYLVANIADEUTSCHEN**

CHRISTIANE BAYER (LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN)..... 106

## **PERIPHRASTIC *TUN* IN BAROSSA GERMAN: BETWEEN ASPECTUALITY AND TEMPORALITY**

ANNA SALLER (UNIVERSITY OF REGENSBURG) ..... 116

## **BROKEN ENGLISH ACCORDING TO NONNATIVE SPEAKERS**

MELANIE KELLER (LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN) ..... 140

# Introduction

27th LIPP Symposium

Language and Migration

**Editors: Marina Albers, Beatrice Colcuc, Veronika Gacia,  
Christina Mutter, Maximilian Schmerbeck**

Since antiquity migration and the mobility of speakers<sup>1</sup> as carriers of different languages and cultures play a significant role in the development of language areas. In the early modern period, for example, the expansion policy of the European colonial powers was intricately connected with the expansion of the corresponding speech communities. Thus, languages native to Europe found their ways to colonies on all continents, where they have been enjoying different statuses ever since.

In today's globalized society, migration and multilingualism have become commonplace. On the one hand, the internationalization of speakers is associated with enrichment. On the other hand, it also gives rise to language, cultural, and identity conflicts which are partly due to the stigmatization of certain speaker groups and are rooted in the ideological idealization of national monolingualism. All forms of migration-related contact bring about a wide range of phenomena that are addressed in language contact and multilingualism research, for example, code-switching, code-mixing, the development of ethnolects, language attrition, and numerous instances of language transfer.

The 27<sup>th</sup> LIPP symposium offered the opportunity for professional exchange on the topic of *Language and Migration* from different perspectives and points of view of various linguistic disciplines. The presented contributions included diachronic and synchronic studies of the topic. These also reflected the diversity and internationality of the speakers; numerous participants from all over the world were welcomed, thanks in part to the pandemic-related online format of the symposium. The symposium stimulated discussion in the context of the migration of different cultures and languages to Germany as well as on language varieties in Europe and overseas. In addition, a large number of posters enriched the programme.

The 27<sup>th</sup> LIPP symposium *Language and Migration* took place November 15-17 2021 and was organized by Marina Albers, Beatrice Colcuc, Sandrine Hiom-Temgoua, Veronika Gacia, Christina Mutter, Maximilian Schmerbeck and Yana Vodchyts of the *Graduate School Language & Literature Munich - Class of Language*.

---

<sup>1</sup> For better readability, the editors of this volume have refrained from using gender-neutral language. The generic masculine form explicitly includes all other genders. In the individual contributions, the way of gendering is up to the respective authors.

## Contributions

The first contribution of this volume is the article by keynote speaker **Thomas Krefeld**, in which he deals with the study of the resilience of the Gallo-Italic language in Sicily in the context of migration linguistics. After a presentation of the linguistic stratigraphy of Sicily and the sociolinguistic situation of Galloitalic localities, the question of the resilience of this linguistic variety is examined through the analysis of phonetic, morphosyntactic and lexical language data. Finally, the author underlines the potential of the language data contained in the atlases for migration linguistics, but also points out their limitations.

In the next article concerning Alemannic-Swabian immigration, **Elia Ackermann** discusses toponyms and their significance for the reconstruction of language change in the Raetoromania submersa. The author focuses on some areas of Liechtenstein, the canton of St. Gallen, Vorarlberg and Tyrol, some of which were characterised by a Rhaeto-Romanic population until the beginning of modern times. The language change there was preceded by centuries of bilingualism, which came about through the immigration of Germanic-speaking settlers. By looking at historical sources and examining current historical dialects, the author works out clues to the area of origin of the ancestors of the population there.

In the following contribution, **Blerina Kelmendi** examines the language-mixing behaviour of Albanian-German bilinguals. The alternating use of two or more languages within a conversation or sentence is examined and classified by the author using the example of conversational data of a family of Kosovar origin in Germany. It is shown at which points in the sentence or discourse the language is changed and for what reasons this happens. The author substantiates her findings with a broad range of data from spontaneous language material and guided interviews, which were collected in a family network spanning three generations.

**Johanna Holzer** and **Patrick Wolf-Farré** research migration-related breaks, which are a frequently recurring theme in the analysis of language biographies. After elaborating on the relationship between migration and language, the authors discuss the tasks and methods of migration linguistics. This is followed by a data analysis in which language biographical interview excerpts with young refugees and speakers with different migration backgrounds are used to illustrate that language biographical breaks in migration occur in different forms. These are also of central importance in language biographies, both as directly experienced events and as events remembered and/or inherited from the parents' generation.

The contribution by **Marie-Anne Morand**, **Stephan Schmid** and **Sandra Schwab** examines the multiethnolectal language use of young people in Zurich. From the perspective of perceptive variety linguistics, the focus is first placed on the question of whether multiethnolectal speech is perceived as a continuum or as clearly delimited categories, for which a speech production study with Zurich adolescents serves as a basis. The authors then relate the results to both a phonetic variable (duration of word-initial fricatives) and a lexical variable (proportion of lexical

interference from standard German).

In the article “‘Das’ ostbelgische Deutsch - Zwischen Standard und regionaler Varietät” (East Belgian German - Between Standard and Regional Variety), the authors **Verena Rasp** and **Gabriel Rivera Cosme** deal with the situation of German in East Belgium. First, they give an overview of the role of German as a school and educational language as well as the division into dialect spaces. The authors then go into the linguistic peculiarities of German in East Belgium and ask to what extent certain factors - including (educational) policy measures as well as migration and commuter movements - have a linguistic influence on the German spoken there. For this purpose, contact influences from French and dialect-based characteristics are examined in more detail before the authors pursue the question of the interplay between language and identity in the German-speaking community and examine the population's attitude towards their variety of German.

The next contribution by **Christiane Bayer** deals with Pennsylvania German, a German variety similar to Palatine spoken in the USA. After an excursus on the history of Pennsylvania German and the various speaker communities, the author briefly discusses the dialectal composition of the variety. Based on a broad corpus (*Trier Dictionary Network*, *Comprehensive Pennsylvania German Dictionary* (CPGD), *digital Pennsylvania Dutch Lexicon* (dPD), Pennsylvania German blog articles), the vitality of some selected lexemes of Pennsylvania German is examined.

**Anna Saller** examines from a diachronic perspective the development of the *tun*-periphrasis in Barossa German, a variety of German spoken in Australia. In this paper the author presents a detailed analysis of data based on two corpora, which were 45-50 years apart from each other, considering different aspectual meanings of the periphrasis and its use across different tenses. Thus, it can be demonstrated that both the use of the *tun*-periphrasis and the use in the preterite form have substantially increased in the last 50 years. The author concludes with the question to what extent language attrition, language shift and language contact had an influence on the *tun*-periphrasis in Barossa German.

The final contribution by **Melanie Keller** deals with “broken English” from a non-native speaker perspective. The author presents an analysis of 14 tokens of the term “broken English” taken from interviews with 7 Korean immigrants who have lived in the United States for at least 25 years. The analysis shows that the non-native speaker use of “broken English” in the data largely aligns with the uses employed by native speakers. “Broken English” clearly turns out to be an ideologically coded term, no matter who is labelling it. According to the author, non-native speakers internalise standard language ideology when they apply this descriptor to their own language, thus perpetuating the unequal power structures that marginalize them.

## Acknowledgements

We would like to thank all participants of the 27th LIPP symposium on *Language and Migration*,

most especially the contributors of talks and posters. Special thanks go to the Conference's keynote speakers, **Thomas Krefeld** (University of Munich), **Katja Ploog** (University of Orléans), **Christoph Schroeder** (University of Potsdam) and **Antonella Sorace** (University of Edinburgh).

In addition, we would like to thank **Thomas Krefeld** and **Claudia M. Riehl** of the University of Munich for their patronage and support.

We would especially like to thank the reviewers who supported us with their expertise and invested much time in reviewing the individual contributions.

We are also grateful to our co-organizers, **Sandrine Hiom Temgoua** and **Yana Vodchyts**, and to the academic coordinator of the Graduate School Language & Literature, **Katharina Jakob-Scheerer**, as well as our student assistant, **Anna Zöls**. Thank you!

*The editors: Marina Albers, Beatrice Colcuc, Veronika Gacia, Christina Mutter & Maximilian Schmerbeck*

# Einleitung

27th LIPP Symposium

Language and Migration

**Herausgeber: Marina Albers, Beatrice Colcuc, Veronika Gacia,  
Christina Mutter, Maximilian Schmerbeck**

Bereits seit der Antike wissen wir, dass Migration und die Mobilität der Sprecher<sup>2</sup> als Träger von verschiedenen Sprachen und Kulturen eine bedeutende Rolle für die Herausbildung der Sprachräume spielen. In der Frühen Neuzeit war beispielsweise die Expansionspolitik der europäischen Kolonialmächte eng mit der Expansion der entsprechenden Sprechergemeinschaften verknüpft, sodass ursprünglich in Europa heimische Sprachen ihren Weg in die Kolonien auf allen Kontinenten fanden, wo sie heute unterschiedlichen Status genießen.

In unserer heutigen globalisierten Gesellschaft, in der Migration und die damit verbundene Mehrsprachigkeit alltäglich geworden sind, stellt diese Internationalisierung der Sprecher einerseits eine Bereicherung dar, andererseits treten damit auch Sprach-, Kultur- und Identitätskonflikte auf, die teilweise auf die Stigmatisierung bestimmter Sprechergruppen zurückzuführen sind; sie wurzeln in der durch und durch ideologischen Idealisierung einer nationalen Monolingualität. Alle Formen von migrationsinduzierten Kontakten führen zu einem breiten Spektrum an Phänomenen, die in der Sprachkontakt- und Mehrsprachigkeitsforschung thematisiert werden, wie beispielsweise *code switching*, *code mixing*, die Herausbildung von Ethnolekten, Sprachverlust sowie verschiedene Aspekte des sprachlichen Transfers.

Das Symposium bot die Gelegenheit eines professionellen Austauschs über das Thema *Language and Migration* aus unterschiedlichen Perspektiven und aus der Sicht verschiedener sprachwissenschaftlicher Teildisziplinen. Es wurden Beiträge zur diachronen und synchronen Sprachbetrachtung dieses Phänomens präsentiert. In diesen spiegelte sich auch die Vielfalt und die Internationalität der Vortragenden wider; nicht zuletzt konnten durch das pandemiebedingte Online-Format des Symposiums zahlreiche Teilnehmer aus der ganzen Welt begrüßt werden. Im Rahmen des Symposiums wurde die Diskussion im Kontext der Migration verschiedener Kulturen und Sprachen nach Deutschland sowie zu Sprachvarietäten in Europa und Übersee angeregt. Darüber hinaus hat eine Vielzahl an Postern das Programm bereichert.

Das 27. LIPP-Symposium zum Thema *Language and Migration* fand vom 15. - 17. November 2021 statt und wurde von Marina Albers, Beatrice Colcuc, Sandrine Hiom-Temgoua, Veronika Gacia, Christina Mutter, Maximilian Schmerbeck und Yana Vodchyts von der *Graduate School*

---

<sup>2</sup> Aus Gründen der besseren Lesbarkeit haben die Herausgeber des vorliegenden Bandes auf genderneutrale Sprache verzichtet. Die generische maskuline Form umfasst explizit alle übrigen Geschlechter. In den einzelnen Beiträgen obliegt die Art des Genders den jeweiligen Autoren.

## **Beiträge**

Beim ersten Beitrag dieses Bandes handelt es sich um den Artikel des Keynote-Speakers **Thomas Krefeld**, in dem er sich mit der Untersuchung der Resilienz des Galloitalischen in Sizilien im Rahmen der Migrationslinguistik beschäftigt. Nach einer Darstellung der sprachlichen Stratigraphie Siziliens und der soziolinguistischen Situation der galloitalischen Ortschaften wird die Frage nach der Resilienz dieser Sprachvarietät durch die Analyse phonetischer, morphosyntaktischer und lexikalischer Sprachdaten untersucht. Abschließend unterstreicht der Autor das Potenzial der in den Atlanten enthaltenen Sprachdaten für die Migrationslinguistik, weist aber auch auf deren Grenzen hin.

**Elia Ackermann** behandelt im nächsten Beitrag zu alemannisch-schwäbischer Zuwanderung Toponyme und deren Aussagekraft für die Rekonstruktion des Sprachwechsels in der *Raetoromania submersa*. Der Autor rückt dabei einige Gebiete Liechtensteins, des Kantons St. Gallen, Vorarlbergs und Tirols in den Fokus seiner Betrachtungen, die sich teils bis zum Beginn der Neuzeit durch eine rätoromanische Bevölkerung auszeichneten. Dem Sprachwechsel gingen dort Jahrhunderte der Zweisprachigkeit voraus, die durch die Zuwanderung germanischsprachiger Siedler zustande kam. Durch die Betrachtung von historischen Quellen und die Untersuchung aktueller historischer Mundarten arbeitet der Autor Hinweise auf das Ursprungsgebiet der Vorfahren der dortigen Bevölkerung heraus.

**Blerina Kelmendi** untersucht im nachfolgenden Beitrag das Sprachmischungsverhalten albanisch-deutsch bilingualer Personen. Die abwechselnde Verwendung zweier oder mehrerer Sprachen innerhalb eines Gespräches oder Satzes wird dabei von der Autorin am Beispiel von Gesprächsdaten einer Familie kosovarischer Herkunft in Deutschland genauer beleuchtet und eingeordnet. Es wird gezeigt, an welchen Stellen im Satz oder im Diskurs die Sprache gewechselt wird und aus welchen Gründen dies geschieht. Mit einer breiten Datenlage aus spontansprachlichem Material und Leitfadeninterviews, die in einem Familiennetzwerk über drei Generationen hinweg erhoben wurden, belegt die Autorin ihre Ergebnisse.

**Johanna Holzer** und **Patrick Wolf-Farré** beschäftigen sich im nächsten Beitrag mit migrationsbedingten Brüchen, die ein häufig wiederkehrendes Thema in der Analyse von Sprachbiographien darstellen. Nach Ausführungen zum Verhältnis von Migration und Sprache gehen die Autoren auf Aufgabenbereiche und Methoden der Migrationslinguistik ein. Im Anschluss folgt eine Datenanalyse, in der anhand sprachbiographischer Interviewauszüge mit jungen Geflüchteten und Sprechern mit unterschiedlichem Migrationshintergrund veranschaulicht wird, dass sprachbiographische Brüche in der Migration in unterschiedlichen Formen auftreten

und diese als unmittelbar erlebtes Ereignis wie auch als erinnerte und/oder von der Elterngeneration vererbte Ereignisse von zentraler sprachbiographischer Bedeutung sind.

Der Beitrag von **Marie-Anne Morand**, **Stephan Schmid** und **Sandra Schwab** behandelt den multiethnolektalen Sprachgebrauch von Jugendlichen in Zürich. Zunächst wird aus der Perspektive der perzeptiven Varietätenlinguistik die Frage in den Mittelpunkt gerückt, ob multiethnolektales Sprechen als Kontinuum oder aber als klar abgegrenzte Kategorien wahrgenommen wird, wofür eine Sprachproduktions-Studie mit Zürcher Jugendlichen als Grundlage dient. Im Anschluss bringen die Autoren die Ergebnisse sowohl mit einer phonetischen Variable (Dauer von wortinitialen Frikativen) als auch mit einer lexikalischen Variable (Anteil lexikalischer Interferenzen aus dem Standarddeutschen) in Zusammenhang.

Im Beitrag „Das‘ ostbelgische Deutsch – Zwischen Standard und regionaler Varietät“ befassen sich die Autoren **Verena Rasp** und **Gabriel Rivera Cosme** mit der Situation des Deutschen in Ostbelgien. Zunächst wird ein Überblick über die Rolle des Deutschen als Schul- und Bildungssprache sowie die Einteilung in Dialekträume gegeben. Anschließend gehen die Autoren auf sprachliche Besonderheiten des Deutschen in Ostbelgien ein und stellen sich die Frage, inwiefern bestimmte Faktoren – u. a. (bildungs)politische Maßnahmen sowie Migrations- und Pendlerbewegungen – einen sprachlichen Einfluss auf das dort gesprochene Deutsch haben. Dafür werden Kontakteinflüsse aus dem Französischen und dialektbasierte Charakteristika genauer betrachtet, bevor die Autoren der Frage nach dem Zusammenspiel von Sprache und Identität in der deutschsprachigen Gemeinschaft nachgehen und die Einstellung der Bevölkerung gegenüber ihrer deutschen Varietät untersuchen.

Der nächste Beitrag von **Christiane Bayer** behandelt das Pennsylvaniadeutsche, eine deutsche, dem Pfälzischen ähnliche Varietät, die in den USA gesprochen wird. Nach einem Exkurs in die Geschichte des Pennsylvaniadeutschen und der verschiedenen Sprechergemeinschaften geht die Autorin kurz auf die dialektale Zusammensetzung der Varietät ein. Auf einer breiten Korpusgrundlage (*Trierer Wörterbuchnetz*, *Comprehensive Pennsylvania German Dictionary* (CPGD), *digitales Pennsylvania Dutch Lexikon* (dPD), pennsylvaniadeutsche Blogartikel) wird die Vitalität einiger ausgewählter Lexeme des Pennsylvaniadeutschen untersucht.

**Anna Saller** untersucht in ihrem Artikel die Entwicklung der *tun*-Periphrase im Barossadeutsch, einer in Australien gesprochenen Varietät des Deutschen, aus einer diachronen Perspektive. In diesem Beitrag stellt die Autorin eine detaillierte Analyse von Daten aus zwei Korpora vor, die 45-50 Jahre auseinander liegen, wobei unterschiedliche aspektuelle Bedeutungen der Periphrase und ihre Verwendung in verschiedenen Zeitformen berücksichtigt werden. So kann gezeigt werden, dass sowohl die Verwendung der *tun*-Periphrase als auch die Verwendung in der Präteritumsform in den letzten 50 Jahren erheblich zugenommen haben. Die Autorin schließt mit der Frage, inwieweit Sprachverschleiß, Sprachwechsel und Sprachkontakt einen Einfluss auf die *tun*-Periphrase im Barossadeutschen hatten.

Der abschließende Beitrag von **Melanie Keller** beschäftigt sich mit „broken English“ aus der Perspektive von Nicht-Muttersprachlern. Die Autorin präsentiert eine Analyse von 14 Token des Begriffs „broken English“ aus Interviews mit sieben koreanischen Einwanderern, die seit mindestens 25 Jahren in den USA leben. Es wird gezeigt, dass die Verwendung von „broken English“ durch Nicht-Muttersprachler weitgehend mit der Verwendung durch Muttersprachler übereinstimmt. „Broken English“ erweist sich dabei eindeutig als ein ideologisch kodierter Begriff, unabhängig davon, wer ihn verwendet. Nach Ansicht der Autorin verinnerlichen Nicht-Muttersprachler die Ideologie der Standardsprache, wenn sie diese Bezeichnung auf ihre eigene Sprache anwenden, und halten damit die ungleichen Machtstrukturen aufrecht, die sie ausgrenzen.

## **Danksagung**

Wir möchten uns recht herzlich bei allen Teilnehmenden des 27. LIPP-Symposiums *Language and Migration* bedanken, vor allem bei denjenigen, die einen Vortrag oder ein Poster beigetragen haben. Besonderer Dank gilt den Keynote-Sprechern der Konferenz: **Thomas Krefeld** (Ludwig-Maximilians-Universität München), **Katja Ploog** (Université d'Orléans), **Christoph Schroeder** (Universität Potsdam) und **Antonella Sorace** (The University of Edinburgh).

Außerdem geht unser Dank an **Thomas Krefeld** und **Claudia M. Riehl** von der LMU München für ihre Schirmherrschaft und Unterstützung während des gesamten Prozesses.

Ganz besonders möchten wir uns bei den Gutachtern bedanken, die uns durch ihre Fachkompetenz unterstützt, sowie viel Zeit für die Begutachtung der einzelnen Beiträge investiert haben.

Dankbar sind wir auch unseren zeitweiligen Mitgliedern im Organisationsteam, **Sandrine Hiom Temgoua** und **Yana Vodchyts**, sowie der Koordinatorin der Graduate School Language & Literature, **Katharina Jakob-Scheerer**, und unserer studentischen Hilfskraft, **Anna Zöls**.

*Herausgeber: Marina Albers, Beatrice Colcuc, Veronika Gacia, Christina Mutter & Maximilian Schmerbeck*

# Mittelalterliche Migrationsvarietäten und ihre Resilienz: das Galloitalische in Sizilien

Thomas Krefeld (Ludwig-Maximilians-Universität München)

---

## Abstract

*Der Begriff ‘Migrationslinguistik’ ist keine 20 Jahre alt; das darf aber nicht darüber hinwegtäuschen, dass migrationslinguistisch relevante Daten bereits seit viel früherer Zeit zur Verfügung stehen. Sie wurden teils zufällig (im Hinblick auf einzelne Informanten), teils durchaus absichtlich (im Hinblick auf bestimmte Lokaldialekte) durch die ‘klassische’ Geolinguistik erhoben: So enthält das Ortsnetz des AIS eine ganze Reihe von Punkten mit Dialekten, die auf spätmittelalterliche, frühneuzeitliche oder zum Zeitpunkt der Erhebung gar rezente Immigrationsvarietäten zurückgehen. Bemerkenswert ist vor allem eine Gruppe sizilianischer Orte, in denen sich nach der Rechristianisierung (seit 1061 n. Chr.) zahlreiche Kolonisten aus Nordwestitalien mit sog. galloitalischen Dialekten ansiedelten. Diese Ortsdialekte lassen sich auf ein Kontinuum zwischen den Polen weitestgehender Erhaltung und sehr fortgeschrittener Auflösung in ihrer ebenfalls romanischsprachigen Umgebung abbilden. Obwohl diese Ausgangslage einen systematischen Vergleich im Hinblick auf die besonders dauerhaften (‘resilienten’) Merkmale nahelegt, ist dergleichen niemals unternommen worden. Es erhebt sich z. B. die Frage, wie sich besonders saliente phonetische Erscheinungen in dieser Hinsicht verhalten. Die mittlerweile gut vorangeschrittene lexikalische Dokumentation zeigt weiterhin, dass sprachliche Resilienz grundsätzlich im Zusammenhang mit kultureller Resilienz zu sehen ist.*

**Keywords:** Galloitalisch, Sizilianisch, Sprachkontakt, Migrationsvarietät, Spracherosion

---

## 1 Prolog: Migrationslinguistik – auch diachron!

Der Ausdruck ‘Migrationslinguistik’ wurde in Krefeld 2004 lanciert und konnte sich seitdem etablieren. Es ist allerdings auffällig, dass seine Rezeption weitestgehend durch synchrone Forschungsinteressen geleitet wurde. Denn die diachrone Relevanz war dem Konzept zwar von Anfang an explizit eingeschrieben; sie wurde jedoch angesichts der deutlich verengten Rezeption offensichtlich viel schwächer wahrgenommen; immerhin gibt es bemerkenswerte Ausnahmen wie Scharinger 2018 und die Beiträge in Schöntag/Massicot 2019. Sprachgeschichte wird zudem meistens aus nationaler Perspektive geschrieben und dabei wird in scheinbarer Selbstverständlichkeit die Nationalsprache in Gestalt ihrer Standardvarietät in den Mittelpunkt gerückt.

## 2 Die sprachliche Stratigraphie Sizilien

Nur selten liegt der Fokus auf der Geschichte regionaler Sprachräume, und es ist vielleicht kein Zufall, dass eine leuchtende Ausnahme (vgl. Varvaro 1981) gerade Sizilien gewidmet wurde (vgl. auch Krefeld 2019). Dort wurden die spezifischen und sehr komplexen Entwicklungen in weitem Ausmaß durch Migrationsbewegungen ausgelöst. In dieser Hinsicht ist Sizilien im romanistischen Kontext zwar keineswegs einzigartig, aber zweifellos exemplarisch; es wäre keineswegs übertrieben, das Sizilianische als solches als eine postmigratorische Kontaktvarietät zu bezeichnen. Die folgende Graphik schematisiert die sprachgeschichtliche Stratigraphie der Insel und lokalisiert gleichzeitig den hauptsächlichen Gegenstand dieses Beitrags, das Galloitalische:

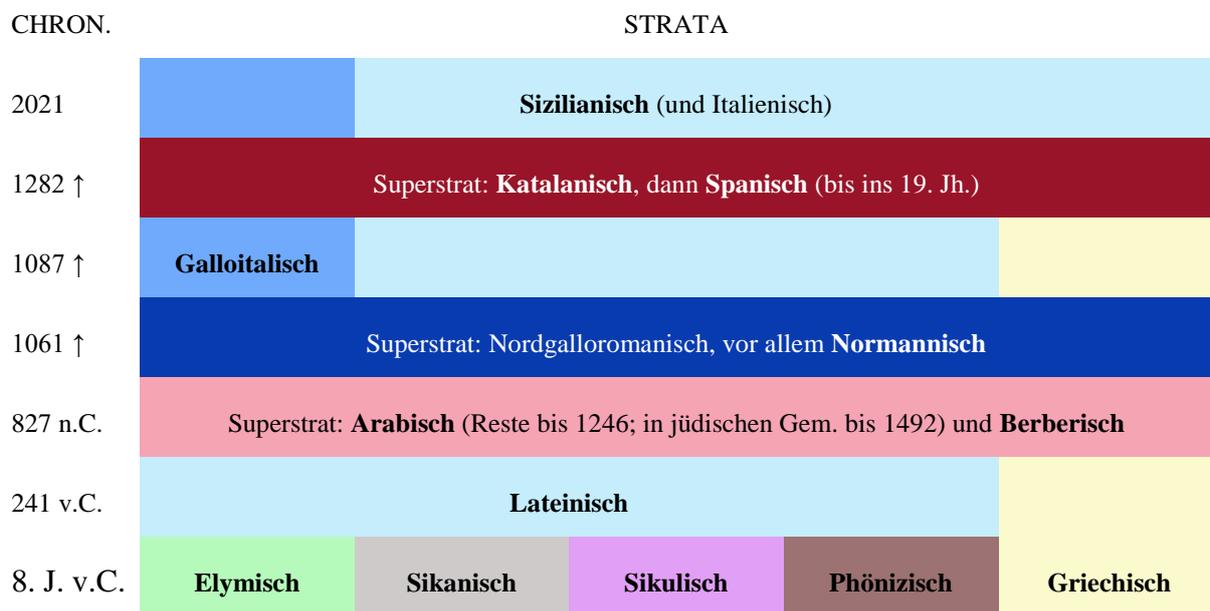


Abbildung 1: Vereinfachte Stratigraphie der Sprachgeschichte Siziliens (identische Farben zeigen historische Kontinuität)

Die Visualisierung des Schemas ist sprachbezogen und die Darstellung der Sprachen in Gestalt farblicher Felder rückt ihre jeweilige semiotische Selbstständigkeit in den Vordergrund; sie verdeckt jedoch die gewissermaßen osmotische Durchlässigkeit der Sprachen, die sich in gegenseitiger Beeinflussung niederschlägt. Eine komplementäre sprecherbezogene Visualisierung müsste weiterhin die eigentliche Instanz des Sprachkontakts fokussieren, nämlich die bilingualen Individuen.

## 3 Demographische Dynamik und die Entstehung von Migrationsvarietäten

Der Fall des so genannten Galloitalischen ist in mehrfacher Hinsicht bemerkenswert. In romanistischer Perspektive ergibt sich eine Parallele zur Sprachgeschichte der Iberischen

Halbinsel, die sich mit den Schlagwörtern der militärischen Eroberung (span. *reconquista*), der Rechristianisierung und der Zuwanderung von Siedlern (span. *repoblación*) umreißen lässt. Ein systematischer sprachgeschichtlicher Vergleich wäre sicherlich lohnenswert.

Insbesondere lässt sich die Entwicklung allochthoner postmigratorischer Varietäten im Kontakt mit recht eng verwandten, autochthonen romanischen Varietäten beobachten. Die normannischen Eroberungskriege führten zu einem tiefgreifenden demographischen Wandel Siziliens (vgl. Krefeld 2019a), denn im Gefolge ergab sich eine massive Einwanderung norditalienischer Siedler, deren Sprache meist als galloitalisch (ita. *galloitalico*) bezeichnet und so in der italienischen Forschung vom ‘Galloromanischen’ aus dem Gebiet des heutigen Frankreichs unterschieden wird:

La guerra normanna di conquista della Sicilia, durata un trentennio (1061: presa di Messina, 1072: caduta di Palermo, 1091: caduta di Butera, Noto e Malta), aveva creato notevoli vuoti demografici. L’elemento arabo, però, restava numeroso, forte e sempre pronto a riprendere le armi. La politica matrimoniale degli Altavilla, imparentatisi più volte con gli Aleramici del Monferrato – Ruggero aveva sposato nel 1087 in terze nozze Adelasia del Monferrato e il fratello di lei, Enrico, aveva sposato Flandina, figlia di Ruggero –, e la necessità di poter contare su popolazioni fedeli nella lotta contro gli arabi, sono i presupposti per l’emigrazione di popolazioni italiane settentrionali verso la Sicilia. Ad Enrico viene concesso un feudo assai esteso e ricco che si estende da Paternò, nella Sicilia orientale, fino a Butera, e che include le terre di Piazza Armerina e di Mazzarino. La disponibilità di terre così vaste da ripopolare o da rimpinguare demograficamente e la necessità del controllo del territorio, creano un flusso migratorio potente dalla Liguria e dal Piemonte meridionale. Tale flusso, favorito da un diffuso disagio sociale nell’entroterra ligure e nella Cispadana (Petraico Sicardi 1965: 129-130), viene incoraggiato dagli Aleramici (Pfister 1988: 34-37 e 1994: 27-29) e da religiosi dell’isola (Peri 1959: 274), pronti a concedere agli immigrati importanti franchige e privilegi (Peri 1978: 97, Pfister 1988: 34-37). (Trovato 2013: 280)

Um die historische Sprachsituation richtig zu verstehen, ist es wichtig darauf hinzuweisen, dass die galloitalischen Varietäten niemals isoliert waren, sondern seit der Einwanderung in engem, lokalem Kontakt mit genuin sizilianischen Varietäten standen. Es handelt sich also nicht um Sprach‘inseln’, obwohl sie oft so bezeichnet werden:

Le popolazioni italiane settentrionali immigrate [...] si sono sempre insediate in località abitate da siciliani e non hanno mai fondato (o rifondato) città nuove o comunque disabitate. Fin dall’inizio, perciò, lo scontro tra due realtà linguistiche diverse, il siciliano e il galloitalico, fu inevitabile. (Trovato 2013: 285)

Die Orte mit norditalienischen Einwanderern werden mit einem etwas irreführenden Ausdruck auch als ‘*Lombardia siciliana*’ bezeichnet. Genauer gesagt lassen sich zwei Gruppen unterscheiden, je nachdem, ob sich die jeweiligen Dialekte im Ganzen als dominant galloitalisch charakterisieren lassen, oder ob sich nur mehr oder weniger viele galloitalische Varianten finden (vgl. Trovato 2013: 277 und Foti 2015: I, Anm. 1). Im ersten Fall sind in Sizilien Migrationsvarietäten, genauer: postmigratorische Varietäten entstanden, die sich trotz

sizilianischer Kontakteinflüsse durch eine ausgeprägte Resilienz<sup>1</sup> auszeichnen.

Provinz	Gemeinde	Provinz	Gemeinde
Messina	San Fratello (= AIS 817)	Catania	Randazzo
	Acquedolci	Enna	Nicosia
	San Piero Patti		Sperlinga (= AIS 836)
	Montalbano Elicona		Piazza Armerina
	Novara di Sicilia		Aidone (= AIS 865)
	Fondachelli-Fantina (= AIS 818)		
Siracusa	Ferla		
	Buccheri		
	Càssaro		

Tabelle 1: 14 Zentren mit galloitalischen Varietäten (resiliente postmigratorische Varietäten)

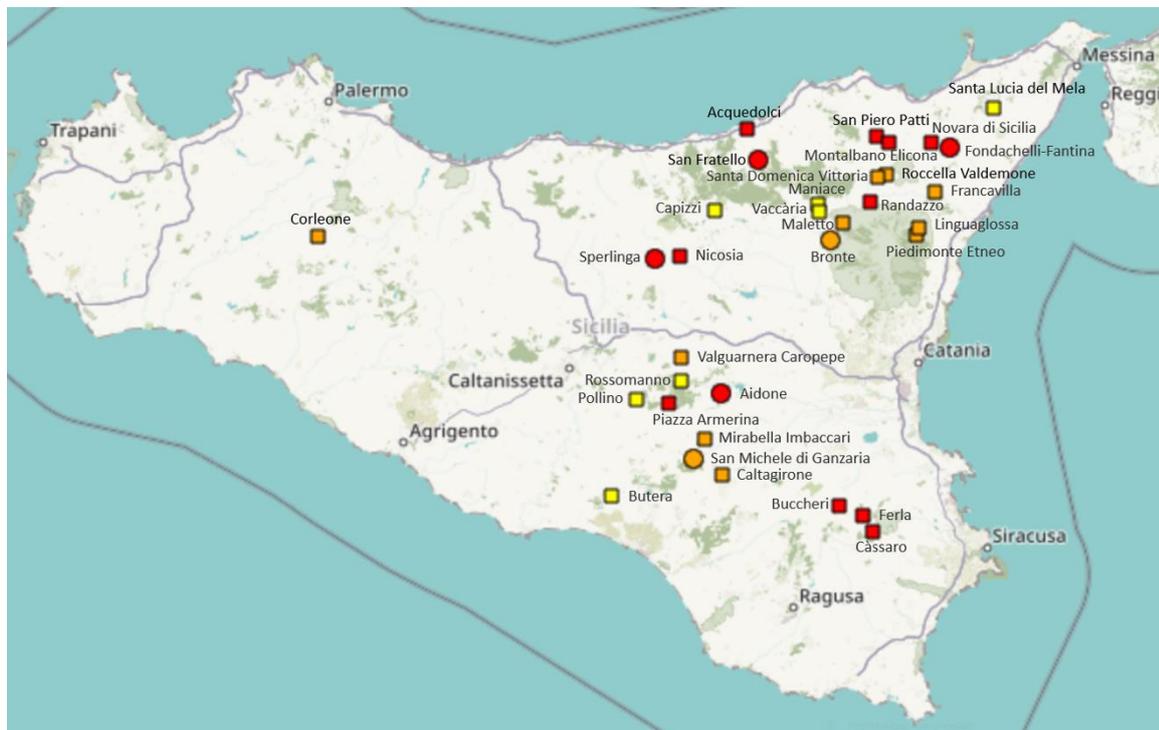
---

<sup>1</sup> In der Sprachgeschichtsschreibung ebenso wie in der Sprachwandelforschung stehen Veränderungen und Innovationen im Vordergrund. Das gilt offensichtlich auch im Hinblick auf Sprachkontaktsituationen, die intuitiv als instabil und zum Sprachwechsel tendierend wahrgenommen werden. Für die historische Dauerhaftigkeit von Sprachen/Varietäten oder von einzelnen entlehnten Varianten gibt es dagegen keinen etablierten Terminus. Es bietet sich daher an, den zwar modischen aber nützlichen Terminus der ‘Resilienz’ aus der Psychologie zu übernehmen.

Provinz	Gemeinde	Provinz	Gemeinde
Messina	Roccella Valdemone	Catania	Bronte (= AIS 838)
	Santa Domenica Vittoria		Maletto
	Francavilla		Caltagirone
Enna	Valguarnera Caropepe		Mirabella Imbaccari
Palermo	Corleone		San Michele di Ganzaria (= AIS 875)
			Piedimonte Etneo
			Linguaglossa

Tabelle 2: 12 Orte mit mehr oder weniger zahlreichen galloitalischen Varianten im lokalen Sizilianischen

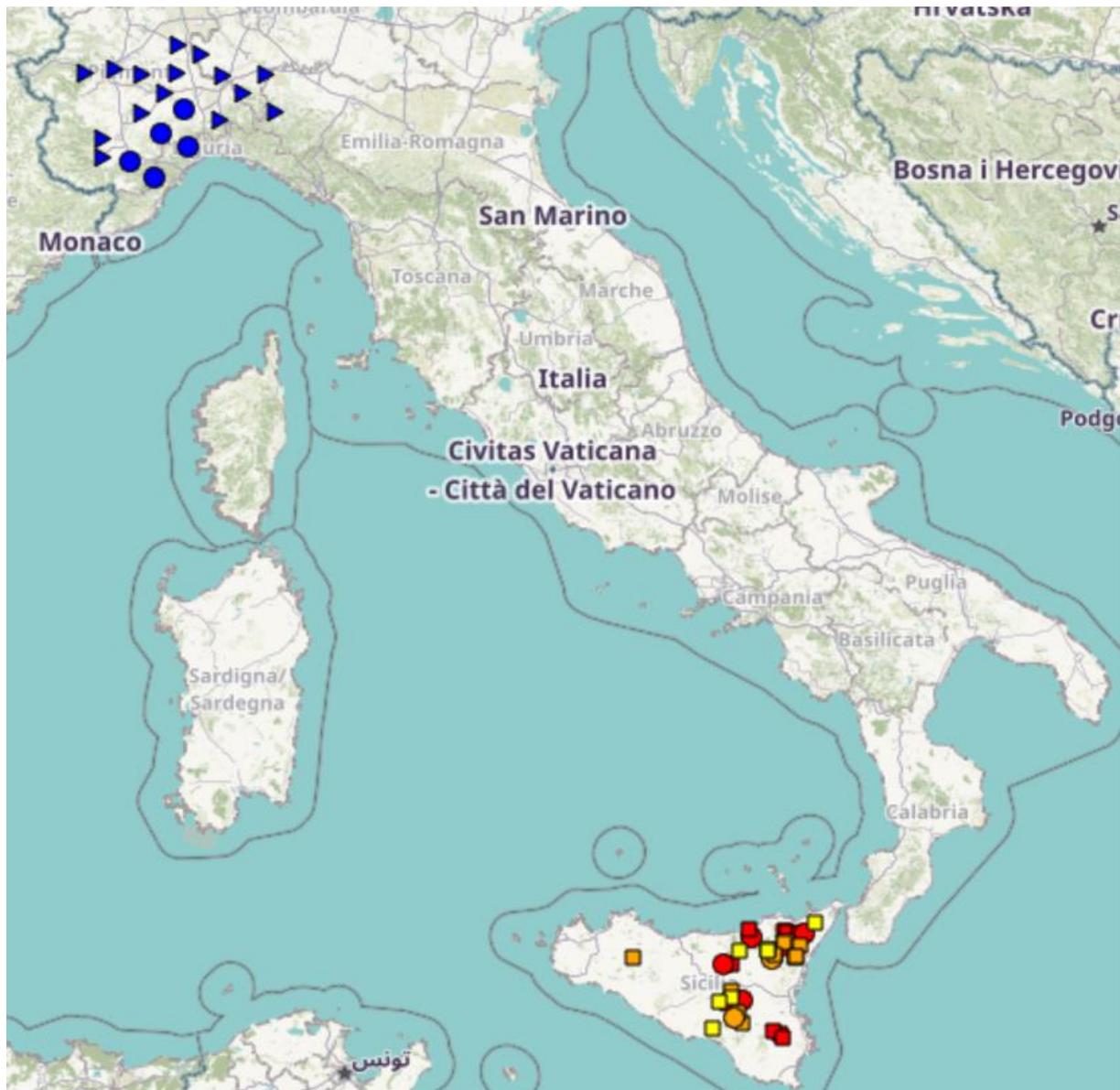
Wie man sieht, gehören sechs Orte (vier aus der ersten und zwei aus der zweiten Gruppe) zu den Aufnahmeorten des großen italienischen Sprachatlas' AIS. In einer dritten Gruppe kann auf Grund nur weniger Merkmale eine ehemals vorhandene galloitalische Komponente vermutet werden. Die folgende Karte gibt einen Überblick:



- galloitalische Varietät (● AIS-Ort)
- sizilianische Varietät mit galloitalischen/norditalienischen Varianten (● AIS-Ort)
- untergegangene galloitalische Varietät oder verschwundene norditalienische Varianten

Abbildung 2: Lombardia siciliana

Nimmt man das mutmaßliche Zuwanderungsgebiet hinzu, ergibt sich das folgende Bild:



- galloitalische Varietät (● AIS-Ort)
- sizilianische Varietät mit galloitalischen/norditalienischen Varianten (● AIS-Ort)
- untergegangene galloitalische Varietät oder verschwundene norditalienische Varianten<sup>1</sup>
- das hypothetische Auswanderungsgebiet im Spiegel der AIS-Punkte (nach Trovato 2018: 231 und Petracco Sicardi 1969: 337)
- ▲ weitest mögliche Isoglossen galloitalischer Merkmale in Sizilien und Nordwestitalien (nach Trovato 2018, 231 und Petracco Sicardi 1969: 337)

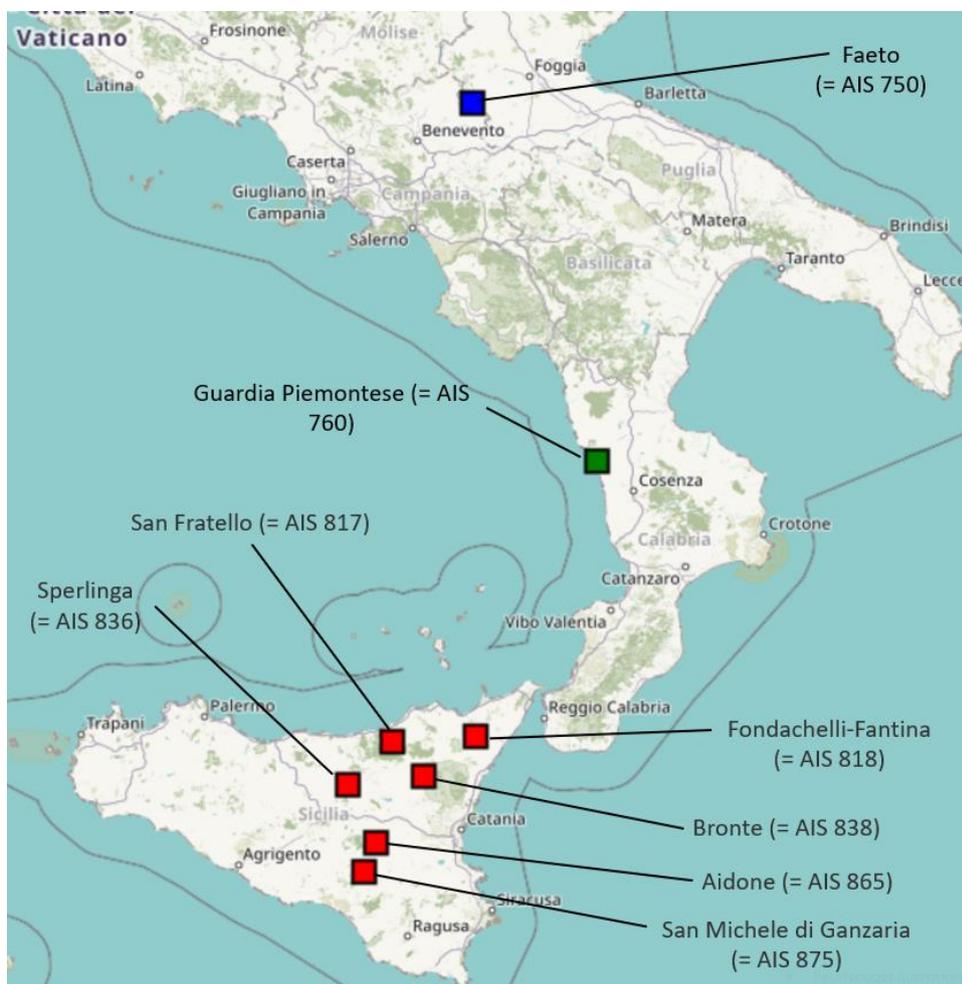
Abbildung 3: Die Lombardia siciliana und das mutmaßliche Herkunftsgebiet der Zuwanderer (interaktives Original: <https://www.kit.gwi.uni-muenchen.de/?p=78410#p:23>)

Es liegt nahe, hinter der Topographie der Ansiedlung einen strategischen Plan zu vermuten, einerseits „lo scopo di tagliare in due le comunità arabe della Sicilia sudorientale da quelle della

Sicilia occidentale e impedir loro di congiungere le forze (Varvaro 1981, 186)“ (Trovato 2013: 276), andererseits liegen die Orte wie ein Ring um Catania.

#### 4 Ein Laboratorium für den historischen Varietätenkontakt

Die unterschiedlich guten Erhaltungs- oder Erosionsstufen des Galloitalischen bieten sehr gute Voraussetzungen für die Untersuchung des historischen Varietätenkontakts; es lässt sich gewissermaßen beobachten, wie sich das System alter Migrationsvarietäten in der Umgebung (nicht sehr eng) verwandter Varietäten auflöst und mit welchen gesellschaftlichen Parametern diese Prozesse korreliert sind. Eine breit angelegte vergleichende Untersuchung fehlt leider; sie könnte im Übrigen noch andere galloitalische Sprachinseln in Süditalien berücksichtigen, die im AIS ebenfalls erfasst wurden:



Im AIS erfasste norditaloromanische Sprachinseln in Süditalien

■ galloitalisch | ■ okzitanisch | ■ frankoprovenzalisch

Abbildung 4: Im AIS erfasste norditaloromanische Migrationsvarietäten in Süditalien (<https://www.kit.gwi.uni-muenchen.de/?p=78410#p:30>)

Durchweg markant ist die phonetische Sonderstellung der galloitalischen Orte in ihrem jeweiligen Umfeld. Sie zeigt sich schön im silbenstrukturellen Unterschied zwischen norditalienischen Dialekten einerseits, und mittel- und süditalienischen Dialekten andererseits. Da im Norden unbetonte, insbesondere auch auslautende Vokale (mit Ausnahme von *-a*) weithin systematisch weggefallen und zudem intervokalische Konsonanten oft geschwunden sind, haben sich regelhaft zahlreiche einsilbige Wörter und Wörter mit komplexen Silben (K(K)V(K)K) ergeben, wogegen im Süden generell eher KVKV -Strukturen dominieren. So zeigen fast alle galloitalischen Orte in Sizilien, Kalabrien und Apulien – und nur diese – einsilbige Varianten, [pã], [pẽ], [paŋ] des lexikalischen Typs *it. <pane> ‘Brot’*, anstatt der zweisilbigen Varianten [panə/pani] (vgl. AIS 985):



Abbildung 5: Einsilbige Kognaten von *lat. pane(m) ‘Brot’* in galloitalischen Orten Süditaliens

## 5 Die aktuelle Situation aus soziolinguistischer Sicht: drei Szenarien

Es wäre wohl abwegig, die galloitalischen Orte als ethnische Minderheit zu klassifizieren, denn es handelt sich um „comunità interamente assimilate alla circostante sicilianità nella strutturazione dei rapporti sociali, nella cultura, nelle «condizioni di vita e nell’habitat» (Cardona [...])“ (Orioles 1999: 214). Mit der Assimilation an die „circostante sicilianità“ ist gemeint, dass sich die galloitalischen Orte nicht durch eine eigenständige Kultur auszeichnen. Das heißt aber nicht, dass die historische Richtung der Assimilation, besser: Akkulturation, ausschließlich in der Übernahme autochthoner sizilianischer Kulturtechniken und Gebräuche seitens der galloitalischen Einwanderer bestanden hätte. Denn es gibt daneben durchaus auch Indizien für die umgekehrte Richtung, also für die Übernahme importierter, galloromanischer

Techniken durch die Sizilianer. Ein bemerkenswertes Beispiel liefert die Bezeichnung des Konzepts KÄSE (s. u.).

Ebenso wenig wie eine ethnische Minderheit bilden die *galloitalici* eine offiziell anerkannte Minderheit im Sinne des nationalen italienischen Sprachenrechts (*Legge 482/1999*); aber immerhin sind sie auf regionaler Ebene in den *Registro delle Eredità immateriali della Sicilia* eingetragen. Ein starker sozialer Zusammenhalt bestimmter Sprechergruppen – wenn auch nicht unbedingt der ganzen Sprachgruppe – steht jedoch außer Frage. Allerdings ist es nicht leicht, sich einen aktuellen Überblick über die sprachliche Situation des Galloitalischen zu verschaffen. Zwar lässt sich grundsätzlich sagen, dass es sich um informelle Varietäten handelt, die eher von vertrauten Gesprächspartnern in informellen Situationen gebraucht werden. Die Vitalität ist jedoch durchaus unterschiedlich:

Riguardo ai tipi di utenza, la condizione generale, è l'uso del galloitalico nell'ambito familiare e nei rapporti abituali all'interno della comunità, pur con condizioni differenziate tra centri con buona conservazione (Nicosia, Sperlinga, S. Fratello e Novara, almeno fino agli anni 60, dal momento che oggi qui il galloitalico è soggetto a crisi perché poco usato dagli uomini), e centri con restrizioni d'uso all'interno di piccoli gruppi o con regressione in zone periferiche e in quartieri „antichi“, come nel caso del piazzese, nonché in ambiti limitati (ad. es. ad Aidone in campagna e sul posto di lavoro). (Mocciaro 1999: 194)

Wenn Sprecher das Galloitalische nicht benutzen oder gar aufgeben, geschieht dies im Allgemein eher zu Gunsten des lokalen Sizilianischen und nicht des Italienischen:

tutti i fattori socioculturali [...] favoriscono, infatti, prima il siciliano e solo al livello alto l'italiano; questo è veicolato, oltre che da fatti culturali e politici, da forme della vita moderna (commercio, alcune forme di artigianato e dell'industria, mass-media), dai contatti con l'esterno, nonché, almeno per il passato, dagli effetti dell'emigrazione di ritorno, più marcati per quanto riguardava i bambini. (Mocciaro 1999: 197)

Aber mit Fremden wurde spontan eher das Sizilianische als das Italienische benutzt, ebenso in „in contesti più o meno ufficiali, come in occasione delle serenate alla ragazza, o nel chiedere in sposa una donna“ (Mocciaro 1999: 197, Anm. 24).

Eine genaue soziolinguistische Bestandsaufnahme ist also erforderlich. Antonia G. Mocciaro (1999: 207) hat die Faktoren herausgearbeitet, die bei einer vergleichenden Typisierung berücksichtigt werden sollten; sie sind über Sizilien hinaus grundsätzlich relevant für die Beschreibung von Szenarien prekärer sprachlicher Vitalität:

- a) correlazioni tra atteggiamenti autovalutativi e comportamento linguistico nei riguardi della parlata tradizionale;
- b) [...] l'interdipendenza tra processi socioeconomici e mutamenti linguistici [...] (contatti con l'esterno e pendolarismo, migrazioni temporanee, ecc.);
- c) verifica delle condizioni di bilinguismo (con situazioni di instabilità quando è all'interno della comunità stessa) in relazione al fattore 'interlocutore' [...];
- d) [...] la variabile sesso, ruolo delle donne nei riguardi della conservazione della

tradizione linguistica, nonché dell'influenza della madre nella educazione linguistica dei figli;

- e) comportamento della classe colta e recupero consapevole del galloitalico;
- f) esame della varietà locale di siciliano attraverso la scelta di indicatori linguistici come forme 'miste' e ibridismi. (Mocciaro 1999: 207)

Die Ausprägung dieser Parameter ist durchaus nicht vorhersehbar, sondern kann sehr stark divergieren. So spricht Orioles im Hinblick auf den in der Dialektologie und Variationslinguistik immer wieder thematisierten Parameter d) vom: „diverso comportamento comunicativo della donna, ora conservatrice come a Novara di Sicilia, ora proiettata verso l'innovazione come a Nicosia [...]“ (Orioles 1999: 213). Antonia Mocciaro (1999: 200) hat diesen Aspekt exemplarisch an konkreten Merkmalen spezifiziert. Sie konnte beobachten, dass zwei typisch galloitalische Merkmale, die in Sperlinga unmarkiert sind, in Nicosia nur noch von älteren Frauen in einem speziellen Stadtviertel realisiert werden:

- die Velarisierung von finalem [-n] > [-ŋ], z. B. [paŋ] 'pane', [domaŋ] 'domani';
- die Reduktion der Endvokale > [-ə], [-∅].

Ein ähnliches Beispiel aus Novara di Sicilia zeigt die variationslinguistische Komplexität, denn, während sich die geschlechtsspezifische (diasexuelle) Markierung verloren hat, konnte sich die Variante als freies Allophon verallgemeinern (Daten aus Mocciaro 1999: 200; Schema von Th. K.):

	Männer	Frauen
1970	[an] <i>santo, stanza, lampo</i>	[ɛn] ['s:ɛntu], ['stɛndza], ['lɛmpu]
1999	individuelles Schwanken [an]/[ɛn]	

Tabelle 3: Abbau geschlechtsspezifischer Variation (nach Mocciaro 1999: 200)

Auch der Parameter e) die Loyalität der gesellschaftlichen Oberschicht zum Galloitalienischen, ist differenziert zu betrachten; denn in manchen Orten (Aidone und San Fratello) konnte eine „[r]ivalutazione del dialetto galloitalico presso le classi alte“ (Mocciaro 1999, 200) verzeichnet werden, die sich nicht zuletzt im aktiven Gebrauch des *galloitalico* bei Student\*innen und beruflich gut qualifizierten Sprecher\*innen („*diplomati*“) zeigt. Wo das Galloitalische dagegen in der jüngeren Generation stark zurückgeht, erweist sich – wie auch in vergleichbaren anderen Gebieten – die scherzhafte Verwendung als letzte Nische (vgl. Mocciaro 1999: 194). Die soziolinguistische Situation der galloitalischen Varietäten (Symbole ■, ● auf Abb. 6) ist also durchaus unterschiedlich; in einer recht aktuellen Synthese unterscheidet Salvatore Trovato (2013: 280 f.) *grosso modo* drei Szenarien, die jedoch im Detail spezifiziert werden müssten.

## 5.1 Szenario 1: stabiler dialektaler Bilinguismus Galloitalisch | Sizilianisch

In drei Orten, San Fratello (= AIS 817), Nicosia und Sperlinga (= AIS 836), ist das Galloitalische stabil („gode ancora di buona salute“; Trovato 2013: 280) und wird neben einer lokalen sizilianischen Varietät gebraucht, „ma in situazioni diafasiche diverse“ (Trovato 2013: 280 f.). Es gibt also gewissermaßen einen dialektalen Bilinguismus, unter dem Dach des Regionalitalienischen.

**San Fratello (= AIS 817):** In diesem Ort (vgl. dazu jetzt Foti 2015) zeichnet sich das Galloitalische durch „una gagliarda vitalità e una granitica compatezza“ (Tropea zitiert in Trovato 1989: 362) aus. Trovato weist im selben Zusammenhang auf die „spiccata endogamia“ und den „spiccato orgoglio dei Sanfratellini“ (vgl. Tropea 1974) hin und betont „la quasi ermetica chiusura dei Sanfratellini nei confronti dei Siciliani dell’area circostante chiamati spregiativamente *ṣṭrakkei* o *marräni*“ (Trovato 1989: 362). Im Wesentlichen wurden die Ergebnisse der bereits etwas älteren Fallstudie von Giovanni Tropea 1974 bestätigt.

**Nicosia:** In diesem Ort gelten ähnliche Verhältnisse wie in San Fratello:

Di buona salute gode pure il dialetto galloitalico di Nicosia. Esso viene parlato da tutti gli strati sociali [...] gode di un relativo prestigio al punto che anche le classi sociali più elevate, che pure indolgono (soprattutto le donne) al siciliano del posto e all’italiano, lo parlano con disinvoltura e spesso anche con orgoglio. (Trovato 1989: 363)

Allerdings notierte Trovato in derselben Arbeit bereits den „inizio di un malessere“ (Trovato 1989: 364), denn die jüngere Generation geht zum Italienischen oder auch zum Sizilianischen über:

[I] ragazzi delle nuove generazioni, soprattutto in ambiente piccolo-borghese, sono stati abituati fin dall’infanzia all’italiano da genitori che tra di loro parlano per lo più il siciliano del posto. Diventati grandi, al di fuori dell’ambiente familiare, questi ragazzi passano per lo più dall’italiano, come lingua abituale, al siciliano del posto, ma non al galloitalico. (Trovato 1989: 364)

**Sperlinga (= AIS 836):** Dieses kleine Zentrum steht sprachlich dem zuvor genannten Nicosia sehr nahe; in soziolinguistischer Hinsicht scheint das Galloitalische aber im Jahre 1989 noch fester verankert gewesen zu sein:

[...] il galloitalico tradizionale molto simile al nicosiano, del quale può considerarsi la variante rustica ma non quella arcaica, è parlato da tutti gli strati della popolazione in qualsiasi contesto e situazione, mentre il siciliano del posto, anche questo fortemente e pesantemente condizionato dal galloitalico, è usato solo nei rapporti coi forestieri e con qualche difficoltà da parte dei Sperlinghesi. (Trovato 1989, 364)

## 5.2 Szenario 2: dialektaler Bilinguismus mit stark eingeschränktem Verwendungsbereich

In einigen anderen Orten (Piazza Armerina, Aidone) ist eine vergleichbare Konstellation noch

rudimentär vorhanden, aber der Verwendungsbereich des Galloitalischen ist mittlerweile stark eingeschränkt auf eine „funzione ludica e poetica e sempre meno [...] comunicativa“ (Trovato 2013: 281).

Es liegt so eine sehr spezielle Situation von Mehrsprachigkeit vor, die in der bekannten Typik diglossieartiger Konstellationen von Berruto 1987b nicht erfasst wird. Sie zeichnet sich durch das Nebeneinander von zwei lokalen Dialekten im informellen Bereich aus, die jedoch mit unterschiedlichem Prestige versehen sind. Auf der Grundlage von Tropea 1974: 383 und Mocciaro 1999: 200 lässt sich das folgende Schema ableiten:

formell:	schriftlich	Standarditalienisch
	mündlich	Lokales Italienisch
informell:	soziales Prestige +	Dialekt 2: Sizilianisch
	soziales Prestige -	Dialekt 1: Galloitalisch
	bidialektale ‚Diglossie‘	

Tabelle 4: Bidialektale Diglossie im informellen Bereich

**Piazza Armerina:** Ganz anders präsentierte sich im Jahre 1989 die Situation in diesem großen und wirtschaftlich wichtigen Ort:

In rapido declino e in via di sparizione è il galloitalico di Piazza Armerina [...] piccoli gruppi di contadini e pastori i quali solitamente evitano di usarlo quando si recano in paese [...] viene parlato come codice misto col siciliano del posto. Quest’ultimo è fortemente influenzato [...] dall’antico dialetto galloitalico. (Trovato 1989: 364)

Aber dennoch konnten zwei, wenn man so will, sprachökologische Nischen beobachtet werden, in denen sich das Galloitalische gut behauptete:

[...] come lingua della poesia vernacolare e, in particolar modo dalle nuove generazioni, in funzione ludica: chi vuole far dello spirito, soprattutto tra gli studenti della città, parla o tenta di parlare il dialetto galloitalico tradizionale. (Trovato 1989: 364)

**Aidone (= AIS 865):** In diesem kleinen Zentrum ist das Galloitalische nurmehr Sprache weniger Familien und wird allenfalls noch ein wenig bei der Landarbeit gesprochen. In der örtlichen Öffentlichkeit wird es als stigmatisierend empfunden; es herrscht ein „atteggiamento di ostilità contro il <vernacolo>“ (Mocciaro 1999: 197, Anm. 25). In vergleichender Perspektive wurde der Ort von Antonia Mocciaro wie folgt charakterisiert:

La situazione di bilinguismo dialettale dei sei centri è strettamente correlata con atteggiamenti autovalutativi nei confronti della parlata tradizionale: all’orgoglio per la propria parlata, a S. Fratello, e al prestigio ad essa attribuito a Nicosia, si oppone, ad es. una valutazione decisamente negativa ad Aidone, dove l’uso del ‘vernacolo’ è

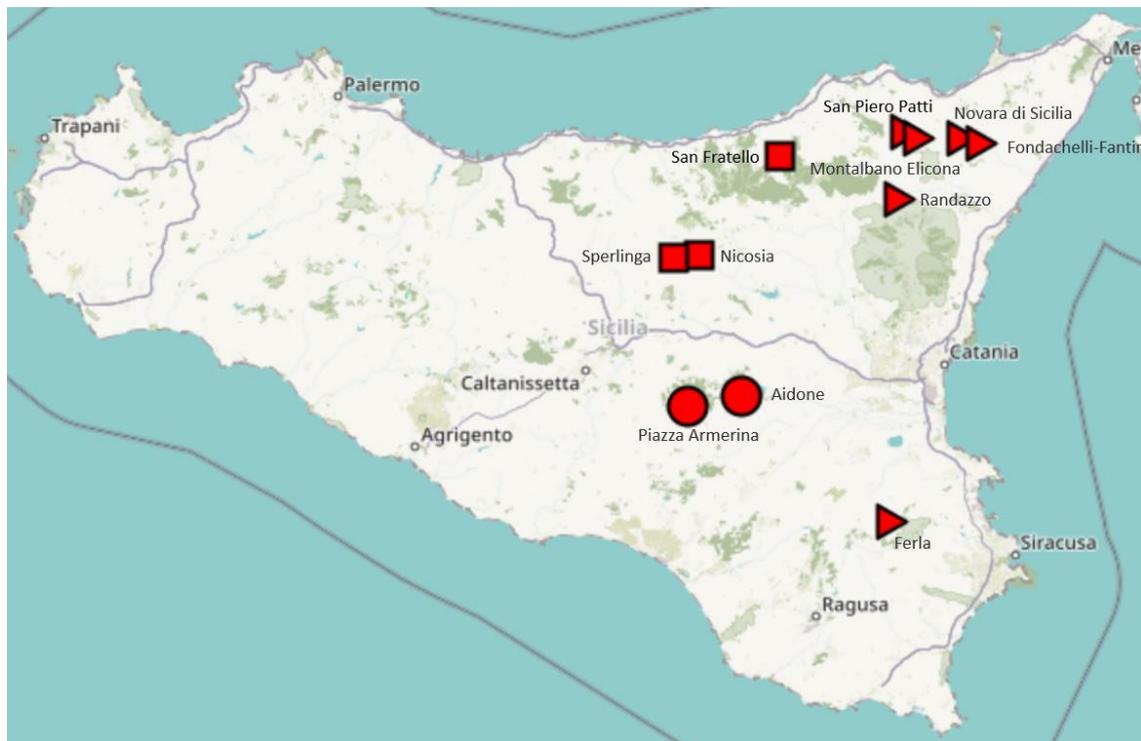
osteggiato nei bambini e giudicato ‘rozzo’ e ‘anacronistico’. (Mocciaro 1999: 194)

**Novara:** Dieser Ort ist relativ schlecht erforscht; das Galloitalische scheint sich hier zu einer verhältnismäßig gut erhaltenen, häuslichen Sprache der Frauen entwickelt zu haben „che conducono ancora una vita legata all’ambiente domestico“ (Trovato 1989: 363).

### 5.3 Szenario 3: kein dialektaler Bilinguismus

In den restlichen Orten (San Piero Patti, Montalbano Elicona, Novara, Fondachelli-Fantina [= AIS 818], Randazzo, Ferla) gibt es keinen dialektalen Bilinguismus, aber doch ein Bewusstsein „della diversità del dialetto che vi si parla“ (Trovato 2013: 281).

Die folgende Karte lokalisiert die Orte der drei Konstellationen:



- Szenario (1): stabiler dialektaler Bilinguismus Galloitalisch | Sizilianisch
- Szenario (2): dialektaler Bilinguismus mit stark eingeschränktem Verwendungsbereich
- ▲ Szenario (3): kein dialektaler Bilinguismus; Bewusstsein dialektaler Besonderheit

Abbildung 6: Soziolinguistische Konstellationen des Galloitalischen (interaktives Original: <https://www.kit.gwi.uni-muenchen.de/?p=78410#p:77>)

## 6 Einige exemplarische Merkmale

Von grundsätzlichem Interesse bei der Untersuchung von Varietätenkontakt ist die Frage nach dem Verhältnis von Resilienz und Dynamik in den sprachlichen Teilsystemen. Um einen exemplarischen Eindruck zu gewinnen, folgen vier Karten, mit den dialektalen Versionen des Satzes *beverei se ci fosse acqua fresca* ‘ich würde trinken, wenn es frisches Wasser gäbe’. Denn daraus lassen sich sowohl Beobachtungen zur Phonetik wie zur Morphosyntax ableiten (die







Andererseits zeigen manche galloitalische (P 818) bzw. galloitalisch geprägte (P 838, P 875) Varietäten die Übernahme der sizilianischen Formen ohne jegliche Adaptation. Es wäre interessant zu testen, ob diese Substitution dort besonders nahe liegt, wo die galloitalische und die sizilianische Form von den Sprechern selbst – intuitiv – als phonetische Varianten ein und desselben lexikalischen Typs verstanden werden; das ist bei [ɛwgwa] vs. [ak(k)wa] sehr gut möglich, bei [ɛwa] vs. [ak(k)wa] viel unwahrscheinlicher, denn die galloitalische Variante unterscheidet sich perzeptiv so stark, dass sie von den Sprechern womöglich als eigener lexikalischer Typ interpretiert wird. Perzeptionstests wären aufschlussreich, um die Interaktion der Varianten/Varietäten im Kontakt besser zu verstehen.

Neben Resilienz und Substitution gibt es in der Phonetik auch eindeutige postmigratorische Innovationen, die zwar kontaktinduzierte, aber originäre Entwicklungen sind. Dazu ein anderes, nicht gerade erwartbares Beispiel. In Sizilien wie auch sonst in einem großen Gebiet Süditaliens wird das intervokalische lange [-ll-] zum retroflexen [-dɫ-] (in der AIS-Transkription [ɖ]); wie der Typ *coltello* ‘Messer’ zeigt (vgl. die Karte AIS 979 TOGLI IL COLTELLO (A CODESTO BAMBINO) / NIMM (DEM KINDE) DAS MESSER WEG). Aus dem folgenden Kartenausschnitt geht hervor, dass nur die galloitalischen bzw. galloitalisch geprägten Varietäten diese Entwicklung nicht mitmachen (einzige Ausnahme ist P 875). Sie zeigen Formen mit [-ll-] (P 838), bzw. mit vokalisiertem [ll] wie [ku't(j)ɛw]:



Abbildung 12: Intervokalisches [-ll-] > [-dɫ-] am Beispiel *coltello* in sizilianischen Dialekten (Ausschnitt aus AIS 979)

Weiterhin zeigt der Kartenausschnitt am Beispiel des Verbs *levari* ‘wegnehmen’, dass initiales kurzes [l-] im Sizilianischen vollkommen stabil ist.

Ausgerechnet drei galloitalische Varietäten (P 817, P 836, P 865) ersetzen jedoch diesen initialen Lateral durch den retroflexen Plosiv [d(d)-]. Dieser Laut, wie im Übrigen auch die konsonantische Quantität überhaupt, ist dem Herkunftsgebiet und darüber hinaus ganz Nord- und Mittelitalien vollkommen fremd; er muss also entlehnt worden sein. Seine Verwendung folgt jedoch vollkommen anderen phonotaktischen Bedingungen. Andere Karten lassen darauf schließen, dass es sich bei der Entwicklung [l-] > [d(d)-] um einen ganz systematischen Prozess handelt, wie z. B. an [dæt] ‘Milch’ anstatt siz. *lati*, ita. *latte* (AIS 1199 IL LATTE) deutlich wird. Weiterhin macht das Beispiel [dæt] ‘Milch’ auf eine äußerst robuste phonotaktische Resilienz aufmerksam, nämlich den bereits erwähnten Abbau der Endvokale (außer [-a]), der für das Herkunftsgebiet und weit darüber hinaus charakteristisch ist; daraus resultiert die häufige Silbenstruktur CVC gegenüber der absolut dominanten CVCV-Struktur in Sizilien wie in Mittel- und Süditalien überhaupt.

## 6.2 Morphosyntax

Beim Ausgangsbeispiel *beverei se ci fosse acqua fresca* handelt es sich um einen Konditionalsatz im Irrealis; die Modusverwendung in romanischen Konstruktionen dieser Art variiert stark. Die Abbildungen 7 und 8 zeigen, dass die Varietäten Siziliens in Haupt- und Nebensatz durchweg den Konjunktiv II verwenden; lediglich der Informant von P 818 setzt in beiden Fällen den Konditional. Die galloitalischen und galloitalisch geprägten Varietäten haben weitestgehend den sizilianischen Typ übernommen (so auch AIS 1630 NON SAREBBE CONTENTO); lediglich in P 817 erscheint im Nebensatz ein Konditional (*furr* < lat. *fuera*; vgl. Rohlfs 1968, § 603). Damit fehlt jegliche Entsprechung zu den Konstruktionen des Herkunftsgebiets, die wie der standarditalienische Stimulus im Hauptsatz Konditional und im Nebensatz Konjunktiv II setzen (vgl. AIS 1035 BEVEREI und AIS 1036 SE CI FOSSE 1036). Es lässt sich mit anderen Worten nicht die geringste Resilienz verzeichnen. Auffällig ist jedoch die innovative Konjunktion *saráw*, bei der es sich allem Anschein nach um eine in Sizilien erfolgte Grammatikalisierung einer dialektalen Variante der 3. Pers. Konditional von *essere* ‘sein’ (ita. *sarebbe*) handelt, die in modaler Verwendung im Herkunftsgebiet belegt ist (vgl. AIS 1630).

## 6.3 Lexik

Die Lexik ist im Sprachkontakt grundsätzlich anders zu beurteilen als die Phonetik und die Morphosyntax. Denn Bezeichnungen sind im Zusammenhang mit der außersprachlichen Wirklichkeit zu sehen, auf die sie referieren. Lexikalische Resilienz setzt daher in postmigratorischen Situationen oft – wenngleich nicht immer – eine ebenfalls resiliente Weiterführung mitgebrachter kultureller Techniken voraus. Diese Techniken können sich sogar als so attraktiv erweisen, dass sie sich über das spezifische Milieu der zugewanderten Gruppen

hinaus verbreiten. Auch dafür liefert das Galloitalische prototypische Beispiele, wie in Valenti 2019 herausgearbeitet wird. Exemplarisch ist die generische Bezeichnung für KÄSE; sie lautet



Abbildung 13: Die generische Bezeichnung für KÄSE in Sizilien (Ausschnitt aus AIS 1217 SALARE IL FORMAGGIO)

fast überall in Sizilien *tumazzu*. Dabei handelt es sich um ein Diminutiv von *tuma*, das in P 819 ebenfalls auf der Karte belegt ist.

Das Grundwort *tuma* ist auch weithin in Sizilien verbreitet; es hat jedoch meistens keine generische Bedeutung, sondern bezeichnet den FRISCHKÄSE. Ohne hier ins Detail zugehen (vgl. die Skizze in Krefeld 2018) sei festgehalten, dass es sich bei *tuma* um ein spezifisch westalpines, ursprünglich vorromanisches (keltisches?) Wort handelt, das nur mit den galloitalischen Einwanderern nach Sizilien gelangt sein kann. Diese sekundäre Verbreitung über die galloitalischen Dialekte hinaus in ganz Sizilien lässt sich kaum anders als durch die Diffusion spezifischer Produktionstechniken erklären, mit denen das Wort assoziiert war. Die Verbreitung in den Alpen zeigt die folgende Karte:

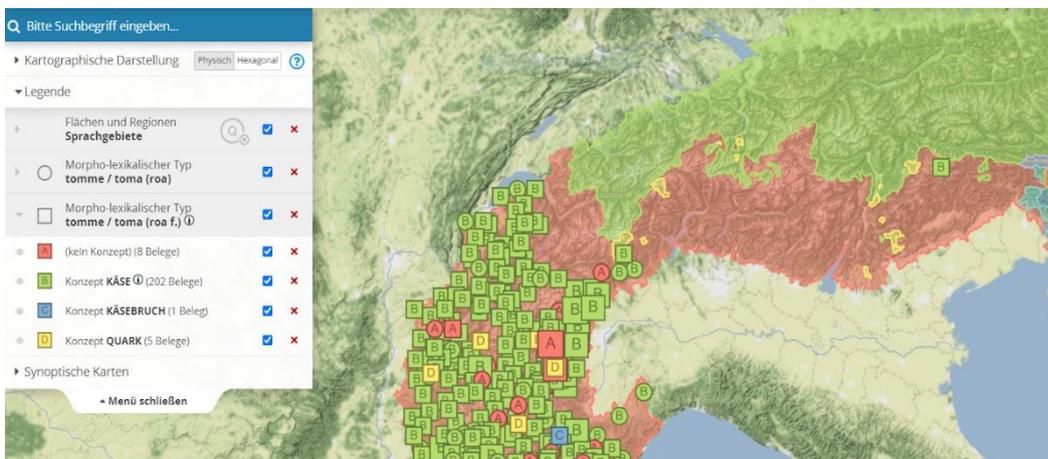
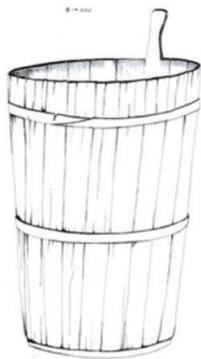


Abbildung 14: Die Verbreitung des Typs *tuma* (fr. *tomme* / ita. *toma*) in den Westalpen ([https://www.verbalpina.gwi.uni-muenchen.de/?page\\_id=133&db=211&tk=3867](https://www.verbalpina.gwi.uni-muenchen.de/?page_id=133&db=211&tk=3867))



sizilianisches Milchgefäß  
aus den Madonie  
(Sottile 2002, 214)



alpines Milchgefäß  
aus Unterschönau (Berchtesgaden)

Abbildung 15: Hölzerne Milchgefäße aus Dauben

Für die Resilienz von Gerätschaften und ihre weitere Verbreitung spricht – im Kontext der Milchverarbeitung – exemplarisch die Verwendung von hölzernen Milcheimern mit einer verlängerten Daube, die in identischer Form auch in den Alpen verwendet werden:

Wie Iride Valenti 2011 gezeigt hat, ist der gesamte kulinarische Wortschatz des Sizilianischen massiv durch Immigrationsvarianten geprägt, wobei es nicht immer einfach ist, den galloromanischen vom galloitalischen Input zu trennen. Diese Schwierigkeit ist evident im Fall des gesamtsizilianischen Wortes für ARBEITEN, denn dieses Konzept wird nach Auskunft der einschlägigen AIS-Karte in Sizilien ausschließlich mit dem Typ *travagghiári* (vgl. VSES, 1085-1087) bezeichnet:

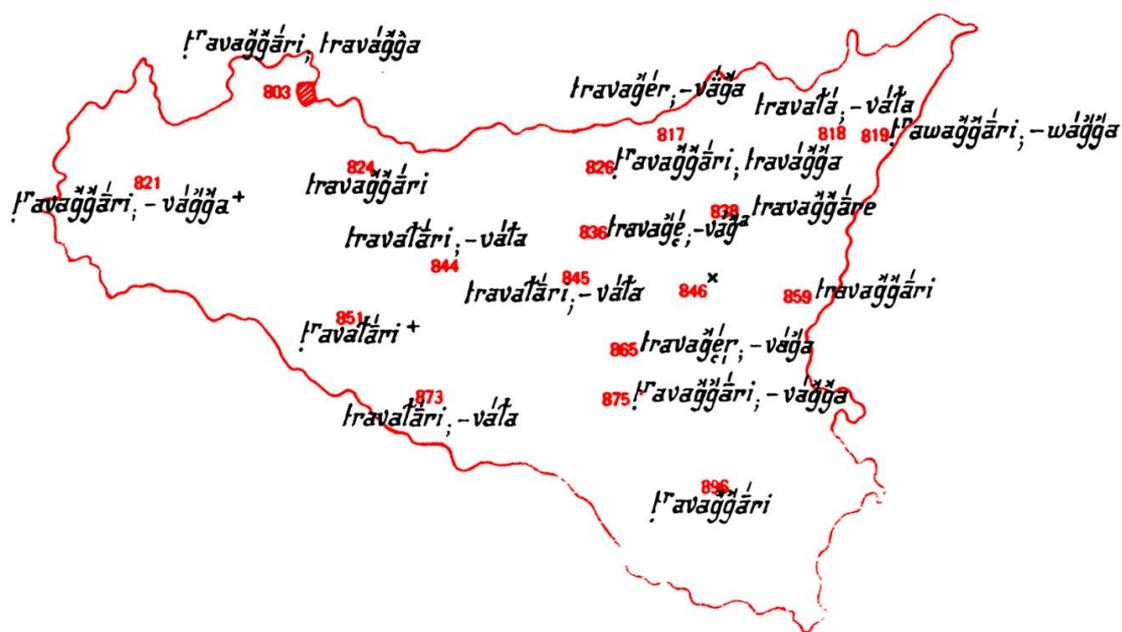


Abbildung 16: Sizilianisch *travagghiári* ‚arbeiten‘ (Ausschnitt aus AIS 1615 LAVORARE)

Die Herkunftsbestimmung ist deshalb problematisch, da das Verb sowohl in der Normandie und der Galloromania gilt (vgl. fra. *travailler*) als auch im Nordwesten Italiens. Es steht aber außer Frage, dass direkt mit den Normannen ein anderes kulturelles und gesellschaftliches Modell etabliert wurde, das nicht zuletzt die Einführung des Feudalwesens mit sich brachte (vgl. Krefeld 2021, Kap. 2.4). Diesem Modell war selbstverständlich auch das Geschlecht der Aleramici verpflichtet, das für die Einwanderung der galloitalischen Bevölkerung aus ihrem Herrschaftsgebiet im heutigen Piemont verantwortlich war.

## 7 Epilog: Quellenkritik

Die großen Atlasprojekte der ersten Generation (vgl. Krefeld 2021b) – der AIS allen voran – bieten ein breiteres Panorama der sprachlichen Variation, als man auf den ersten Blick meint; so werden auch migrationslinguistisch relevante Daten geliefert. Gleichzeitig liegt es auf der Hand, dass die Autoren vor dem wissenschaftlichen Horizont ihrer Zeit nicht in der Lage waren, die Mehrdimensionalität der dokumentierten sprachlichen Realität methodologisch zu bewältigen. Auch das wird am Beispiel der galloitalischen Aufnahmeorte sofort klar, wenn man in die Aufnahmeprotokolle schaut. Einige aufschlussreiche Auszüge folgen:

817 [...] San Fratello [...]

**Gemeinde:** Die gallo-italienische Mundart, die in der ganzen Ortschaft von sämtlichen Einwohnern gesprochen wird, ist durchaus reinlich geschieden vom Sizilianischen, das in die Bürgerkreise der Stadt eindringt und auch im Verkehr mit Leuten aus anderen Ortschaften gebraucht wird.

**Suj.:** [...] 33 Ist bewusst bodenständig und scheidet scharf zwischen Sizilianisch und eigener Mundart. [...] (Jaberg/Jud 1928: 131)

818 [...] Fantina [...]

**Gemeinde:** [kein Hinweis auf Galloitalisch; Th. K.]

**Suj.:** [...] 47 [...] Mundartlich im allgemeinen zuverlässig, doch zum Teil schriftsprachlich beeinflusst [...] (Jaberg/Jud 1928: 131)

836 [...] Sperlinga [...]

**Gemeinde:** [...] Die alte gallo-italienische Mundart wird noch von allen Schichten der Bevölkerung gesprochen. Wenn auch das Sizilianische noch wenig üblich ist, so geht die Mundart doch infolge des Einflusses des Sizilianischen und Italienischen langsamer Zersetzung entgegen.

**Suj.:** [...] 35 [...] Sachlich und mundartlich vorzüglich. (Jaberg/Jud 1928: 133)

838 [...] Bronte [...]

**Gemeinde:** [kein Hinweis auf Galloitalisch; Th. K.]

**Suj.:** [...] 30 [...] Mundartlich sattelfest, wenn auch hie und da schriftsprachlich beeinflusst [...] (Jaberg/Jud 1928: 133)

865 [...] Aidone [...]

**Gemeinde:** [...] Die gallo-italische Mundart ist stark im Rückgang begriffen, da das Sizilianische auch von den Bauern im Verkehr mit den ‘Herren’ bevorzugt wird. Daher bestehen oft für dieselbe Sache mehrere

Ausdrücke.

**Suj.:** [...] 44 [...] Infolge beständigen Verkehrs mit den Bauern hat er die alte Mundart noch gut bewahrt.“  
[...] die Sicherheit in der Unterscheidung des sizilianischen vom einheimischen Ausdruck lässt hie und da zu wünschen übrig. (Jaberg/Jud 1928: 134 f.)

**875** [...] San Michele die Ganzaria [...]

**Gemeinde:** [kein Hinweis auf Galloitalisch; Th. K.] [...] Die Mundart lehnt sich stark an das Gemeinsizilianische an [...].

**Suj.:** [...] 40 [...] Mundartlich und sachlich vorzüglich. (Jaberg/Jud 1928: 135)

Es werden Informationen teils über die sprachliche Situation der Gemeinde sowie des erhobenen Dialekts gegeben, teils über die Kompetenz der Informanten. Eine systematische Charakterisierung ihrer individuellen Kompetenz fehlt jedoch. Nicht zuletzt im Hinblick auf das durchweg vergleichsweise junge Alter der Informanten ist daher oft nicht klar, wie repräsentativ sie sind. So finden sich in drei von sechs Skizzen (P 817, P 836, P 865) Hinweise auf den Bilinguismus des Punktes und im Fall von P 817 zudem auf den Bilinguismus des Informanten. Was ist jedoch genau gemeint, wenn es heißt, der Dialekt sei „stark im Rückgang“ begriffen (P 865) oder ginge „langsamer Zersetzung“ entgegen (P 836)? Bezieht sich ‘Rückgang’ auf den Sprachwechsel der Bevölkerung und/oder auf die Einschränkung der Verwendungsdomänen? Betrifft die ‘Zersetzung’ den Dialekt als solchen oder die Kompetenz bestimmter Sprechergruppen usw.? Speziell im Hinblick auf Aidone (P 865) wüsste man gern, ob die Unsicherheit „in der Unterscheidung des sizilianischen vom einheimischen Ausdruck“ ein individuelles Problem des Informanten darstellt, denn dieses Verhalten entspricht ja genau der allgemeinen Beobachtung, dass „oft für dieselbe Sache mehrere Ausdrücke“ verfügbar sind: Dann wäre jedoch gerade der unsichere Informant repräsentativ und die Vorstellung einer stabilen Varietät von vornherein unangemessen usw. Das Prinzip des repräsentativen Einzelinformanten erweist sich bei ausgeprägter sprachlicher Dynamik als heillos überfordert.

## Literatur

AIS = Jaberg, Karl/ Jud, Jakob. 1928-1940. *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. 8 Bände. Zofingen: Ringier.

ALS online = *Atlante Linguistico della Sicilia online. Carta "La pastorizia delle Madonie"*. München/Palermo: LMU/Centro per gli studi filologici e linguistici siciliani. <https://www.als-online.gwi.uni-muenchen.de/carta/> [zuletzt aufgerufen am 07.04.2022].

Berruto, Gaetano. 1987. Lingua, dialetto, diglossia, dilalìa. In: Holtus, Günter/ Kramer, Johannes (Hrsgg.), *Romania et Slavia adriatica. Festschrift für Žarko Muljačić*, 57-81. Hamburg: Buske.

- Bresc, Henri. 1984. La formazione del popolo siciliano. In: Quattordio Moreschini, Adriana (Hrsg.), *Tre millenni di storia linguistica della Sicilia. Atti del Convegno della Società Italiana di Glottologia (Palermo, 25-27 marzo 1983)*, 243-266. Pisa: Giardini.
- Foti, Giuseppe. 2015. *Vocabolario del dialetto galloitalico di San Fratello*. Catania: Archivio istituzionale dell'Università. Area 10 - Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico artistiche, Catania, Università di Catania. <http://dspace.unict.it/handle/10761/3874> [zuletzt aufgerufen am 07.04.2022].
- Jaberg, Karl/ Jud, Jakob. 1928. *Der Sprach- und Sachatlas als Forschungsinstrument. Kritische Grundlegung und Einführung in den Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Halle (Saale): Niemeyer.
- Krefeld, Thomas. 2003. Methodische Grundlagen der Strataforschung. In: Ernst, Gerhard u. a. (Hrsg.), *Romanische Sprachgeschichte, Band 1, Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 23.1*, 555-568. Berlin/New York: De Gruyter.
- Krefeld, Thomas. 2004. *Einführung in die Migrationslinguistik: Von der "Germania italiana" in die "Romania multipla"*. Tübingen: Narr.
- Krefeld, Thomas (2018): Tomme/toma. In: *VerbaAlpina, Lexicon alpinum*. München: LMU. [https://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/?page\\_id=2374&db=212#L616](https://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/?page_id=2374&db=212#L616) [zuletzt aufgerufen am 07.04.2022].
- Krefeld, Thomas. 2019. *Sicilia linguistica: Grundlagen der regionalen Sprachgeschichtsschreibung*. München: LMU Vorlesung DH-Lehre. <https://www.dh-lehre.gwi.uni-muenchen.de/?p=99328&v=2> [zuletzt aufgerufen am 11.04.2022].
- Krefeld, Thomas. 2019a. Gallotitalische Varietäten und Varianten in Sizilien. In: Krefeld, Thomas, *Sicilia linguistica: Grundlagen der regionalen Sprachgeschichtsschreibung*. München: LMU Vorlesung DH-Lehre. <https://www.dh-lehre.gwi.uni-muenchen.de/?p=116459&v=2> [zuletzt aufgerufen am 08.04.2022].
- Krefeld, Thomas. 2021. Normannen. In: Krefeld, Thomas, *Sicilia linguistica: Grundlagen der regionalen Sprachgeschichtsschreibung*. München: LMU Vorlesung DH-Lehre. <https://www.dh-lehre.gwi.uni-muenchen.de/?p=115495&v=3> [zuletzt aufgerufen am 08.04.2022].
- Krefeld, Thomas. 2021a. Resilienz. In: Krefeld, Thomas, *Italienische Ethnolinguistik*. München: München: LMU Vorlesung DH-Lehre. <https://www.dh-lehre.gwi.uni-muenchen.de/?p=210522&v=3> [zuletzt aufgerufen am 08.04.2022].
- Krefeld, Thomas. 2021b. Vom Feld ins Netz: Drei Generationen von Sprachatlanten. In: Krefeld, Thomas, *Geolinguistik in der Perspektive der 'digital humanities' (am Beispiel von*

- Verba Alpina*). München: LMU Vorlesung DH-Lehre. <https://www.dh-lehre.gwi.uni-muenchen.de/?p=26181&v=10> [zuletzt aufgerufen am 11.04.2022].
- Legge 15 Dicembre 1999, n. 482. Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche. *Gazzetta Ufficiale* Nr. 297 del 20 dicembre 1999. <https://web.camera.it/parlam/leggi/994821.htm> [zuletzt aufgerufen am 08.04.2022].
- Mocciaro, Antonia G. 1991. *Italiano e Siciliano nelle scritture di semicolti. Testi documentari del XVIII secolo*. Palermo: Centro di studi linguistici e filologici siciliani.
- Mocciaro, Antonia G. 1999. Atlante linguistico della Sicilia: sui procedimenti di indagine nei punti galloitalici. In: Trovato, Salvatore (Hrsg.), *Convegno di studi su Dialetti galloitalici dal Nord al Sud. Realtà e prospettive (Piazza Armerina, 7-9 aprile 1994)* 2, 189-210. Enna: Il Lunario.
- Orioles, Vincenzo. 1999. Ipersicilianizzazione e ipercaratterizzazione galloitalica a Montalbano. In: Trovato, Salvatore (Hrsg.), *Convegno di studi su Dialetti galloitalici dal Nord al Sud. Realtà e prospettive (Piazza Armerina, 7-9 aprile 1994)* 2, 211-226. Enna: Il Lunario.
- Petracco Sicardi, Giulia. 1965. Influenze genovesi sulle colonie gallo-italiche della Sicilia? *Bollettino del Centro di Studi filologici e linguistici siciliani* 9. 106-132.
- Petracco Sicardi, Giulia. 1969. Gli elementi fonetici e morfologici «settecentrionali» nelle parlate del Mezzogiorno. *Bollettino del Centro di Studi filologici e linguistici siciliani* 10. 326-358.
- Registro delle Eredità Immateriali della Regione Siciliana. Libro delle espressioni. [https://reis.cricd.it/reisicilia?resetfilters=0&clearordering=0&clearfilters=0&group\\_by=rei\\_rev\\_19022014\\_libro](https://reis.cricd.it/reisicilia?resetfilters=0&clearordering=0&clearfilters=0&group_by=rei_rev_19022014_libro) [zuletzt aufgerufen am 08.04.2022].
- Rohlf, Gerhard. 1968. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti* 2. *Morfologia*. Torino: Einaudi.
- Ruffino, Giovanni (Hrsg.). 2013. *Lingue e culture in Sicilia*. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- Scharinger, Thomas. 2018. *Mehrsprachigkeit im Frankreich der Frühen Neuzeit. Zur Präsenz des Italienischen, seinem Einfluss auf das Französische und zur Diskussion um das français italianisé*. Tübingen: Narr.
- Schöntag, Roger/ Massicot, Stephanie (Hrsgg.). 2019. *Diachrone Migrationslinguistik: Mehrsprachigkeit in historischen Sprachkontaktsituationen*. Frankfurt: Lang.

- Toso, Fiorenzo. 2010. Comunità gallo-italica. *Enciclopedia dell'Italiano Treccani*. [https://www.treccani.it/enciclopedia/comunita-gallo-italica\\_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/comunita-gallo-italica_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/) [zuletzt aufgerufen am 08.04.2022].
- Tropea, Giovanni. 1974. Considerazioni sul trilinguismo della colonia galloitalica di San Fratello. *Dal dialetto alla lingua, Atti del IX Convegno per gli Studi Dialettali Italiani, (Lecce 28 sett. – 1 ott. 1972)*. 369- 387. Pisa: Pacini.
- Trovato, Salvatore C. 1989. I dialetti galloitalici della Sicilia: status attuale e progetti di ricerca. In: Holtus, Günter u. a. (Hrsg.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik 4*, 359-371. Tübingen: Niemeyer.
- Trovato, Salvatore C. 2013. Lingue alloglotte e minoranze. In: Ruffino, Giovanni (Hrsg.), *Lingue e culture in Sicilia 1*, 275-304. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- Trovato, Salvatore C. 2018. *Parole galloitaliche in Sicilia*. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- Trovato, Salvatore C./ Valenti, Iride. 2013. Lingua e storia. In: Ruffino, Giovanni (Hrsg.), *Lingue e culture in Sicilia 1*, 1-89. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- Valenti, Iride. 2011. *Gallicismi nella cultura alimentare della Sicilia*. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- Valenti, Iride. 2019. Settrionalismi di epoca medievale del lessico medievale e lavoro sommerso delle donne. *AIQN* 8. 181-201. Napoli: Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".
- Varvaro, Alberto. 1981. *Lingua e storia in Sicilia*. Palermo: Sellerio.
- VSES = Varvaro, Alberto. 2014. *Vocabolario storico-etimologico del Siciliano*. Palermo/Strasbourg: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani/Éditions de Linguistique et de Philologie.

# Alemannisch-Schwäbische Zuwanderung und das Aussterben des Rätoromanischen

Elia Ackermann (Universität Zürich)

---

## Abstract

*Der Artikel befasst sich mit der Aussagekraft der Toponyme für die Rekonstruktion des Sprachwechsels in der Raetoromania submersa. Einige Gebiete Liechtensteins, des Kantons St. Gallen, Vorarlbergs und Tirols besaßen teils bis zum Beginn der Neuzeit eine rätoromanische Bevölkerung. Dem Sprachwechsel gingen Jahrhunderte der Zweisprachigkeit voraus, die durch die Zuwanderung germanischsprachiger Siedler zustande kam. Unterrätien wurde dabei erst später und auf anderen Wegen germanisiert als bspw. das Schweizer Mittelland. Die Migration ist eng geknüpft an die jeweiligen Herrschaftsverhältnisse, was sich u. a. in den historischen Quellen ablesen lässt. Aber auch die modernen alemannischen Mundarten enthalten noch Hinweise auf das Ursprungsgebiet ihrer Vorfahren. Als weiterer Faktor erscheinen im 13. und 14. Jh. die Walser, die nicht überall gleich gut greifbar sind. Auch wenn sie nur vorübergehend an einem Ort siedelten, hinterließen sie oftmals linguistische Spuren.*

**Keywords:** *Kontaktlinguistik, Onomastik, Romania submersa, historischer Sprachkontakt*

---

## 1 Einleitung

Die Gebiete südlich des Bodensees wurden in den Jahren 16-15 v. u. Z. von den Truppen des *Imperium Romanum* erobert. In den folgenden Jahrhunderten etablierte sich deren Vulgärlatein als Verkehrssprache und verdrängte die angestammten vorrömischen Sprachen (vgl. WeNB 8: 44-47). Das Vulgärlatein entwickelte sich über eine urromanische Stufe zum Alträtoromanischen (Artr.), dem direkten Vorläufer des Rätoromanischen in der Schweiz. Letzteres wird heute noch gesprochen und bedeutet somit zwei Jahrtausende romanischsprachiger Kontinuität im Gebiet des heutigen Kantons Graubünden, durch welchen einige seit der Antike bedeutende Pässe über die Alpen nach Süden führen.

Das Rätoromanische hatte einst ein viel größeres Sprachgebiet als heute. Hauptzeugen dieser früheren Verbreitung sind rätoromanische Toponyme, die sich in heute deutschsprachigen Regionen befinden. Die Verteilung reicht vom Walensee in der Ostschweiz (s. Kuhn 2002) über den vorarlbergischen Walgau (s. Kispert 1959) bis in den Raum Landeck in Tirol (s. Schmid 1974). Das Gebiet bildet einen zusammenhängenden Raum, der von den Wirren der Völkerwanderung größtenteils verschont blieb und in welchem die römischen Verhältnisse – z. B. Sprache und Verwaltungsstrukturen – deshalb bis ins Frühmittelalter erhalten bleiben konnten (vgl. WeNB 8: 47 f.).

Größere Migrationsbewegungen, die schlussendlich zum Sprachwechsel vom Alträtoromanischen zum Deutschen geführt haben, setzten in diesem Gebiet erst ab der althochdeutschen Zeit ein. Hauptsächlich fanden sie im Hoch- und Spätmittelalter statt, als die Herrschaftsverhältnisse häufig wechselten. Auf diese Zeit kann in den meisten dieser Gebiete zuverlässig die endgültige Verdeutschung datiert werden. Auf den folgenden Seiten soll erläutert werden, welche Informationen zu diesem Prozess aus den alträtoromanischen Substratponymen und ihren historischen Belegen abgelesen werden können (vgl. WeNB 8: 48-52).

## 2 Sprachgeschichte

Für das bessere Verständnis der nachfolgenden Abschnitte ist es nötig, in aller Kürze einen sprachhistorischen Abriss des ehemaligen rätoromanischen Sprachgebiets zu liefern, wobei hier insbesondere auf den Kanton St. Gallen und das Rheintal fokussiert wird. Die Besiedlung der Region seit der Mittelsteinzeit (8.-7. Jahrtausend v. u. Z.) konnte archäologisch bestätigt werden (vgl. WeNB 8: 42), aber sprachliche Zeugnisse stammen erst aus der zweiten Hälfte des ersten Jahrtausends v. u. Z.

Antike Historiker (z. B. Strabo, *Geogr.* 4.6.8) überliefern, dass das Gebiet prähistorisch von «Kelten» und «Rättern» bewohnt worden sei (vgl. WeNB 8: 44 f.), wobei diese Zuordnung nicht



Abbildung 17: Untersuchungsgebiet. Dieses erstreckt sich vom Walensee (linker Bildrand) bis nach Landeck in Tirol (rechter Bildrand). Im Norden liegt die Grenze des alträtoromanischen Sprachgebiets auf der Höhe von Rankweil im Rheintal, wo der Rhein die heutigen Landesgrenzen zwischen der Schweiz, Liechtenstein und Österreich bildet (© OpenStreetMap contributors, Lizenz: CC BY-SA 2.0).

immer korrekt ist. Toponymisch gibt es Anzeichen für mindestens eine nicht-keltische Sprache. Es handelt sich möglicherweise sogar um eine nicht-indogermanische Sprache, die bspw. mit dem Rätischen verwandt sein könnte (s. Meyer 1971; Sonderegger 1979: 219-224; Zehrer 1971).

Am Ende des 1. Jh. v.u.Z. geriet das gesamte Gebiet unter die Kontrolle des *Imperium Romanum* mit seinem damaligen Kaiser Augustus. Dies führte zu einem vollständigen Sprachwechsel, infolgedessen sich die Verkehrssprache Vulgärlatein auch als Alltagssprache etablierte (vgl. WeNB 8: 46 f.). Der regionale lateinische Dialekt entwickelte sich über die Jahrhunderte zum Alträtoromanischen, dem Vorläufer des heutigen Rätoromanischen, welches im Kanton Graubünden im östlichsten Teil der Schweiz heute noch gesprochen wird.

Im Kanton St. Gallen wurden die Gebiete nördlich des Hirschsprungs (Rüthi SG) und westlich des Walensees nach dem Untergang des Römischen Reiches im 5.-7. Jh. graduell von germanischsprachigen Siedlern kolonisiert (vgl. WeNB 8: 48 f.). Während dieser Prozess früher oftmals als kriegerische Expansion dargestellt wurde, ist eine friedliche Einwanderung über geschwächte Grenzen in entvölkertes Land viel wahrscheinlicher (vgl. Planta 1931: 95 f.; Schmid 1974: 138-141; Tiefenthaler 1968: 231).

Im ehemaligen Unterrätien begann die Verdeutschung im 9. Jh. und bewegte sich schrittweise von Norden nach Süden. Eine zweite Verdeutschungsbewegung verlief am Südufer des Walensees von Westen nach Osten. Weil diese zwei Bewegungen von unterschiedlichen alemannischen Sprachräumen ausgingen, unterscheiden sich die lokalen alemannischen Dialekte hörbar voneinander und variieren auch heute noch von einem Dorf zum nächsten. Diese Mundartgrenzen korrelieren direkt mit dem Verdeutschungszeitpunkt des jeweiligen Gebiets (vgl. WeNB 8: 61 f., 73 f.).

Im 15. Jh. war das gesamte Rheintal vom Bodensee bis nach Chur verdeutschelt. Das Alträtoromanische schimmert in St. Gallen hauptsächlich noch in Toponymen und einigen wenigen Lehnwörtern durch, welche v. a. die Landwirtschaft betreffen. Wie in mehreren Phonetik-Interviews im Rahmen des St. Galler Namenbuches klar wurde, versteht die heutige Bevölkerung i. d. R. weder das moderne Rätoromanische noch die ursprüngliche Bedeutung der überlieferten Substrattoponyme. Ein gewisses Sprachgefühl aufgrund von Allgemeinwissen und Fremdsprachenunterricht ist allerdings vorhanden, was insbesondere durchsichtige Elemente wie bspw. artr. \**cása* f. 'Haus' betrifft (vgl. Ackermann in Vorb.).

### **3 Die Toponyme als Hauptquelle**

Da wir alle im täglichen Leben Toponyme verwenden, um auf bestimmte Orte zu referieren, machen sie einen wichtigen Aspekt unseres Lebens und unserer Sprache aus. Das ist nur einer der vielen Gründe, weshalb Linguistinnen und Linguisten über die letzten Jahrhunderte

Forschung zur Toponomastik betrieben haben. Ein anderer Grund ist die Tatsache, dass viele Toponyme über Jahrhunderte oder sogar Jahrtausende belegt sind, Sprachwechsel meist überdauern und uns deshalb erlauben, die Anwesenheit von Substratsprachen zu rekonstruieren, die ansonsten keine schriftlichen Zeugnisse hinterlassen haben.

Von Norden nach Süden nimmt der Anteil an vordeutschen Toponymen immer mehr zu, je mehr man sich dem rätoromanischen Kerngebiet nähert: 6 Prozent in Grabs (CH), 8 Prozent in Buchs SG (CH), 12 Prozent in Sevelen (CH), bereits 25 Prozent in Wartau (CH), usw. (vgl. Hilty 2000: 33 f., 38 f.). Diese vordeutschen Toponyme passierten alle eine lateinische oder romanische Sprachschicht, bevor sie ins Deutsche integriert wurden, auch wenn einige auf keltische oder sogar nicht-indogermanische Etyma zurückgehen.

Die alträtoromanischen Substrattoponyme sind mit ihren historischen Belegen auch eine der Hauptquellen für ältere Sprachstufen des Rätoromanischen. Auf dessen Sprachgebiet wurden offizielle Dokumente bis in die Neuzeit fast ausschließlich auf Latein verfasst. Dabei lassen höchstens Schreibfehler durchblicken, wie die Volkssprache zur betreffenden Zeit geklungen haben könnte (vgl. WeNB 8: 58 f.).

In den heute verdeutschten Gebieten wurden die Toponyme allerdings in ihrer altertümlichen Form «eingefroren» und von jüngeren Sprachentwicklungen des Rätoromanischen ausgeschlossen. Die seither im Deutschen eingetretenen Lautwandel sind indes gut bekannt und können retrospektiv angewendet werden, um die ursprüngliche Phonologie zuverlässig zu rekonstruieren und Lautwandel sogar zu datieren: Der Name der Stadt *Konstanz* (D), [ˈxɔfʊdʌts] < lat. *Cōnstantia* zeigt die Resultate der zweiten Lautverschiebung und muss deshalb vor dem 9. Jh. ins Deutsche integriert worden sein (vgl. Sonderegger 1979: 232-240). Umgekehrt hat der Name des Dorfes *Salez* (Sennwald CH), [səˈlets] die Position des romanischen Akzents auf der Endsilbe bewahrt, und wurde deshalb erst nach dem 11. Jh. ins Deutsche integriert (WeNB 6: 515 f.). Diese Methode ist seit den Anfängen des St. Galler Namenbuches dieselbe, auch wenn sie durch die Vermehrung der Daten und den wissenschaftlichen Fortschritt laufend perfektioniert wurde.

#### **4 Die Etappen der Zuwanderung**

Bezeichnend für die alträtoromanischen Gebiete ist, dass nicht nur eine einzige deutsche Migrationswelle sie erfasst hat, sondern sich mehrere deutschsprachige Dialekte in verschiedenen Epochen über dieses Gebiet gelagert haben. Die Migrationsbewegungen sind eng an die jeweiligen Herrschaftsverhältnisse geknüpft, weshalb diese chronologisch besprochen und ihre Reichweite erläutert werden sollen. Es handelt sich somit um eine prototypische Superstrat-Situation (vgl. Bußmann 1990: 754, 756).

Die Verwaltung durch das Weströmische Reich, welche die lokale Romanität überhaupt erst begründete, endete mit dem Untergang desselbigen im 5. Jh. u. Z. Während der Völkerwanderungszeit übernahmen die Ostgoten die Kontrolle über Italien, wobei die künftigen alträtoromanischen Gebiete die Grenze nach Norden bildeten (vgl. WeNB 8: 46 f.).

Nach dem Jahr 536 gehörte das Gebiet zum Reich der Franken, die nun auch über alle Alamannen herrschten. Mehrere Gräberfelder aus dem 6.-8. Jh. zeugen von der Zuwanderung von Alamannen (vgl. WeNB 8: 49). Der Einfluss durch die fränkische Regierung war anfangs aber nur sehr oberflächlich, die Gebiete verwalteten sich noch weitgehend selbst. Das änderte sich erst im 9. Jh. mit den Reformen von Karl dem Großen, der die lokale Verwaltung ausbaute. Das Bistum Chur gehörte nicht mehr zum romanischen Mailand, sondern orientiert sich neu nach dem deutschen Mainz (vgl. Trüb 1951: 11-13).

Die fränkischen Grafen, die sich nun im alträtoromanischen Sprachgebiet niederließen, brachten auch ihren Hofstaat mit. Neben Verwandten, Bediensteten und Schreibern, die zahlreichen frühen Urkunden ihre fränkische Prägung verliehen haben, gehörten dazu sicher auch freiwillige Siedler und Abenteurer. Hier findet sich der Startpunkt für den Sprachwechsel, denn das Deutsche war fortan die Sprache der Verwaltung, des Adels und der Kirchenleute, die meist auch die Bildung übernahmen, aber auch des Handels und Verkehrs über die nun von den Franken kontrollierten Alpenpässe (vgl. WeNB 8: 49 f.). Das höhere Prestige einer Sprache gilt gemeinhin als Erklärung für Entlehnung und Sprachwechsel (vgl. Durkin 2009: 161-164).

Ab dem Jahr 916 gehörten die Gebiete zum Herzogtum Schwaben, welches für mehrere Jahrhunderte deutsche Grafen stellte, z. B. das Adelsgeschlecht der Montforter (vgl. Trüb 1951: 13 f.). Die Grafen brachten schwäbisches Personal mit, was sich auch in den Urkunden niederschlägt. Eine diesbezüglich bekannte Erscheinung ist die Graphie <au> für langes mhd. *â* (vgl. Jutz 1925: 59 f.; Camenisch 1962: 22; Erni 1976: 291), welches im Alemannischen zu *o*-Lauten mit verschiedenem Öffnungsgrad verdumpft wurde (vgl. WeNB 8: 285).

In dieser Zeit erfolgte eine weitere signifikante Zuwanderung von Deutschsprachigen, da sich schwäbisch-alemannische Merkmale auch in den ostschweizerischen Dialekten finden, die sich dadurch hörbar von anderen schweizerdeutschen Dialekten – bspw. in Bern, Zürich oder auch der Stadt St. Gallen – unterscheiden. Vielmehr zeigen die rheintalischen (rheint.) Mundarten Anklänge an die rechtsrheinischen Mundarten in Vorarlberg und die schwäbischen Mundarten, die nördlich des Bodensees gesprochen werden:

- Das auffälligste Merkmal ist wohl der Diphthongwechsel von mhd. *ei* zu rheint. *oa* [ɔə, ɔ:ə] (vgl. Jutz 1925: 86 f.) wie in mhd. *geiz* > rheint. *Goass* f. ‘Ziege’ (vgl. KSDS, Karte 89 «Geiss»).
- Ebenso auffällig ist die Diphthongierung («Brechung») des Langvokals mhd. *ê* zu rheint. *ea* [e:ə] (vgl. Berger 1913: 49-52) wie in mhd. *snê* > rheint. *Schnea* m. ‘Schnee’ (vgl. Id.

9: 1372-1380; KSDS, Karte 86 «Schnee»).

- Dehnung von Vokalen in offener Tonsilbe (vgl. Trüb 1951: 259 f.).
- Aus dem Bereich der Morphologie finden sich die Pluralendungen der Verben. Während in der östlichen Landeshälfte der Schweiz der Einheitsplural zwar der Normalfall ist, so sind die nasalhaltigen Formen schwzdt. -en, -end [-ən(d)] bezeichnend für die östlichsten Gebiete (vgl. KSDS, Karte 115 «Endungen der Verbformen»).
- Auch bei den Adverbien wird teilweise noch zwischen der Richtung unterschieden, was ansonsten nur in der südwestlichen Deutschschweiz (Freiburg, Oberwallis, Berner Oberland) belegt ist: schwzdt. *usi, ussi* Adv. 'hinaus' gegenüber schwzdt. *use, usse* Adv. 'heraus' (vgl. KSDS, Karte 110 «hinaus, heraus»).

Die Dialekte um Sargans standen wegen des Durchgangverkehrs nach Osten unter stärkerem Einfluss der alemannischen Dialekte, die heute noch westlich des Walensees gesprochen werden, und zeigen deshalb Gemeinsamkeiten mit den Dialekten von Zürich und Glarus. Im Osten grenzen die Sarganserländer Dialekte an Graubünden mit Chur als Zentrum, für welches eine starke Beeinflussung durch die (schwäbische) Schriftsprache gut bekannt ist (vgl. Hotzenköcherle 1943: 486-543; Trüb 1951: 259-263; Erni 1976: 290 f., 297-302, 306). Im Norden schließen die Dialekte von Werdenberg und Liechtenstein an das Sarganserland an, die sowohl geographisch als auch linguistisch eine Zwischenstellung zu den Dialekten des nördlichen Rheintals und Vorarlbergs einnehmen.

Im 14. und 15. Jh. ereignen sich zahlreiche Kleinkriege, die durch verschiedene schweizerische Herren aus den Kantonen Glarus, Luzern, Schwyz und Zürich geführt wurden, und auch der Grundbesitz wechselte oft. In diese Zeit fällt ebenso die endgültige Verdeutschung in den meisten alträtomanischen Gebieten (vgl. Trüb 1951: 15-18). Allfällige letzte Sprecher des Rätomanischen wurden zusätzlich durch die Pestepidemien dezimiert, die v. a. im 15. und 16. Jh. wüteten (vgl. Erni 1976: 292; Zopfi 1982: 22).

Nach dem Sprachwechsel entwickelten sich die deutschen Dialekte weiter, was sich in den Quellen ablesen lässt. Das betrifft auch die alträtomanischen Substratponyme, deren Mundartform und historischen Belege diese Lautwandel ebenfalls zeigen. Im Fall des Entwässerungsgrabens *Spiers* (Ruggell FL), [t 'ʃpɪəls], 1405 *An der Sprüss*, 1408 *vnnen an die Spürs*, 1594 *der Spürs nach*, \*1613 *Spirß*, 1667 *zwischen den Spürsen*, 1690 *an die Spührs* lässt sich die Entwicklung folgendermassen rekonstruieren (FLNB I/4: 430-432): ar. *\*tscheppáiras* Pl.f. 'Baumstümpfe, Wurzelstöcke' > *\*tscheppéras* (Monophthongierung vor *r*) > *\*tscheppérs* (Endsilbensynkope) > *\*tschpérs* (Erstsilbensynkope) > *\*tschpiérs* (Diphthongierung) > *\*t Schpiérs* (Metanalyse des deutschen Artikels) > *t Schpiüers* (Rundung) > *t Schpiüels* (Liquidwechsel, möglicherweise aufgrund von Volksetymologie nach schwzdt. *spüele(n)* 'spülen'). Nach dem Aussterben des Rätomanischen in den betreffenden Gebieten kamen als

beeinflussende Faktoren u. a. die Reformation hinzu, da gebietsweise nun auf Deutsch gepredigt wurde, aber auch die Napoleonischen Kriege, durch welche Französisch zeitweise in Mode kam und somit gewisse Graphien begünstigte (vgl. Trüb 1951: 18 f.).

## 5 Das unterschätzte Element: Die Walser

Die Walser waren in den meisten Fällen nicht direkt in die Herrschaftsverhältnisse eingebunden, da sie sich im 13. und 14. Jh. in abgelegenen Seitentälern oder den Höhenlagen niederließen. Sie sicherten sich eine juristische und politische Eigenständigkeit, da sie sich auch autark verwalteten. Es bildeten sich also Parallelgesellschaften, weshalb den Walsern sowohl von Deutschen als auch Romanen Misstrauen entgegengebracht wurde und Mischehen untersagt waren (vgl. Zopfi 1982: 22 f., 31-33).

Wie ihr Name bereits verrät, stammen die Walser aus dem Kanton Wallis, aus welchem sie in kleineren Gruppen auswanderten. Die Routen sind größtenteils bekannt (vgl. HLS, s. v. *Walser*) und verliefen u. a. über die Alpenpässe nach Graubünden, von dort aus dem Rhein entlang nach Norden bis in das nach ihnen benannte Große Walsertal in Österreich (vgl. Berchtold 2008: 13 f.) und die südlichsten Teile des bayerischen Oberallgäus (s. Rößle 2015).

Oftmals gibt es aus Überlieferungsgründen nur wenige historische Belege dafür, dass Walser an einem gewissen Ort siedelten. Trotzdem haben sie an den meisten Siedlungsorten linguistische Spuren hinterlassen: Phonologie der lokalen Dialekte, Diminutivformen auf *-elti* u. ä., spezielle Walser-Wörter im Lexikon sowie natürlich Namen. Es gibt auch walserische Flurnamen in graubündnerischen Gemeinden, die heute immer noch ganz rätoromanischsprachig sind (vgl. Zopfi 1982: 12). Viele Walsersiedlungen bestanden nur für wenige Jahre oder Generationen, da die Lebensumstände für eine ganzjährige Bewirtschaftung vielerorts schlicht zu hart waren. Während dieser zeitweiligen Anwesenheit haben die Walser also eigene Flurnamen geschaffen, aber keinen Sprachwechsel herbeigeführt.

Generell kann festgehalten werden, dass der Einfluss der Walser bei der Verdeutschung Unterrätens allgemein unterschätzt wird: Auch wenn die heutigen alemannischen Dialekte keine spezifisch walserdeutschen (wals.) Spuren mehr enthalten, so sind einige Toponyme bei der Verdeutschung zuerst durch walserischen Mund gegangen. Es handelt sich dabei meist um abgelegene Fluren oder Gebiete auf der Alpstufe, die von den Walsern typischerweise ganzjährig bewohnt wurden (vgl. Trüb 1951: 227). Da die Etymologie der Toponyme klar als rätoromanisch erwiesen ist, wurden die entsprechenden Fluren zuerst an Walser übergeben, die dann entweder wieder abwanderten oder in der lokalen alemannischen Bevölkerung aufgingen. Ein Beispiel ist die Alp *Büls* (Walenstadt SG), [pyls] < artr. *\*bügls* Pl.m. ‘Brunnen, Brunnenröge’ mit erhaltenem artr. *\*ü* (vgl. Kuhn 2002: 16 f.), was als typisch walserische

Entwicklung gilt, da artr. \*ü im Alemannischen meist zu schwzdt. *u* depalatalisiert wird (vgl. Planta 1931: 98). Die Gemeinde Walenstadt ist ansonsten nicht als Walserort bekannt.

In manchen Fällen werden die Walser in den historischen Quellen explizit erwähnt, gerade bei kleinräumigen Fluren und einzelnen Hofnamen sind die historischen Quellen aber vielfach dürftig. Hier ist der Walser-Einfluss nur ansatzweise in Toponymen erkennbar, wobei insbesondere die folgenden Erscheinungen als typisch walserisch gelten:

- Gemeinhin gilt die (anfängliche) Bewahrung von artr. \*ü < lat. *ū* als typisch walserische Entwicklung. In den späteren deutschen Dialekten kann dieses *ü* dann weiter diphthongiert oder entrundet werden (vgl. Jaufer 1970: 58, 86 f.). Die Erklärung hierfür ist, dass das Walserdeutsche zur Zeit des Sprachkontakts bereits über ein Phonem /*ü*/ verfügte, während artr. \*ü im Alemannischen normalerweise zu *u* depalatalisiert wird (vgl. Bohnenberger 1913: 62-64; Planta 1931: 98). Der *u*-Umlaut wird auch erst spät geschrieben und unterbleibt im Oberdeutschen oftmals lautgesetzlich (vgl. Boesch 1946: 94).
- In Walserdialekten bleibt mhd. *â* als solches erhalten und wird nicht zu *o* verdumpft. In der Gemeinde Wartau (CH) ist betontes langes artr. \**á* häufig als solches erhalten, was Stricker (1981: 346 f.) als Hinweis auf eine späte Verdeutschung sieht. Die Verdumpfung ist aber auch in der Gemeinde Wartau erst ab dem 15. Jh. nachzuweisen und hätte somit alle alträtromanischen Substratponyme erfassen müssen. Viel wahrscheinlicher ist also, dass die Verdumpfung aufgrund des walserischen Einflusses unterblieb, der aufgrund der langen Anwesenheit von Walsern auch noch im heutigen Dialekt deutliche Spuren hinterlassen hat. Umgekehrt bezeichnen Oswald (1967: 113) und Berchtold (2008: 34) die entsprechende Rundung in ihren Untersuchungsgebieten als walserischen Einfluss.
- Das Walserdeutsche hat in den unbetonten Silben die Vokalqualität besser bewahrt als die alemannischen Dialekte Unterrätens. Als Reduktionsvokal dominiert allerdings wals. *i* gegenüber alem. [ə, ɐ] (vgl. Bohnenberger 1913: 46 f.; Jutz 1925: 178 f.; Plangg 1962: 31). In den alträtromanischen Substratponymen betrifft das vornehmlich unbetonte Vokale vor der Tonsilbe, sei es die Erstsilbe im Betonungsmuster *a-á(-a)* oder die Zwischentonsilbe in Toponymen mit dem Betonungsmuster *à-a-á(-a)*. In einem Korpus von 111 alträtromanischen Toponymen in Unterrätien, welche die entsprechende Vokalhebung zeigen, liegen drei Viertel in Gemeinden, die auch in der heutigen Mundart noch Spuren des Walserdialekts zeigen. Die restlichen Beispiele stammen aus Gebieten, die benachbart zu solchen Walsergemeinden liegen oder für welche die zeitweilige Anwesenheit von Walsern sehr wahrscheinlich ist.
- Dazu gehört auch die Hebung der femininen Pluralendung artr. \*-as zu wals. -is (vgl. Stricker 1974: 253; Vincenz 1983: 42). Die Beispieltoponyme zu diesem Lautwandel

stammen ebenfalls zu drei Vierteln mit Sicherheit aus walserischem Siedlungsgebiet. Diese Entwicklung ist so häufig, dass sie zu Analogien führte und die Endung auch unetymologisch ausgeweitet wurde. In den alemannischen Dialekten konnte -is weiter zu [-es] gesenkt werden (vgl. Tiefenthaler 1968: 30 f., 240 f.), welches sich von alem. [-əs] immer noch durch den Öffnungsgrad unterscheidet.

- Palatalisierungen und Depalatalisierungen von Sibilanten und sibilantischen Affrikaten sind ebenfalls gehäuft an Walserorten anzutreffen: artr. \*s > wals. sch, artr. \*sch > wals. s, artr. \*ts > wals. tsch, artr. \*tsch > wals. ts (vgl. Jaufer 1970: 46 f., 75, 87).

## 6 Fazit

Der vorliegende Aufsatz skizziert den Prozess der Verdeutschung ursprünglich rätoromanischsprachiger Gebiete, wie er sich angesichts der linguistischen Analyse der Toponymie vollzogen hat. Diese bilden eine zuverlässige Quelle, wenn sie nach strengen wissenschaftlichen Gesichtspunkten ausgewertet werden. Das Gesamtbild kann durch historische und archäologische Studien vervollständigt werden.

Abschließend kann festgehalten werden, dass der Sprachwechsel in Unterrätien nicht durch umfangreiche Zuwanderung geschah. Vielmehr handelt es sich um eine klassische Superstrat-Situation, in welcher die Sprache der deutschen Elite im Alltag schlicht den größeren wirtschaftlichen Nutzen brachte.

Das wird einerseits gestützt durch die Tatsache, dass sich in den historischen Belegen der alträtoromanischen Substratponyme sogar die Dialekte der jeweiligen Herrscherdynastie ablesen lassen. Auch die deutschen Dialekte Unterrätens heben sich von anderen schweizerdeutsch-alemannischen Dialekten ab, indem sie – abgesehen von den Substrateinflüssen – auch deutliche Einflüsse aus dem heutigen schwäbischen Raum zeigen, aus welchem für Jahrhunderte die verwaltenden Grafen stammten.

Andererseits verschwinden die Namen der mittellosen romanischen Bauern schon vergleichsweise früh aus den Urkunden, zugunsten von germanischen Personennamen. Im 9. Jh., also kurz nach Beginn der Verdeutschung, sind 25% der Personennamen in den Urkunden von Rankweil (A) germanischer Herkunft (vgl. Tiefenthaler 1968: 3 f.). In einem churrätischen Urbar aus demselben Jahrhundert sind es gar 50% der Beamten und Lehensleute. Die romanischen Bürgergeschlechter von Chur verschwinden im 15. Jh. komplett aus den Urkunden (vgl. Erni 1976: 285-289). Die Vergabe deutscher Namen bedeutet nicht zwingend deutsche Abstammung, aber eine deutsche Identität wurde immerhin angestrebt (vgl. Trüb 1951: 257 f.).

Ein weiteres wichtiges Element bildet der soziologische Vergleich mit der Situation im heutigen Rätoromanischen, da in vielen graubündnerischen Gemeinden die Generation der

Muttersprachler überaltert und die Mehrheit der modernen Sprecher bilingual aufwächst. Diese lange Phase der Zweisprachigkeit im Alltag gab es zweifellos auch in Unterrätien, bis es sich für das Deutsche entschied (vgl. Erni 1976: 286).

## Literatur

- Ackermann, Elia. In Vorbereitung. *Der Abschluss des Jahrhundertprojekts «St. Galler Namenbuch». Rückblick auf die letzten Projektjahre.*
- Berchtold, Simone Maria. 2008. *Namenbuch des Grossen Walsertales.* Graz: Neugebauer.
- Berger, Jakob. 1913. *Die Laute der Mundarten des St. Galler Rheintals und der angrenzenden vorarlbergischen Gebiete.* Frauenfeld: Huber.
- Boesch, Bruno. 1946. *Untersuchungen zur alemannischen Urkundensprache des 13. Jahrhunderts. Laut- und Formenlehre. Habilitationsschrift.* Bern: Stämpfli.
- Bohnenberger, Karl. 1913. *Die Mundart der deutschen Walliser im Heimattal und in den Außenorten.* Frauenfeld: Huber.
- Bußmann, Hadumod. 1990. *Lexikon der Sprachwissenschaft. Zweite, völlig neu bearbeitete Auflage.* Stuttgart: Kröner.
- Camenisch, Werner. 1962. Beiträge zur alträtoromanischen Lautlehre auf Grund romanischer Orts- und Flurnamen im Sarganserland. Zürich: Juris.
- Durkin, Philip. 2009. *The Oxford Guide to Etymology.* Oxford: Oxford University Press.
- Erni, Christian. 1976. Zur Sprachgeschichte von Chur. Vermutungen, Nachweise, Exkurse. *Bündner Monatsblatt* 11/12. 281-318.
- Hilty, Gerold. 2000. Das Zurückweichen des Rätoromanischen vom Bodensee bis Sargans (7.-14. Jahrhundert). *Annalas da la Societad Retorumantscha* 113. 29-42.
- HLS = 1998-. *Historisches Lexikon der Schweiz.* Bern: Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz. <https://hls-dhs-dss.ch/de/> [zuletzt aufgerufen am 15.04.2022].
- Hotzenköcherle, Rudolf. 1943. Bündnerische Verbalformengeographie. Ein Beitrag zur Kenntnis der Struktur der deutschbündnerischen Sprachlandschaft. In: Steiger, Arnald (Hrsg.), *Sache, Ort und Wort. Jakob Jud zum sechzigsten Geburtstag, 12. Januar 1942, Romanica Helvetica* 20, 486-543. Genève: Droz.
- Id. = *Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache.* Frauenfeld: Huber (1881-2012)/Basel: Schwabe (2015-).
- Jaufer, Reinhard. 1970. *Die romanischen Orts- und Flurnamen des Paznauntales.* Innsbruck: Institut für Romanische Philologie der Leopold-Franzens-Universität.

- Jutz, Leo. 1925. *Die Mundart von Südvorarlberg und Liechtenstein*. Heidelberg: Winter.
- Kispert, Eva. 1959. *Die rätoromanischen Flurnamen der Gemeinden Schnifis, Schlins, Röns, Düns, Dünserberg (Jagdberggemeinden). Ein Beitrag zu Vorarlbergs RAETOROMANIA ALEMANICA*. Dissertation. Leopold-Franzens-Universität Innsbruck.
- KSDS = Christen, Helen/ Glaser, Elvira/ Friedli, Matthias (Hrsg.). 2019. *Kleiner Sprachatlas der deutschen Schweiz*. 7., verbesserte Auflage. Frauenfeld: Huber. <https://www.kleinersprachatlas.ch/download/karten> [zuletzt aufgerufen am 15.04.2022].
- Kuhn, Julia. 2002. *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Walenstadt und Quarten/St. Gallen/Schweiz*. Innsbruck: Institut für Romanistik der Leopold-Franzens-Universität.
- Meyer, Kurt. 1971. Die geschichtlichen Nachrichten über die Räter und ihre Wohnsitze. *Schriftenreihe des Rätischen Museums Chur* 10. 5-11.
- Oswald, Doris. 1967. *Rätoromanische Flurnamen im Montafon. St. Gallenkirch (Innerfratte)*. Dissertation. Leopold-Franzens-Universität Innsbruck.
- Plangg, Guntram. 1962. *Die rätoromanischen Flurnamen des Brandnertales. Beitrag zu Vorarlbergs Raetoromania Alemanica*. Innsbruck: Sprachwissenschaftliches Institut der Leopold-Franzens-Universität.
- Planta, Robert von. 1931. Über Ortsnamen, Sprach- und Landesgeschichte von Graubünden. *Revue de Linguistique Romane (RLiR)* 7. 80-100.
- RN = Planta, Robert von/ Schorta, Andrea/ Huber, Konrad. 1939-1986. *Rätisches Namenbuch. Band 1: Materialien. Band 2: Etymologien. Band 3: Die Personennamen Graubündens*. Paris: Droz/Bern: Francke.
- Rößle, Alex. 2015. Die Geschichte Gerstrubens. <http://www.gerstruben.de/geschichte.htm> [zuletzt aufgerufen am 27.08.2022].
- Schmid, Annemarie. 1974. *Die romanischen Orts- und Flurnamen im Raume Landeck*. Innsbruck: Institut für Romanische Philologie der Leopold-Franzens-Universität.
- Sonderegger, Stefan. 1979. Die Siedlungsverhältnisse Churrätens im Lichte der Namenforschung. In: Werner, Joachim/ Ewig, Eugen (Hrsg.), *Von der Spätantike zum frühen Mittelalter: Aktuelle Probleme in historischer und archäologischer Sicht*, 219-254. Sigmaringen: Thorbecke.
- Stricker, Hans. 1974. *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Grabs*. Zürich: St. Galler Namenbuch.
- Stricker, Hans. 1981. *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Wartau*. Chur: St. Galler Namenbuch.

- Tiefenthaler, Eberhard. 1968. *Die rätoromanischen Flurnamen der Gemeinden Frastanz und Nenzing*. Innsbruck: Institut für Romanische Philologie der Leopold-Franzens-Universität.
- Trüb, Rudolf. 1951. *Die Sprachlandschaft Walensee-Seeztal*. Frauenfeld: Huber.
- Vincenz, Valentin. 1983. *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Buchs und Sevelen*. Buchs: St. Galler Namenbuch.
- WeNB = Stricker, Hans. 2017. *Werdenberger Namenbuch: Die Orts- und Flurnamen der Region Werdenberg*. 8 Bände. Zürich: Werdenberger Namenbuch.
- Zehrer, Josef. 1971. Frühe Namensschichten in Vorarlberg. In: Meid, Wolfgang/ Ölberg, Hermann M./ Schmeja, Hans (Hrsg.), *Studien zur Namenskunde und Sprachgeographie. Festschrift für Karl Finsterwalder zum 70. Geburtstag*, 83-100. Innsbruck: Institut für Vergleichende Sprachwissenschaft der Leopold-Franzens-Universität.
- Zopfi, Fritz. 1982. Die Walserinfiltration ins Sernftal seit dem Ende des 13. Jahrhunderts. *Jahrbuch des Historischen Vereins des Kantons Glarus* 69. 11-34.

# Das Sprachmischungsverhalten albanisch-deutsch bilingualer Personen

am Beispiel einer Familie kosovarischer Herkunft in Deutschland

**Blerina Kelmendi (Ludwig-Maximilians-Universität München)**

---

## Abstract

*Dieser Beitrag beschreibt das Sprachmischungsverhalten albanisch-deutsch bilingualer Sprecherinnen und Sprecher. Darunter wird die abwechselnde Verwendung zweier oder mehrerer Sprachen innerhalb eines Gespräches oder Satzes verstanden. Es wird gezeigt, an welchen Stellen im Satz oder im Diskurs die Sprache gewechselt wird und aus welchen Gründen dies geschieht. Dadurch, dass sich die Entstehung der albanischen Sprachgemeinschaft auf mehrere Migrationswellen zurückführen lässt und mittlerweile auch durch die in Deutschland geborene zweite und dritte Generation weitergetragen wird, wird das Mischverhalten dieser drei Generationen im Vergleich dargestellt. Die Analyse basiert auf spontansprachlichen Daten, die innerhalb eines kosovarischstammigen Familiennetzwerks in Deutschland aufgezeichnet wurden und leitfadenbasierten sprachbiographischen Interviews mit den einzelnen Familienmitgliedern. Die historischen Hintergründe, wie der Zeitpunkt und die Motive der Auswanderung aus dem Kosovo beziehungsweise das Ausbleiben einer derartigen Migrationserfahrung in den nachkommenden Generationen, fließen in die Interpretation der Ergebnisse ebenfalls mit ein.*

**Keywords:** *Migration, Mehrsprachigkeit, Sprachmischungen, Generationenspezifische Sprachpraktiken*

---

## 1 Einführung

Die weltweit größte albanischsprachige Diaspora lebt laut Auswartigem Amt (2022) in Deutschland. Die genaue Größe dieser Sprachgemeinschaft zu bestimmen, gestaltet sich jedoch als schwierig, da es sich hierbei um eine sehr heterogene Gruppe handelt, die nicht aus einem Herkunftsland, sondern aus einer Reihe von verschiedenen Ländern abstammt und daher in den Statistiken nicht als eine Gruppe aufscheint. Allein aus dem Kosovo leben heute über 350.000 Menschen in der Bundesrepublik (vgl. Auswärtiges Amt 2022). Hinzu kommt noch eine kleinere Anzahl von Personen, welche aus den Nachfolgestaaten Jugoslawiens, aus Albanien, Griechenland, usw. stammen. Die Entstehung der albanischen Sprachgemeinschaft in Deutschland lässt sich, beginnend mit der sogenannten Gastarbeitermigration und des Vertragsabschlusses mit Jugoslawien im Jahr 1968 (vgl. Münz 1997: 36), auf mehrere, distinktive, teils politisch-, teils ökonomisch bedingte Migrationswellen zurückführen. Dadurch

wuchs und wächst die Sprachgemeinschaft konstant an, wobei sie mittlerweile auch durch die in Deutschland geborenen Kinder und Kindeskinde der Migrant\*innen über die Generationen hinweg weitergetragen wird.

Trotz der langandauernden Migrationsgeschichte zwischen Deutschland und den Balkanstaaten erlangte die albanischsprachige Gruppe lange keine große Aufmerksamkeit. Erst durch die steigenden Zahlen von Politikern mit albanischen Namen in Parteien, der Neugründung von Schulen für die albanische Sprache und nicht zuletzt durch den großen Erfolg der Nachfahren albanischsprachiger Einwander\*innen in der Musik- oder Sportszene, erhält sie immer größere Beachtung (vgl. Ohanwe 2021). Auch das akademische Interesse an dieser in jeglichen Aspekten unterbeforschten Gruppe wurde mittlerweile geweckt. So wurde beispielsweise im Jahr 2019 das internationale Forschungsprojekt *Albanisch im Kontakt. Horizontaler Transfer und Identitätsstiftung in der Mehrsprachigkeitspraxis* ins Leben gerufen<sup>2</sup>. Der vorliegende Beitrag zeigt die vorläufigen Ergebnisse des Dissertationsprojekts der Autorin, welches im Rahmen dieses Forschungsprojektes realisiert wird.

Dieser Beitrag beschäftigt sich mit migrationsbedingter Mehrsprachigkeit und dem daraus resultierenden sprachlichen Verhalten der Migrant\*innen und deren Nachkommen. Es wird dargestellt, wie sich das Sprachmischungsverhalten innerhalb und zwischen den Generationen in einer albanisch-deutsch bilingualen Familie kosovarischer Abstammung unterscheidet und welchen Einfluss die Migrationserfahrung auf das Mischungsverhalten nimmt. In einem theoretischen Überblick werden die sprachlichen Generationen und ein kurzer Forschungsüberblick zu Sprachmischungen dargestellt, bevor im dritten Kapitel die Probanden, das Korpus und die Analysemethoden vorgestellt werden. Anschließend werden die Ergebnisse der Untersuchung dargelegt und diskutiert, bevor die Arbeit mit einem Fazit zu Ende gebracht wird.

## 2 Bilinguales Sprechen: Sprachmischungen

Migration bringt differente sprachliche Generationen hervor. Damit ist gemeint, dass Migrant\*innen die Herkunftssprache und die Sprache des Aufnahmelandes in unterschiedlichem Maße erwerben und beherrschen, da sie sich jeweils mit individuellen Herausforderungen konfrontiert sehen. Die erste Generation, also die Generation der

---

<sup>2</sup> Hierbei handelt es sich um eine Kooperation zwischen der Universität Zürich (Leitung: Prof. Dr. Barbara Sonnenhauser), der LMU München (Leitung: Prof. Dr. Claudia Maria Riehl) und der Pädagogischen Hochschule Schwyz. Ziel dieses vom Schweizerischen Nationalfonds (SNF, Projekt-Nr. 100015L\_182126/1) und der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG, Projekt-Nr. 412428938) finanzierten und auf drei Jahre (2019-2022) angelegten Projekts ist es, am Beispiel der albanischen Sprachgruppe in der Schweiz und in Deutschland zu erfassen, wie Sprecher\*innen aus drei Generationen ihre sprachliche Biografie im Alltag interpretieren, praktizieren und daraus Gruppenzugehörigkeiten ableiten. Website: <https://www.daf.uni-muenchen.de/forschung/projekteriehl/forschungsprojekte/dfgalbanien/index.html> (letzter Zugriff: 13.09.2022).

Einwanderer, erwirbt die L1 vollständig im Herkunftsland, die L2, die durch die Migration hinzukommt, meist jedoch nur unvollständig. Die Kinder dieser Einwander\*innen bilden die zweite Generation, welche die Herkunftssprache meist zuhause und die Umgebungssprache im Kindergarten, der Schule usw. lernen. Sie wachsen somit bilingual auf. Die Enkelkinder bilden die dritte Generation, die die Herkunftssprache häufig nur noch rudimentär oder passiv beherrscht (vgl. Harr/Liedke/Riehl 2018: 33 ff.). Diese *Drei-Generationen-Regel* kann jedoch dann durchbrochen werden, wenn sich Netzwerke etablieren, in denen die Herkunftssprache gesprochen wird, herkunftssprachlicher Unterricht angeboten wird oder aber auch, wenn Eltern ihre bilingualen Praktiken an ihre Kinder weitergeben (vgl. ebd.: 40).

Die wohl auffälligste bilinguale Praktik ist hierbei die Sprachmischung. Dieses Phänomen, wohl besser bekannt unter der angelsächsischen Bezeichnung „*Code-Switching*“, bezeichnet den Wechsel zwischen zwei (oder mehreren) Sprachen oder Varietäten innerhalb eines Redebeitrags durch eine Person. Der Wechsel kann dabei sowohl einzelne Lexeme als auch einen ganzen Diskursabschnitt betreffen (vgl. Riehl 2014: 100). In diesem Beitrag wird der Begriff „*Code-Switching*“ jedoch bewusst vermieden, da dieser nicht einheitlich definiert ist und unter Linguisten nach wie vor Anlass zur Diskussion bietet (vgl. Auer 2006: 1). Dies hängt damit zusammen, dass Sprachmischungen auf struktureller und funktionaler Ebene aus jeweils unterschiedlichen Perspektiven untersucht werden. Myers-Scotton untersuchte beispielsweise die jeweilige Stelle im Satz, an der von einer in die andere Sprache gewechselt wird (vgl. Myers-Scotton 1993). Andere Forscher wiederum beschäftigen sich mit der Länge der anderssprachigen Einheit (vgl. Poplack 2012) oder den grammatischen Beschränkungen, die es für einen Wechsel innerhalb eines Satzes gibt (vgl. Müller 2017). Die in diesem Beitrag verwendete Bezeichnung Sprachmischung basiert auf dem „*Code-Mixing Modell*“ von Muysken (2000) und erscheint bei der strukturellen Kategorisierung aller anderssprachigen Elemente innerhalb eines Redebeitrags am geeignetsten, da er diese in Insertionen, Alternationen und in Kongruente Lexikalisierung unterteilt und somit einzelne Lexeme, wie auch längere anderssprachige Einheiten innerhalb eines Redebeitrags in sein Modell integriert (vgl. Muysken 200: 3).

Die wissenschaftlichen Beurteilungen von Sprachmischungen auf funktionaler Ebene fällt ebenfalls stark differenziert aus. John Gumperz geht davon aus, dass diese eine Kontextualisierungsfunktion haben und ein wichtiger Teil sprachlichen Handelns sind (vgl. Gumperz 1982: 97 ff.). Daneben gibt es rein durch die Situation bedingte Gründe, die ebenfalls einen Sprachwechsel nach sich ziehen können. Man unterscheidet daher zwischen situativen und konversationellen Sprachmischungen (vgl. Auer/Eastman 2010: 95 ff.). Darüber hinaus gibt es Formen von Sprachmischungen, die keine kommunikative Funktion haben, sondern vielmehr psycholinguistisch motiviert sind. Hier geschieht der Wechsel von der einen in die andere Sprache ohne eine bewusste Intention des Sprechenden und wird in der Regel durch

bestimmte Auslösewörter wie Eigennamen hervorgerufen (vgl. Clyne 2003: 162 ff.).

Beschäftigt man sich mit dem Thema der migrationsbedingten Mehrsprachigkeit, so stößt man immer wieder auf den zentralen Zusammenhang von Sprache und (nationaler) Identität (z. B. Reichmann 2000; König 2014). Aus linguistischer Perspektive werden bei der Frage nach der sprachlichen Konstruktion von Identität im Kontext von migrationsbedingter Mehrsprachigkeit etwa Praktiken wie Sprachmischungen, Spracheinstellungen oder Sprachwahlpräferenzen untersucht (z. B. König 2014). Viele Untersuchungen gehen davon aus, dass bei Sprachmischungen verschiedene soziale Identitäten der Sprecher aktiviert werden (vgl. Riehl 2014: 81 ff.). Aber auch im Bereich der Pragmatik lassen sich Hinweise auf die soziale Identität einer mehrsprachigen Person finden, denn durch den Gebrauch bestimmter Floskeln erweist sich ein\*e Sprecher\*in als Mitglied einer Kommunikationsgemeinschaft (vgl. Coulmas 1981: 73 ff.). Der Aspekt, dass Sprache und Identität untrennbar miteinander verbunden sind, darf in wissenschaftlichen Arbeiten nicht vernachlässigt werden.

### **3 Methodisches Vorgehen**

#### **3.1 Auswahl der Probandinnen und Probanden**

Primäres Ziel der Arbeit ist es, das Sprachmischungsverhalten albanischer Herkunftssprecher\*innen aus drei Generationen anhand spontansprachlicher Daten zu untersuchen. Als Forschungsfeld eignen sich daher insbesondere Alltagsgespräche innerhalb von Familien, da dies der Ort ist, an dem unterschiedliche Generationen auf natürliche Art und Weise zusammenkommen und ungezwungen miteinander kommunizieren. Die Untersuchungsgruppe setzt sich aus 13 Proband\*innen kosovarischer Abstammung zusammen, die alle miteinander verwandt oder verschwägert sind, und zudem unterschiedlichen (sprachlichen) Generationen angehören, welche für die vorliegende Untersuchung nochmals spezifiziert werden. Unter die erste Generation fallen alle Personen, die im Erwachsenenalter nach Deutschland migriert sind und somit Albanisch als L1 vollständig im Kosovo erworben haben und Deutsch ungesteuert seit ihrer Ankunft in Deutschland. Damit ein für diese Untersuchung angemessen langer Sprachkontakt zwischen dem Albanischen und dem Deutschen gegeben ist, müssen sie zudem seit mindestens 20 Jahren in Deutschland leben. In diese Gruppe fallen also alle Personen, die seit dem Anwerbeabkommen von 1968 bis zum Kriegsende 1999 im Erwachsenenalter ausgewandert sind. Die zweite Generation setzt sich aus Personen zusammen, die als Kinder der ersten Generation entweder bereits in Deutschland geboren oder vor dem dreizehnten Lebensjahr mit ihren Eltern migriert sind, sodass mindestens ein Teil der schulischen Bildung in der Bundesrepublik erfolgte. Die Kinder dieser zweiten Generation bilden die, für diese Forschung relevante dritte Generation.

Die Aufteilung der Familienmitglieder nach Generation, Geschlecht, Alter bei der Einreise in

Deutschland und Alter zum Zeitpunkt der Datenerhebung kann der folgenden Tabelle entnommen werden:

Name	Geschlecht	Alter bei Einreise in D	Alter zum Zeitpunkt der Datenerhebung (2021)
<b>Erste Generation (G1)</b>			
Fatmire	w	49	80
Mirjeta	w	25	53
Iir	m	28	56
Arben	m	29	55
<b>Zweite Generation (G2)</b>			
Gresa	w	13	44
Fatmir	m	16	48
Besart	m	5	31
Valentina	w	1	30
Rita	w	in D geboren	28
Nora	w	in D geboren	26
Arian	m	in D geboren	22
<b>Dritte Generation (G3)</b>			
Tara	w	in D geboren	18
Andri	m	in D geboren	13

*Tabelle 1: Teilnehmerinnen und Teilnehmer*

### 3.2 Datenerhebung

Für die Erhebung natürlicher spontansprachlicher Daten darf man als Fremder oder durch Störfaktoren, wie sichtbare Aufnahmegeräte, die Natürlichkeitsbedingung einer Situation nicht stören (vgl. Schlobinski 1996: 31). Um dieses Problem zu umgehen, wurde der Sprachgebrauch von den Familienmitgliedern selbst eruiert – ein Verfahren, welches schon in diversen Arbeiten angewandt wurde (vgl. hierzu Auer/Dirim 2004). Hierfür wurden zwei geschulte Familienmitglieder beauftragt, als Insider Aufnahmen innerhalb des Familiennetzwerkes in unterschiedlichen Situationen vorzunehmen und genau zu dokumentieren. Dabei war den anderen Familienmitgliedern die genauen Zeitpunkte der Aufzeichnungen nicht bekannt und sie konnten somit „unbeobachtet“ miteinander kommunizieren. Die Familie wurde vorab über Ziel und Zweck der Aufnahmen informiert und im Sinne der Datenschutzbestimmungen um ihre Zustimmung gebeten. Wichtig bei der Datenerhebung war es, dass Aufzeichnungen in unterschiedlichen Gesprächssituationen und -konstellationen innerhalb der Familie getätigt wurden, um den Sprachgebrauch innerhalb und zwischen den Generationen zu erhalten. Die Datenerhebung erfolgte von August 2020 bis August 2021 im Großraum München in den

privaten Räumlichkeiten der Familienangehörigen. Für die Zwecke dieses Beitrags wurden insgesamt sieben Stunden Datenmaterial aus unterschiedlichen Gesprächskonstellationen ausgewertet.

Da sich dieser Beitrag zudem mit der Frage beschäftigt, welchen Einfluss die Migrationserfahrung auf das Sprachmischungsverhalten nimmt, wurden überdies soziolinguistische Daten in die Analyse miteinbezogen. Hierfür wurden mit allen Familienmitgliedern zusätzlich sprachbiographische Leitfadeninterviews durchgeführt, in denen demographische Daten abgefragt wurden und die Proband\*innen ihr eigenes Sprach(mischungs)verhalten, ihre Spracheinstellungen und Sprachwahlpräferenzen interpretierten und reflektierten. Die Interviews wurden sowohl auf Deutsch als auch auf Albanisch mit einer Dauer von jeweils etwa 30 Minuten durchgeführt.

### 3.3 Aufbereitung und Auswertung der Daten

Sowohl die spontansprachlichen Familienaufnahmen als auch die Leitfadeninterviews wurden in Anlehnung an den GAT-2-Konventionen (vgl. Selting et al. 2009) mit Hilfe des Analyseprogramms MAXQDA transkribiert und analysiert. Die vorkommenden Sprachmischungen in den spontansprachlichen Daten wurden zunächst hinsichtlich ihrer Struktur analysiert. Als Grundlage diente hier die Insertion (Einbettung anderssprachigen Materials in eine Basissprache) und die Alternation (Innerhalb eines Satzes wird die Sprache gewechselt und endet in der anderen) aus dem bereits erwähnten „Code-Mixing-Modell“ von Muysken (2000). Die Kongruente Lexikalisierung, also ein Redebeitrag in denen beide Sprachen dieselbe grammatische Struktur haben und lexikalisches Material aus beiden Sprachen benutzen (Muysken 2000: 8) wurde bei der Analyse nicht berücksichtigt, da es sich hierbei um ein Phänomen handelt, welches nur bei nah verwandten Sprachen oder Dialekten auftritt (vgl. Riehl 2014: 107). Stattdessen wurde das Analysemodell durch die Kategorie *Alternation bei Sprecherwechsel* ergänzt, also eine Situation, in der eine Person in der einen Sprache spricht und ihr Gegenüber in einer anderen Sprache antwortet. Eine weitere Erweiterung wurde in der Kategorie Alternation vorgenommen. Es wird zudem unterschieden, ob ein Wechsel innerhalb einer Äußerung, also intrasentential oder intersentential an Satz- bzw. Äußerungsgrenzen auftritt (vgl. Myers-Scotton 1993: 4). Daraus ergibt sich das folgende Analysemodell für die Sprachmischungs-Typen:

#### Analysemodell I: Sprachmischungs-Typen

Sprachmischungs-Typen			
Insertion	Intrasententiale Alternation	Intersententiale Alternation	Alternation bei Sprecherwechsel

Sich bei der Untersuchung der Funktionen von Sprachmischungen auf eine Theorie bzw. ein

Modell zu beschränken, würde der Vielzahl der vorkommenden Sprachmischungen nicht gerecht werden. Um alle in den Daten vorkommenden Sprachmischungen hinsichtlich ihrer Funktion klassifizieren zu können, wurden ebenfalls unterschiedliche Theorien zur Erklärung herangezogen. Zunächst wird festgestellt, ob anderssprachige Elemente funktional oder nicht funktional sind. Anschließend wurden funktionale Sprachmischungen nochmals darin unterteilt, ob sie situativ oder konversationell bedingt sind, nicht-funktionale darin, ob sie psycholinguistisch motiviert sind oder aufgrund von Sprachdominanz/-präferenz auftreten.

**Analysemodell II: Sprachmischungs-Funktionen**

<b>Sprachmischungs-Funktionen</b>			
funktional (vgl. Blom/Gumperz 1972; Gumperz 1982; Auer 1999; Auer/Eastman 2010; Grosjean 1982; Appel/Muysken 1987)		nicht-funktional (vgl. Clyne 2003; Auer 1999)	
situativ	konversationell	psycholinguistisch motiviert	Sprachdominanz/ Sprachpräferenz/
themenspezifisch personenspezifisch formelle/informelle Situation	Zitat sprachspezifisches Wort kulturspezifisches Wort Witze/Ironie Imitation Betonung etc.	Eigennamen Lehnwörter Diskursmarker ähnlich klingendes Wort	L1 Spracheinstellung

Die sprachbiographischen Leitfadeninterviews im Rahmen der qualitativen Inhaltsanalyse nach Mayring (2015: 16) analysiert.

**4 Ergebnisse und Diskussion**

Die Auswertung der natürlichen Sprachdaten aus dem Familiennetzwerk zeigt, dass sich das Sprachmischungsverhalten der einzelnen Generationen deutlich voneinander differenzieren lässt. Erkennbar ist auch, dass es veränderbar ist, wenn Personen unterschiedlicher Generation, beispielsweise Eltern mit ihren Kindern an einem Gespräch beteiligt sind. Die wichtigsten Ergebnisse werden im folgenden Abschnitt exemplarisch dargestellt und diskutiert. Dabei geht es nicht um die Beschreibung des Sprachmischungsverhaltens der einzelnen Familienmitglieder, sondern um einen Vergleich der drei Generationen.

In Gesprächen der ersten Generation dominiert gemessen an der Menge der albanischen beziehungsweise deutschen Wörter eindeutig das Albanische. Deutsches Sprachmaterial

kommt in diesen Unterhaltungen meist nur in Form von Insertionen, insbesondere Ein-Wort-Insertionen, vor. Dieses deutschsprachige Material, zumeist Inhaltswörter, erfüllen oftmals den Zweck, sich den veränderten Lebenswelten anzupassen oder stammen aus einem Bereich, in dem normalerweise die Kontaktsprache verwendet wird (vgl. Riehl 2014: 115). In Beispiel (1) und (2) handelt es sich um sprach- beziehungsweise kulturspezifische Wörter, welche im Albanischen nicht existieren und normalerweise nur in der Kontaktsprache Deutsch verwendet werden. In der sonst rein albanischen Äußerung des G1-Sprechers wird somit auf das deutsche Wort zurückgegriffen.

- (1) *nqato far shpijat qi po thom un qato **doppelhäuser** qe jon kon*  
 [in diesen Häuser, von denen ich reden, diese Doppelhäuser die es gab]
- (2) *Per qesi sene esht **bausparer***  
 [Für solche Sachen gibt es einen Bausparer]

Befindet sich die erste Generation in einem Gespräch mit der zweiten oder vor allem mit der dritten Generation, so treten neben den Ein-Wort-Insertionen auch intersentientiale Alternationen, ausgelöst durch wörtliche Zitate, Witze oder durch die Wiederholung des Gesagten der jüngeren Generationen, auf. In Beispiel (3) wird eine G1-Sprecherin von einer G2-Sprecherin gefragt, was diese zur Polizei gesagt hat, als sich diese kurz vor der pandemiebedingten Ausgangssperre noch draußen auf der Straße aufhielt.

- (3) G2: *qka i thave* [was hast du gesagt]  
 G1: *thash[ich hab gesagt] bei meine tochter bleiben bis zum abend und jetzt kommen meine wohnung*  
*thash [ich hab gesagt] niks sprechen deutsch*

In längeren deutschsprachigen Passagen der ersten Generation, wie in Beispiel (3) auch zu sehen ist, ist besonders auffällig, dass diese Merkmale des sogenannten Gastarbeiterdeutsch aufweisen, obwohl es sich auch um Personen handelt, die erst in den 1990er Jahren nach Deutschland migriert sind. Merkmale des Gastarbeiterdeutschen sind zum Beispiel *niks* (statt: nicht) als Wort- oder Satznegation oder die Verwendung des Infinitivs *bleiben* (statt: geblieben) (vgl. Riehl 2014: 115).

Das Sprachmischungsverhalten der zweiten Generation unterscheidet sich grundlegend von dem der ersten Generation. In Gesprächen, an denen nur die zweite Generation beteiligt ist, dominiert zwar die deutsche Sprache, dennoch treten alle Typen und die verschiedensten Funktionen der Sprachmischung auf. Besonders auffällig ist das Einsetzen der beiden Sprachen als Diskursstrategie (vgl. Gumperz 1982). In einem Gespräch zwischen zwei Schwestern signalisiert die Sprecherin in Beispiel (4) mit dem alternierenden (intersentientialen) Wechsel ins Albanische einen Themenwechsel und drückt gleichzeitig Ironie durch ihre scherzhafte Anredeform „meine Seele“ aus.

- (4) ich hol mal kurz meine festplatte guck mal noch schnell was ich brauch und (3) **shpirti motres** (.) **a ma ki lshu nxemjen**  
[meine Seele (.) hast du meine Heizung angemacht]

Das nächste Beispiel (5) ebenfalls einer G2-Sprecherin zeigt einen inserierenden Wechsel ins Albanische, bei der Nennung einer bestimmten Person. Verwandtschaftsbezeichnungen werden von der zweiten Generation häufig in der Herkunftssprache Albanisch realisiert, obwohl das Gespräch auf Deutsch stattfindet. Verwandtschaftsbezeichnungen können ebenfalls als kulturspezifische Wörter gesehen werden.

- (5) solche hemden zieht **lokja** immer an  
[Oma]

Sobald sich Angehörige der zweiten Generation mit Personen aus der ersten Generation unterhalten, verändert sich ihr Sprachmischungsverhalten. Das Albanische dominiert, wobei Häufigkeit der Wechsel zwischen dem Albanischen und Deutschen deutlich zunimmt.

In Gesprächen, an denen nur die dritte Generation beteiligt ist, zeichnet sich ein Bild ab, welches dem der ersten Generation in umgekehrter Weise ähnelt. Deutsch ist hier sowohl die dominierende als auch die präferierte Sprache der Sprecher\*innen. Ins Albanische wird nur bei sprachspezifischen oder kulturspezifischen Wörtern in Form von Insertionen Beispiel (6) oder bei Zitaten und emblematischen Wechsel in Form von intersententialen Alternationen Beispiel (7) gewechselt.

- (6) und was schreibst du auf wenn du mish teren isst  
[Trockenfleisch]  
(7) **hajt mirupafshim** (.) **tfa:la** (.) komm gut he:im  
[dann auf Wiedersehen (.) Grüße (.)]

In gemeinsamen Gesprächen der zweiten und dritten Generation, zeichnet sich ein ähnliches Bild ab, wie in Gesprächen innerhalb dieser beiden Generationen.

Trotz der deutschen Sprachdominanz der dritten Generation in den spontansprachlichen Familienaufnahmen ist es dennoch auffällig, dass die Sprecher\*innen in der Lage waren, das Leitfadenterview auf Albanisch zu führen, auch wenn die Länge der Antworten deutlich kürzer als in den deutschen Interviews ausfiel.

Es stellt sich nun die Frage, ob sich das Sprachmischungsverhalten auch durch die Migrationserfahrung beziehungsweise das Fehlen einer solchen Erfahrung in der zweiten und dritten Generation erklären lässt. Um das Sprachverhalten unterschiedlicher Herkunftssprecher\*innen nicht nur zu beschreiben, sondern auch zu verstehen, muss man die Gründe und Umstände einer Migration, die im Falle kosovarischer Migrant\*innen oftmals Flucht, Vertreibung und Armut waren, verstehen. Die sogenannte Gastarbeitermigration galt

als eine freiwillige Migration, um die eigene und die wirtschaftliche Situation der Familie zu verbessern. Im Falle der kosovarischen Bevölkerung kann hierbei jedoch kaum von einer Freiwilligkeit die Rede sein. Der Kosovo galt schon immer als eine der ärmsten Gegenden Jugoslawiens und fiel im Laufe der Jahre ökonomisch immer weiter hinter die anderen Regionen des Landes zurück (vgl. Knaus 2013: 191). Ein im Ausland lebendes Familienmitglied sorgte nicht nur dafür, dass die Familie im Heimatland besser leben konnte, sondern sie galt vielmehr als Existenzsicherung. Die im Ausland erwirtschafteten finanziellen Mittel wurden den zurückgelassenen Familienmitgliedern zugesendet. Sie finanzierten neben der Bildung der Kinder, den Ausbau heimischer Immobilien und die Ausgaben der Lebenshaltungskosten vor Ort, die ohne diese Mittel für viele Familien nicht zu bewerkstelligen gewesen wären. Viele Gastarbeiter\*innen richteten ihr Leben auf die Belange der Familie zuhause aus, denn die Zukunft der Familie lag im Kosovo, weshalb der Aufenthalt im Ausland nur von kurzer Dauer sein sollte (vgl. Blaku 1996: 70; Leutloff-Grandits 2017: 125 ff.). Auch dem deutschen Staat war bewusst, dass diese Arbeitskräfte nur für eine begrenzte Zeit im Land bleiben sollten. So wurde von beiden Seiten nicht viel Bestreben in die Integration dieser Arbeiter\*innen gesteckt. Dabei konnten nur oberflächliche Kontakte zwischen den Migrant\*innen und der einheimischen Bevölkerung geknüpft werden, da die Arbeitsplätze entweder direkt aus den jugoslawischen Arbeitsämtern oder indirekt über soziale Kontakte vermittelt wurden. Somit blieb die Herkunftssprache – in diesem Fall Albanisch – bis heute nach wie vor die dominante und präferierte Sprache, obwohl viele der ausländischen Arbeitskräfte sich letztlich dafür entschieden haben, in Deutschland zu bleiben. Gelernt wurde nur das Notwendigste, um sich am Arbeitsplatz zu verständigen und das Alltagsleben organisieren zu können (vgl. Riehl 2014: 115). Vor diesem Hintergrund lassen sich die wenigen Sprachmischungen in den Familienaufnahmen und die Verwendung von Insertionen vor allem im Bereich der Arbeitswelt, Bürokratie, usw. gut erklären.

Zu einer zweiten massiven Auswanderung von Kosovaren nach Deutschland kam es ab dem Beginn der jugoslawischen Zerfallskriege Anfang der 1990er Jahre, welche bis zum Ende des Kosovo-Krieges im Jahre 1999 andauerten. Die Flucht aus dem Kosovo bedeutete zu dieser Zeit vor allem die Flucht vor der Unterdrückung einer anderen nationalen oder ethnischen Gruppe, die beispielsweise die albanische Sprache verbot. Diese Asylsuchenden waren in Deutschland plötzlich in der Lage „albanischer“ zu sein als im Kosovo selbst (vgl. Dahinden 2008: 62), was das Festhalten an einer albanischen Identität und somit an der Sprache förderte. Integrationsmaßnahmen, wie beispielsweise verpflichtende, kostenlose Sprachkurse, gab es zu diesem Zeitpunkt nicht, ebenso wenig wurden akademische und berufliche Ausbildungen aus dem Kosovo in Deutschland anerkannt. Die oberste Priorität dieser Migrant\*innen lag darin, in Deutschland so schnell wie möglich eine Arbeit zu finden, um die eigene Kernfamilie in Deutschland zu versorgen und gleichzeitig das Überleben der im Kosovo zurückgebliebenen

Großfamilie zu sichern. Nicht selten nahmen diese Migrant\*innen Jobs in der Baubranche, als Reinigungskräfte oder Hausmeister an, um schnell Geld zu verdienen. Es fehlte an Geld und Zeit sich dem Erlernen der deutschen Sprache zu widmen. Deshalb blieb auch in dieser Migrantengruppe die albanische Sprache die dominante und Deutsch wurde nur unvollständig erworben. Dies führte dazu, dass die erste Generation der Migrant\*innen der zweiten Auswanderungswelle im Deutschen gleiche Muster wie die Gastarbeiter\*innen aufweisen, was sich wiederum in ihrem Sprachmischungsverhalten widerspiegelt. In Beispiel (8) beschreibt Mirjeta, eine G1-Sprecherin, mit welchen Herausforderungen sie und ihre Familie anfangs in Deutschland konfrontiert waren und dass schlicht keine Zeit übrig blieb die deutsche Sprache zu lernen.

**(8) Ausschnitt Leitfadeninterview mit Mirjeta (=B)**

0:08:04] B: aber wie habi gesagt ich/ (.) i bin hergekommen mit ein kind (.) und dann (.) mit rita wari schwanger (--) und äh/ (-) und dann in anfang war richtig schweri/ schwierig das leben also nicht/ (-)

[0:08:16] und wir hb/ (.) wir müssen viel arbeiten das ma irgendwas schaffen (--) au für kinder und für uns (--) und des war nicht/ (.) nicht einfach für uns (.) des war richtig schwierig (-)

[0:08:26] und dann: (-) habich kein zeit gehabt dassi auch mit/ (-) mit lernen und so

Selbstverständlich kann man hier nicht alle Personen der Gastarbeitermigration und der Einwanderungswelle der 1990er Jahre miteinander gleichsetzen. Es gab schon zu dieser Zeit eine geringe Zahl an Personen, die es sich leisten konnten, Sprachkurse zu besuchen, Ausbildungen zu absolvieren oder zu studieren.

Für die zweite Generation ist das Leben in Deutschland nicht das direkte Ergebnis einer freiwilligen oder unfreiwilligen Migration. Aus diesem Grund unterscheidet sich ihre Wahrnehmung der sozialen Realität von der der ersten Migrantengeneration (vgl. Skribis 1999: 74). Die starke Verbundenheit mit der Heimat und der ethnischen Identität der ersten Generation lässt sich, begründet durch die historischen Ereignisse, leicht verstehen. Diese Verbundenheit beobachtet man jedoch häufig auch in der zweiten Generation. Dies könnte mit den Bemühungen ihrer Eltern zusammenhängen ihre „eigene“ Identität zu bewahren. Skribis ist der Meinung, dass für Personen der zweiten Generation eine starke Verbundenheit mit der Heimat durchaus ein vermittelnder Prozess sein kann, in dem elterliche Konstruktionen der Vergangenheit eine entscheidende Rolle spielen (vgl. Skribis 1999: 42). Das Festhalten an einer albanischen Nationalität und die Tatsache, dass die erste Generation nicht genügend Sprachkenntnisse des Deutschen hatte, führte dazu, dass die zweite Generation die Herkunftssprache zuhause lernte. Das Deutsche lernten sie im Kindergarten, in der Schule und in ihren individuellen Peer-Groups, und wuchsen somit bilingual auf. Was das Sprachverhalten dieser Generation betrifft, so ist es in der gruppeninternen Kommunikation auch aus

identitätsbezogenen Gründen weder sinnvoll noch notwendig, sich sprachlich so zu verhalten, als ob sie Monolinguale wäre. Gerade das Handeln in einem bilingualen Modus (vgl. Grosjean 2008) ist für sie der angemessene Ausdruck ihrer Identität. Dies spiegelt sich in den spontansprachlichen Daten wider, da hier alle Sprachmischungs-Typen und Funktionen zum Einsatz kommen. Die raffinierte Art und Weise das Albanische und das Deutsche zu vermischen, lässt zudem auf eine hohe bilinguale Kompetenz schließen (vgl. Auer 2009), die der ersten Generation beispielsweise fehlt. In Beispiel (9) beschreibt Valentina, eine G2-Sprecherin, dass ihr vor der Einschulung in Deutschland von ihrer Mutter das Lesen und Schreiben auf Albanisch beigebracht wurde und sie ihre eigene Kompetenz als „ganz gut“ einschätzt.

(9) **Ausschnitt Leitfadeninterview mit Valentina (=B)**

[0:10:11] **B:** ähm (--) also ich hab ja tatsächlich bevor ich eingeschult wurde (-) schon (.) schreiben gelernt gehabt mit meiner mama (.) albanisch damals und dadurch (.) is mei/ (-) bin ich glaubich ganz ganz gut (-) darin

So wie die zweite hat auch die dritte Generation keine eigene Migrationserfahrung gemacht. Ihre Albanischkenntnisse und ihr Sprachmischungsverhalten kann dadurch erklärt werden, dass es in Deutschland durchaus Netzwerke gibt, in denen die albanische Sprache gesprochen wird, wie beispielsweise in Familien oder Vereinen und, dass die zweite Generation ihre bilingualen Praktiken an ihre Kinder weitergibt. Der Unterschied zur zweiten Generation besteht jedoch darin, dass diese einen viel geringeren Input im Albanischen haben. Während die erste Generation zu Beginn fast ausschließlich Albanisch mit ihren Kindern gesprochen hat, spricht die zweite Generation zuhause nun eine Mischung aus Deutsch und Albanisch. Die emblematische Verwendung des Albanischen ist im Mischungsverhalten der dritten Generation besonders auffällig. Dies könnte daran liegen, dass vordefinierte Formulierungen, wie Begrüßungsformeln, wichtige Funktionen im sozialen Leben und in der sozialen Interaktion erfüllen. Ihr Gebrauch zeigt, dass man immer noch Teil einer Sprechergemeinschaft ist (vgl. Coulmas 1982: 73 ff.). Andri ein G3-Sprecher beschreibt in Beispiel (10), dass er unabhängig davon, ob er eine albanischsprechende Person kennt oder nicht, mit dieser spricht, weil er sich mit ihr verbunden fühlt, dabei werden albanische Begrüßungsformeln verwendet.

(10) **Interviewausschnitt mit Andri (=B); Interviewer (=I)**

[0:11:59] **B:** wenn/ (-) immer wenn man jemanden albanisch hört den man nich kennt (-) meistens redet man dann mit ihm das hab ich auch  
 [0:12:06] (--) immer wenn ich irgendwen albanisch reden höre (-) dann geh ich hin (-) hallo: (.) wie geht's  
 [0:12:13] **I:** ja schön das verbindet dass man die gleiche sprache spricht  
**B:** genau

Die in vielen Studien belegte identitätsstiftende Funktion der Erstsprache trifft auch auf die dritte Generation albanischer Herkunftssprachensprecher zu, unabhängig davon, welche Sprache besser beherrscht wird (vgl. Krumm 2009: 239).

## 5 Fazit

Im vorliegenden Beitrag wurde das Sprachmischungsverhalten in spontaner Alltagssprache bilingualer Personen am Beispiel eines Familiennetzwerks kosovarischer Herkunft in Deutschland untersucht. Die Analyse der spontansprachlichen Daten hat ergeben, dass die einzelnen (sprachlichen) Generationen unterschiedliche Sprachmischungsmuster aufweisen. Durch die Einbeziehung soziolinguistischer Daten und historischer Fakten wurde eine Erklärung für das Sprachmischungsverhalten gesucht. In der ersten Generation, zu denen Personen der Gastarbeitermigration und der Fluchtmigration der 1990er Jahre zählen, bleibt das Albanische bis heute die dominante wie auch die präferierte Sprache. In der familieninternen Kommunikation wird auf die deutsche Sprache nur zugegriffen, um sich der neuen Lebenssituation in Deutschland anzupassen oder in Unterhaltungen mit den jüngeren Generationen. Aufgrund des Aufwachsens und der schulischen Laufbahn in Deutschland, hat sich das Deutsche in der zweiten Generation zur dominanten und besser beherrschten Sprache entwickelt. Die familieninterne Kommunikation dieser Personen ist dennoch gekennzeichnet von unterschiedlichen Sprachmischungstypen und -funktionen, ohne dass der Redefluss dabei unterbrochen wird. Dies deutet darauf hin, dass die zweite Generation hohe grammatische wie diskursive Kompetenzen in beiden Sprachen aufweisen kann. Das Deutsche bleibt selbstverständlich auch in der dritten Generation die dominierende Sprache. Ihre Sprachmischungsmuster ähneln jedoch denen der ersten Generation in umgekehrter Weise. Gespräche werden größtenteils auf Deutsch geführt, albanische Elemente nur emblematisch verwendet oder um sprach- und kulturspezifische Wörter aus der albanischen Lebenswelt zu beschreiben.

Die erste Generation, unabhängig davon, ob sie im Zuge der Gastarbeitermigration oder Fluchtmigration der 1990er Jahre nach Deutschland gekommen ist, sah sich in Deutschland mit der eigenen und der Existenzsicherung der zurückgelassenen Familie im Heimatland konfrontiert. Trotz des Lebens in Deutschland wurde im Deutschen oftmals nur das Nötigste gelernt, um sich in der neuen Umgebung zurechtzufinden, Arbeit zu finden und Geld zu verdienen. Dadurch lässt sich der fast ausschließliche Gebrauch von deutschen Ein-Wort-Insertionen in der familieninternen Kommunikation erklären, denn diese verlangen keine hohe sprachliche Kompetenz in der inserierten Sprache. Die starke Verbundenheit mit der Heimat und der ethnischen Identität der Migrant\*innen der ersten Generation lässt sich, begründet durch die historischen Ereignisse, leicht verstehen. Die Migration aus dem Kosovo, war für die meisten auch eine Flucht vor der serbischen Unterdrückung, die beispielsweise die albanische Sprache verbot. Dadurch war es ein großes Anliegen der Elterngeneration das Albanische an ihre Kinder weiterzugeben. So ist auch in der zweiten Generation noch eine starke Verbundenheit mit dem Herkunftsland und der -sprache zu beobachten, da dies durchaus ein vermittelnder Prozess der Eltern sein kann. Dies hat dazu geführt, dass die zweite Generation

heute hohe sprachliche Kompetenzen im Albanischen aufweisen kann und die Sprache nach wie vor einen hohen Stellenwert für sie hat. Viele Angehörige der ersten Generation hatten zu Beginn auch keine Deutschkenntnisse, weshalb der albanische Input für die zweite Generation noch sehr hoch war. Hierin liegt auch der entscheidende Unterschied zu den Enkelkindern. Diese bekommen weder von den Eltern noch von den Großeltern einen rein albanischen Input, weshalb sie die bilingualen Praktiken der älteren Generation erlernen und dadurch nicht mehr so eine hohe Kompetenz im Albanischen aufweisen, was sich in ihrem Sprachmischungsverhalten zeigt.

Die Ergebnisse dieser Untersuchung können weder verallgemeinernd für alle albanischsprachigen Personen, noch für andere Migrantengruppen gelten. Dennoch dienen sie als Vergleichswert für nachfolgende generationenübergreifende Studien und als Grundlage für die Untersuchung der nachkommenden vierten Generation.

## Literatur

- Auer, Peter/ Eastman, Carol M. 2010. Code-switching. In: Jaspers, Jürgen/ Östman, Jan-Ola/ Verschueren, Jef (eds.), *Society and Language Use*, 84-112. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Auer, Peter. 2009. Competence in performance: Code-switching und andere Formenbilingualen Sprechens. In: Gogolin, Ingrid/ Neumann, Ursula (Hrsg.), *Streitfall Zweisprachigkeit – The Bilingualism Controversy*, 91-110. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Auer, Peter. 2006. Bilinguales Sprechen: (immer noch) eine Herausforderung für die Linguistik. *Sociolinguistica Jahrbuch*, 2007 (20). 1-21.
- Auswärtiges Amt. 2022. Kosovo. <https://www.auswaertiges-amt.de/de/aussenpolitik/laender/kosovo-node/bilateral/207462> [zuletzt aufgerufen am 19.05.2022].
- Blaku, Rifat. 1996. *Hintergründe der Auswanderung von Albanern aus Kosovo in die westeuropäischen Staaten*. Wien: Norbertus.
- Clyne, Michael G. 2003. *Dynamics of language contact. English and immigrant languages*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.
- Coulmas, Florian. 1981. *Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik*. Wiesbaden: Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion.
- Dahinden, Janine. 2008. Deconstructing Mythological Foundation of Ethnic Identities and Ethnic Group Formation: Albanian-Speaking and New Armenian Immigrants in Switzerland. *Journal of Ethnic and Migration Studies* 34(1). 55-76.

- Dirim, Inci/ Auer, Peter. 2004. *Türkisch sprechen nicht nur die Türken. Über die Unschärfebeziehung zwischen Sprache und Ethnie in Deutschland*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Grosjean, François. 2008. *Studying Bilinguals*. Oxford: Oxford University Press.
- Gumperz, John J. 1982. *Discourse Strategies (Studies in Interactional Sociolinguistics)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Harr, Anne-Katharina/ Liedke, Martina/ Riehl, Claudia M. (Hrsg.). 2018. *Deutsch als Zweitsprache. Migration – Spracherwerb – Unterricht*. Stuttgart: J. B. Metzler.
- Knaus, Verena. 2013. Rückblick: Ein halbes Jahrhundert Migrationserfahrung zwischen Kosovo und Deutschland. In: Perabo, Timon/ Neziraj, Jeton (Hrsg.), *Sehnsucht im Koffer: Geschichten der Migration zwischen Kosovo und Deutschland*. Berlin: be.bra wissenschaft Verlag.
- König, Katharina. 2014. *Spracheinstellungen und Identitätskonstruktion*. Berlin: De Gruyter.
- Krumm, Hans-Jürgen. 2009. Die Bedeutung der Mehrsprachigkeit in den Identitätskonzepten von Migrantinnen und Migranten. In: Gogolin, Ingrid; Neumann, Ursula (Hrsg.), *Streitfall Zweisprachigkeit – The Bilingualism Controversy*, 233-247. Wiesbaden: VS Verlag.
- Leutloff-Grandits, Carolin. 2017. New pasts, presents and futures: time and space in family migrant networks between Kosovo and western Europe. In: Hastings, Donnan/ Hurd, Madeleine/ Leutloff-Grandits, Carolin (eds.), *Migrating Borders and Moving Times. Temporality and the Crossing of Borders in Europe*, 121-139. Manchester: Manchester University Press.
- Mayring, Philipp. 2015. *Qualitative Inhaltsanalyse. Grundlagen und Techniken*. 12. neubearb. Auflage. Weinheim/Basel: Beltz.
- Muysken, Pieter. 2000. *Bilingual speech. A typology of code-mixing*. Cambridge, UK/New York: Cambridge University Press.
- Müller, Natascha. 2017. *Code-Switching*. Tübingen: Narr.
- Münz, Rainer. 1997. *Zuwanderung nach Deutschland: Strukturen, Wirkungen, Perspektiven*. Frankfurt am Main: Campus.
- Myers-Scotton, Carol. 1993. *Social motivations for codeswitching. Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press.
- Ohanwe, Malcolm. 2021. 13. Juli. Apo don me – Wie Albaner\*innen Deutschen Pop verändern. Bayern 2. <https://www.br.de/radio/bayern2/sendungen/zuendfunk/apo-don-me-wie-albanerinnen-deutschen-pop-veraendern-100.html> [zuletzt aufgerufen am 31.05.2022]

- Poplack, Shana. 2012. What does the Nonce Borrowing Hypothesis hypothesize? *Bilingualism: Language and Cognition* 15(3). 644-648.
- Reichmann, Eva. 2000. *Narrative Konstruktionen nationaler Identitäten*. Saarbrücken: Röhrig Universitätsverlag
- Riehl, Claudia M. 2014. *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*. 3. Aufl. Tübingen: Narr.
- Riehl, Claudia M. 2014. *Mehrsprachigkeit. Eine Einführung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Riehl, Claudia M. 2019. Code-Switching. [https://epub.ub.uni-muenchen.de/61752/1/Riehl\\_Code-Switching.pdf](https://epub.ub.uni-muenchen.de/61752/1/Riehl_Code-Switching.pdf) [zuletzt aufgerufen am 30.05.2022]
- Schlobinski, Peter. 1996. *Empirische Sprachwissenschaft*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Selting, Margret et al. 2009. Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2). In: *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 10, 353-402. <http://www.gespraechsforschung-ozs.de/heft2009/px-gat2.pdf> [zuletzt aufgerufen am: 31.05.2022]
- Skribis, Zlatko. 1999. *Long distance nationalism, diasporas, homelands and identities*. Aldershot/Brookfield USA/Singapore/Sydney: Ashgate Publishing.

# Vergleichende Sprachbiographieforschung: Migrationsbedingte Brüche in unmittelbarer, erinnelter und vererbter Migration

Johanna Holzer (Ludwig-Maximilians-Universität München)

Patrick Wolf-Farré (Universität Duisburg-Essen)

---

## Abstract

*Migrationsbedingte „Brüche“, die teilweise indirekt und teilweise direkt geäußert werden, stellen ein häufig wiederkehrendes Thema in der Analyse von Sprachbiographien dar. Der Beitrag verortet zunächst die Untersuchung sprachbiographischer Interviews im Kontext der Migrationslinguistik, sodass die Prozesse des Sprachgebrauchs aus sprecherindividueller Perspektive im Zentrum stehen. Anhand sprachbiographischer Interviewauszüge wird anschließend verdeutlicht, dass sprachbiographische Brüche in der Migration in unterschiedlichen Formen auftreten und dass sie sowohl als unmittelbar erlebte als auch als erinnerte oder von der Elterngeneration vermittelte Ereignisse von sprachbiographischer Bedeutung sind. Analysiert werden Beispiele unterschiedlicher Erhebungen mit jungen Geflüchteten aus Iran, Afghanistan und Syrien sowie Sprecherinnen und Sprechern mit türkischem, bosnischem und irakischem Migrationshintergrund. Durch die Gegenüberstellung von Migrationserfahrungen und den darin enthaltenen sprachbiographischen Brüchen können individuelle und gesellschaftliche Muster deutlich werden, die sich auf den Verlauf von Migration und Inklusion sowie auf Spracherwerb und Spracherhalt auswirken.*

**Keywords:** Mehrsprachigkeit, Migration, Flucht, Biographie

---

## 1 Einleitung

Migration ist ein lebensveränderndes Ereignis, sowohl für die Migrierenden selbst als auch für die umgebende(n) Gesellschaft(en): Der Begriff bezieht sich auf die räumlichen Bewegungen von Menschen, die weitreichende Konsequenzen für die Lebensverläufe der Wandernden haben und aus denen sozialer Wandel resultiert (vgl. Oltmer 2012: 9). Migration ist nicht gleich Migration und es gibt Unterschiede hinsichtlich der Bewegungsmuster und Bewegungsmotivationen. Im Allgemeinen ist sie aber „verbunden mit einem längerfristigen Aufenthalt andernorts und als Verlagerung des Lebensmittelpunktes von Individuen, Familien oder Kollektiven angelegt“ (Oltmer 2012: 9). Somit ist den unterschiedlichen Migrationsformen eine daraus resultierende Notwendigkeit gemeinsam, nämlich der Neuanfang in fast allen Bereichen, oftmals verbunden mit dem Erwerb einer oder mehrerer neuer Sprachen. Die Folgen können nachfolgende Generationen prägen und werden in der Forschung häufig als „biographischer Bruch“ oder als „sprachbiographischer Einschnitt“

bezeichnet (Ritter/Hochholzer 2019: 34). Als Folge der Migration beschreibt dieser Einschnitt „einen Sprachbruch, wenn [die Migrantinnen und Migranten] von ihrer bisherigen Kommunikationssphäre abgeschnitten sind, oder einen Sprachübergang, wenn eine Kontaktkommunikation in Übergängen sowie in Sprachversuchen möglich ist“ (Oltmer 2012: 9). Die migrationsbedingte Mehrsprachigkeit ist somit Untersuchungsgegenstand sprachbiographischer Studien und knüpft damit gleichzeitig an das Feld der Migrationslinguistik an. Dabei werden „Dichotomien wie Herkunfts- und Zielsprache, Erst- und Integrationsprache oder Haus- und Schul- bzw. Arbeitssprache untersucht“ (Ritter/Hochholzer: 36).

Wir wollen in diesem Beitrag die Untersuchung sprachbiographischer Interviews im Kontext der Migrationslinguistik verorten und der Frage nachgehen, welche sprachbiographischen Brüche und sprachbezogenen Folgen in unterschiedlichen Migrationskontexten auftreten können. Im Anschluss daran werden wir diese Beispiele gegenüberstellen und diskutieren, um schließlich die Chancen einer ‚Vergleichenden Sprachbiographieforschung‘ näher zu beleuchten.

## **2 Migration und Sprache**

Die Beschäftigung mit Migration führt an dem vor allem im europäischen Raum verbreiteten Diskurs von „Sprache und Integration“ bzw. „Integration durch Sprache“ nicht vorbei. Ein Thema, das 2005 durch das Zuwanderungsgesetz in Deutschland eine wissenschaftsübergreifende Konjunktur erfahren hat und bis heute zu einem „Negativnarrativ“ (Mecheril 2011: 50) geworden ist, zusammengefasst unter der Metapher „Sprache als Schlüssel zur Integration“. Dem Zuwanderungsgesetz stand am Ende einer rund 50-jährigen Debatte um Fragen der Integration und der sprachlichen Ausbildung eine ansteigende Zuwanderung nach Deutschland gegenüber. Die veränderten Termini der Debatte zeigen zugleich den Übergang in ein anderes Selbstverständnis der Gesellschaft (vgl. Liedke/Riehl 2018: 2).

Im Rahmen ihrer Auseinandersetzung mit der übergeordneten Frage nach dem Verhältnis von Macht und Sprache befasst sich die kritische Soziolinguistik mit der „Rolle der Sprache als Integrationsvehikel“ (Flubacher 2014: 32) unter dem Aspekt von Ein- und Ausschluss durch Sprachgebrauch (vgl. Flubacher 2014: 38), sowie mit dem „(unscharfen) Diskurs“ um ‚Sprache‘ und ‚Integration‘ (Dirim 2021: 88). Dirim beobachtet hier,

dass ein Ensemble von Wissen gesellschaftlich-sprachlich intensiv konstruiert, konstituiert und in Form von Regelungen und Institutionalisierungen wie Integrationskursen manifestiert wird: Es werden diskursiv auf vielfältige Art und Weise soziale Wirklichkeit und eine bestimmte gesellschaftliche Ordnung (re-)produziert. (2021: 88)

So werden asyl- und migrationspolitische Entscheidungen, primär das Bleiberecht und der Aufenthaltsstatus von Migrantinnen und Migranten aus Drittstaaten, an entsprechende Sprachkenntnisse geknüpft. Sprache ist damit nicht nur ein Kommunikationsmittel, sondern wird zum zentralen Merkmal gesellschaftlicher Zugehörigkeit im Kontext von erzwungener und freiwilliger Migration.

## **2.1 Migrationslinguistik**

Die Migrationslinguistik ist eine junge Disziplin, die sich erst mit dem Aufkommen der Soziolinguistik und der angewandten Sprachwissenschaft etablierte (Stehl 2011: 15). Die „mobilisierten Kulturen“ (Stehl 2011: 7) stehen im Zentrum der Migrationslinguistik, die sich mit der sozialen und sprachlichen Integration bzw. Segregation („Parallelgesellschaften“) von Migrantengruppen in die jeweilige Empfängergesellschaft befasst und sprachbezogene Facetten von Migration thematisiert. Dabei stehen das mehrsprachige Individuum, die beteiligten Sprachgemeinschaften, die jeweiligen Sprachkontakte und migrationsbedingte Sprachwandlungsprozesse im Mittelpunkt der Forschung. Im Gegensatz zu den klassischen linguistischen Ansätzen, die sich auf die Untersuchung sprachlicher Resultate von Migration und soziolinguistischer Profile von Migranten konzentrieren, beschäftigt sich die Migrationslinguistik mit dem mehrsprachigen Individuum in Interaktion. Besondere Beachtung erfahren dabei Variationen und Interferenzen zwischen Sprachen, die als Prozesse von Sprachkontakt und konvergentem Sprachwandel verstanden werden (vgl. Stehl 2011: 39).

## **2.2 Aufgabenbereiche und Methoden der Migrationslinguistik**

Aufgabe der Migrationslinguistik ist es, die klassischen Gegenstände der Soziolinguistik, der Kontakt- und Variationslinguistik im Hinblick auf Mobilität und die daraus resultierende Mehrsprachigkeit, den Sprachkontakt und den Sprachwandel zu untersuchen. Sprachliche Praktiken wie *Code-Switching* und *Code-Mixing*, *Language Loyalty* oder *Language Shift* weisen in Migrationskontexten andere Analyseherausforderungen auf als in homogenen Sprachgemeinschaften (Stehl 2011: 43). Der interdisziplinäre Ansatz der Migrationslinguistik umfasst somit struktur- und psycholinguistische Themen wie den Sprach- und Varietätenkontakt, den Erwerb von mehreren Sprachen in einer lebensweltlich mehrsprachigen und diversen Gesellschaft, soziolinguistische Fragen des mehrsprachigen Sprachgebrauchs und politische Themen wie den gesellschaftlichen und institutionellen Umgang mit Migration und Akkulturation. Zu den bislang untersuchten Gegenständen in der Migrationslinguistik gehören sowohl soziolinguistische Untersuchungen (Erklärungsziel: Sprache) wie beispielsweise der Wandel von Sprachgewohnheiten, der Erwerb der Aufnahmesprache durch die erste und zweite Generation, der Spracherhalt, Sprachwechsel, und Sprachverlust als auch sprachsoziologische Analysen (Erklärungsziel: Gesellschaft) wie etwa die Auswirkungen der Migration auf den

Schulerfolg von Kindern und die Identitätsbildung (Stehl 2011: 15). Die migrationsbedingte Mehrsprachigkeit wird vor allem im Hinblick auf *Code-Switching* (vgl. König 2021) oder ethnolektale Varietäten (vgl. Wiese 2012) untersucht.

In der germanistischen Migrationslinguistik spielt der Zusammenhang zwischen Sprache und Identität eine zusehends wichtigere Rolle (vgl. König 2014; Ingrosso 2021). Reflexionen und Einstellungen multilingualer Sprecher wurden im Bereich der germanistischen Migrationslinguistik mit der Methode des ethnographisch-narrativen Interviews (Fix/Barth 2000; König 2014; Thoma 2018) als Sprachbiographien erhoben und untersucht.

### **3 Sprachbiographien**

Die aus den Sozialwissenschaften stammende Methode des narrativen Interviews (vgl. Schütze 1987, Rosenthal/Fischer-Rosenthal 2008) zur Analyse von sprachlichen Daten zwei- oder mehrsprachiger Migranten wurde seit den 1980er Jahren immer mehr in der Zweitsprachenerwerbsforschung angewendet und wird, nach einer kurzen Diskussion zur Datenaufbereitung von Sprachbiographien, nähergehend betrachtet.

#### **3.1 Zur Methode**

Sprachbiographien im engeren Sinne sind „sprachliche Autobiographien“ (Franceschini 2002: 20), die in narrativen Interviews im Sinne von Schütze (1984) bzw. der *Oral Language History* (vgl. Fix 2010: 11) durchgeführt werden. Im Mittelpunkt von sprachbiographischen Interviews steht der „Erwerb und Umgang mit den eigenen Sprachen“ (Franceschini 2004: 123). Das primäre Ziel von Sprachbiographien ist durch das reichhaltige Datenmaterial nicht nur individuelle und soziale Aspekte aufzugreifen, sondern diese für bestimmte, durch ihre Sprachbiographien verbundene Sprechergruppierungen zusammenzufassen. In Interviews mit einem spracherwerbstheoretischen Interesse können beispielsweise folgende, allgemein formulierte Kategorien vorkommen (vgl. Dannerer 2014: 297):

- die individuelle Sicht auf die Sprachen, die eine Person spricht, das Verhältnis dieser Sprachen zueinander, wann welche Sprache gesprochen wurde oder wird, wo sie sich ergänzen, wo sie sich gegenseitig blockieren etc.;
- die emotionale Haltung gegenüber den Sprachen, die man spricht, bzw. der eigenen Mehrsprachigkeit;
- die Sicht auf den Verlauf des Spracherwerbs;
- Hypothesen über Einflussfaktoren auf den eigenen Spracherwerb bzw. auf Spracherwerb generell;
- Wünsche und Ziele im Hinblick auf die eigenen sprachlichen Kompetenzen zu unterschiedlichen Zeitpunkten.

Allerdings muss der Spracherwerb ebenso wie die konkrete, ggf. mehrsprachige Anwendung oder situativ geforderte sprachliche Fähigkeit stets in einem soziokulturellen als auch historischen Kontext betrachtet werden (vgl. Franceschini 2010: 9). Affektive, soziale und kognitive (außersprachliche) sowie sprachliche Einflussfaktoren determinieren den Verlauf des Zweitspracherwerbs. In sprachbiographischen Interviews sprechen die Interviewten über diese Einflussfaktoren mit jeweils unterschiedlichen Schwerpunktzugungen (vgl. Dannerer 2014: 299).

Franceschini (2001) hat die dynamische Entwicklung von Sprachbiographien im Zentrum-Peripherie-Modell festgehalten: Im Laufe eines Lebens entwickelt und erweitert sich das Sprachrepertoire in Bezug auf Sprachen und Varietäten. Die Entwicklung der verschiedenen Sprachen und *Codes* steht in einem engen Zusammenhang zur Person bzw. zu ihren individuellen Erfahrungen: Im Zentrum des Sprachsystems befinden sich jene Varietäten, die in einem bestimmten Moment des Lebens unter Annahmen von Normalität und Unmittelbarkeit verwendet werden, mit denen sich der Sprecher am ehesten identifiziert (Franceschini 2001: 114). Die Dominanz verschiedener Sprachen wechselt im Laufe des Lebens und tritt damit, je nach Aufmerksamkeit und Gebrauch, in das Zentrum bzw. die Peripherie des Sprachgebrauchs. Je nach Situation und der damit verbundenen Funktionalität erhalten die jeweiligen Sprachen mehr (Zentrum) oder weniger (Peripherie) Aufmerksamkeit. Dies kann in Form bestimmter, sich verändernder Lebensumstände, beispielsweise Flucht und Migration, passieren, allerdings auch als kurzzeitiges Ergebnis, z. B. in Gesprächssituationen, auftreten. Sprachbiographien sind kontext- und situationssensibel. Sie stellen somit eine Möglichkeit zur Erhebung von Daten dar, die im Sinne der Migrationslinguistik den prozessualen Charakter des Sprachenlernens und -verwendens gegenüber den sprachlichen Resultaten fokussieren

### **3.2 Migration: Der Bruch in der (Sprach-)Biographie**

Bestimmte lebensgeschichtliche Erfahrungen besitzen eine besondere Relevanz in Sprachbiographien (vgl. Tophinke 2002: 3). Dazu gehören auch das Erlebnis der Migration, das Heraustreten aus der gewohnten Umgebung und das „Einfinden in ein neues Lebensumfeld, dessen Sprache erst erworben werden muss“ (Graßmann 2011: 133). Die Migrationssituation kann „als eine Art der Krise“ (Lüdi 2003: 53) in der Biographie bzw. als „Wendepunkt“ (König 2018: 11) betrachtet werden. Sprache und Identität müssen neu konstruiert und in Zusammenhang gebracht werden, oftmals verbunden mit einschneidenden Veränderungen in der Lebensgeschichte.

Sprachbiographien von Migranten zeigen am individuellen Beispiel, wie Sprache und Kultur im Kontakt und Konkurrenz zueinanderstehen und inwiefern Lebensphasen, in denen Neuorientierungen anstehen, nur unter erheblichem, persönlichem Einsatz gemeistert werden können. Deshalb eignet sich die sprachbiografische Methode als Forschungsinstrument, das auf dem Hintergrund der Lebensgeschichte von Migranten

das Miteinander von Sprachen in einer Person sowohl als Zerrissenheit als auch als Leben von Teilidentitäten an die Oberfläche holt und bisher unbekanntes Zusammenhänge zwischen Erwerbsphasen und Erleben der Migration erkennen lässt. (Graßmann 2011: 136)

Der durch die Migration verursachte Bruch in der Biographie spiegelt sich auch in der lebensweltlichen Mehrsprachigkeit von Migrantinnen und Migranten wider, z. B. in der komplexen Positionierung zwischen Herkunfts- und Aufnahmeland und der damit verbundenen ständigen Neuausrichtung von Zentrum- und Peripherie-Sprachen. So gehen wir davon aus, dass es in der Migration zu sprachbiographischen Brüchen kommen kann.

Ziel des vorliegenden Beitrags ist es daher, 1. den Begriff des sprachbiographischen Bruchs in migrationslinguistischen Studien zu etablieren und 2. die Vielfältigkeit dieser Brüche, die sich auch nach erfolgter Migration in biographischen wie auch sprachlichen Spätfolgen bemerkbar machen (bspw. kommunikatives Verhalten in Familien, Spracheinstellungen oder (Sprach-) Identitätsentwicklung), anhand ausgewählter Beispiele zu verdeutlichen. Eine Gegenüberstellung dieser verschiedenen Ebenen in variierenden Migrationstexten fehlt bislang und stellt somit eine zentrale Forschungslücke in der Migrationslinguistik dar. Ausgehend von dieser Darstellung plädieren wir abschließend für eine Vergleichende Sprachbiographieforschung, die wiederkehrenden Strukturen wie die genannten Brüche verdeutlichen und analytisch greifbar machen kann.

#### **4 Datenanalyse**

Das oben beschriebene Spannungsfeld soll im Rahmen von Sprachbiographien aus drei unterschiedlichen Migrationskontexten aufgegriffen werden, nämlich der unmittelbaren Migration, der erinnerten Migration und der vererbten Migration. ‚Unmittelbare Migration‘ bedeutet hier, dass die interviewten Personen die (Flucht-)Migration selbst erlebt haben und diese in der jüngeren Vergangenheit stattgefunden hat. Mit ‚erinnerte Migration‘ bezeichnen wir Migrationserfahrungen der interviewten Person, die nicht mehr in der jüngeren Vergangenheit liegen und somit distanzierter betrachtet werden können. Als ‚vererbte Migration‘ bezeichnen wir hier die Situation, in der die Migration bereits in einer vorangegangenen Generation stattgefunden hat und trotzdem von Bedeutung für die jeweilige Person ist. Für den Kontext der unmittelbaren Migration werden Daten von drei jungen Geflüchteten verwendet, die zum Zeitpunkt der Interviews seit drei bis vier Jahren in Deutschland sind. Für den Kontext der erinnerten Migration werden Daten eines türkischstämmigen Sprechers verwendet, der 1972 als Dreijähriger mit den Eltern nach Deutschland migrierte und zum Zeitpunkt des Interviews 50 Jahre alt war. Für den Kontext vererbte Migration werden Daten einer irakisch- und bosnischstämmigen Sprecherin verwendet, die in Deutschland geboren ist und zum Zeitpunkt des Interviews 22 Jahre alt war.

Migrationsbedingte Brüche äußern sich auf verschiedensten inhaltlichen wie auch sprachlichen Ebenen. Die Transkription erfolgt wortbasiert, mit der Vermeidung von Sonderzeichen zugunsten besserer Lesbarkeit. Diese Transkriptionsart orientiert sich am Ansatz von Thoma (vgl. 2018: 96), demzufolge es sich bereits bei der Verschriftlichung von Daten um einen „konstruktiven und interpretativen Prozess“ (Thoma 2018: 96) handelt.

#### 4.1 Unmittelbare Migration

Eine erste Form des migrationsbedingten Bruchs ist das Erlebnis der Migration selbst, besonders im Fall erzwungener Migration. Im folgenden Abschnitt berichtet eine junge, aus Afghanistan stammende Frau (Mor.) über ihre sprachliche Wahrnehmung im Zusammenhang mit lexikalischen Ausdrucksschwierigkeiten in ihrer L1 und ihre Beobachtung, bestimmte Worte nach ihrer Fluchtmigration in Deutschland erlernt zu haben.

(1)

Mor.: Ich war enttäuscht (-) ich konnte nicht das auf Persisch sagen (.) Ich hab versucht das auf Persisch zu beschreiben so (.) keine Ahnung ich war überrascht aber nicht überrascht so(.) überrascht irgendwie (.) so glücklich überrascht aber nebenbei (-) ich war auch traurig (.) aber nicht richtig traurig das ist (.) das zusammengemischte Gefühl dass man enttäuscht ist ja

I: Hast du dieses Gefühl erst hier in Deutschland gelernt (.) also enttäuscht sein oder

Mor.: Ja eigentlich schon (lacht)

I: Ist das (.) könntest du dir vorstellen dass das damit zusammenhängt oder woran glaubst du liegt das (.) also ich meine vielleicht gibts das Wort im Dari (.) ich weiß es nicht (.)

Mor.: Nee ich weiß es nicht ob das gibt (.) ich hab hier gelernt (.) ja

Der sprachbiographische Bruch äußert sich bei der zum Erhebungszeitpunkt 20-Jährigen, die mit 16 Jahren nach Deutschland gekommen ist, in der Weise, dass der Zugriff auf lexikalisches Wissen nach ihrem vierjährigen Aufenthalt in Deutschland und die Sprachdominanz durch das Deutsche eingeschränkt ist. Dabei ist ihr bewusst, dass sie das prädikative Adjektiv (enttäuschtsein) und die entsprechende semantische Verknüpfung, die sie eingangs beschreibt, in Deutschland erlernt hat. Ob es ein entsprechendes Wort in Dari als L1 dafür gibt, kann sie nicht eindeutig sagen. Diese sprecherindividuelle Perspektive auf den Spracherwerbsprozess verdeutlicht, wie Alter, Spracherwerb und Sprachdominanz zusammenhängen. So hat der biographische Bruch durch die „Fluchtmigration“ (Korntheuer 2016: 58) Auswirkungen auf den Sprachgebrauch.

Auch kann der sprachbiographische Bruch im Zuge der Fluchtmigration zu einem intergenerationellen Konflikt und einer damit verbundenen Identitätskrise im beginnenden Jugendalter führen, wie im Folgenden Auszug bei Mad.:

(2)

Mad.: Erste Monat war so (.) meine Mutter hat immer geweint sie hat gesagt ich kann nicht jetzt mit Tochter reden und so immer hat geweint die anderen Schwester auch konnte nicht eine Wort auf unsere Sprache ich hab gesagt was los mit dir dein Ernst

I: Was war da los kannst du rückblickend sagen oder

Mad.: Ich kanns vielleicht bisschen so sagen (.) als wir nach Deutschland gezogen sind wars eigentlich (-) zwei wir haben dort nur Deutsch gesprochen es war gar keine aus meine Sprache so ein Jahr lang und stell dir vor wenn du irgendwo fremdes bist und man redet ständig nur die Sprache was du gelernt hast und du vergisst die Sprache das wars bei mir so dann hab ich es komplett vergessen

I: War das schlimm für dich dass du dann wenn deine Mama geweint hat oder (.)

Mad.: Das war schlimm für mich weil ich konnte genauso nichts dafür es geht einfach (.) ich kann nicht sagen Zeit hey komm zurück wieder ich will es wieder lernen

I: Okay und wie hast du dann reagiert hast du dann=

Mad.: =ja ich war dann auch selbst sehr traurig weil ich wollte sowas nicht (.) niemals meiner Mutter antun aber ist halt gegangen (.) und dann hab ich meine älteren Geschwister geholt (.) die können auch gut Deutsch sprechen und dann mussten die halt erklären und ich (.) ja das wars eigentlich daran blöd

Das 12-jährige Mädchen, aus Iran stammend und zum Zeitpunkt der Aufnahme seit drei Jahren in Deutschland, erzählt davon, zu welchen kommunikativen Konflikten die Migration nach Deutschland innerhalb der Familie geführt hat. Auf Grund der Transmigration der Familie besteht das Sprachrepertoire des interviewten Mädchens dabei aus Farsi, Türkisch und Deutsch. Die Mutter des Mädchens spricht Dari, Farsi und verfügt über basale Kompetenzen in der türkischen Sprache.

Der sprachbiographische Bruch des Mädchens führt dazu, dass das Deutsche ihre Zweisprachigkeit, bestehend aus Persisch und Türkisch, dominiert. Die Mutter des Mädchens, die zur afghanischen, Dari-sprechenden Minderheit der *Hazara* gehört und die Deutsch noch nicht erlernt hat, erfährt dadurch eine sprachliche Entfremdung („hat gesagt ich kann jetzt nicht mit Tochter reden und so hat immer geweint“), die auf ihre Tochter übertragen wird („ja ich war dann selbst sehr traurig weil ich wollte sowas nicht“). Schmid fasst diesen Umstand folgendermaßen zusammen:

Eine Konsequenz von Migration ist meist ein radikaler Wandel der sprachlichen Umgebung und Gewohnheiten. Die Dominanz der Zweitsprache im Alltag leitet oft zu Veränderungen in der Erstsprache. Solche Veränderungen können vom Sprecher und auch von zurückgebliebenen Familienangehörigen und Freunden als unnatürlich und schockierend empfunden werden. (2008: 9)

Doch nicht nur die Familienangehörigen, in diesem Fall die Mutter, geraten in einen sprachlichen Konflikt, sondern auch das Kind. Die rechtfertigende Formulierungsarbeit des Mädchens – eine der Formen (sprach-)biographischen Erzählens nach Roll (2003: 74) – wird

in zwei Abschnitten besonders ersichtlich: Mad. argumentiert durch eine verknüpfende ‚Involvierungsstrategie‘<sup>1</sup> der Adressatin, dass der einjährige Aufenthalt in Deutschland zu ihrer deutschen Sprachdominanz geführt hat. Die damit verbundene Sprachdominanz ist nicht von Mad. aktiv herbeigeführt worden. Affektiven Charakter erhält diese Rechtfertigung durch die explizite Gedankeninszenierung (König 2018: 15) und die resultierende Bewertung („und stell dir vor, wenn du irgendwo fremdes bist“) im letzten Abschnitt dieses Erzählsegments, die besonders durch die Modalpartikel *halt* mit der Bedeutung der „Unabänderlichkeit eines Sachverhalts“ (vgl. Autenrieth 2002: 89) betont wird. Hier akzentuiert das adnominale Demonstrativpronomen *selbst* ihre Positionierung und Einstellung zum Sprachkonflikt innerhalb der Familie. Eingebettet sind die rechtfertigenden Elemente in die Schilderung eines „Vorfalls, der eine sprachbiographische Station behandelt, gleichzeitig aber als Negativerlebnis gerahmt [wird]“ (König 2018: 15). „Szenische Detaillierungen“ (König 2018: 15) führen auch zu erzählerischen Elementen, die durch explizite Kommentare („Das war schlimm für mich“), aber auch lexikalische Ausdrücke gewertet werden, wie *schlimm* oder *traurig*.

Das Überwinden des sprachbiographischen Bruchs in der Familienkommunikation gelingt durch ältere Geschwister, welche scheinbar über eine stärkere Repräsentation der L1 verfügen. Durch den Ansatz der interpretativen Soziolinguistik zeigt sich der Zusammenhang zwischen Alter und Spracherwerb, der zu unterschiedlichen Spracherwerbskontexten bei Kindern von geflüchteten Familien führt.

## 4.2 Erinnernte Migration

Der Sprecher Ali ist türkischstämmig und zum Zeitpunkt des Interviews 50 Jahre alt. Mit drei Jahren kam er mit seiner Familie aus der Türkei nach Deutschland und besuchte die Schule in Deutschland bis zur achten Klasse. Im Ausschnitt berichtet er von der dann stattgefundenen Rückkehr in die Türkei, zu der die Eltern durch das 1983 erlassene Rückkehrhilfegesetz animiert wurden:

(3)

A: Vierundachtzig, schreiben wir mittlerweile, das Jahr vierundachtzig und, ähm, da wurde, die Rückkehr, der Gastarbeiter, äh damals, leider, ich sach mal, mm ää gefördert. Man hat ihnen man hat ihnen so'n Knochen, [lacht] vorgeworfen hier, wenn ihr jetzt zurückkehrt kriegt ihr, zehntausendfünfhundert D-Mark damals, und natürlich auch eure Rentenansprüche könnt ihr euch auch auszahlen lassen. Und so kam es dass viele, damals zurückgekehrt sind, sehr viele. Und äh,

---

<sup>1</sup> Der Begriff der Involvierungsstrategie ist ein Terminus der Textlinguistik, der jedoch auch in mündlichen Kommunikationssituationen zu finden ist (vgl. Yılmaz Wölfel/Riehl 2016: 310). Gemeint ist damit die Sprecher-Hörer-Deixis, die durch die jeweils sprechende Person hergestellt wird. Dabei wird unterschieden zwischen der „sprecherseitigen Involvierung“ (ebd.) und der „hörerseitigen Involvierung“ (ebd.). Ersteres wird durch Selbstreferenzen sprachlich konstruiert, Letzteres durch die direkte Anrede des Gegenübers.

leider war auch mein Vater der Meinung er müsse zurückkehren. Weil wir haben dort Land, äh das eigentlich für ne Familie wie äh unsere sechsköpfige Familie völlig ausreichend ist, aber er hat ja auch Brüder die meinten er müsse hier nicht arbeiten für fremde Leute [...]. Das hat ihn dann ja leider sag ich mal, überredet doch zurückzukehren. Und das war wieder so'n Knick in der Karriere von mir. Also Ende achte Schule, Realschule, sehr gute Noten damals, und ähm in [Stadt], ja dann gingen wir zurück. Obwohl wir selbst [...] das nicht wollten.

Ali beschreibt den Bruch, der sich durch die Rückwanderung in die Türkei in seiner Biographie ereignet, als ein durch äußere Umstände – nämlich durch die Erlassung des Rückkehrhilfegesetzes, sowie durch die Brüder des Vaters, die ihn zur Rückkehr animierten – verursachtes Ereignis. Es handelt sich also um einen Vorgang, der von Ali nicht beeinflusst werden konnte, sondern mit ihm geschieht und direkte Auswirkungen auf sein weiteres Leben hat („wieder so'n Knick in der Karriere von mir“). Die Formulierung „wieder so'n Knick“ spielt auf eine vorangegangene Stelle im Interview an, in der Ali von einem ersten „Knick“ berichtet, als er bereits in der ersten Klasse sitzenbleibt.<sup>2</sup> Durch die Erwähnung seiner „sehr gute[n] Noten damals“ wird deutlich, wie Ali trotz guter Leistungen seinerseits die gesamte Situation nicht verändern kann.

Entsprechend rahmt er die Entscheidung seines Vaters durch die wiederholte Verwendung des Adverbs „leider“ sowie die Aussage „[o]bwohl wir selbst [...] das nicht wollten“. Auffällig auf lexikalischer Ebene ist die Bezeichnung der Rückkehrhilfe als „Knochen“, der den (damals noch sogenannten) Gastarbeitern „vorgeworfen“ wurde: Dies verdeutlicht nicht nur die Geringschätzung Alis gegenüber der Summe, die seinem Vater angeboten wurde, sondern evoziert auch eine Hund-und-Herrchen-Metaphorik, deren Drastik Ali mit seinem kurzen Lachen zu relativieren scheint.

Dass der hier erwähnte „Knick“ einen zentralen Bruch in der Sprachbiographie darstellt, wird auch dadurch deutlich, dass Ali ihn später im Interview erneut aufgreift und sein Beispiel als paradigmatisch darstellt:

(4)

A: Und, eigentlich war der Knick der ganzen Community damals diese Vierundachtzig-Geschichte mit dem äh Heimkehrern. Weil sehr viele Freundschaften wurden damals, aauseinandergesprengt. Diejenigen die die eigentlich schon sehr gute Noten hatten in den Schulen wurden aus den Schulen gerissen, Familien, einige haben sich sogar äh, ich sag mal auseinandergelebt also einige sind nicht zurückgekehrt aus, manche aus den Familien die schon älter waren.

Wie drastisch der Bruch empfunden wurde, findet auch hier auf lexikalischer Ebene Ausdruck: Freundschaften wurden „auseinandergesprengt“, Kinder „aus den Schulen gerissen“, Familien

---

<sup>2</sup> Zur ausführlicheren Analyse hierzu s. Wolf-Farré/Cantone (in Arbeit).

haben sich „auseinandergelebt“. Auch die guten Noten werden erneut aufgegriffen und verdeutlichen, welchen Rückschritt die Rückkehrmigration nach dem Empfinden von Ali dargestellt hat.

### 4.3 Vererbte Migration

Neben der Migration als unmittelbar erlebte und als erinnerte Geschichte kann auch die „Vererbte Migration“ in der Sprachbiographie deutlich werden. Sprecherin Sara ist zum Zeitpunkt des Interviews 22 Jahre alt und ist in Deutschland geboren, ihr Vater stammt aus dem Irak und ihre Mutter aus Bosnien. Ihre Eltern haben sich zur Zeit ihrer Geburt getrennt, sodass sie teilweise mit Bezug zur bosnischen Kultur, jedoch ohne Bezug zur turkmenisch-irakischen Herkunft des Vaters aufgewachsen ist.

(5)

P: Was würdest du darauf antworten wenn jemand fragt woher du kommst

S: Also wenn ich ehrlich bin würde ich einfach nur sagen ja Bosnien, weil

P: Ja, ok

S: das ist so nur das wo ich irgendwie, noch ein Stück weit Bezug hab, weil da versteh ich wenigstens die Sprache, ich kenne die Gerichte zum Beispiel so dieses Typische was man fragt ja was ist typisch Bosnisch so zum Essen, ähm und wenn man mich das über Irak fragt würde ich jetzt keine Ahnung. So und deswegen ... wenn ichs auslassen könnte würde ichs machen aber ich kanns nicht machen weil ich kann das ja nicht leugnen. So.

Sara bezieht die Frage, woher sie kommt, direkt auf die Herkunft der Eltern: Als Optionen stehen an dieser Stelle im Interview wohl nur der Irak und Bosnien zur Verfügung. Herkunft ist hier also eine kulturell-familiäre Herkunft und Sara hat offensichtlich das Gefühl, dem nicht gerecht werden zu können, da sie über ihre kulturelle Herkunft väterlicherseits nicht in der gleichen Weise über Kenntnisse verfügt wie im Falle der Mutter. Sie fühlt sich somit zum Bekennen einer Herkunft gezwungen, die sie lieber leugnen würde.

Auffällig ist auch, dass Sara hier angibt, aus Bosnien zu kommen, obwohl sie in Deutschland geboren und aufgewachsen ist. Dieses Thema wird zu einem späteren Zeitpunkt im Interview erneut aufgegriffen, nachdem Sara das Stichwort „Identitätskrise“ erwähnt hat:

(6)

P: Würdest du umgekehrt sagen, ähm dass du Deutsche bist?

S: Äh lustigerweise ja.

P: Mhm.

S: Also ich fühl mich, also wenn ich entscheiden müsste würde ich mich dahingehend mehr zugeordnet fühlen als nach Bosnien.

P: Mhm. Staatsbürgerschaft is deutsch?

S: Tatsächlich nicht, die is Bosnisch.

P: Ja? Nur bosnisch, okeh.

S: Und ähm ich bin noch dabei das zu ändern weil ich selber nich versteh wieso ich eine bosnische hab obwohl ich hier geboren bin, ähm und als ich da in dieser Behörde war in Berlin, da is ja diese, ähm [Konsulat] Ge\ ja, genau. [...] und dann das\ die erste Reaktion war von ihm er hat erstmal richtig gelacht und meinte so auf, äh, Du sprichst nicht Bosnisch aber hast ne bosnische Staatsangehörigkeit? So auf was is das? Und das war auch so wieder ein Moment wo wieder diese, Identitätskrise einfach in meinem Kopf erschienen is weil, ja man erlebt halt sowas immer, aber trotzdem fühlt man sich ein bisschen verbunden.

Dass Sara auf die Frage, ob sie Deutsche sei, „lustigerweise ja“ sagen würde, liegt zunächst vermutlich an der Lesart der Kategorie „Nationalität“ oder „Staatsbürgerschaft“, wobei an dieser Stelle noch keiner der beiden Begriffe explizit erwähnt wurde: Ihre ethnische Herkunft ist nicht deutsch, ihre kulturelle Prägung aber von Geburt an in Deutschland erfolgt. Dass sie sich nur zögerlich und auf Nachfrage als Deutsche definiert, verdeutlicht, dass diese Einordnung für sie nicht naheliegend ist, obwohl sie nach ihrem eigenen Verständnis zutrifft.

Die im Anschluss beschriebene „Identitätskrise“ im bosnischen Konsulat, in dem sie aufgrund ihrer mangelnden Sprachkenntnisse als Bosnierin nicht ernst genommen wird, unterstreicht den zuvor beschriebenen Konflikt: Sie ist bestrebt, die Staatsbürgerschaft zu ändern, was durch den beschriebenen Vorfall begründet wird, ergänzt aber: „trotzdem fühlt man sich ein bisschen verbunden“.

Im Gespräch über Sprachen, die sie noch lernen möchte, erwähnt Sara Arabisch als Sprache des Koran, die sie mal lernen wollte und wieder vergessen hat, allerdings immer noch gern erlernen möchte. Dann relativiert sie die Reihenfolge im folgenden Auszug:

(7)

P: *Was käme da\ was käme danach wenn du noch mehr, wenn Du sagen\ du kannst dir drei Sprachen aussuchen du kriegst n Kurs bezahlt oder so*

S: *Nein ich würds anders einstufen ich würd erstmal sagen Bosnisch weil*

P: *Ah ja.*

S: *der Punkt is auch, wenn ich irgendwann Kinder bekommen würde dann würde ich eigentlich gerne denen das mit beibringen weil wenn meine Kinder irgendwann sagen ja ich bin zur Hälfte Bosnisch oder so und dann, verstehen sie's noch nicht mal sie könnens nicht sprechen dann is schon so bisschen Identitätskrise, deswegen wär das eigentlich schon wichtig für mich, das würde ich also an Platz eins setzen, und danach wärs eigentlich schon, Arabisch, direkt.*

Hier wird noch einmal das Bestreben deutlich, eine zusammenhängende Geschichte der Migration und einen klaren Rückbezug auf Ursprungskulturen erkennen zu können: Mit der Äußerung, „wenn meine Kinder irgendwann sagen ja ich bin zur Hälfte Bosnisch oder so und dann, verstehen sie's noch nicht mal sie können's nicht sprechen dann is schon so bisschen

Identitätskrise“, beschreibt Sara ihren eigenen Zustand, den sie ihren Kindern ersparen will. Der Bruch, d. h. Saras vererbte Migrationserfahrung, spielt somit auch für Saras hypothetische Kinder noch eine Rolle.

## 5 Diskussion

Wir haben in diesem Text versucht, Brüche in Sprachbiographien aufzuzeigen und anhand verschiedener Beispiele zu verdeutlichen, dass es sich um ein äußerst vielfältiges und häufig wiederkehrendes Merkmal im Kontext eigener, erinnelter und vererbter Migrationserfahrungen handelt. In den drei beschriebenen Kontexten werden verschiedene Brüche deutlich, die aber allesamt mit der Erfahrung der Migration in Zusammenhang stehen: Im Kontext der unmittelbaren Migration, die hier anhand von Daten geflüchteter Jugendlicher dargestellt wird, ist die Migrationserfahrung sehr präsent und die Auswirkungen sind unmittelbar: Mor. beschreibt wie sich ihre Sprachwahrnehmung und der Sprachgebrauch durch die Flucht nach Deutschland verändern und sie mit „enttäuscht sein“ einen Ausdruck erlernt hat, den sie – laut eigener Aussage – in Dari nicht kannte. Dies deutet einerseits auf einen gelingenden Spracherwerb hin, andererseits entsteht hier der Bruch zur Herkunftssprache, wenn sie merkt, wie sich ihre Ausdrucksmöglichkeiten in der durch die Flucht erworbene L2 Deutsch verbessern und sich hinsichtlich der lexikalischen Variation auch von ihren L1-Kompetenzen unterscheiden.

Noch deutlicher wird dies bei Mad., bei der sich der Bruch zwischen ihren Sprachkompetenzen und denjenigen ihrer Mutter ereignet: Durch die Flucht hat sich ihr Sprachenrepertoire mit Farsi, Türkisch und Deutsch erweitert, wobei Deutsch zur dominanten Sprache wurde und sich die Kommunikation mit der Mutter so weit erschwert hat, dass die Geschwister übersetzen müssen. Der Abschnitt zeigt, wie die Fluchtmigration nicht nur zu individuellen Brüchen in der Biographie führt, sondern auch zu sprachlichen und kommunikativen Brüchen zwischen Familien und Generationen, die wiederum in individuellen Sprachbiographien deutlich werden.

Der Bruch in der erinnerten Migration findet im besprochenen Beispiel auf einer weiteren Ebene statt: Ali verortet die Geschichte der Rückwanderung seiner Familie politisch, historisch und sozial im Zeitraum des Rückkehrhilfegesetzes. Er verbildlicht dadurch das Schicksal der Generation „Gastarbeiterkinder“ anhand seines Beispiels und bezieht die Rückschläge – die „Knicke in seiner Karriere“ – stets auf die besagten größeren Zusammenhänge. Dies beweist ein Reflexionsvermögen, das sicherlich in erster Linie dem Alter des Sprechers gegenüber den übrigen Interviewten zuzurechnen ist, das aber auch an der Distanz zum Migrationserlebnis liegt, unabhängig vom jeweiligen Lebensalter.

Gleichwohl reflektieren auch Sara, Mad. und Mor. die geschilderten Erlebnisse: In der Gesamtbetrachtung wird deutlich, wie die Reflexion der jüngeren Sprecherinnen im Gespräch

entsteht und sie sich mancher Entwicklungen erst im Prozess des Erzählens bewusst werden. Sehr augenscheinlich ist dies bei Sara und ihrer Identifikation zunächst als Bosnierin und später im Gespräch als Deutsche. Dies ist besonders interessant, als bei Sara in der vererbten Migration das eigene Migrationserlebnis gar nicht vorliegt, man also von einer größeren Distanz dazu ausgehen könnte, allerdings die „Identitätskrise“ am offensten thematisiert wird.

Sara erlebt sowohl sprachbezogene Konflikte (wie die Reaktion des Mitarbeiters im bosnischen Konsulat) als auch Identitätskrisen, die als unmittelbare Erlebnisse und ungeklärte Konflikte gelesen werden können und damit näher an den Erlebnissen von Mad. und Mor. sind als an der Betrachtungsweise von Ali. Die vererbte Migration kann somit ebenso relevant und akut sein wie die unmittelbare Migration und die durch sie verursachten Brüche wirken offensichtlich auch in nachfolgende Generationen weiter.

Diese Untersuchung stellt eine stichprobenartige Auswertung dar, welche das übergeordnete Ziel hat, zu einer vergleichenden Sprachbiographieforschung aufzurufen. Uns ist bewusst, dass für einen systematischen Vergleich der hier verwendeten Interviews diverse Variablen abgeglichen und ggf. geändert werden müssten. So ergeben sich viele Abweichungen schon durch die unterschiedlichen Lebensphasen, in denen sich die Sprecherinnen und Sprecher befinden. Auch sind die Migrationsbedingungen sehr unterschiedlich und zu verschiedenen Zeitpunkten erfolgt, was auch Unterschiede im Verlauf der Migration mit sich bringt. Zugleich gibt es Ansätze, die einen Vergleich der vorliegenden Fälle ermöglichen: Gemeinsamkeiten bestehen etwa darin, dass es sich um Sprachbiographien handelt, die von Migrationserfahrungen geprägt sind und dass die Migration nach Deutschland erfolgt ist. Auf inhaltlicher Ebene wird deutlich, dass alle hier präsentierten Interviewauszüge Krisen aufweisen, welche durch erlebte, erinnerte oder vererbte Migrationserfahrungen ausgelöst wurden.<sup>3</sup> Eine vergleichende Sprachbiographieforschung, die schon rein methodologisch induktiv und qualitativ sein muss, kann gerade diejenigen Fälle, die schwer zu vergleichen scheinen, gegenüberstellen und durch die Einzelfallanalyse Gemeinsamkeiten herausarbeiten, die andernfalls nicht zutage treten. Die Gegenüberstellung solcher Fallbeispiele kann somit nicht nur sprachwissenschaftliche Erkenntnisse zeitigen, sondern auch sozial und politisch relevante Muster aufweisen, die nur in der Zusammenschau unterschiedlicher und (auf den ersten Blick) kaum vergleichbarer Einzelfälle sichtbar werden.

## **6 Fazit**

Dass Migrationserfahrungen zu unterschiedlich gearteten Brüchen in Sprachbiographien führen, ist naheliegend – wie diese Brüche geartet sind und welche Auswirkungen sie, auch

---

<sup>3</sup> Wir danken der Gutachterin bzw. dem Gutachter für diesen Hinweis.

über Generationen hinweg, haben können, lässt sich nur am Einzelfall herausarbeiten. Im zweiten Schritt kann ein größer angelegter Vergleich eine Systematik erstellen und die betreffenden Stellen gezielt herausarbeiten. Dabei sind die hier untersuchten Brüche nur ein Beispiel für wiederkehrende Motive in Sprachbiographien. Eine vergleichende Sprachbiographieforschung hätte als erstes Ziel, solche wiederkehrenden Motive zu inventarisieren, ohne dabei auf die Erstellung „typischer“ Schemata sprachbiographischer Narrationen zu verfallen: Die Erkenntnisse der Erzähltheorie und der Biographieforschung bieten hierzu bereits Rahmen, die aus (sozio-)linguistischer Perspektive ausgearbeitet und im Hinblick auf Sprachen präzisiert werden können.

## Literatur

- Autenrieth, Tanja. 2002. Heterosemie und Grammatikalisierung bei Modalpartikeln. Eine synchrone und diachrone Studie anhand von »eben«, »halt«, »e(cher)t«, »einfach«, »schlicht« und »glatt«. *Linguistische Arbeiten* 450. Tübingen: Niemeyer.
- Dannerer, Monika. 2014. Sprachbiographische Äußerungen und Erzählerwerb im Längsschnitt als Zugangswege zur Beschreibung von Zweitspracherwerb. In: Ahrenholz, B./ Grommes, P. (Hrsg.), *Zweitspracherwerb im Jugendalter (Reihe DaZ-Forschung 4)*, 295-318. Berlin: de Gruyter.
- Dirim, İnci. 2021. Sprache und Integration. In: Altmayer, Claus/ Biebighäuser, Katrin/ Haberzettl, Stefanie/ Heine, Antje (Hrsg.), *Handbuch Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Kontexte – Themen – Methoden*, 88-100. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler.
- Fix, Ulla. 2010. Sprachbiographien als Zeugnisse von Sprachgebrauch und Sprachgebrauchsgeschichte. Rückblick und Versuch einer Standortbestimmung. *Sprache und Biographie. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 160, 7-9.
- Fix, Ulla/ Barth, Dagmar. 2000. *Sprachbiographien. Sprache und Sprachgebrauch vor und nach der Wende von 1989 im Erinnern und Erleben von Zeitzeugen aus der DDR; Inhalte und Analysen narrativ-diskursiver Interviews*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Flubacher, Mi-Cha. 2014. *Integration durch Sprache – die Sprache der Integration: Eine kritische Diskursanalyse zur Rolle der Sprache in der Schweizer und Basler Integrationspolitik 1998-2008*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Franceschini, Rita. 2001. Sprachbiographien randständiger Sprecher. In: Franceschini, Rita (Hrsg.), *Biographie und Interkulturalität. Diskurs und Lebenspraxis*, 11-125. Tübingen: Stauffenburg.
- Franceschini, Rita. 2002. Sprachbiographien: Erzählungen über Mehrsprachigkeit und deren Erkenntnisinteresse für die Spracherwerbsforschung und die Neurobiologie der

- Franceschini, Rita. 2004. Sprachbiographien: das Basel-Prag-Projekt (BPP) und einige mögliche Generalisierungen bezüglich Emotion und Spracherwerb. In: Franceschini, Rita/ Miecznikowski, Johanna (Hrsg.), *Leben mit mehreren Sprachen/Vivre avec plusieurs langues. Sprachbiographien/Biographies langagières*, 121-146. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Franceschini, Rita (Hrsg.). 2010. *Sprache und Biographie*. Stuttgart: Metzler: Stuttgart.
- Graßmann, Regina. 2011. *Zwei- und Mehrsprachigkeit bei Integrationskursteilnehmern: Eine sprachbiografische Analyse*. Berlin: Peter Lang.
- Ritter, Anna/ Hochholzer, Rupert. 2019. Sprachbiographien mehrsprachiger Jugendlicher. Eine Studie mit neu zugewanderten Schülerinnen und Schülern. *Critical Multilingualism Studies* 7(3). 32-54.
- Ingrosso, Sara. 2021. *Sprachbiographische Erzählungen junger Italiener in München: postmoderne Migrationsformen aus linguistischer Perspektive*. München: Universitätsbibliothek der Ludwig-Maximilians-Universität.
- Korntheuer, Annette. 2016. Die Bildungsteilhabe junger Flüchtlinge. Faktoren von Inklusion und Exklusion in München und Toronto. Münster: Waxmann.
- König, Katharina. 2014. *Spracheinstellungen und Identitätskonstruktion. Eine gesprächsanalytische Untersuchung sprachbiographischer Interviews mit Deutsch-Vietnamesen*. Berlin: De Gruyter.
- König, Katharina. 2018. Ereignisse, Vorfälle und Wendepunkte – Erzählmuster bei der narrativen Rekonstruktion der Sprachbiographie migrationsbedingt mehrsprachiger SprecherInnen in Deutschland. In: Kreß, Beatrix/ da Silva, Vasco/ Grigorieva, Ioulia (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit, Sprachkontakt und Bildungsbiografie*, 15-42. Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- König, Katharina. 2021. Mehrsprachigkeit in transmodaler Kommunikation. Praktiken der Sprachalternation in deutsch-arabischen WhatsApp-Chats. *Linguistik Online* 112(2). 39-64. <https://doi.org/10.13092/lo.112.825> [zuletzt aufgerufen am 30.06.2022].
- Liedke, Martina/ Riehl, Claudia Maria. 2018. Migration und Spracherwerb. In: Harr, Anne-Katharina/ Liedke, Martina/ Riehl, Claudia Maria (Hrsg.), *Deutsch als Zweitsprache: Migration – Spracherwerb – Unterricht*, 1-26. Stuttgart, Weimar: J.B. Metzler.
- Lüdi, Georges. 2003. Mehrsprachige Repertoires und plurielle Identität von Migranten: Chancen und Probleme. In: De Florio-Hansen, Ines/ Hu, Adelheid (Hrsg.), *Plurilingualität*

- und Identität. Zur Selbst- und Fremdwahrnehmung mehrsprachiger Menschen*, 39-58. Tübingen: Stauffenburg.
- Mecheril, Paul. 2011. Wirklichkeit schaffen. Integration als Dispositiv. *Aus Politik und Zeitgeschichte* 43. 49-54.
- Oltmer, Jochen. 2012. *Globale Migration: Geschichte und Gegenwart*. München: Beck.
- Roll, Heike. 2003. Jugendliche Aussiedler sprechen über ihren Alltag. Rekonstruktionen sprachlichen und kulturellen Wissens. *Studien Deutsch* 32. München: Iudicium.
- Rosenthal, Gabriele/ Fischer-Rosenthal, Wolfram. 2000. Analyse narrativ-biographischer Interviews. In: Flick, Uwe/ von Kardorff, Ernst/ Steinke, Ines. (Hrsg.), *Qualitative Forschung. Ein Handbuch*, 456-468. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag.
- Schmid, Monika S. 2008. Defining language attrition. *Babylonia* 2. 9-12. [http://babylonia.ch/fileadmin/user\\_upload/documents/2008-2/baby2\\_08x.pdf](http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/2008-2/baby2_08x.pdf) [zuletzt aufgerufen am 30.06.2022].
- Schütze, Fritz. 1984. Kognitive Figuren des autobiographischen Stegreiferzählens. In: Kohli, Martin/ Günther, Robert (Hrsg.), *Biographie und soziale Wirklichkeit. Neue Beiträge und Forschungsperspektiven*, 78-117. Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung.
- Schütze, Fritz. 1987. *Das narrative Interview in Interaktionsfeldstudien. Kurseinheit 1*. Hagen: Fernuniversität Hagen.
- Stehl, Thomas (Hrsg.). 2011. *Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik*. Potsdam: Universitätsverlag.
- Thoma, Nadja. 2018. *Sprachbiographien in der Migrationsgesellschaft. Eine rekonstruktive Studie zu Bildungsverläufen von Germanistikstudent\*innen (Kultur und soziale Praxis)*. Bielefeld: Transcript.
- Tophinke, Doris. 2002. Lebensgeschichte und Sprache. Zum Konzept der Sprachbiografie aus linguistischer Sicht. *Bulletin VALS-ASLA* 76. 1-14. <https://doc.rero.ch/record/18314/files/03-Tophinke.pdf> [zuletzt aufgerufen am 30.06.2022].
- Yılmaz Wörfel, Seda/ Riehl, Claudia M. 2016. Mehrschrittlichkeit: Wechselseitige Einflüsse von Textkompetenz, Sprachbewusstheit und außersprachlichen Faktoren. In: Rosenberg, Peter/Schroeder, Christoph (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit als Ressource in der Schriftlichkeit (DaZ-Forschung 10)*, 305-336. Berlin: De Gruyter.

# Multiethnolektales Zürichdeutsch: Dialekttransformation und soziolinguistische Wahrnehmung

Stephan Schmid (Universität Zürich)

Marie-Anne Morand (Universität Zürich)

Sandra Schwab (Universität Zürich)

---

## Abstract

*Der vorliegende Beitrag vermittelt einen Einblick in ein Forschungsprojekt, welches den Zürcher Dialekt von Jugendlichen mit Migrationshintergrund untersucht. Ausgehend vom Ansatz einer perzeptiven Varietätenlinguistik stellen wir zunächst die Frage, ob multiethnolektales Sprechen von gleichaltrigen Jugendlichen eher kategorisch oder als Kontinuum wahrgenommen wird. Danach vergleichen wir die Ergebnisse eines Rating-Experiments mit der Ausprägung zweier linguistischer Variablen, nämlich der Dauer anlautender Frikative und dem Anteil an lexikalischen Interferenzen aus dem Standarddeutschen im verwendeten Dialektwortschatz. Dabei zeigt sich einerseits, dass die Jugendlichen in der Tat verschiedene Grade der Multiethnolektalität wahrnehmen – und zwar in Form eines Kontinuums und nicht als klar voneinander abgegrenzte Kategorien. Andererseits lassen sich in der Sprachproduktion bestimmte Muster ausmachen, die mit der perzeptiven Einordnung der Sprechenden korrelieren und als eine Art ‘Dialekttransformation’ des Zürichdeutschen charakterisiert werden können.*

**Keywords:** *Multiethnolekte, Zürichdeutsch, perzeptive Varietätenlinguistik, Frikative, Dialektwortschatz*

---

## 1 Einleitung

Zum Arbeitsfeld der ‘Migrationslinguistik’ (vgl. die Einführung von Krefeld 2004) gehören bekanntlich vielfältige Erscheinungen des Sprachkontakts. Darunter fallen z. B. die Bewahrung der ‘Herkunftssprachen’ bei Sprecher:innen insbesondere der zweiten Einwanderergeneration,<sup>1</sup> die zweisprachige Rede bei Kindern oder Jugendlichen mit Migrationshintergrund<sup>2</sup> oder der

---

<sup>1</sup> Obwohl Herkunftssprachen (engl. *heritage languages*) ein klassisches Arbeitsfeld der Soziolinguistik darstellen (vgl. Fishman 2001), sind sie in den letzten Jahren wieder vermehrt zum Gegenstand der aktuellen Forschung geworden (siehe z. B. Aalberse/Backus/Muysken 2019).

<sup>2</sup> Wegweisend für die allgemeine Theoriebildung des *Code-Switching* ist die konversationsanalytisch orientierte Monografie von Auer (1984) über den Sprachgebrauch von italienischen Migrant\*innenkindern im Raum Konstanz. Die erste ausführliche Studie mit italienischen Jugendlichen in der Deutschschweiz stammt von Pizzolotto (1991).

spontane Zweitspracherwerb bei erwachsenen Arbeitsmigrant:innen.<sup>3</sup> Seit der Jahrtausendwende stehen nun im Zusammenhang mit den Begriffen ‘Ethnolekt’ oder ‘Multiethnolekt’ (siehe §2) vermehrt auch Sprechstile von Jugendlichen mit Migrationshintergrund im Fokus der soziolinguistischen Forschung (siehe z. B. Clyne 2000, Auer 2003).

Der vorliegende Beitrag untersucht multiethnolektales Zürichdeutsch aus der Perspektive einer ‘perzeptiven Varietätenlinguistik’ (Krefeld/Pustka 2010) und geht dabei der Frage nach, inwieweit die soziolinguistische Wahrnehmung solcher Sprechweisen mit bestimmten sprachlichen Merkmalen einhergeht. Die Ergebnisse eines Perzeptionsexperiments mit Jugendlichen in der Stadt Zürich (siehe Morand/Schwab/Schmid 2021a) weisen in der Tat darauf hin, dass multiethnolektales Sprechen nicht kategorial, sondern eher im Sinne eines Kontinuums wahrgenommen wird – ein aus der soziophonetischen Migrationslinguistik bekannter Befund (vgl. Pustka 2007). Zudem korreliert dieses Wahrnehmungskontinuum zwischen traditionellem und multiethnolektalem Zürichdeutsch mit der Ausprägung einzelner linguistischer Variablen, die in der Sprachproduktion der Jugendlichen auftreten (vgl. z. B. Morand et al. 2022).

Die im Rahmen des hier vorgestellten Forschungsprojekts (siehe §3) untersuchten Merkmale sind hauptsächlich phonetischer, zum Teil aber auch morphosyntaktischer und lexikalischer Natur. Auf der phonetischen Ebene zeichnet sich multiethnolektales Zürichdeutsch z. B. durch Fortis-Frikative im Wortanlaut aus (welche im traditionellen Dialekt aufgrund einer phonotaktischen Beschränkung ausgeschlossen wären) sowie durch eine geringere Variabilität von Vokaldauern (Morand et al. 2020). Unter den morphosyntaktischen Merkmalen kann das optionale Weglassen von Funktionswörtern – wie z. B. von Präpositionen oder von determinativen Artikeln – genannt werden (Bruno 2019). Im lexikalischen Bereich kommen im Multiethnolekt z. T. Wörter vor, die aufgrund ihrer Lautgestalt eine Art Mischform zwischen Zürichdeutsch und Standarddeutsch darstellen (Morand/Schwab/Schmid 2021b); bei eher traditionellen Sprechweisen wäre eine solche lexikalische Hybridisierung hingegen kaum zu erwarten, da sich in der schweizerdeutschen Diglossie Dialekt und Standardvarietät klar voneinander abgrenzen (siehe dazu §5). Anhand von soziophonetischen Variablen und lexikalischen Mischformen lässt sich im multiethnolektalen Zürichdeutsch somit eine Art ‘Dialekttransformation’ (Schmid 2020) ausmachen, die man einerseits auf eine heterogene Spracherwerbssituation zurückführen und andererseits als Ausdruck einer multikulturellen Identität interpretieren kann (vgl. Clyne 2000: 87).

---

<sup>3</sup> Für Deutschland nimmt hier das ‘Heidelberger Forschungsprojekt Pidgin-Deutsch’ eine Pionierrolle ein (Klein/Dittmar 1979, vgl. Klein 2021), während im europäischen Rahmen insbesondere das länder- und sprachenübergreifende Projekt der *European Science Foundation* (ESF) zu erwähnen ist (siehe Perdue 1984, 1993).

Im Folgenden erörtern wir kurz den Begriff des ‘Multiethnolekts’ sowohl im weiteren west- und nordeuropäischen Kontext als auch im engeren Rahmen der deutschsprachigen Schweiz (§2), um anschließend die im Rahmen unseres Forschungsprojekts erhobenen Daten vorzustellen. Eine besondere Rolle spielt dabei das sog. *Rating*-Experiment, bei welchem kurze Sprachausschnitte auf einer Skala von 1-7 zwischen den Polen ‘traditionell’ und ‘multiethnolektal’ eingeordnet wurden (§3). Die eigentliche linguistische Analyse betrifft die Dauer von wortinitialen Frikativen (§4) und das Auftreten von lexikalischen Mischformen zwischen dialektalen und standarddeutschen Wortformen (§5); einige Überlegungen zu dieser ‘Dialekttransformation’ schließen den Beitrag ab.

## 2 Multiethnolekte

Der Begriff des ‘Multiethnolekts’ wurde von Clyne (2000: 87) als eine Sprechweise definiert, die von Jugendlichen aus verschiedenen ethnischen Minderheitsgruppen verwendet wird und dem Ausdruck einer neuen gemeinsamen Gruppenidentität dient; mitunter bedienen sich auch Jugendliche der Mehrheitsgesellschaft solcher Sprechweisen. Der Terminus ‘Multiethnolekt’ erschien schon in der Studie von Quist (2000) über sprachlich und kulturell heterogene Milieus in Kopenhagen. In der Tat wurden solche ‘Sprachpraktiken’ oder ‘Sprechstile’ zunächst vorwiegend in skandinavischen Städten untersucht (Quist/Svendsen 2010, Nortier/ Svendsen 2015), in der Folge aber auch in westeuropäischen Ländern wie etwa Großbritannien, den Niederlanden und Deutschland erforscht (Kern/Selting 2011).

Als für den deutschen Kontext besonders aufschlussreich erweist sich dabei das Modell von Auer (2003), welches zwischen ‘primären’, ‘sekundären’ und ‘tertiären’ Ethnolekten unterscheidet.<sup>4</sup> Der primäre Ethnolekt wird vorwiegend von Jugendlichen mit Migrationshintergrund gesprochen und zeichnet sich u. a. durch die Verwendung typischer Diskursmarker, syntaktische Vereinfachungen und gewisse Merkmale der Aussprache (im Deutschen z. B. die Koronalisierung von [ç] zu [ç̥]; vgl. Auer 2003: 258) aus. Der sekundäre Ethnolekt stellt eine mediale Karikatur dieser Sprechweise durch Komiker und andere dar, während im tertiären Ethnolekt Jugendliche ohne Migrationshintergrund Versatzstücke dieser medialen Produkte in einer Art *bricolage* verwenden.<sup>5</sup> Für die Deutschschweiz wurde die Funktionsweise einer analogen ethnolektalen Überlieferungsdynamik – insbesondere in der Form von Zitaten aus dem sekundären im tertiären Ethnolekt – anhand von konversationsanalytisch aufbereiteten Transkripten aufgezeigt (Tissot/Schmid/Galliker 2011: 331-341).

---

<sup>4</sup> Wir verwenden in der Folge die Termini ‘Ethnolekt’ und ‘Multiethnolekt’ als Synonyme.

<sup>5</sup> In einigen Fällen stellt Auer (2003: 256-257) – ähnlich wie Clyne (2000) – auch eine partielle “De-Ethnisierung zum Soziolekt” fest, wenn deutsche Jugendliche Elemente dieser Sprechweise in ihrer Alltagskommunikation übernehmen.

Die Entstehung multiethnolektaler Sprechweisen war in der Schweiz kurz nach der Jahrtausendwende vorerst vor allem in den Medien und mit einer gewissen Verzögerung auch in der Linguistik erörtert worden (vgl. Tissot/Schmid/Galliker 2011: 319-320). Als Quellen dienten insbesondere der sekundäre und tertiäre Ethnolekt, während Beispiele für den primären Ethnolekt eher spärlich zitiert wurden (vgl. Tissot/Schmid/Galliker 2011: 325-341, Schmid 2011). Immerhin ermöglichte die anekdotische Beschreibung von multiethnolektalen Sprechweisen die Formulierung spezifischer Forschungshypothesen, die sich als Ausgangspunkt für eher quantitativ ausgerichtete empirische Untersuchungen eignen. Dank der Unterstützung des Schweizerischen Nationalfonds (SNF) konnte ein solches Forschungsprojekt schließlich am Phonetischen Laboratorium der Universität Zürich durchgeführt werden (Laufzeit: 1. November 2017 bis 30. September 2022). Das Projekt trägt den Titel „Phonetische Merkmale von multiethnischen urbanen Sprachvarietäten in der deutschsprachigen Schweiz“, für welches das Akronym MEZ (Multi-Ethnolektales Zürichdeutsch) geprägt wurde.<sup>6</sup>

### **3 Das Forschungsprojekt „Multiethnolektales Zürichdeutsch“ (MEZ)**

#### **3.1 Teilnehmende und Sprachaufnahmen**

Für die Erhebungsphase im Winter 2018/2019 wurden an zwei Schulen in der Stadt Zürich Sprachaufnahmen von 48 Jugendlichen erstellt (davon 28 weiblich; Durchschnittsalter 14,3 Jahre).<sup>7</sup> Diese Produktionsdaten umfassen einerseits sog. ‘Lesesprache’, d. h. 100 von den Jugendlichen vorgelesene zürichdeutsche Sätze, welche eine quantitativ ausgewogene Reihe von soziophonetischen Variablen enthalten wie z. B. Lenis-Plosive im Wortanlaut und im Inlaut sowie anlautende Frikative und labiodentale Approximanten.<sup>8</sup>

---

<sup>6</sup> [https://www.cl.uzh.ch/de/phonetics/forschung/Sociophonetics-and-dialectology/phonetic-features\\_MEZ.html](https://www.cl.uzh.ch/de/phonetics/forschung/Sociophonetics-and-dialectology/phonetic-features_MEZ.html)

<sup>7</sup> Die beiden Schulen liegen in Stadtvierteln, in denen vorwiegend Familien aus der unteren und mittleren Mittelschicht wohnen (mit einem relativ hohen bzw. niedrigen Migrationsanteil); insgesamt nahmen alle Schüler:innen von vier Sekundarschulklassen teil.

<sup>8</sup> Um weitere soziophonetische Variablen (z. B. die Aspiration anlautender Fortis-Plosive) zu untersuchen, wurden im Frühling 2022 an einer dieser beiden Schulen Sprachaufnahmen mit 50 weiteren Jugendlichen erstellt (davon 22 weiblich; Durchschnittsalter 14,9 Jahre). Die hier vorgestellten Ergebnisse beziehen sich aber ausschließlich auf die erste Erhebungsphase.

Mit allen Teilnehmenden führte zudem jeweils eine von zwei weiblichen studentischen Hilfskräften (damals 24 und 25 Jahre) ein sprachbiographisches Interview auf Zürichdeutsch, das mit einer kurzen Bildbeschreibung endete. Als visueller Stimulus diente dazu das sog. *Cookie Theft*-Bild der *Boston Diagnostic Aphasia Examination* (BDAE),<sup>9</sup> welches in Abb. 1 dargestellt wird.



Abbildung 1: Das Cookie Theft-Bild (Quelle: Goodglass/Kaplan 1983)

Das Transkript im Beispiel (1) gibt einen Ausschnitt aus einer solchen Bildbeschreibung wieder:

(1) also was ich uf de Bild gseen, gseen ich so äi Familie, äi Mueter und die Waschküchi wascht und Wasserhaan äifach, aso wiiter s aso wiiter ... loift und iri Chinder hintedraa tüend òm sind am versueche Kukis klaue.

also was ich auf dieser Bild sehe, sehe ich so eine Familie, eine Mutter und die Waschküche wäscht und Wasserhahn einfach also weiter es also weiter ... läuft und ihre Kinder hintendran tun ehm sind am versuchen Cookies zu klauen.

Zum Elizitieren von ‘Spontansprache’ wurde ebenfalls Bildmaterial verwendet, wobei die Teilnehmenden in Paaren ein sog. ‘Finde-den-Unterschied’ Spiel machten. Als visuelle Stimuli dienten in diesem Fall Vorlagen des *Diapix*-Korpus (Baker/Hazan 2011), welche zum Zweck unserer Forschungsfragen angepasst wurden; so enthalten die Abbildungen z. B. Gegenstände,



Abbildung 2: Finde den Unterschied-Bilder (abgeändert nach der Diapix-Vorlage von Baker/Hazan 2011)

<sup>9</sup> Als Alternative zu dieser Zeichnung, welche zum Teil traditionelle Gender-Stereotype enthält, würden wir heute das von Berube et al. (2019) entworfene *Cookie-Theft*-Bild empfehlen.

deren Bezeichnungen für den Zürcher Multiethnolekt relevante lautliche Variablen enthalten.

Abschließend wurden Gruppengespräche durchgeführt, bei denen die Jugendlichen u. a. zum Thema ‘Jugendsprache’ befragt wurden. Dabei zeigt sich, dass bei den Jugendlichen sehr wohl ein Bewusstsein darüber besteht, dass sich ihre Sprechweisen z. T. von traditionelleren Formen des Zürcher Dialekts unterscheiden. Das Phänomen ‘Multiethnolekt’ scheint also nicht nur ein ‘etisches’ Konstrukt der Linguistik zu sein, sondern auch einer ‘emischen’ Wahrnehmungskategorie der Sprechenden zu entsprechen (im Sinne der von Pike 1967 eingeführten Dichotomie *etic* vs. *emic*), auch wenn die Jugendlichen selbst natürlich andere Termini verwenden. So werden z. B. im folgenden Ausschnitt aus einem Gruppengespräch die Begriffe ‘Jugendsprache’ und ‘Ausländerdeutsch’ gleichgesetzt:

(2) *Jugendspraach isch so Schwizertüütsch, aber nöd soo normals Schwizertüütsch, sondern so wie miir redet, säge mer so Usländertüütsch.*

Jugendsprache ist so Schweizerdeutsch, aber nicht so normales Schweizerdeutsch, sondern so wie wir reden, sagen wir so Ausländerdeutsch.

### 3.2 Das *Rating*-Experiment

Zusätzlich zu den Sprachaufnahmen wurde an einer dritten Schule in der Stadt Zürich ein Wahrnehmungsexperiment mit 40 Jugendlichen durchgeführt (davon 25 weiblich; Durchschnittsalter 14,8 Jahre). Dabei bekamen die Teilnehmenden die Aufgabe, kurze Ausschnitte aus den 48 aufgenommenen *Cookie Theft*-Bildbeschreibungen (vgl. §3.1) auf einer Likert-Skala von 1-7 zu bewerten. In dem mit auf der Online-Plattform *Labguistic*<sup>10</sup> durchgeführten Experiment erschien zu jedem Hörausschnitt auf einem Bildschirm die Frage: “Inwieweit denkst Du, dass die Person Slang (‘Ausländerdeutsch’) spricht?” Die beiden Termini ‘Slang’ und ‘Ausländerdeutsch’ wurden aufgrund der Auswertung eines vorausgehenden *online*-Benennungsexperiments gewählt, bei welchem die Teilnehmenden selbst Bezeichnungen für diese Sprechweisen vorschlagen mussten (siehe Morand/Schwab/Schmid 2021a: 4-5). Der Ausdruck ‘Slang’ schien am wenigsten konnotiert zu sein, während ‘Ausländerdeutsch’ von den Jugendlichen selbst genannt worden war (vgl. §3.1).

---

<sup>10</sup> <http://www.labguistic.com>.

Abb. 3 stellt den Gesamteindruck der 40 Teilnehmenden dar: für die auf der Abszisse angeordneten 48 Sprechenden werden auf der Ordinate die sog. *Screening scores*, d. h. die Mittelwerte aller *Ratings* (N=40), auf einer Skala von 1 (gar nicht multiethnolektal) bis 7 (ausgesprochen multiethnolektal) aufgetragen.<sup>11</sup>

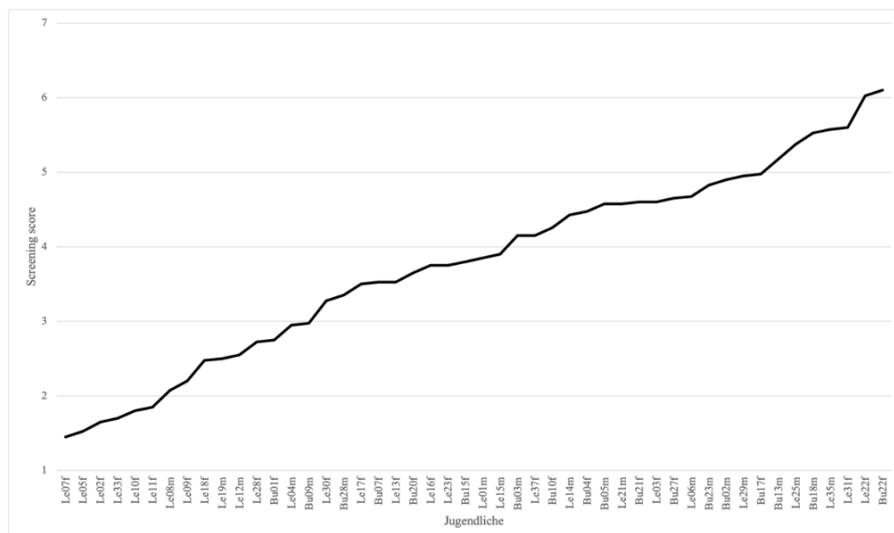


Abbildung 3: *Screening scores* der Jugendlichen auf der Multiethnolektalitäts-Skala (Bewertungsgrundlage: Ausschnitte aus den Cookie Theft-Bildbeschreibungen)

Das gewonnene Bild lässt an Deutlichkeit nichts zu wünschen übrig. Es ergibt sich nicht nur eine beträchtliche Streuung der Werte vom Minimum von 1,45 bis zum Maximum von 6,01. Noch auffallender ist die Tatsache, dass die Population der 48 Jugendlichen sich aufgrund ihrer *Screening scores* nicht in zwei diskrete Gruppen (traditionell vs. multiethnolektal) einteilen lässt; vielmehr steigen die Werte langsam und graduell an, ohne dass auf diesem Kontinuum klare Sprünge oder verschiedene voneinander abgehobene Abschnitte zu erkennen wären. Dies ist insofern relevant, da insbesondere in den älteren Untersuchungen zu Multiethnolekten meist zwei bis vier vordefinierte klar trennbare Gruppen verglichen wurden (vgl. Morand/Schwab/Schmid 2021a: 6).

Aus soziolinguistischer Sicht stellt sich hier nun die Frage, ob und in welcher Form dieses Wahrnehmungskontinuum mit der Sprachproduktion der Jugendlichen in Verbindung gebracht werden kann. Dieser Frage soll in der Folge anhand einer phonetischen und einer lexikalischen Variable nachgegangen werden.

<sup>11</sup> Aus rein statistischer Sicht werden solche *Ratings* in der Regel als ordinalskaliert betrachtet, weshalb man nicht Mittelwerte, sondern Mediane berechnet. In der Linguistik ist es allerdings nicht unüblich, Likert-Skalen mit sieben Ausprägungen (und ohne Beschriftungen für die Zwischenausprägungen) als intervallskaliert zu behandeln (vgl. Johnson 2008: 134 ff.). Dementsprechend wendet man auch parametrische Tests an, wie z. B. die in dieser Studie berechnete Pearson-Korrelation (vgl. § 4.2).

## 4 Die Dauer wortinitialer Frikative als soziophonetische Variable

### 4.1 Wortinitiale Frikative in traditionellem und multiethnolektalem Schweizerdeutsch

Homorgane Frikative bilden in alemannischen Dialekten zwei Phoneme, die sich aufgrund eines Kontrasts zwischen ‘Fortis’ und ‘Lenis’ – d. h. im Wesentlichen in ihrer Dauer – unterscheiden. Im Wortinlaut und im Auslaut ermöglicht der Kontrast zwischen Fortis- und Lenis-Frikativen die Bildung von Minimalpaaren, während im Wortanlaut nur Lenis-Frikative zugelassen sind (Fleischer/Schmid 2006: 244-245).

Gemäß explorativen Vorstudien zum multiethnolektalen Zürichdeutschen (Schmid 2011: 93-96, Tissot/Schmid/Galliker 2011: 328) scheint nun diese phonotaktische Beschränkung im primären Ethnolekt teilweise aufgehoben zu sein, da wortinitial vermehrt auch fortis-ähnliche Frikative zu hören sind. Auf eine gewisse perzeptive Salienz dieses Merkmals weist zudem seine Verwendung im sekundären und im tertiären Ethnolekt hin (Schmid 2011: 97-98, Tissot/Schmid/Galliker 2011: 331-339).

### 4.2 Frikativedauern im MEZ-Korpus: Lesesprache

Das im Rahmen des MEZ-Projekts erhobene Lesesprache-Korpus beruht auf einer Liste von 100 Sätzen, von denen 20 anlautende Frikative enthalten. Es handelt sich um je 5 Sätze mit den Frikativen /ɣ z ʒ ʝ/, die in zufälliger Reihenfolge innerhalb der Liste der 100 Sätze erscheinen. Das zu analysierende Korpus besteht somit aus 960 Realisierungen von Frikativen (48 Sprechende und 4 Frikative in je 5 Wörtern). Die Audio-Dateien der vorgelesenen Sätze wurden mit dem Phonetik-Programm *Praat* (Boersma/Weenink 2020) manuell annotiert, um eine automatisierte Messung der Frikativedauern zu ermöglichen; diese erfolgte mittels eines *Praat*-Skripts, das von der dritten Autorin geschrieben wurde. Die Tab. 1 liefert einen deskriptiven Überblick über die Frikativedauern im MEZ-Lesesprachekorpus:

Frikativ	Mittelwert	Min-Max	Beispiel
[ɣ̥]	132 ms	82-202 ms	<i>Chile</i> ‘Kirche’
[z̥]	133 ms	79-215 ms	<i>sibe</i> ‘7’
[ɣ]	141 ms	96-223 ms	<i>Fuchs</i>
[ʒ]	149 ms	99-261 ms	<i>Schuel</i> ‘Schule’

Tabelle 1: Dauern von wortanlautenden Frikativen (Angaben in Millisekunden)

Die durchschnittlichen Dauerwerte unterscheiden sich signifikant aufgrund der vier Artikulationsorte ( $F(3, 141) = 12.28, p < .001$ ). Es ergeben sich aber starke positive Korrelationen

zwischen den Dauern der vier Frikative: So haben z. B. Sprechende mit einer längeren durchschnittlichen Frikativdauer an einem bestimmten Artikulationsort mit großer Wahrscheinlichkeit auch längere durchschnittliche Frikativdauern an anderen Artikulationsorten.

Für unser Erkenntnisinteresse besonders relevant ist jedoch v. a. die extreme Streuung der Dauerwerte: die längsten Frikative dauern zwei bis drei Mal länger als die kürzesten. Ob sich hier spezifische Muster für bestimmte Sprecher:innen ergeben, lässt sich am besten anhand einer Korrelation der Frikativdauern mit den *Screening scores* des *Rating-Experiments* untersuchen. Das Streudiagramm in Abb. 4 illustriert den Zusammenhang zwischen den durchschnittlichen Frikativdauern (in Millisekunden auf der Abszisse) und den *Screening scores* (Skala 1-7 auf der Ordinate) der einzelnen Sprechenden, die als Kreise auf der Fläche abgebildet werden. Es ergibt sich eine positive Pearson-Korrelation zwischen der Dauer der anlautenden Frikative und der im *Rating-Experiment* erhobenen Multiethnolektalität der Jugendlichen ( $r = 0.54$ ); diese Korrelation ist statistisch höchst signifikant ( $p < .001$ ). Auch wenn man die Frikativdauern bezüglich Sprechgeschwindigkeit normalisiert, ergibt sich ein nahezu identisches Bild ( $r = .51, p < .001$ ).

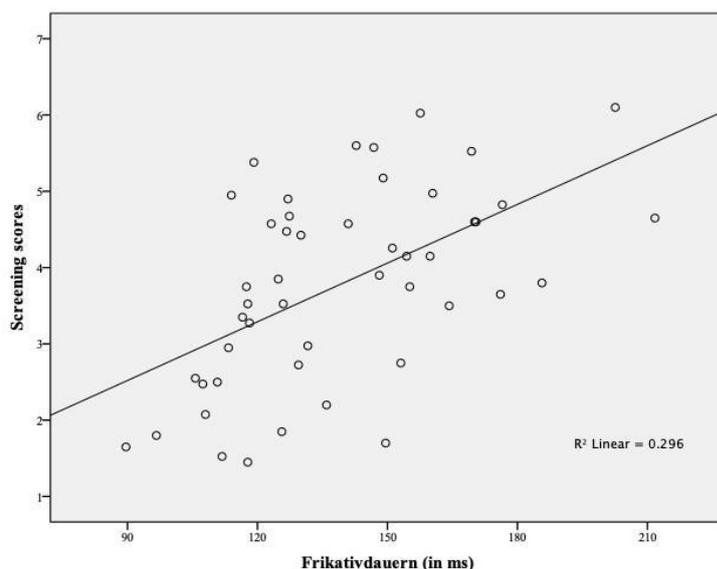


Abbildung 4: Durchschnittliche Frikativdauern im Vergleich zu den Screening scores der Sprechenden

## 5 Multiethnolekt und Standarddeutsch: lexikalische und lautliche Interferenzen im Wortschatz

Die Deutschschweiz stellt bekanntlich einen typischen Fall für das soziolinguistische Szenario einer 'Diglossie' dar und wird von Ferguson (1959: 327) in seinem grundlegenden Aufsatz auch als Beispiel aufgeführt. Die Standardsprache und der Dialekt haben als 'high variety' (H) bzw. als 'low variety' (L) klar unterschiedene funktionale Domänen, wobei die als 'Schweizerdeutsch' bezeichneten alemannischen Dialekte traditionellerweise über ein hohes

overtes Prestige verfügen; in der mündlichen Alltagskommunikation kommt *default*-mäßig die *low variety* zur Verwendung. Auch wenn im Zuge der konzeptuellen Mündlichkeit auch in der digitalen informellen Kommunikation Dialekt vermehrt verschriftlicht wird (vgl. z. B. Siebenhaar 2006), so besteht im Bewusstsein der Sprachbenutzenden doch nach wie vor eine klare Unterscheidung zwischen der H- und der L-Varietät, denen man die einzelnen Äußerungen klar zuordnen kann. Die Verwendung standarddeutscher Ausdrücke in einem auf Dialekt geführten Gespräch wird traditionell klar als *Code-Switching* wahrgenommen und interpretiert (siehe Beispiele in Hove 2008: 68). Kontinuierliche Übergänge in Form von *Code-Shifting* – wie etwa von Auer (1986) für Deutschland dargestellt wird – kommen in der Deutschschweiz nicht vor und bisher konnten auch keine Anzeichen für einen Dialektschwund oder die Entstehung eines Varietätenkontinuums im Sinne von Ammon (2003) festgestellt werden.

Während diese Situation im Allgemeinen nach wie vor Gültigkeit hat, scheint hingegen bei jugendsprachlichen und insbesondere bei jugendsprachlich-multiethnolektalen Sprechweisen die unmarkierte Verwendung von standarddeutschen Lexemen in dialektaler Rede durchaus möglich zu sein; in Gesprächstranskripten treten auch lexikalische Mischformen auf, die darauf hinweisen, dass im Multiethnolekt zumindest ansatzweise eine Art ‘Dialekttransformation’ stattfindet (Schmid 2020: 7). Um solche bisher eher sporadischen Beobachtungen einer empirischen Überprüfung zu unterziehen, wurde nun im Rahmen des MEZ-Projekts eine Pilot-Studie zum multiethnolektalen Wortschatz durchgeführt (Morand/Schwab/Schmid 2021b), deren Ergebnisse hier kurz und synthetisch vorgestellt werden sollen.

### 5.1 Wortschatzanalyse der *Cookie Theft*-Beschreibung

Anhand der Transkripte der *Cookie Theft*-Beschreibungen (vgl. §3.1) wurde der von den Jugendlichen verwendete Wortschatz einer soziolinguistischen Klassifizierung unterzogen, wobei die Inhaltswörter (Nomen, Verben, Adjektive, Adverbien) aufgrund ihrer Gestalt in vier verschiedene Kategorien unterteilt wurden, die in Tab. 2 illustriert werden.

Kode	Beschreibung	Standard	Dialekt	Realisierung
0	Keine Interferenz: a) unterschiedliches Lexem b) homophones Lexem	a) <i>Junge</i> b) <i>Frau</i>	a) <i>Bueb</i> b) <i>Frau</i>	a) <i>Bueb</i> b) <i>Frau</i>
1	Lexikalische Interferenz <u>ohne</u> lautliche Anpassung	<i>Junge</i> <i>Kekse</i>	<i>Bueb</i> <i>Guetsli</i>	<i>Junge</i> <i>Kekse</i>
2	Lexikalische Interferenz	<i>Waschbecken</i>	<i>Brüneli</i>	<i>Waschbecki</i> <i>Küchi</i>

	<u>mit lautlicher Anpassung</u>	<i>Küche</i>	<i>Chuchi</i>	
3	Nur lautliche Interferenz	<i>Kind</i> [k <sup>h</sup> ɪnt] <i>Tochter</i> ['t <sup>h</sup> ɔxtə]	<i>Chind</i> [xɪnd] <i>Tochter</i> ['toxtər]	[kɪnd] ['t <sup>h</sup> ɔxtər]

Tabelle 2: Lexikalische und/oder lautliche Interferenzen in der Cookie Theft-Beschreibung

Mit dem Kode 0 wurden diejenigen dialektalen Wortformen gekennzeichnet, bei denen keine Interferenz des Standarddeutschen vorliegt, da die Sprechenden a) entweder ein klar von der Standardsprache verschiedenes Lexem (z. B. *Bueb* vs. *Junge*) oder b) ein homophones Wort (z. B. *Frau*) verwendeten. Unter die Kategorie 1 ‘Lexikalische Interferenz ohne lautliche Anpassung’ fielen Lehnwörter aus der Standardsprache, die unverändert in den Dialekt übernommen wurden (z. B. *Kekse* anstatt *Guetsli*). Bei der Kategorie 2 ‘Lexikalische Interferenz mit lautlicher Anpassung’ handelt es sich um Mischformen, wo z. B. bei einem standarddeutschen Substantiv ein dialektaler Endvokal eingeführt wurde (*Waschbecki*, *Küchi*). Rein phonetische Inferenzen liegen schließlich in der Kategorie 3 vor, wenn z. B. ein anlautender velarer Frikativ /x/ durch den im Standarddeutschen verwendeten Plosiv /k/ ersetzt wird, oder wenn ein im traditionellen Zürcher Dialekt unaspirierter Fortis-Plosiv wie in der Standardvarietät aspiriert ausgesprochen wird ([‘t<sup>h</sup>ɔxtər] anstatt [‘toxtər]).

## 5.2 Ergebnisse: Lexikalische und lautliche Interferenzen im Wortschatz

Insgesamt wurden 1487 Wortformen von Inhaltswörtern mit den Kodes 0-3 versehen; auf eine fünfte Kategorie (Kode 4) ‘unklar’ fielen 52 Wörter, die in der Analyse nicht weiter berücksichtigt wurden.

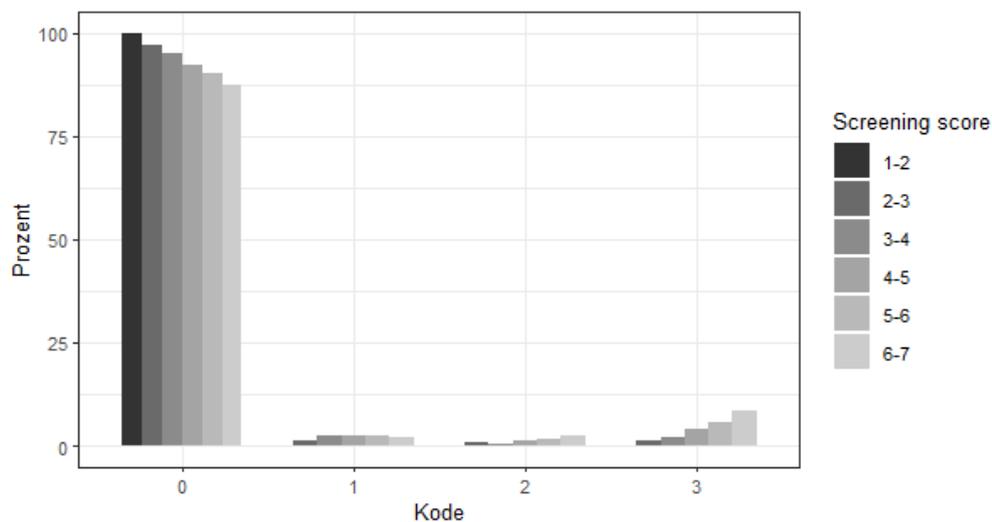


Abbildung 5: Kodierung der Wortformen (0-3) und Screening scores

Abb. 5 zeigt die Verteilung der vier Kategorien (0-3) im Verhältnis zum *Screening score* der

Sprechenden. In den allermeisten Fällen (93%) liegt keine lexikalische Interferenz vor, da die Wörter entweder klar verschieden oder homophon sind (Kategorie 0, links). Bei den *Screening scores* 1-2, bei denen die Sprechenden klar als ‘nicht-multiethnolektal’ wahrgenommen wurden, ist dies sogar bei 100% der Wortformen der Fall. Innerhalb der Kategorie 0 nimmt diese Prozentzahl jedoch kontinuierlich ab: je höher der Grad an wahrgenommener Multiethnolektalität, desto höher ist die Anzahl der lexikalischen Interferenzen; dieser Zusammenhang wird auch durch eine logistische Regressionsanalyse erhärtet ( $\beta = 0.46$ ,  $z = 4.45$ ,  $p < .001$ ).

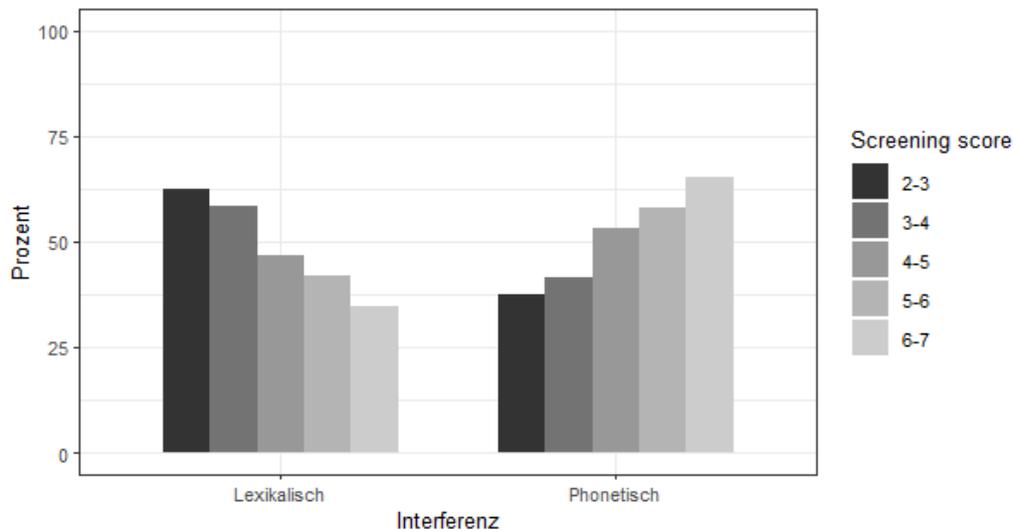


Abbildung 6: Lexikalische Interferenzen (Kode 1-2, links) und phonetische Interferenzen (Kode 3, rechts) im Verhältnis zu den Screening scores der Sprechenden

Je mehr also die Sprechenden als multiethnolektal wahrgenommen werden, desto größer ist auch die Wahrscheinlichkeit, dass die lexikalischen Interferenzen eine lautliche Komponente beinhalten. Diese spiegelbildliche Verteilung ist auch in Abb. 6 deutlich zu erkennen.

Die Ursachen für das häufigere Auftreten lexikalischer Interferenzen aus dem Standarddeutschen insgesamt und insbesondere von lautlichen Interferenzen im Dialektwortschatz sind bei als eher multiethnolektal wahrgenommenen Jugendlichen vermutlich mit ihren Sprachbiographien in Verbindung zu bringen. Aufgrund der soziolinguistischen Interviews konnte festgestellt werden, dass viele Kinder mit Migrationshintergrund den Zürcher Dialekt erst mit dem Eintritt in die Volksschule und somit gleichzeitig mit der Standardsprache erwarben. Monolinguale Deutschschweizer Kinder hören und sprechen hingegen in der primären Sozialisation zuerst den Dialekt und erlernen die deutsche Standardsprache in der Regel erst bei Schuleintritt (z. T. auch vorher anhand von Medien).

## 6 Fazit

Multiethnolektale Sprechweisen stellen ein neues interessantes Forschungsfeld für die

Migrationslinguistik dar, wofür sich der Ansatz einer ‘perzeptiven Varietätenlinguistik’ (Krefeld/Pustka 2010) als besonders aufschlussreich erweist. Im Fall des Zürcher Dialekts konnte gezeigt werden, dass ‘traditionell’ vs. ‘multiethnolektal’ keine deutlich voneinander abgegrenzten Kategorien darstellen; vielmehr wurden die 48 zu bewertenden Jugendlichen auf einem Kontinuum ohne klar ersichtliche Zäsuren verortet. Dementsprechend ist auch nicht anzunehmen, dass einzelne linguistische Variablen in der Sprachproduktion kategorisch auftreten oder fehlen. Nichtsdestotrotz können statistisch signifikante Korrelationen zwischen der soziolinguistischen Verortung der Sprechenden durch Gleichaltrige und dem Auftreten bestimmter sprachlicher Variablen festgestellt werden. Dies trifft sowohl für die lautliche Ebene zu (wie das Beispiel der Dauer anlautender Frikative zeigt) als auch für den Wortschatz, wo die Wahrscheinlichkeit des Auftretens lexikalischer und insbesondere lautlicher Interferenzen mit dem Grad an wahrgenommener Multiethnolektalität zunimmt.

## Literatur

- Aalberse, Suzanne/ Backus, Ad/ Muysken, Pieter. 2019. *Heritage Languages. A language contact approach*. Amsterdam: Benjamins.
- Ammon, Ulrich. 2003. Dialektschwund, Dialekt-Standard-Kontinuum, Diglossie: Drei Typen des Verhältnisses Dialekt – Standardvarietät im deutschen Sprachgebiet. In: Androutsopoulos, Jannis/ Ziegler, Evelyn (Hrsg.), *‘Standardfragen’: Soziolinguistische Perspektiven auf Sprachgeschichte, Sprachkontakt und Sprachvariation*, 163-171. Bern: Peter Lang.
- Auer, Peter. 1984. *Bilingual Conversation*. Amsterdam: Benjamins.
- Auer, Peter. 1986. Konversationelle Standard/Dialekt-Kontinua (Code-Shifting). *Deutsche Sprache* 2. 97-124.
- Auer, Peter. 2003. ‘Türkenslang’: Ein jugendsprachlicher Ethnolekt des Deutschen und seine Transformationen. In: Häcki Buhofer, Annelies (Hrsg.), *Spracherwerb und Lebensalter*, 255-264. Tübingen: Francke.
- Baker, Rachel/ Hazan, Valerie. 2011. DiapixUK: task materials for the elicitation of multiple spontaneous speech dialogs. *Behavior Research Methods* 43. 761-770.
- Berube, Shauna u. a. 2019. Stealing cookies in the twenty-first century: Measures of spoken narrative in healthy versus speakers with aphasia. *American Journal of Speech and Language Pathology* 28(1S). 321-329.
- Boersma, Paul/ Weenink, David. 2020. *Praat: Doing phonetics by computer*. Version 6.1.38.

- Bruno, Melissa. 2019. *Morphosyntaktische Merkmale von ethnolektalem Zürichdeutsch*. ZB Zürich, M.A.-Arbeit.
- Clyne, Michael. 2000. Lingua franca and ethnolects in Europe and beyond. *Sociolinguistica* 14. 83-89.
- Ferguson, Charles. 1959. Diglossia. *Word* 15(2). 325-340.
- Fishman, Joshua. 2001. 300-plus years of heritage language education in the United States. In: Kreeft Peyton, Joy/ Ranard, Donald A./ McGinnis, Scott (Hrsg.), *Heritage Languages in America. Preserving a National Resource*, 81-97. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics & Delta Systems.
- Fleischer, Jürg/ Schmid, Stephan. 2006. Zurich German. *Journal of the International Phonetic Association* 36(2). 243-253.
- Goodglass, Harold/ Kaplan, Edith. 1983. *Boston Diagnostic Aphasia Examination (BDAE)*. Distributed by Psychological Assessment Resources, Odessa, FL.
- Hove, Ingrid. 2008. Zur Unterscheidung des Schweizerdeutschen und der (schweizerischen) Standardsprache. In: Christen, Helen/ Ziegler, Evelyn (Hrsg.), *Sprechen, Schreiben, Hören: Zur Produktion und Perzeption von Dialekt und Standardsprache zu Beginn des 21. Jahrhunderts*, 63-82. Wien: Praesens.
- Johnson, Keith. 2008. *Quantitative Methods in Linguistics*. Malden, MA: Blackwell Publishing.
- Kern, Friederike/ Selting, Margaret (Hrsg.). 2011. *Ethnic Styles of Speaking in European Metropolitan Areas*. Amsterdam: John Benjamins.
- Klein, Wolfgang/ Dittmar, Norbert. 1979. *Developing Grammars*. Heidelberg: Springer.
- Klein, Wolfgang. 2021. Das "Heidelberger Forschungsprojekt Pidgin-Deutsch" und seine Folgen. In: Ahrenholtz, Berndt/ Rost-Roth, Martina (Hrsg.), *Ein Blick zurück nach vorn. Frühe deutsche Forschung zu Zweitspracherwerb, Migration, und zweitsprachbezogener Sprachdidaktik sowie ihre Bedeutung heute*, 51-94. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Krefeld, Thomas. 2004. *Einführung in die Migrationslinguistik*. Tübingen: Gunter Narr.
- Krefeld, Thomas/ Pustka, Elissa. 2010. Für eine perzeptive Varietätenlinguistik. In: Krefeld, Thomas/ Pustka, Elissa (Hrsg.), *Perzeptive Varietätenlinguistik*, 101-129. Bern: Peter Lang.
- Morand, Marie-Anne u. a. 2020. Speech rhythm in multiethnolectal Zurich German. *10th International Conference on Speech Prosody 2020*. 566-570.
- Morand, Marie-Anne/ Schwab, Sandra/ Schmid, Stephan. 2021a. The perception of multiethnolectal Zurich German: A continuum rather than clear-cut categories. *Loquens* 7(2). e072.

- Morand, Marie-Anne/ Schwab, Sandra/ Schmid, Stephan. 2021b. Standarddeutsche Interferenzen im Dialektwortschatz Schweizer Jugendlicher: Lexikalische und lautliche Entlehnungen. *Bulletin VALS-ASLA* 113. 137-154.
- Nortier, Jacomine/ Svendsen, Bente A. (Hrsg.). 2015. *Language, Youth and Identity in the 21st Century*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pike, Kenneth. 1967. Etic and emic standpoints for the description of behavior. In: Pike, Kenneth (Hrsg.), *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior*, 37-72. The Hague: Mouton & Co.
- Pizzolotto, Giuseppe. 1991. *Bilinguismo ed emigrazione in Svizzera. Italiano e commutazione di codice in un gruppo di giovani*. Bern: Peter Lang.
- Pustka, Elissa. 2007. *Phonologie et variétés en contact. Ayeronnais et Guadeloupéens à Paris*. Tübingen: Gunter Narr.
- Perdue, Clive (Hrsg.). 1984. *Second Language Acquisition by Adult Immigrants: A Field Manual*. Rowley, MA: Newbury House.
- Perdue, Clive (Hrsg.). 1993. *Adult Language Acquisition: Cross-Linguistic Perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Quist, Pia. 2000. Ny københavnsk 'multietnolekt': Om sprogbrug blandt unge i sprogligt og kulturelt heterogene miljøer. *Danske Talesprog* 1. 143-212.
- Quist, Pia/ Svendsen, Bente A. (Hrsg.). 2010. *Multilingual Urban Scandinavia: New linguistic Practices*. Bristol: Multilingual Matters.
- Schmid, Stephan. 2011. Pour une sociophonétique des ethnolectes suisses allemands. *Travaux neuchâtelois de linguistique* 53. 90-106.
- Schmid, Stephan. 2020. Swiss German dialects spoken by second-generation immigrants: bilingual speech and dialect transformation. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. <https://doi.org/10.1080/01434632.2020.1730386>.
- Siebenhaar, Beat. 2006. Code choice and code-switching in Swiss-German internet relay chat rooms. *Journal of Sociolinguistics* 10(4). 481-506.
- Tissot, Fabienne/ Schmid, Stephan/ Galliker, Esther. 2011. Ethnolektales Schweizerdeutsch: soziophonetische und morphosyntaktische Merkmale sowie ihre dynamische Verwendung in ethnolektalen Sprechweisen. In: Glaser, Elvira/ Schmidt, Jürgen Erich/ Frey, Natascha (Hrsg.), *Dynamik des Dialekts – Wandel und Variation*, 319-344. Stuttgart: Steiner.

# „Das“ ostbelgisches Deutsch – Zwischen Standard und regionaler Varietät

Verena Rasp (Ludwig-Maximilians-Universität München)

Gabriel Rivera Cosme (Université du Luxembourg)

---

## Abstract

*In Belgien, einem territorial mehrsprachigen Staat, ist Deutsch die Erstsprache (L1) von einer Minderheit (ca. 0,7 Prozent der Gesamtbevölkerung) im offiziell deutschsprachigen Gebiet im Osten des Landes. Nicht zuletzt durch die in den letzten Jahren ständig wachsende Autonomie dieses Gebietes (= Ostbelgien) spielen sowohl das Deutsche als Sprache als auch die belgische Nationalität für den größten Teil der Bevölkerung Ostbelgiens eine wichtige, identitätsstiftende Rolle. Zu dieser kulturellen und politischen Entwicklung hat die Anerkennung von drei Sprachgemeinschaften in Belgien beigetragen, die zu einer mehrsprachigen Bildungspolitik in Ostbelgien geführt hat. Diese verfolgt einerseits das Ziel, Deutsch als L1 zu bestärken, andererseits parallel dazu aber auch Französisch als erste Fremdsprache in höchstem Maße zu fördern.*

*Nach der mittlerweile etwa 100 Jahre alten politischen Trennung des Gebietes von Deutschland lässt sich nun durchaus die Frage stellen, inwieweit sich ein besonderes ostbelgisches Deutsch entwickelt hat und welche Einstellungen die Bevölkerung gegenüber jenem hat. Der Ausgangspunkt dieser Frage ist das Zusammenspiel zwischen Sprache und Identität, welche im Falle Ostbelgiens in eine Art Migrationsnetzwerk, bestehend aus den angrenzenden Gebieten Belgiens, Deutschland und Luxemburg, eingebunden sind und von diesem bestimmt werden.*

*Das Ziel dieses Beitrags ist, eine Analyse über jenes Zusammenspiel von Sprache und Identität durchzuführen und der Frage nachzugehen, ob und wie sich ein spezifisches ostbelgisches (Standard-)Deutsch definieren lässt, durch welche sprachlichen Kontakteinflüsse es geprägt ist und wie es von unterschiedlichen Standpunkten aus betrachtet wird.*

**Keywords:** Sprachkontakt; Spracheinstellungen; Sprachideologien; Varietätenlinguistik; Ostbelgien; Deutschsprachige Gemeinschaft

---

## 1 Einleitung

Das Königreich Belgien ist nicht nur für die Rolle seiner Hauptstadt Brüssel als Gastgebende verschiedener europäischer Institutionen bekannt, sondern auch für seine komplexe föderale Struktur. Diese Komplexität ist auch in der Sprachpolitik des Landes zu sehen, welche sich nach dem Territorialprinzip richtet. Das bedeutet, dass verschiedenen Sprachgemeinschaften in

einem Land besondere kulturelle (inkl. sprachliche) Autonomie bzw. Rechte zugestanden werden. Belgien ist heute offiziell dreisprachig; neben Niederländisch bzw. Flämisch und Französisch ist Deutsch die Amtssprache in einem eigenen, territorial definierten Geltungsbereich im Osten des Landes, der *Deutschsprachigen Gemeinschaft* bzw. *Ostbelgien*<sup>1</sup>.

Zum Nexus zwischen Sprache und Identität in der Deutschsprachigen Gemeinschaft wurde in linguistisch-struktureller und soziolinguistischer Hinsicht seit Ende des 19. Jahrhundert bis heute geforscht (siehe Darquennes 2013 für einen ausführlichen Forschungsstand). Der Aufschwung kam aber in den 70er Jahren des letzten Jahrhunderts. Seither wurde nicht nur eine Beschreibung der deutschen Varietäten der DG unternommen, sondern auch die soziolinguistische Lage wurde Gegenstand der Forschung. Zudem hat Sprachpolitik inzwischen einen Platz in der Forschung gefunden. Wir möchten mit unserem Beitrag diese Forschungstradition ergänzen.

In Bezug auf die Einstellungen zu Sprache und Identität steht die Definition eines sogenannten *ostbelgischen Deutsch* im Spannungsfeld linguistisch-struktureller bzw. soziokultureller Aspekte. In diesem Beitrag soll diese linguistische Varietät als diskursives *Register* (Agha 2007; Spitzmüller 2013) betrachtet werden.

In dieser (sprach-)politischen Hinsicht sind Deutschlehrkräfte in ihrer Funktion als *language policy arbiters* oder *Sprachpolitikvermittelnde* (Johnson/Johnson 2015: 225) eine wesentliche soziale Domäne, die zur Anerkennung (*enregisterment* nach Agha 2007) des ostbelgischen Deutsch im Spannungsfeld der unterschiedlichen normativen Vorstellungen beiträgt. Interviewauszüge von Deutschlehrkräften spielen somit eine bedeutende Rolle in unserer Analyse bezüglich der Einstellungen zu Sprache und Identität.

Dieser Beitrag gibt zunächst einen Überblick über die Region Ostbelgien und geht auf politische bzw. bildungspolitische Besonderheiten sowie Migrations- bzw. Pendlerbewegungen ein. Anschließend werden konkrete Sprachkontakteinflüsse vorgestellt, die im Deutschen in Ostbelgien zu beobachten sind. Ferner soll insbesondere auf damit verbundene Einstellungen zu Sprache und Identität anhand von Interviews mit Deutschlehrkräften näher eingegangen werden. Im Zentrum dieses Beitrags soll die Frage stehen, ob und wie sich nach unseren Ausführungen ein spezifisches ostbelgisches (Standard-)Deutsch definieren lässt.

---

<sup>1</sup> Die Bezeichnung *Deutschsprachige Gemeinschaft* (kurz DG) ist der offizielle, verfassungsrechtliche Name der Region. Seit 2017 präsentiert sich die DG in Belgien in ihrer Innen- und Außendarstellung unter dem Begriff *Ostbelgien*. In diesem Beitrag werden beide Bezeichnungen für das offiziell deutschsprachige Gebiet Belgiens gleichermaßen verwendet.

## 2 Überblick über die Deutschsprachige Gemeinschaft

Die heutige Deutschsprachige Gemeinschaft ist eine Sprachgemeinschaft<sup>2</sup> mit Autonomie im kulturellen, sozialen und politischen Bereich. Mit einer Population von nur etwa 78.500 Personen (das entspricht ca. 0,7 Prozent der Gesamtbevölkerung Belgiens) handelt es sich um eine relativ kleine Region im Osten des Landes (Statistikportal der DG Belgiens 2022).



Abbildung 1: Überblick über Regionen und Sprachgemeinschaften Belgiens (aus: Bouillon 2019: 48)

Sie besteht aus neun Gemeinden mit einer mehrheitlich deutschsprachigen Bevölkerung (93 Prozent laut forsa-Befragung 2018), von denen Eupen im Norden und St. Vith im Süden die wichtigsten Gemeinden darstellen. Die offizielle Entstehung ist auf die Aufteilung Belgiens 1963 in drei Sprachgemeinschaften zurückzuführen, die 1970 durch die erste Staatsreform umgesetzt wurde. Dank der sechs Staatsreformen (von 1970 bis 2014) ist Belgien ein Föderalstaat (offiziell seit der vierten Staatsreform von 1993) mit drei Regionen und drei Gemeinschaften, die über weitgehende Befugnisse in kulturellen, sozialen und politischen Bereichen verfügen. Die Anfänge der DG als Sprachgemeinschaft Belgiens zeichnen sich aber noch früher ab.

---

<sup>2</sup> Es gibt unterschiedliche politisch-administrative Ebenen in Belgien: Zum einen die *Regionen* der Wallonie, Flandern und Brüssel, deren Kompetenzen z. B. im Bereich Wirtschaft, Umweltfragen usw. liegen. Die DG ist geographisch und tlw. administrativ Teil der Region der Wallonie. Zum anderen die *Sprachgemeinschaften*, deren Kompetenzen z. B. im Bereich Bildung und Kultur liegen. Deshalb besitzt die DG eine eigenständige Regierung und ein Parlament, sogar eine eigene Zeitung und einen Radiosender. Die Sprache der Gemeinschaft ist Amtssprache und wird in Verwaltung, Justiz und Schulwesen allein verwendet. Neben der DG gibt es noch die Flämische und Französische Gemeinschaft in Belgien (vgl. u. a. Bouillon 2019: 52-56; Möller 2017: 93-96).

Nach dem Wiener Kongress 1815 gehörten sie zu Preußen und von 1871 bis 1918 zum Deutschen Kaiserreich. Nach dem Ersten Weltkrieg wurde dieses Gebiet aber gemäß dem Versailler Vertrag Belgien zugestanden. Zwischen 1919 und 1920 wurde die Eingliederung dieses Gebiets, der sogenannten *cantons de l'Est* (auch *cantons r dimm s* genannt), in den belgischen Staat durch eine (heiß umkämpfte) Volksabstimmung legitimiert, die jedoch als unrecht angesehen wurde.

Diese politische Entwicklung hatte eine dauerhafte Wirkung auf die Sprachpolitik der heutigen DG, da Französisch eine wichtige Stelle im Schulsystem bekam. Es gilt zu beachten, dass schon seit der Entstehung Belgiens 1830 als souveräner Staat traditionell „deutschsprachige“ Gegenden zu Belgien gehören: das Areler Land, Bochholz/Beho, das Montzener Land (Welkenraedt, Montzen und andere Gemeinden) und Bleiberg/Plombi res. Diese Gegenden werden aus historischer Sicht auch *Altbelgien* genannt, während die heutige DG auch als Gebiet *Neubelgiens* bezeichnet wird (siehe Abbildung 2). Dieser terminologische Unterschied wird durch die Folgen des Ersten Weltkrieges ausgeprägt.

Hier spielt auch die soziolinguistische Lage eine Rolle: Obwohl sich Hochdeutsch als Kultursprache, d. h. als Schrift- und Amtssprache, im 19. Jahrhundert etablierte, wurden bzw. werden im Gebiet verschiedene Sprachvarietäten gesprochen, die nicht einfach als „deutsch“ eingestuft werden können (s. M ller 2019). Auch wurden die deutschen Varietäten Altbelgiens allmählich durch Französisch und nicht durch Hochdeutsch als Standardsprache überdacht (Darquennes 2019), was nicht nur zu einem Sprachwechsel (*language shift*) beitrug, sondern auch ihre Eingliederung in die 1970 entstandene *deutschsprachige Kulturgemeinschaft* (damalige Bezeichnung) erschwerte.

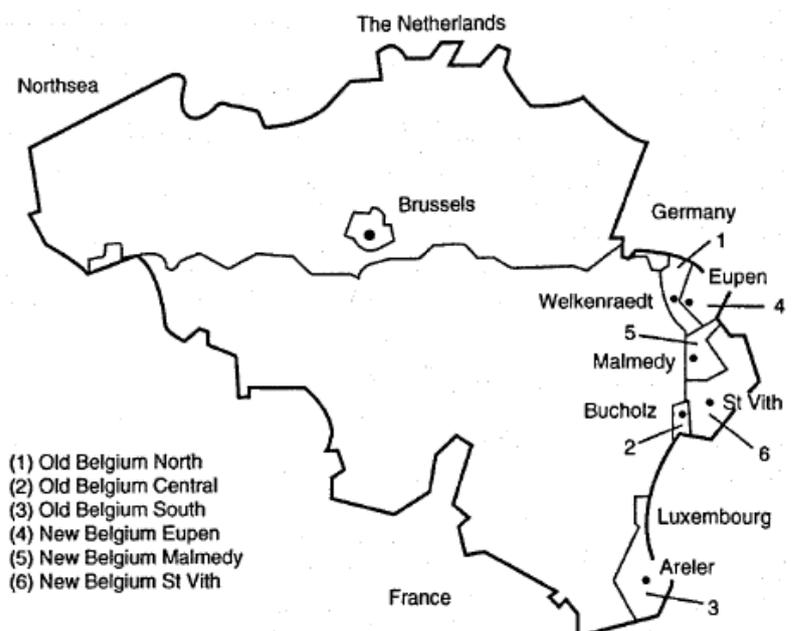


Abbildung 2: Alt- und Neubelgien (van Mensel/Darquennes 2012: 166)

Sprachpolitisch gesehen fand die Stelle des Hochdeutschen als Kultursprache Anklang beim damaligen Gouverneur Herman Baltia, der keine sprachliche Assimilierung aufzwingen wollte. Mangels deutschsprachiger Lehrkräfte wurde aber in der Praxis auf Französisch unterrichtet. Nach dem zweiten Weltkrieg gab es eine Französisierungswelle, besonders durch die Schulsprachpolitik. Durch die Sprachengesetze von 1962 und 1963 wurde ein Kompromiss zwischen Muttersprachenunterricht und Fremdsprachenunterricht gefunden, der noch heute fortbesteht (s. Möller 2017).

## **2.1 Schule und Bildung in der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Vor der Erklärung der Sprachpolitik im Bildungswesen der Deutschsprachigen Gemeinschaft ist ein Überblick der Organisation des Schulsystems erforderlich. Das Bildungssystem in der DG besteht aus drei Schulebenen (Kindergarten, Primarschule, Sekundarschule) und ist in sogenannten *Schulnetzen* organisiert. Wie im übrigen Belgien wird in drei Schulnetze unterteilt, die sich v. a. in Trägerschaft und Finanzierung unterscheiden: das freie subventionierte Unterrichtswesen (FSUW), das offizielle subventionierte Unterrichtswesen (OSUW) und das Gemeinschaftsunterrichtswesen (GUW) (s. Bildungsportal der DG Belgiens o. J.). Außerdem gibt es mit der *Autonomen Hochschule Ostbelgien* zwar eine Hochschule, allerdings mit sehr eingeschränktem Angebot: einerseits im Bereich Pädagogik für künftige Kindergärtner:innen und Primarschullehrkräfte, andererseits im Bereich Krankenpflege. Aufgrund dieser Tatsache ist es meist unabdingbar, ein Studium außerhalb der DG (in Belgien oder im Ausland) zu absolvieren.

Wie zeichnet sich nun die Sprachpolitik in solch einem Bildungssystem ab? Deutsch ist als Amtssprache auch Unterrichtssprache und Schulfach in allen Schulen Ostbelgiens. Da die Region geographisch und administrativ Teil der Region der Wallonie ist, hat Französisch einen dementsprechend hohen Stellenwert als Fremdsprache in der Schule und wird teilweise schon im Kindergarten spielerisch unterrichtet. Der Französischunterricht setzt sich dann als Schulfach in der Primar- und in Sekundarschule fort. Weitgehend wird Französisch ab dem ersten Schuljahr als erste Fremdsprache unterrichtet, gesetzlich ist es ab dem dritten Schuljahr Pflichtfach. In höheren Klassen sind zudem bis zu 50 Prozent des Unterrichts in der Unterrichtssprache Französisch möglich, was v. a. im Sachunterricht oder in naturwissenschaftlichen Fächern Verwendung findet (s. u. a. Riehl 2001; Brusselmans-Dehairs 2017; Ammon 2015; Küpper/Leuschner/Rothstein 2017; Bouillon 2019). Die gesetzlichen Regelungen der DG verfolgen damit also ein doppeltes Ziel im Hinblick auf die Sprachen: einerseits die Konsolidierung von Deutsch als Erstsprache und gleichzeitig die massive Förderung von Französisch als Fremdsprache (Möller 2017: 96).

Da dieser Beitrag sich hauptsächlich auf linguistisch-strukturelle sowie soziokulturelle Aspekte eines *ostbelgischen Deutsch* bezieht, wird an dieser Stelle nicht weiter auf andere Sprachen im

Bildungssystem der DG eingegangen. In nachfolgendem Abschnitt liefern wir einen kurzen Überblick der soziolinguistischen Lage Ostbelgiens, die als Grundlage der linguistisch-strukturellen Aspekte des Deutschen in der DG dient.

## **2.2 Dialekträume**

Nicht nur Fremdsprachen, sondern auch der Dialekt spielt in der Deutschsprachigen Gemeinschaft eine große Rolle. Bei genauerer Betrachtung des Gebietes bildet es zwei räumlich voneinander getrennte Kantone: im Norden der Kanton Eupen und im Süden der Kanton St. Vith. Nicht nur geographisch, sondern auch in Bezug auf die Dialekträume lässt sich Ostbelgien in einen nördlichen und einen südlichen Teil einteilen und bildet dementsprechend kein zusammenhängendes Gebiet ab. Es handelt sich vielmehr um ein Übergangsgebiet, in dem mehrere Isoglossen verlaufen, die die nördlichen Dialekte deutlich von den südlichen unterscheiden und eine Vielfalt an Varietäten abbilden.

Während im Norden das Südniederfränkische und Limburgische überwiegen, deren Varietäten ins Niederländische und Niederdeutsche übergehen, finden sich im Süden mittelfränkisch-riparische Varietäten, welche ins Moselfränkische übergehen und damit zum gleichen Dialektraum wie das Luxemburgische und das deutsche Moselgebiet zu zählen sind (s. auch Abbildung 3). So vielfältig die Dialekte sind, so unterschiedlich ist jedoch der Dialektgebrauch im Norden und Süden. Es lässt sich dahingehend vermehrt feststellen, dass im Norden, der eher städtisch orientiert ist, vermehrt ein Rückgang von Dialektgebrauch sowie -kompetenz zu beobachten ist. Im Süden dagegen ist der Dialektgebrauch auch bei den Jugendlichen noch vermehrt verbreitet (vgl. Möller 2017: 97-98; Küpper/Leuschner/Rothstein 2017: 173-175).

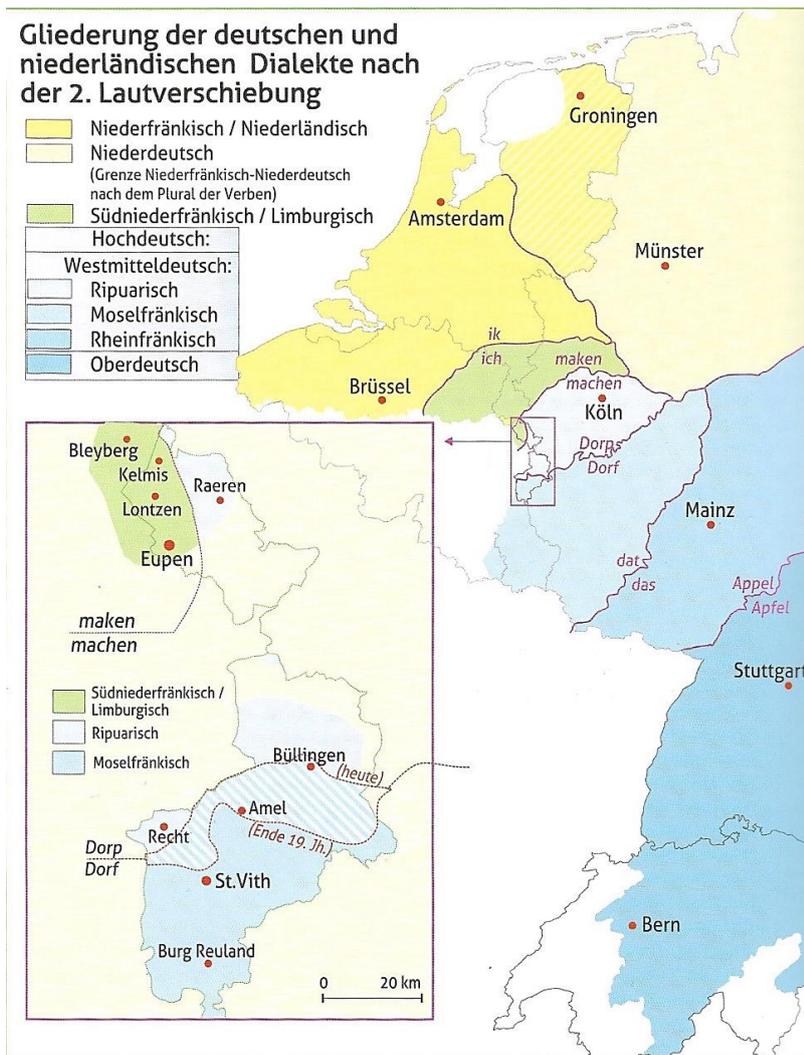


Abbildung 3: Dialekträume der DG (Möller 2019: 352)

### 2.3 Ostbelgien als Migrationsnetzwerk

Ein weiterer interessanter Aspekt für die sprachliche Betrachtung der Region sind die Pendlerbewegungen in die DG hinein, aber auch aus der Region heraus. Die Mobilität der Erwerbstätigen in Ostbelgien ist wegen der geographischen Lage der Region von großer Bedeutung für den Arbeitsmarkt. Wie in Abbildung 4 deutlich wird, spielt dabei neben den benachbarten Ländern (v. a. Deutschland und Luxemburg) auch das Landesinnere Belgiens, und zwar hauptsächlich die Wallonie, eine bedeutende Rolle.

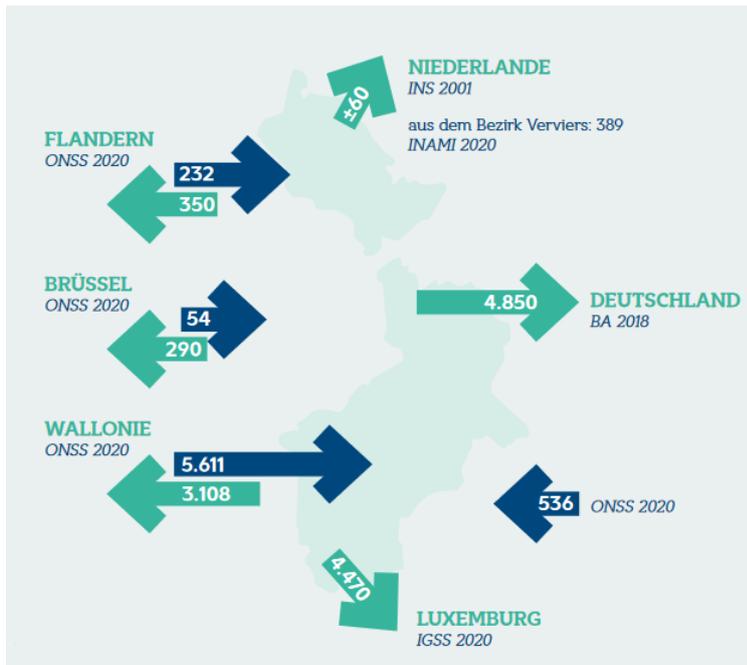


Abbildung 4: Pendlerbewegungen der DG (Heukemes 2022)

Während etwa 12.500 Erwerbstätige aus Ostbelgien in der Wallonie, in Deutschland oder Luxemburg arbeiten, pendeln umgekehrt mehr als 6.000 Personen aus dem Landesinneren (hauptsächlich aus der Wallonie) in die DG hinein.

Was den Anteil an Personen mit anderer Staatsangehörigkeit betrifft, sei an dieser Stelle erwähnt, dass dieser bei rund 20 Prozent liegt und sich mehrheitlich (etwa 70 Prozent) aus deutschen Staatsangehörigen zusammensetzt (s. Statistikportal der DG Belgiens 2022).

Folglich kann man festhalten, dass die Region in eine Art *Migrationsnetzwerk* eingebunden ist, was sich dementsprechend auch im sprachlichen Alltag niederschlägt, wie folgender Abschnitt genauer darstellen wird.

### 3 Besonderheiten des Deutschen in Ostbelgien

Nach dem Überblick über die Region und den Ausführungen zu den (bildungs)politischen Besonderheiten sowie Migrations- und Pendlerbewegungen stellt sich nun die Frage, inwiefern diese Gegebenheiten einen sprachlichen Einfluss auf das Deutsche in Ostbelgien haben. Dafür werden zunächst die Kontakteinflüsse aus dem Französischen genauer betrachtet und im Anschluss daran wird auf dialektbasierte Charakteristika näher eingegangen.

#### 3.1 Kontakteinflüsse aus dem Französischen

Obwohl in der Deutschsprachigen Gemeinschaft im Allgemeinen Deutsch die Verkehrssprache darstellt, ist insbesondere das Französische im schulischen und beruflichen Kontext (siehe Abschnitt 2.1 und 2.3), aber auch ganz generell im Alltag der Region, allgegenwärtig.

Infolgedessen stellt sich die Frage, ob Kontakteinflüsse aus dem Französischen im Deutschen in Ostbelgien festzustellen sind und in welchen Bereichen diese v. a. vorzufinden sind.

So sind es hauptsächlich lexikalische Entlehnungen im Bereich der Substantive, die im Sprachgebrauch der Region tagtäglich Verwendung finden, wie folgende Beispiele<sup>3</sup> illustrieren sollen:

- (1) Ich bin mit meiner **Okkasion** sehr zufrieden.  
,Gebrauchtwagen‘ von frz. *occasion* ‚Gelegenheitskauf, Kauf zum Sonderpreis‘
- (2) In der Eifel sagt man **Schick** für ‚Bonbon‘. [...]  
von frz. *chique* ‚Kautabak‘
- (3) [...] zum Beispiel in Deutschland Kugelschreiber, in Ostbelgien sagen viele Leute **ein Bic** [...]  
Markenname eines frz. Schreibwaren-Herstellers
- (4) [...] zum Beispiel **Camion** und **Trottoir** und all diese Begriffe [...], die gibt es natürlich schon bei uns  
[...]  
von frz. *camion* ‚Lastwagen‘ und frz. *trottoir* ‚Bürgersteig‘

Es lassen sich aber auch semantische Einflüsse aus dem Französischen im alltäglichen Sprachgebrauch in Ostbelgien feststellen, wie folgende Beispiele zeigen:

- (5) [...] oder wir sagen **plattes Wasser**, de l’eau plate für ‚**stilles Wasser**‘, solche Sachen eben.
- (6) **etwas fragen** ‚etwas verlangen, um etwas bitten‘ nach frz. *demander* (Möller 2017: 102)

Vereinzelt finden sich im ostbelgischen Sprachgebrauch des Deutschen auch grammatische Entlehnungen aus dem Französischen, wie etwa sehr deutlich zu erkennen bei der Altersangabe durch bspw. *30 Jahre haben* oder dem Temperaturempfinden durch bspw. *warm/kalt haben*. Ferner zeigen auch komplexere, grammatische Übernahmen, wie bspw. eine Ausklammerung von Präpositionalphrasen, z. B. in *Der Minister weist hin auf eine baldige europaweite Verbotsregelung*, einen Einfluss des Französischen auf der grammatischen Ebene (vgl. Möller 2017: 102-103).

Was phonologische Merkmale betrifft, so weist das ostbelgische Deutsch zumindest in der subjektiven Wahrnehmung der Ostbelgier:innen teilweise ebenfalls Kontakteinflüsse aus dem Französischen auf, wie auch ein Befragter in der Studie von Rivera Cosme (s. Kap. 4) bestätigt:

- (7) [...] wenn man ja nach Deutschland geht, vielleicht auch ein bisschen anders angeguckt wird, weil ja vielleicht dann **doch der der Akzent ein bisschen französisch, ja französisch gekennzeichnet ist** [...].

Insgesamt lässt sich abschließend festhalten, dass der Kontakteinfluss des Französischen in

---

<sup>3</sup> Quelle Beispiel (1): Regionalsprachendatenbank des Ministeriums der DG, erreichbar unter: <https://ostbelgienlive.be/regionalsprache/>; Beispiele (2)-(4): aus der in Abschnitt 4 vorgestellten Studie von Rivera Cosme; alle nachfolgenden Beispiele ohne explizite Quellenangabe stammen ebenfalls aus dieser Studie.

erster Linie auf lexikalischer Ebene zu beobachten ist und tendenziell mehr in der gesprochenen Alltagssprache und nicht so sehr im Schriftsprachlichen verankert zu sein scheint, denn bei letzterem wird sich stark am Standarddeutschen orientiert. Für einen tiefgreifenderen Überblick zu den Einflüssen aus dem Französischen bietet sich ein Blick z. B. in Möller (2017) an.

### 3.2 Dialektale Einflüsse

Während im vorangegangenen Abschnitt die Kontakteinflüsse des Französischen verdeutlicht wurden, zeichnet sich das Deutsche in Ostbelgien überdies durch einige dialektbasierte Charakteristika aus, auf die nun näher eingegangen werden soll. Besonders hervorzuheben ist an dieser Stelle, dass die dialektale Grundlage dem ostbelgischen Deutsch keinen einheitlichen, bestimmten Charakter verleiht. Vielmehr spiegelt sich auch hier die bereits in Abschnitt 2.2 angesprochene Trennung in einen nördlichen und südlichen Teil wider (vgl. Möller 2017: 97-98).

Dieser Kontrast zwischen Nord und Süd wird insbesondere in der regionalen, als ostbelgisch angesehenen Lexik deutlich, wie folgendes, erweitertes Beispiel etwa veranschaulicht:

(8) In der Eifel sagt man **Schick** für ‚Bonbon‘. In Eupen sagt man **Klümchen** [...]

Während hier in der südlichen Region (*in der Eifel*) der französische Kontakteinfluss wieder zum Tragen kommt, finden sich im Norden mit *Klüm(p)chen* oder ähnlichen Bezeichnungen gebräuchliche Varianten in der Bedeutung ‚Bonbon‘. Solche dialektbasierten Begriffe sind jedoch häufig keine spezifisch ostbelgischen Varianten, sondern sie stimmen in den meisten Fällen mit Varianten der jeweiligen dialektal umliegenden Region überein. Im oben genannten Beispiel ist dies der Fall mit der im angrenzenden Rheinland üblichen Bezeichnung im dortigen Dialekt, wie auch Abbildung 5 auf der linken Karte deutlich macht.

Neben solchen regional übergreifenden Begriffen finden sich jedoch auch zahlreiche lokal begrenzte, dialektbasierte Varianten, wie bspw. die rechte Karte in Abbildung 5 illustriert, auf der die jeweiligen Bezeichnungen für ‚Gießkanne‘ verzeichnet sind.

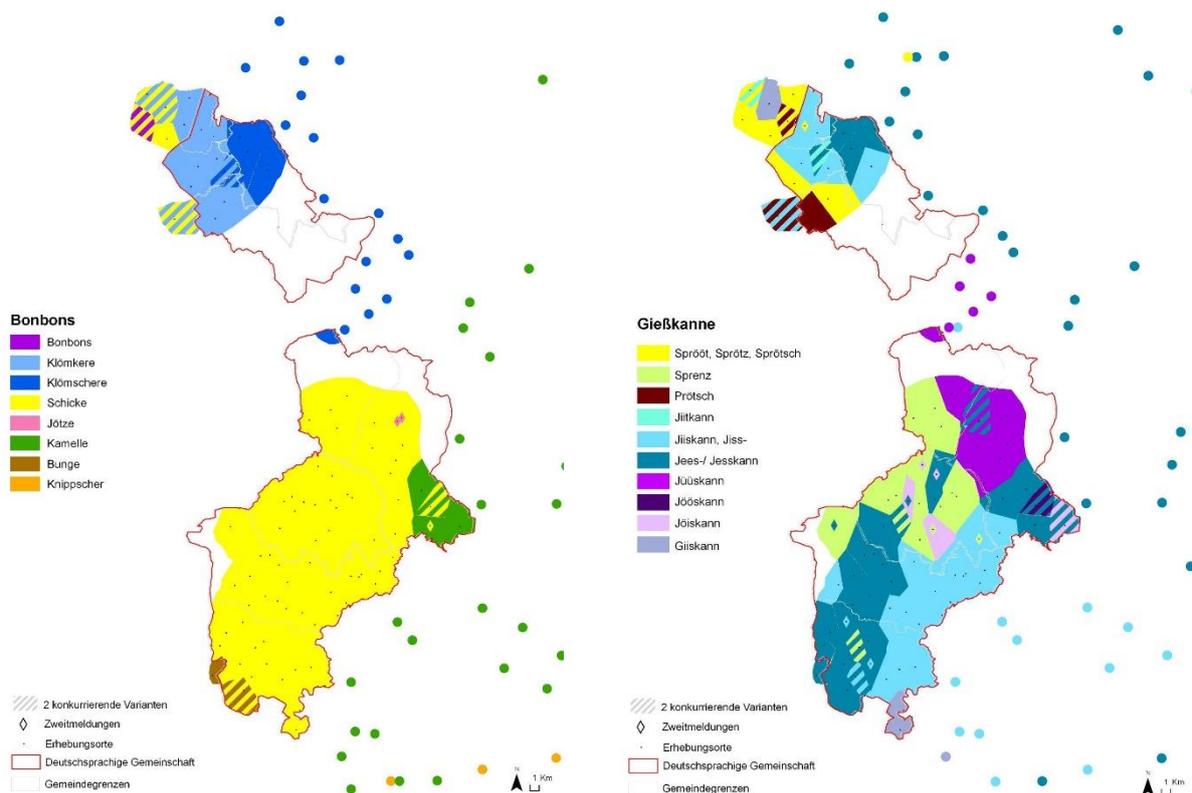


Abbildung 5: Wortkarten ‚Bonbons‘ und ‚Gießkanne‘ (Möller/Weber 2014)

Auch aus phonologischer Sicht wird in Bezug auf den Dialekt innerbelgisch ebenfalls ein Unterschied zwischen dem nördlichen und dem südlichen Teil Ostbelgiens deutlich. Zudem entsprechen hier ebenso die meisten der Dialektmerkmale wiederum den angrenzenden Gebieten in Deutschland oder Luxemburg. So lässt sich bspw. wie im angrenzenden Rheinland durchaus des Öfteren ein *jekommen* statt einem standarddeutschen *gekommen* in der Deutschsprachigen Gemeinschaft wahrnehmen (vgl. Bouillon 2019: 62).

Eine Ausnahme bildet jedoch das scheinbar spezifisch ostbelgische auslautende /r/ nach Vokal, welches konsonantisch [χ] realisiert wird. Wie Möller (2017: 100) berichtet, konnten daran in einer kleinen Studie mit Personen aus Ostbelgien und dem deutschen Grenzgebiet ostbelgische Sprecher:innen von bundesdeutschen Sprecher:innen von vielen Befragten unterschieden werden.

Auch was den Dialektgebrauch betrifft, liegt, wie bereits erwähnt, eine Nord-Süd-Teilung vor, wobei er im Norden eher weniger, im Süden dagegen vermehrt verbreitet ist.

Insgesamt lässt sich auch hier festhalten, dass ein dialektaler Einfluss tendenziell eher in der gesprochenen Alltagssprache vorzufinden ist und bis auf wenige Ausnahmen, vorrangig zur Karnevalszeit, kaum Verwendung in der Schriftsprache findet. Für einen ausführlichen Einblick in die dialektalen Charakteristika empfiehlt sich erneut z. B. Möller (2017).

## 4 Einstellungen zur Sprachen- und Identitätsfrage

Dieser Abschnitt bezieht sich nun auf die Analyse von Auszügen aus fünf Interviews, die von Oktober 2021 bis März 2022 geführt wurden. Die Befragten sind Deutschlehrkräfte in Sekundarschulen in Kelmis, Eupen, St. Vith und Büllingen. Die Datengrundlage wird thematisch aufgeteilt und die Untersuchung mithilfe einer Diskursanalyse durchgeführt<sup>4</sup>.

Aufgrund der kleinen Größe des Korpus kann in diesem Beitrag nur eine skizzierte Diskursanalyse dargestellt werden. Es muss ebenfalls beachtet werden, dass die Analyse der Einstellungen qualitativ ist, d. h. keine verallgemeinerbaren Schlussfolgerungen aus den vorliegenden Daten gezogen werden können. Der Fokus liegt auf dem Diskurs der Teilnehmenden selbst. Des Weiteren wird darauf verwiesen, dass Interviews eine Form von metapragmatischen Daten (Silverstein 1979; 1985) sind, die als *Genre* (d. h. ein Gespräch, das eher strikt definierte interaktionelle Rollen mit einem spezifischen Register voraussetzt) selbst nicht frei von ideologischen Auseinandersetzungen sind (Briggs 2007).

Zwecks unserer Analyse wird hier nur das Thema „ostbelgisches Deutsch“ besprochen. Die Auszüge sind Bewertungen der Teilnehmenden auf Fragen nach der Mehrsprachigkeit im Bildungssystem und nach der Anerkennung oder Nichtanerkennung eines *ostbelgischen Deutsch*.

Dieses Zusammenspiel besteht aus ideologischen Einstellungen zur eigenen Sprache in einem mehrsprachigen Kontext, der traditionell von zwei Standardsprachen geprägt ist, nämlich Standarddeutsch und Französisch, aber auch zunehmend Englisch (z. B. im Bildungssystem). Es gibt jedoch auch Spannungen zwischen Standardsprache und regionalen Sprachvarietäten. Letztere werden oft als falsch oder umgangssprachlich betrachtet. In diesem Spannungsfeld von mehreren Sprachen entsteht unter Sprecher:innen die widersprüchliche Einstellung zu einem eigenen *ostbelgischen Deutsch* und zu der Standardsprachlichkeit.

Das Zusammenspiel von Standard und Nichtstandard wird durch die 2018 durchgeführte Befragung aufgezeigt (s. Tabellen 1 und 2)<sup>5</sup>. Die Befragung war eine Demoskopie im Auftrag des Ministeriums DG, in der auch Fragen zur sprachlichen Biographie der Teilnehmenden gestellt wurden. Laut der Befragung haben im Jahr 2018 1.000 Bewohner:innen der DG daran teilgenommen.

---

<sup>4</sup> Die Diskursanalyse folgt dem Modell von Wortham/Reyes (2020), das wiederum vom semiotischen Rahmen der linguistischen Anthropologie ausgeht (Silverstein 1979; 2021; Agha 2007; Gal/Irvine 2019).

<sup>5</sup> Die beiden Tabellen sind vereinfachte Versionen der in der forsa-Befragung vorkommenden Tabellen (vgl. forsa 2018: 12-13).

Deutsch	93%
Französisch	7%
Niederländisch	1%
Platt(deutsch)	1%
Sonstiges	1%

Tabelle 3: Frage zur Muttersprache

		ja, sprechen und verstehen %	ja, nicht sprechen, aber verstehen %	nein %
<b>insgesamt</b>		63	30	7
<b>Region</b>	Norden	44	43	13
	Süden	81	18	1

Tabelle 4: Verständnis und Gebrauch von „Platt“

Tabelle 1 bezieht sich auf die umstrittene Kategorie „Muttersprache“. Hier wird vorausgesetzt, dass eine Sprache die Hauptsprache der Teilnehmenden ist. Wie zu sehen ist, erklären 93 Prozent Deutsch als ihre Muttersprache, während nur 1 Prozent „Platt“ als Muttersprache angibt. Das zeigt einerseits die Verankerung des Hochdeutschen als Standardsprache in der DG und andererseits die Wahrnehmung der Teilnehmenden hinsichtlich der ungleichen Beziehung zwischen Standarddeutsch und „Platt“. In Tabelle 2 wird vorausgesetzt, dass „Platt“ als unterschiedliche sprachliche Varietät (ohne Präzisierung der strukturellen Unterschiede) von der Zielbevölkerung betrachtet wird.

Geographische Unterschiede werden mit sprachlichen Kenntnissen von „Platt“ untermauert. Diese statistischen Unterschiede werden dann als repräsentative Daten für die sogenannten aktiven und passiven Fähigkeiten der Teilnehmenden, die zum Sprechen und Verstehen reduziert werden, angenommen. So gaben 63 Prozent an, dass sie „Platt“ sprechen und verstehen können, die Mehrheit davon befindet sich aber im Süden der DG. Außerdem könnte man diese Zahlen als Beweis für eine Diglossie-Situation deuten, wo eine „Kultursprache“ für *High Domains* verwendet wird und eine „Alltagssprache“ für *Low Domains*. Eine solche Schlussfolgerung setzt aber eine Anerkennung der zwei Varietäten und ihre Verwendung in verschiedenen Kontexten voraus, auf die die eine oder die andere Varietät hinweist bzw.

indexiert. Die Situation in der DG ist jedoch komplizierter, wie auch nachfolgend noch verdeutlicht wird (s. hierzu auch Küpper/Leuschner/Rothstein 2017).

Das Zusammenspiel zwischen Standard und Nichtstandard entwickelt sich zu einem Spannungsfeld. Dieses Spannungsfeld wird durch den Einfluss von Lehnwörtern französischer Herkunft betont, die manchmal als Merkmale einer einzigartigen Varietät betrachtet werden (s. Feyen 1999). Ein Beispiel dafür wird von Fabian<sup>6</sup>, einer Deutschlehrkraft in Eupen, zum Ausdruck gebracht:

- (9) Wegen unserer Nähe zu Frankreich oder der Wallonie in Belgien haben sich doch viele Gallizismen bei uns auch eingeschlichen. Also zum Beispiel **Camion** und **Trottoir** und all diese Begriffe also, die gibt es natürlich schon bei uns in der Ecke und wenn du dann ein paar Kilometer weiter nach Aachen fährst, verstehen nicht alle Leute dann was damit gemeint ist.

Fabian erwähnt einige Gallizismen, die als typisch *ostbelgisch* betrachtet werden. Dieser lexikalische Einfluss weist auf eine vorausgesetzte Gebundenheit der DG hin. Diese Gebundenheit bezieht sich nicht nur auf die Sprache, sondern auch auf die räumlichen Grenzen, die Fabian auffallend deiktisch mit *bei uns in der Ecke* explizit beschreibt. Diese Gebundenheit wird dann noch klarer formuliert, wenn Fabian ein Beispiel von Unverständlichkeit bei der Verwendung dieser Begriffe außerhalb Ostbelgiens erwähnt.

Xenia, eine Deutschlehrkraft in Eupen, fokussiert sich dagegen auf die linguistisch-strukturellen Aspekte und problematisiert die Gebundenheit und Einzigartigkeit der DG:

- (10) Wir haben gewisse Dinge ähm, die überall, äh, **falsch** gesagt werden (lacht), oder auf unsere Art einfach gesagt werden, dieses „ich hab kalt“, ne, also, ok das sagen auch manche Rheinländer, **also es ist nicht nur Ostbelgien, es geht auch ein bisschen noch darüber hinaus, in den deutschen Sprachraum rein**. Ähm ne, sagt man oft, dass das Rheinland auch wieder sehr ähnlich spricht [...] oder ja einfach ganz viele Begriffe auch die, vom Französischen trotzdem dann in unsere Sprache Eingang gefunden haben [...] Der **Camion**, ne? Für Lastkraftwagen, oder Kleintransporter, ist bei uns der **Camion** und solche Dinge, die sind sonst bisschen dann umgangssprachlich teils, aber haben sich so eingebürgert. Die Leute erkennen teilweise gar nicht mehr, dass das kein hochdeutscher Begriff ist, auch die Schüler nicht, ne, also, aber auch Erwachsene.

Die „Falschheit“ von Sprachmerkmalen, die als *ostbelgisch* versinnbildlicht werden, ist der erste Fokus der Teilnehmenden. Abgesehen vom ideologischen Fokus auf „Falschheit“, die auf eine Ideologie von Standardsprachlichkeit zurückzuführen ist, ist die Anerkennung, dass diese Sprachmerkmale jenseits der Grenzen von Ostbelgien hinausgehen, noch interessanter. Xenia erkennt an, dass sich die Gebundenheit der deutschen Varietät in Ostbelgien nicht von isolierten und einzigartigen Merkmalen definieren lässt. Aufgrund dieser Tatsache greift sie den

---

<sup>6</sup> Die Namen der Teilnehmenden wurden aus Datenschutzgründen verändert.

lexikalischen Einfluss der französischen Sprache (*Camion* in diesem Fall) auf die ostbelgische Varietät auf, möglicherweise als Differenzierungsstrategie.

Der Fokus auf den französischen Einfluss wird noch stärker von Albert, einer Deutschlehrkraft in Kelmis, thematisiert. Er geht außerdem über den lexikalischen Einfluss hinaus:

(11) Es sind so... so **Wörter ja, die vielleicht man in Ostbelgien aus dem Französischen übernimmt.**

Ja, Beispiel hab ich ja noch zum Beispiel in **Deutschland Kugelschreiber**, in Ostbelgien sagen viele Leute ein **Bic**, so glaub' ich punkto Wortschatz, da gibt es einige Sachen, was halt so typisch ostbelgisch ist... ähm, und dann auch glaub ich so ein bisschen der Akzent, dass man halt als deutschsprachiger. Ja je nachdem, wenn man ja nach Deutschland geht, vielleicht auch ein bisschen anders angeguckt wird, weil ja vielleicht dann **doch der der Akzent ein bisschen französisch, ja französisch gekennzeichnet ist**, sondern bisschen französische Züge aufweist, da denke ich schon, dass, dass es da Unterschiede gibt, so ein bisschen zum Standarddeutschen und dem Ostbelgischen.

Hier spricht Albert nicht nur von Wörtern, sondern von *Akzent*, ein im Kontext dieses Auszuges schwierig zu definierender Begriff. Wahrscheinlich weist er mit *Akzent* auf die Prosodie und auf nicht erwähnte phonetische Merkmale hin, die unterschiedlich vom wahrgenommenen Standarddeutsch sind. Dieser angebliche Akzent ist laut Albert von französischen Zügen geprägt. Ob Realität oder nicht, dem Französischen wird durch diese Formulierung eine stiftende Rolle bei der Differenzierung der deutschen Varietät in Ostbelgien zugeschrieben.

Noch ein Schritt weiter geht die Lehrkraft von vorhin, Fabian:

(12) Ich bin eigentlich froh, dass wir so ein bisschen **apart** stehen, wieder so ein Gallizismus, „*apart*“

(lacht), so dass wir so ein bisschen die Distanz zu dem ganzen haben, weil wir gerade, wir in der DG, weil wir ja eben an 3 verschiedene Länder grenzen, wir können uns so ein bisschen die Rosinen aus dem Kuchen picken, von jedem, von jeder Kultur um uns herum. Wir haben also dieses Fleißige, Gewissenhafte der Deutschen. Wir haben dieses **Laisser-faire** [...], also **Savoir-vivre** von den Wallonen, also so holen wir uns irgendwie aus allen Ecken so das Beste raus, und **voilà**.

Fabian integriert absichtlich Gallizismen in sein Gespräch. Er spielt mit der Sprache. Sprachliche Einflüsse der angrenzenden Sprachen werden mit vorgestellten soziokulturellen Besonderheiten gleichgestellt. Diese werden als verschiedene Merkmale jeder Kultur betrachtet, die man in der DG auswählt und die so zu einer eigenen, ostbelgischen Identität beiträgt. Die Hauptidee ist, dass die ostbelgische Identität aus einer Mischung von germanischen und romanischen Elementen besteht. Dies entspricht einer *Rhematization* nach Gal/Irvine (2019), einem Prozess, wobei Sprachmerkmalen soziokulturelle Eigenschaften zugeschrieben werden. In diesem Fall: Die französische Sprache und die deutsche Sprache werden als Ikonen von Eigenschaften interpretiert, die mit einem französischen bzw. deutschen Charakter verbunden werden.

Dies führt zu spannenden Interpretationen einer kollektiven Identität, die Fabian durch die

Verwendung eines Index zum Ausdruck bringt, das Personalpronomen in der Pluralform *wir*, welches in diesem Fall auf eine Gruppe hinweist. Die Indexierung dieser Gruppe – vermutlich die Bevölkerung der DG – setzt nicht nur ihr (reales oder vorgestelltes) Dasein voraus, sondern ihre Gebundenheit gegenüber anderen Gruppen. Diese Differenzierung entsteht durch die spielerische Verwendung des Gallizismus *apart*, der nicht nur auf die eigene soziokulturelle Identität hinweist, sondern auch auf räumliche Grenzen. Aber diese Grenzen sind Fabian zufolge durchlässig: Die Mitglieder der Gruppe eignen sich Eigenschaften der angrenzenden Gruppen an, die als typisch wahrgenommen werden, (*laisser-faire, savoir-vivre* = Wallonen; *dieses Fleißige, Gewissenhafte* = Deutsche). Dadurch lässt sich vermuten, dass laut Fabian etwas Neues entsteht. Das Ende seines Diskurses wird dann nochmals spielerisch durch den Gallizismus *voilà* markiert.

Diese Formulierungen werden jedoch auch angefochten. Ein linguistischer Unterschied zwischen dem Norden und dem Süden wird z. B. von Jasmin, einer Deutschlehrkraft in St. Vith, gemacht. Dieser Unterschied verhindert die Charakterisierung der deutschen Varietät als einheitlich *ostbelgisch*:

- (13) Also, ob man sich für alle, für die ganze DG, nehmen kann, finde ich wieder schwierig. Also dann finde ich schon eher, dass wir hier im Süden, das ähnlich schon auf der deutschen Eifel, auch dieser ja, auch der, das Deutsch, der Dialekt auch. Im Norden ist es schon anders, also **einheitlich für die DG würde ich sagen gibt es das nicht, dann muss man schon wieder ganz klar trennen.**

Hier taucht nochmals die Anerkennung von Sprachmerkmalen im Deutschen und im Dialekt auf. Dieses Mal werden aber angenommene Ähnlichkeiten zwischen den Sprachmerkmalen der deutschen Eifel (auf der Ebene von Regiolekt und von Dialekt zugleich) und denen des Südens der DG als Hindernis für eine Vereinheitlichung eines ostbelgischen Deutsch wahrgenommen. Die linguistisch-strukturellen Ähnlichkeiten sind die Basis für eine explizite Trennung nach geographischen Kategorien, die wiederum zu einer Differenzierung innerhalb der DG führt. Dieser geographische Unterschied wird auch von den anderen Teilnehmenden anerkannt, aber verhindert in ihren Diskursen nicht die Formulierung eines *ostbelgischen Deutsch*, hauptsächlich dank des französischen Einflusses.

Die Charakterisierung eines *ostbelgischen Deutsch* wurde laut Laura, einer Deutschlehrkraft in Büllingen, institutionalisiert. So werden als typisch ostbelgisch betrachtete Sprachmerkmale in einer Einheit im Deutschunterricht, die „Ostbelgisch“ betitelt wurde, thematisiert:

- (14) Wir haben eine Einheit. Die nennt sich Ostbelgisch. Da wird dann geschaut wie sind die Sprachmerkmale, beispielsweise **bei uns dann in der Ecke**, weil es wird auch nochmal der Unterschied gemacht zwischen Süden und Norden in Ostbelgien, lohnt sich bei so einer großen Fläche natürlich absolut, aber beispielsweise wie in der Eupener Gegend, die reden ganz anders als wir hier im Süden. Da wird dann den [sic] Unterschied gemacht, wir achten darauf, welche Laute den

Ostbelgiern schwerfallen. Beispielsweise haben wir die Tendenz, anstatt **gegangen**, sagen wir **jegangen** oder **lustig** wird **lustisch**, dann beispielsweise und da gehen wir dann auch mit den Schülern ein und dann müssen sie auch ein bisschen so sich selbst mal einschätzen „welche Fehler mache ich noch?“, „warum ist das so?“ und „wie könnte ich das verhind-, also verhindern?“.

Laura erwähnt einige Sprachmerkmale wie die Verwendung des palatalen Approximanten /j/ und des postalveolaren Frikativs /ʃ/ anstelle des velaren Plosivs /g/ des Standarddeutschen. Im Standarddeutschen wird der velare Plosiv /g/ orthographisch auch als <g> realisiert. Die oben genannten Laute kommen aber auch jenseits der Grenzen Ostbelgiens vor, wie z. B. im Rheinland (s. Abschnitt 3.2). Trotzdem werden sie im Rahmen des Deutschunterrichts in Büllingen als typisch ostbelgisch wahrgenommen und charakterisiert. Die Beschreibung solcher Laute als Fehler weist jedoch auf eine Standardsprachenideologie hin. Eine Konsequenz dieser Sprachideologie ist im Auszug zu erkennen: Laura erklärt, dass der Unterricht einen normativen Zweck hat, d. h. diese Laute sollen identifiziert und korrigiert werden.

Der rote Faden dieser Auszüge ist die *Typisierung* (Gal/Irvine 2019) von Sprachmerkmalen. Durch diese werden linguistisch-strukturelle Elemente zum Ort von ideologischen Auseinandersetzungen im Spannungsfeld der Pragmatik, d. h. der Verwendung der Sprache in verschiedenen Kontexten. Die deutsche Varietät in Ostbelgien wird daher zum Objekt von differenzierenden Diskursen. In anderen Worten wird die Sprache zum Ort von Formulierungen, die aus der dialektischen Beziehung zwischen sprachlicher Struktur, sprachlicher Verwendung (Pragmatik) und Ideologie (Werthaltungen, die soziokulturell bedingt sind) entstehen. Durch diese Formulierungen wird Sprache zu einer Art Sprungbrett, um über die Sprache hinaus etwas *Ostbelgisches* zu bezeichnen und zu charakterisieren. Dies erlaubt einerseits die Normierung der Sprache in institutionellen Räumen wie der Schule und führt andererseits zur Identifikation von Eigenschaften, die über die Sprache hinausgehen und zur Identitätskonstruktion beitragen. Von diesen Auszügen können jedoch keine verallgemeinerbaren Schlussfolgerungen zur Reglementierung und Normativität des Deutschen in Ostbelgien gezogen werden. Eine nähere Analyse der Diskurse der Teilnehmenden zeigt aber Grundprozesse der Dialektik zwischen Struktur, Verwendung und Ideologie eines von diesem Standpunkt bisher fast unerforschten Falles auf.

## **5 Fazit**

Unsere Skizze linguistisch-struktureller Charakteristika im ersten Teil des Beitrags und soziokultureller Grundprozesse durch eine Diskursanalyse von Interviewauszügen im zweiten Teil des Beitrags zeigen, dass keine standardsprachliche Entwicklung einer eigenen, spezifischen ostbelgischen Varietät vorliegt. Vielmehr scheinen die Besonderheiten eine Art ostbelgische Regionalsprache abzubilden und regionale Spezifika werden von den Ostbelgier:innen selbst oft als falsch oder umgangssprachlich eingestuft. Es lässt sich jedoch

festhalten, dass Gallizismen und manche dialektale Formen aber ein *ostbelgisches Deutsch* mit identitätsstiftendem Effekt indexieren. Dies steht nicht im Widerspruch zu Erkenntnissen, die bereits in der Vergangenheit, etwa von Feyen (1999) bis Möller (2017), gesammelt wurden.

Die Diskursanalyse hat aufgezeigt, dass das Zusammenspiel zwischen dem linguistischen Einfluss des Französischen, der dialektalen Variation und der Verankerung des Standarddeutschen nicht nur zu möglichen Differenzierungsstrategien führt, die über die Sprache hinausgehen, sondern auch zur Anerkennung einer umstrittenen eigenen, ostbelgischen Varietät beiträgt. Dies geschieht nur im Rahmen der teilnehmenden Deutschlehrkräfte, die hier sowohl als Sprachpolitikvermittelnde als auch als soziale Domäne betrachtet wurden.

So lässt sich abschließend festhalten, dass für die Ostbelgier:innen selbst die gelebte Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit als „spezifisch belgisches“ Ideal einen höheren Stellenwert hat. Dieses Ideal spielt eine wichtige identitätsstiftende Rolle im Spannungsfeld einerseits zwischen Standard und Nichtstandard und andererseits zwischen Einsprachigkeit und Mehrsprachigkeit.

## Literatur

Agha, Asif. 2007. *Language and Social Relations*. New York: Cambridge University Press.

Ammon, Ulrich. 2015. *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt*. Berlin: De Gruyter.

Bildungsportal der DG Belgiens. o. J. Die Schulnetze. [https://ostbelgienbildung.be/desktopdefault.aspx/tabid-2188/4267\\_read-31598/](https://ostbelgienbildung.be/desktopdefault.aspx/tabid-2188/4267_read-31598/) [zuletzt aufgerufen am 10.07.2022].

Bouillon, Heinz. 2019. Deutsch in Ostbelgien. In: Beyer, Rahel/ Plewnia, Albrecht (Hrsg.), *Handbuch des Deutschen in West- und Mitteleuropa: Sprachminderheiten und Mehrsprachigkeitskonstellationen*, 47-70. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Briggs, Charles L. 2007. Anthropology, Interviewing, and Communicability in Contemporary Society. *Current Anthropology* 48(4). 551-580.

Brusselmans-Dehairs, Christiane. 2017. Belgien. In: Döbert, Hans/ Hörner, Wolfgang/ Kopp, Botho von/ Reuter, Lutz R. (Hrsg.), *Die Bildungssysteme Europas*, 4. überarb. u. erweiter. Auflage, 81-98. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.

Darquennes, Jeroen. 2013. Deutsch als Muttersprache in Belgien: Forschungsstand und Forschungsperspektiven. In: Schneider-Wiejowski, Karina/ Kellermeier-Rehbein, Birte/ Haselhuber, Jakob (Hrsg.), *Vielfalt, Variation und Stellung der deutschen Sprache*, 349-368. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.

- Darquennes, Jeroen. 2019. Komplexe Überdachung III: Belgien. In: Herrgen, Joachim/ Schmidt, Jürgen E. (Hrsg.), *Deutsch: Sprache und Raum - ein Internationales Handbuch der Sprachvariation*, 1060-1076. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- Feyen, Nathalie. 1999. *Deutsch in der deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens*. Université de Liège: Lizenziatsarbeit.
- forsa. 2018. Die deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens in der Einschätzung ihrer Bürger: Ergebnisse einer Befragung für das Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens.  
[https://ostbelgienstatistik.be/PortalData/22/Resources/downloads/themen/demoskopische\\_umfrage/36584\\_q8351\\_text\\_Gesamtbericht.pdf](https://ostbelgienstatistik.be/PortalData/22/Resources/downloads/themen/demoskopische_umfrage/36584_q8351_text_Gesamtbericht.pdf) [zuletzt aufgerufen am 27.06.2022].
- Gal, Susan/ Irvine, Judith T. 2019. *Signs of Difference: Language and Ideology in Social Life*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heukemes, Norbert (Hrsg.). 2022. Ostbelgien in Zahlen.  
[https://ostbelgienstatistik.be/PortalData/22/Resources/downloads/studien\\_und\\_analysen/publikationen/Ostbelgien\\_in\\_Zahlen\\_Statistik\\_2021.pdf](https://ostbelgienstatistik.be/PortalData/22/Resources/downloads/studien_und_analysen/publikationen/Ostbelgien_in_Zahlen_Statistik_2021.pdf) [zuletzt aufgerufen am 05.07.2022].
- Johnson, David C./ Johnson, Eric J. 2015. Power and agency in language policy appropriation. *Language Policy* 14(3). 221-243.
- Küpper, Achim/ Leuschner, Torsten/ Rothstein, Björn. 2017. Die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens als emergentes Halbzentrum: Sprach- und bildungspolitischer Kontext - (Sub-)Standard - Sprachlandschaft. *Zeitschrift für deutsche Philologie* 136 (Sonderheft). 169-192.
- Möller, Robert. 2017. Deutsch in Ostbelgien – Ostbelgisches Deutsch? In: Davies, Winifred V./ Häcki Buhofer, Annelies/ Schmidlin, Regula/ Wagner, Melanie M./ Wyss, Eva L. (Hrsg.), *Standardsprache zwischen Norm und Praxis. Theoretische Betrachtungen, empirische Studien und sprachdidaktische Ausblicke*, 89-120. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Möller, Robert. 2019. Die Minderheitensprache als Politikum. Schutz oder Verdrängung des Deutschen in den „cantons rédimés“? In: Lejeune, Carlo/ Brüll, Christoph/ Quadflieg, Peter M. (Hrsg.), *Grenzerfahrungen. Eine Geschichte der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens. 4 Staatenwechsel, Identitätskonflikte, Kriegserfahrungen (1919-1945)*, 348-365. Eupen: Grenz Echo Verlag.
- Möller, Robert/ Weber, Sandra. 2014. Kleiner Dialektatlas von Ostbelgien und den angrenzenden Gebieten in Deutschland. <http://www.cea.ulg.ac.be/dialektatlas/> [zuletzt aufgerufen am 10.07.2022].

- Riehl, Claudia M. 2001. *Schreiben, Text und Mehrsprachigkeit: Zur Textproduktion in mehrsprachigen Gesellschaften am Beispiel der deutschsprachigen Minderheiten in Südtirol und Ostbelgien*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Silverstein, Michael. 1979. Language Structure and Linguistic Ideology. In: Clyne, Paul R./ Hanks, William F./ Hofbauer, Carol L. (Hrsg.), *The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels*, 193-247. Chicago Linguistic Society: University of Chicago.
- Silverstein, Michael. 1985. The functional stratification of language and ontogenesis. In: Wertsch, James V. (Hrsg.), *Culture, communication, and cognition: Vygotskian perspectives*, 205-235. Cambridge: Cambridge University Press.
- Silverstein, Michael. 2021. The dialectics of indexical semiosis: scaling up and out from the “actual” to the “virtual”. *International Journal of the Sociology of Language* 2021 272. 13-45.
- Spitzmüller, Jürgen. 2013. Metapragmatik, Indexikalität, soziale Registrierung. Zur diskursiven Konstruktion sprachideologischer Positionen. *Zeitschrift für Diskursforschung* 3. 263-287.
- Statistikportal der DG Belgiens. 2022. Nationalität und Herkunft der ostbelgischen Einwohner. [https://ostbelgienstatistik.be/desktopdefault.aspx/tabid-7323/12053\\_read-66184/](https://ostbelgienstatistik.be/desktopdefault.aspx/tabid-7323/12053_read-66184/) [zuletzt aufgerufen am 10.07.2022].
- van Mensel, Luk/ Darquennes, Jeroen. 2012. All is Quiet on the Eastern Front? Language Contact along the French-German Language Border in Belgium. In: Gorter, Durk/ Marten, Heiko F./ van Mensel, Luk (Hrsg.), *Minority Languages in the Linguistic Landscape*, 164-180. London: Palgrave Macmillan.
- Wortham, Stanton/ Reyes, Angela. 2020. *Discourse Analysis Beyond the Speech Event*, (2nd ed.). London, New York: Routledge.

# Pfälzisch in Nordamerika? Beispiellexeme aus dem Pennsylvaniadeutschen

Christiane Bayer (Ludwig-Maximilians-Universität München)

---

## Abstract

*1683 gründeten erste deutschsprachige Siedler nördlich von Philadelphia die Siedlung Germantown, wohin ab 1685 Kurpfälzer aus Kriegsheim zogen. Ab 1710 kam es zur ersten großen Einwanderungswelle, viele Pfälzer erhofften sich ein besseres Leben in der neuen Welt. Nach einigen Umzügen siedelten sich 1723 etwa 15 Familien westlich von Reading in Berks County in Pennsylvania an. In der Folgezeit nahmen Zehntausende die Reise nach Pennsylvania auf sich, so dass zu Beginn des Amerikanischen Unabhängigkeitskrieg 1776 etwa 110.000 der insgesamt 225.000 Einwohner Pennsylvanias deutschsprachig waren. Die Neuankömmlinge fingen an, aus ihren mitgebrachten südwestdeutschen Dialekten, vornehmlich Pfälzisch, Alemannisch, Schweizerdeutsch usw., eine eigene sprachliche Varietät herauszubilden, das Pennsylvaniadeutsche. Bis heute sprechen noch über 400.000 Amerikaner die Varietät, die eine starke Ähnlichkeit zum Pfälzischen aufweist (vgl. Werner 2021: 14).*

*Nach der Vorstellung der SprecherInnen und Aspekten des Pennsylvaniadeutschen werden vier Beispiellexeme lexikographisch analysiert: Die Nomen Grumbeere und Guckbax und die Adjektive bleed und hattschaffig. Jedes der ausgewählten Lemmata steht stellvertretend für ein Phänomen im Pennsylvaniadeutschen und unterstreicht die Eigenständigkeit der Sprache. Grumbeere ist ein Beleg für die Stabilität des Pennsylvaniadeutschen und den engen Bezug zum Pfälzischen. Guckbax wiederum zeigt die Vitalität der Sprache. Das Adjektiv bleed dient der Darstellung von semantischem Wandel und hattschaffig zeigt den Einfluss des Englischen auf das Pennsylvaniadeutsche.*

**Keywords:** *Variationslinguistik, Lexikographie, Pennsylvania German, Dialektologie*

---

## 1 Die SprecherInnen

Um die Frage nach der Entstehung der Sprechergruppe des Pennsylvaniadeutschen zu beantworten, bedarf es einen Exkurs in die Geschichte des 17. Jahrhunderts. Nach dem 30-jährigen Krieg (1618-1648) waren in der Kurpfalz große Teile der Bevölkerung verstorben, deswegen konnten die Äcker nicht mehr bestellt werden, was die Grundversorgung mit Lebensmitteln gefährdete. Aus diesem Grund erlaubte Kurfürst Karl-Ludwig, der nach dem Westfälischen Frieden die Kurpfalz 1649 zurückerhielt und bis zu seinem Tod 1680 regierte, den Zuzug von Mitgliedern nicht-offizieller Religionsgemeinschaften, beispielsweise aus der

Wiedertäuferbewegung. Das war zu der Zeit nicht selbstverständlich, da in vielen Teilen des Reichs große Intoleranz gegenüber Andersgläubigen herrschte. Nach dem Tod von Kurfürst Karl-Ludwig I trat sein einziger legitimer Sohn das Erbe an. Dieser blieb kinderlos und verstarb bereits fünf Jahre nach dem Tod des Vaters im Jahre 1685. Die Herrschaftslinie ging daraufhin auf den katholischen Zweig Pfalz-Neuburg über. Karl Ludwig I und II waren beide aus dem protestantisch reformierten Haus Pfalz-Simmern und Calvinisten. Als nun 1690 Kurfürst Johannes Wilhelm die Regierung übernahm, endete die tolerante Religionspolitik der Pfalz. Angesichts dieser Ausgangssituation in der Pfalz kam der Ruf des Quäkers William Penn (1644-1718) nach Siedlern gerade recht. William Penn bekam 1681 vom englischen König Charles II ein großes Stück Land in Nordamerika überschrieben, zum Ausgleich von Schulden, die Charles II bei Penns Vater, Admiral Penn hatte. William Penn entschied sich für den Namen *Sylvania*. Charles II verfügte, dass die Kolonie *Pennsylvania* genannt wird, zur Ehrung von Admiral Penn. 1683 gründeten erste deutschsprachige Siedler, angeführt durch Daniel Pastorius, der sich eigentlich mit seinem radikal-pietistischen Freudenzykel ansiedeln wollte, nördlich von Philadelphia die Siedlung *Germantown*. Insgesamt reisten 13 Familien aus Krefeld auf der Galeone nach Nordamerika, um dort ein neues Leben anzufangen und ihren Glauben uneingeschränkt leben zu dürfen; dabei handelte es sich um Reformierte, Quäker und Mennoniten. Ab 1685 zogen in die neugegründete Siedlung bereits Kurpfälzer aus Kriegsheim und ab 1710 kam es dann zur ersten von insgesamt drei großen Einwanderungswellen. Bei der Gruppe, die sich 1710 im heutigen Lancaster ansiedelte, handelte es sich um Schweizer Mennoniten, die sich zunächst in der Pfalz niedergelassen hatten und dann zu Beginn des 18. Jahrhunderts wegen der beschriebenen Umstände, u. a. religiöser Intoleranz, nach Nordamerika übersiedelten. Die Gemeinschaft der Mennoniten geht zurück auf den Theologen Menno Simons (1496-1561) aus Friesland (Niederlande), der zur radikal-reformatorischen Täuferbewegung konvertierte. Ähnlich verhält es sich bei den Amischen. Wobei *Amische* als „Kollektivbegriff für eine überwiegend deutschstämmige und mehrheitlich deutschsprachige religiöse Gemeinschaft“ (Tomas 2018: 2) verwendet wird. Der Namensgeber der Amischen ist Jakob Ammann (1644-1730), der sich 1693 mit anderen Gleichgesinnten vom Hauptzweig der Mennoniten abtrennte. Was heute unter „den Amischen“ gemeinhin verstanden wird, sind die Amischen alter Ordnung, eine Untergruppe, die in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts entstand. Anders als die Mennoniten leben die Amischen heute fast nur in Nordamerika. Im Jahr 2022 lebten etwa 367.295 Amische in den USA und 6.325 in Kanada, Mennoniten hingegen sind über die ganze Welt verteilt.

## **2 Die Sprache**

In diesem Artikel ist von „Pennsylvaniadeutsch“ die Rede, in der Forschung finden sich jedoch unterschiedliche Sprachbezeichnungen: Bei Louden beispielsweise „Pennsylvania Dutch“.

Tomas spricht ebenfalls vom „Pennsylvaniadeutschen“, Buffington und Barba vom „Pennsylvania German“, zudem findet sich die Bezeichnung „Deitsch“ und mitunter auch „Pennsylfaanisch Deitsch“, beispielsweise bei der von Mark Loudon übersetzten Version des Kleinen Prinzen. Die SprecherInnen selbst, so führt Tomas aus, bezeichnen sich als „Dutch“, „die Sprache und Kultur aber ‚German‘“ (Tomas 2018: 156).

Die Frage, ob es sich beim Pennsylvaniadeutschen um eine Sprache oder einen Dialekt handelt, wird unterschiedlich beantwortet. Während vor allem in der älteren Forschungsliteratur, aber auch bei Hans-Bianchi (2014: 116) das Pennsylvaniadeutsche als Dialekt bezeichnet wurde<sup>1</sup>, steht für Loudon fest, dass es sich um eine eigene Sprache handelt, die sich aus den mitgebrachten Mundarten entwickelte (vgl. Loudon 2016: 12). Tomas (2021: 260 f.) führt vier Gründe dafür auf:

1. Starke Distanzierung des Pennsylvaniadeutschen zu den zur Auswanderungszeit gesprochenen Varietäten
2. Etablierung eines eigenen Diasystems: Diatopische und diaphasische Ausprägungen (vgl. Pottelberge 2004: 295 und Hans-Bianchi 2013: 114)
3. Lexik des Pennsylvaniadeutschen
4. Eigenständige Paradigmatisierung

Auf Punkt drei, die Lexik des Pennsylvaniadeutschen, wird im nächsten Kapitel näher eingegangen.

Grundsätzlich gibt es zwei Sprechergruppen des Pennsylvaniadeutschen (vgl. Tomas 2018: 158 ff.). Die größte Gruppe stellen die Angehörigen streng-religiöser Gemeinschaften dar. Dazu gehören die *Old-Order-Amish*, die *Old-Order-Mennoniten* und auch die *New-Order-Mennoniten*. In diesen Gemeinschaften gibt es wiederum viele Untergruppierungen. Schätzungen zufolge umfasst hier die Sprecherzahl bis zu 308.000 mit steigender Tendenz. Die zweite Gruppierung sind die *German Americans*. Im Zensus 2019 gaben 43 Millionen Amerikaner an, deutsche Wurzeln zu haben, was über 13 Prozent der US-Amerikaner ausmacht. In dieser Gruppierung, *Deitschstämmige* oder *Deitsche*, laut Selbstbezeichnung, wird aber immer weniger Deutsch gesprochen, laut Schätzungen lediglich von 40.000 Personen. Nach dem *Degree of endangerment* der UNESCO ist die Sprache trotzdem nicht gefährdet. Pennsylvaniadeutsch wird über alle Generationen hinweg gesprochen, im Schulunterricht gelehrt und mittlerweile auch verschriftlicht. Online findet man beispielsweise den Blog *Padutch 101* (<https://padutch101.com/blog/>) mit dem zugehörigen YouTube-Channel von Douglas Madenford, die Homepage zur Zeitung *Hiwwe wie Driwwe*

---

<sup>1</sup> Beispielsweise bei Veith (1968), Kelz (1969) oder auch Seel (1988).

(<https://hiwwewiedriwwe.wordpress.com/>) oder auch das digitale Wörterbuch *Pennsylvania Dutch Dictionary* (<https://www.padutchdictionary.com/>). Die Bibel, die einen großen Stellenwert in der Kultur der Amischen hat, ist 2013 ebenfalls auf Pennsylvaniadeutsch erschienen.

### 3 Beispielllexeme

Der Wortschatz des Pennsylvaniadeutschen besteht aus den Lexemen der mitgebrachten südwestdeutschen Dialekte, aus Entlehnungen, Wortneuschöpfungen und zeigt Sprachwandlerscheinungen. Um diese Phänomene zu veranschaulichen, werden die Lexeme *Grumbeere*, *hartschaffich*, *bleed* und *Guckbax* lexikographisch analysiert.

Pennsylvaniadeutsch ist vornehmlich mündlich konzipiert, weswegen es keine standardisierte Verschriftlichung gibt, „[e]s existieren lediglich Schreibtraditionen mit begrenzter Gültigkeit“ (Hans-Bianchi 2014: 118). Besonders auffällig ist das bei Betrachtung der pennsylvaniadeutschen Wikipedia (<https://pdc.wikipedia.org/wiki/Hauptblatt>), die immerhin knapp 2000 Artikel beinhaltet und dennoch keine genormte Rechtschreibung vorweist.

Für die einheitliche Verschriftlichung koexistieren zwei akzeptierte Varianten. Das *Buffington-Barba-System* (BBS)<sup>2</sup> orientiert sich an der hochdeutschen Orthographietradition, das *Hershberger-Wycliffe-Modell* (HWM) an der englischen und steht somit für die Loslösung von der deutschen Schrifttradition. Die beiden Modelle spiegeln nach Hans-Bianchi auch unterschiedliche Konzeptionen des Pennsylvaniadeutschen wider (vgl. Hans-Bianchi 2014: 124). Bei *Buffington Barba* spricht das Festhalten an der deutschen Schreibung dafür, dass die Sprache als deutscher Dialekt mit Bezügen zum Hochdeutschen wahrgenommen wird. Hank Hershberger, der die Übersetzung der Luther-Bibel ins Pennsylvaniadeutsche<sup>3</sup> leitete, knüpfte sein Modell für die Übersetzung an der *Wycliffe Bible Translation* an. Das BBS wird heutzutage meist vom BBBS abgelöst, dem *Buffington-Barba-Beam-System*, einer Weiterentwicklung des BBS durch Richard Beam (1991). Bislang existieren die Systeme nebeneinander, was bedeutet, dass bei jeder Publikation anders verschriftlicht wird.

Für die Untersuchung der ausgewählten Lexeme werden das *Trier Wörterbuchnetz*<sup>4</sup>, das DWDS, das *Comprehensive Pennsylvania German Dictionary* (CPGD) und das *digitale*

---

<sup>2</sup> Das BBS wurde 1938 auf einer Konferenz in Hershey mit präskriptivem Charakter (vgl. Hans-Bianchi 2014: 125) verabschiedet.

<sup>3</sup> Die Bibelübersetzung *Es nei Teshtament* erschien 1993; 2013 wurde die Übersetzung des Alten Testaments fertiggestellt.

<sup>4</sup> Das *Trier Wörterbuchnetz* ermöglicht das gleichzeitige Durchsuchen von 39 digitalisierten wissenschaftlichen Wörterbüchern.

*Pennsylvania Dutch Lexikon* (dPD) verwendet sowie Beispiele aus pennsylvaniadeutschen Blogartikeln ausgewertet.

### 3.1 *Grumbeere*

Das Nomen *Grumbeere* ist auch heute noch in Gebrauch und bedarf zumindest in der Pfalz und im Saarland keiner Erklärung – die Übersetzung ins Standarddeutsche lautet ‚Kartoffel‘. Bei einer Korpusuche im DWDS ergeben sich 384 Treffer im ZDL-Regionalkorpus und drei in den historischen Korpora. Die Trefferkonzentration liegt wie erwartet auf dem mittelwestdeutschen Raum. Um an die Bedeutung von *Grumbeere* zu gelangen, bedarf es jedoch einer Recherche im Wörterbuchnetz der Uni Trier, dort sind neben sprachgeschichtlichen Wörterbüchern wie dem DWB (bekannt als *Grimm'sches Wörterbuch*) auch regionalsprachliche Wörterbücher digitalisiert und durchsuchbar gemacht worden. Dadurch genügt eine Suchanfrage, um 39 Wörterbücher abzufragen. Die Suche ist hierbei jedoch nicht schreibungstolerant oder flexionsformbasiert (d. h. es findet keine automatische Lemmatisierung statt), weswegen in manchen Fällen mehrere Anläufe benötigt werden, um zu einem Ergebnis zu kommen. *Grumbeere* ist ergebnislos, bei *Grumbeer* ergeben sich zwei Treffer, einer im *Wörterbuch der elsässischen Mundarten* (ElsWb) und der zweite im *Pfälzischen Wörterbuch* (PfWb). Im ElsWb erfolgt beim Eintrag *Grumbeer* lediglich der Verweis auf *Grun<sup>d</sup>bir*.

Im *Pennsylvania Dutch Dictionary* (dPD), das genau wie das CPGD der BBB-Schreibung folgt, ist die Suche schreibungstolerant und flexionsformbasiert realisiert, sodass der Suchvorgang einfacher umzusetzen ist. Der Fokus liegt hierbei auf der Übersetzung Pennsylvaniadeutsch - Englisch und *vice versa*. Beim Suchvorgang *Grumbeere* werden sowohl *Grumbier* als auch *Grumbeer* vorgeschlagen. Bei der umgekehrten Suche nach *potatoe* wird zuerst *Grumbeer*, danach *Grumbier* und als drittes *Kadoffel* angezeigt. *Kadoffel* wird aber als „rarely used“ vermerkt. Erstaunlich ist hierbei, dass anscheinend beide Begriffe parallel existieren, der standarddeutsche sich aber nicht durchsetzen konnte. Das CPGD listet *Kadoffel* nicht auf, was wiederum für einen niedrigen Verbreitungsgrad spricht.

Das CPGD hat einen kurzen Eintrag zu *Grumbeer*, das wie im Deutschen als feminin gilt; die Pluralbildung erfolgt mit <-e> ebenso analog zum Deutschen. Der Eintrag verweist aber auf den ausführlicheren Eintrag *Grumbier* mit der gleichen Bedeutung, aber anderer Verschriftlichung.

Das Nomen wurde ausgewählt, um darzulegen, dass die mitgebrachten Lexeme trotz konkurrierender Begriffe wie *Kadoffel* Teil des Grundwortschatzes sind. Außerdem zeichnet sich ab, welche Idiome und Varietäten mit den SprecherInnen migrierten, nämlich die südwestdeutschen Dialekte und kein standardisiertes Deutsch.

### 3.2 *Hattschaffich*

Ein Lexem, mit dem sich wahrscheinlich viele Pennsylvaniadeutschen selbst beschreiben würden, ist das Adjektiv *hattschaffich*. Das Wort ist weder im CPGD verzeichnet noch im *Trier Wörterbuchnetz* zu finden. Allerdings gibt es einen Twitteraccount unter diesem Namen und in einem pennsylvaniadeutschen Blogartikel der Website *Padutch101* von Doug Madenford, einem Pennsylvaniadeutschlehrer aus Reading, lässt sich das Wort auch belegen:

- (1) Nau, verleicht deel vun eich denk ass ich ken Amerikaanischers finne kann, wer hattschaffich genunk sinn. Annere verleicht denke ass ich ken Amerikaanischers finne kann, wer billig genunk sinn[...] Es gebt viel hattschaffich Amerikaanisch Rechelmaschiene Brograemmers.

[Sinngemäß von C.B. übersetzt: „Jetzt denkt vielleicht ein Teil von euch, dass ich keine Amerikaner finde, die hart/fleißig genug arbeiten. Andere denken vielleicht, dass ich keinen Amerikaner finde, der billig genug arbeitet. Es gibt viele hart arbeitende amerikanische Computer Programmierer.“]

Auch in der Anthologie von Haag (1988: 119) findet sich das Adjektiv in einem Text von Thomas Hess Harter: „Der Mann wu aerlich, uffrichdich und hattschaffich iss brauch sei Name net aedverteist griege.“ [Sinngemäß von C.B. übersetzt: Ein Mann der ehrlich, aufrichtig und hartarbeitend/fleißig ist, braucht keine Werbung für sich zu machen]. Die kleinen Textbeispiele aus dem Pennsylvaniadeutschen bieten Potenzial für eine ausführliche Untersuchung. An dieser Stelle sei aber der Fokus auf *hattschaffich*, gelegt. Zu finden ist das Adjektiv im *Pennsylvania Dutch Dictionary* in den Schreibweisen *hattschaffig* sowie *hartschaffig*. Die zu findende Übersetzung lautet ‚hard-working‘, ins Deutsche übertragen also ‚hart arbeitend‘. Es handelt sich also um ein Kompositum aus *hart* und *\*schaffig*. Letzteres lässt sich aus dem Verb *schaffen* ableiten, das insbesondere im Schwäbischen synonym zu (*fleißig*) *arbeiten* verwendet wird. Im DWDS findet sich ein Wörterbucheintrag. Als Bedeutung für das Adjektiv wird dort ‚fleißig, arbeitsam‘ angegeben, mit der Einschränkung auf süddeutsch, schweizerisch, mundartlich. Das Kompositum ist ein Beispiel für eine (von vielen) Lehnübersetzungen aus dem Englischen, analog gebildet zu *hard-working*.

Das Lexem wurde gewählt, um ein Beispiel für den Einfluss des Englischen zu geben, das für die Pennsylvaniadeutschen mindestens die L2 ist, in vielen Fällen auch die L1. Außerdem zeigt es die Produktivität der Sprache, was ein Beleg für die Vitalität des Pennsylvaniadeutschen ist.

### 3.3 *Bleed*

Als vorletztes wird ein Adjektiv vorgestellt, bei dem sich eine Bedeutungsverschiebung ergeben hat. Für *bleed* gibt es beispielsweise einen Beleg bei Haag in einem Text von Irwin Ray Klinger (Haag 1988: 320):

- (2) Der Tscheff hockt so bleed newwich der Till und saagt ken Watt. Die annere hocke datt, Schpuukschtories verzehle.

[Übersetzung C.B.: „Der Tscheff (=Eigename) sitzt so schüchtern neben Till und sagt kein Wort. Der andere sitzt dort und erzählt Spukgeschichten.“]

Die Bedeutung ist anders als im Neuhochdeutschen nicht ‚blöd‘, sondern ‚schüchtern‘; auch im zugehörigen Glossar wird *bleed* als ‚shy, timid‘ übersetzt. Pennsylvaniadeutsche Lexeme zeigen nicht selten noch ältere Wortbedeutungen, die zum Teil im Pfälzischen und im Hochdeutschen nicht mehr erhalten sind. *Bleed* ist ein interessantes Beispiel hierfür. Es bedeutet in der heutigen Verwendung ‚schwach, scheu, schüchtern‘, was der älteren Bedeutung von hochdeutsch *blöd* entspricht. Hochdeutsch *blöd* hat seine Bedeutung von ‚schwach‘ zu ‚intellektuell schlecht, minderwertig‘ verschoben, es ergab sich eine semantische Pejorisation. Es gibt viele ähnliche Phänomene, beispielsweise pennsylvaniadeutsch *marickwaddich*, welches ‚bemerkenswert‘ bedeutet und die ältere Bedeutung von hochdeutsch *merkwürdig* erhält. Hochdeutsch *merkwürdig* hingegen hat seine Bedeutung von ‚bemerkenswert‘ zu ‚negativ bemerkenswert‘ verschoben. Hier zeigt sich, wie die Sprache sich semantisch verändert, was auch im Standarddeutschen der Fall ist. Durch die räumliche Distanz verlaufen diese Entwicklungen jedoch ohne Bezug zueinander. Hieraus ergibt sich, dass das Adjektiv im Pennsylvaniadeutschen und im Standarddeutschen existiert, aber nicht dasselbe bedeutet.

### 3.4 *Guckbax*

Als letztes wird ein Beleg für die Vitalität und Produktivität der Sprache geliefert, das Kompositum *Guckbax*. Es setzt sich aus *gucken* und *Box* zusammen und bedeutet ins Standarddeutsche übersetzt ‚Fernseher‘, ins Englische ‚television set‘. Da es erst seit den 1930er Jahren Fernseher gibt, konnte kein „mitgebrachtes“ Lexem zur Bezeichnung verwendet werden. In anderen Fällen wurden hier englische Begriffe übernommen (vgl. *county*, *kaundi*), hier wurde aber ein eigenständiges Kompositum gebildet, das sowohl im CPGD als auch im dPD belegt ist. In dem bereits oben zitierten Blogartikel findet sich neben den Belegen für *hattschaffich* auch ein Beleg für *Guckbax*:

- (3) Der Philo Farnsworth hot die Eidie grickt fer Guckbaxerei, wann er iwwegedenkt hot vun seim Maulesel, hie un her iwwer 's Feld am Bluuge.

[Übersetzt von C.B.: „Philo Farnsworth hat die Idee für die ‚Guckbaxerei‘ bekommen als er auf seinem Maulesel nachgedacht hat beim Pflügen des Feldes.“]

Auch in einer Strophe aus dem Gedicht *Vedderbortsch Neiichkeede* von Edwin Gehman Weber in der Anthologie von Haag (1988: 302) kommt die *Guckbax* zur Sprache:

- (4) Zu der Bortsch kimme all die Neiichkeede:

Kee Foohn un kee Zeiding im Haus,

Kee Guckbax un kee Reedio;

Was net ausfinnscht macht nix aus.

[Übersetzt von C.B.: „Zu der Bortsch kommen all die Neuigkeiten, kein Föhn und keine Zeitung im Haus,

kein Fernseher und kein Radio. Was du nicht herausfindest, macht nichts aus.“]

Dadurch zeigt sich, dass der Begriff in den Sprachgebrauch Eingang gefunden hat und die Wortbildung *Guckbaxerei* zeigt zusätzlich die Produktivität des Lexems auf. Durch Wortbildungen wie diese bleibt die Vitalität des Pennsylvaniadeutschen erhalten und die Sprache ist auch weiterhin nicht vom Aussterben bedroht.

## 4 Ausblick

Der Beitrag hat nicht den Anspruch, das Pennsylvaniadeutsche zu charakterisieren, zu typologisieren oder umfassend darzustellen. Vielmehr soll ein erster Eindruck vermittelt werden, wie sich eine eigenständige Sprache aus unterschiedlichen mitgebrachten Dialekten entwickelt hat und mit welcher Kreativität die SprecherInnen ihren Wortschatz an neue Umgebungen und Techniken (vgl. *Guckbax*) anpassen. In meiner Dissertation wird ein tieferer Einblick in den Wortschatz des Pennsylvaniadeutschen gegeben und eine digitale lexikographische Darstellung angestrebt. Hierfür ist das Sammeln einzelner Belege und die Beschreibung dieser, wie es in diesem Beitrag exemplarisch geschehen ist, elementar.

## Literatur

- Beam, C. Richard/ Trout, Jennifer L./ Brown, Joshua R. 2004. *The Comprehensive Pennsylvania German Dictionary*. Millersville University: Center for Pennsylvania German Studies.
- Crystal, David. 2014. *Language death*. Cambridge: Cambridge University Press (Canto classics).
- DWDS. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*, Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften (Hrsg.). <https://www.dwds.de/d/wb-dwdswb>. [zuletzt aufgerufen am 19.06.2022].
- Földes, Csaba (Hrsg.). 2021. *Kontaktvarietäten des Deutschen im Ausland*. Tübingen: Narr Francke Attempto (Beiträge zur Interkulturellen Germanistik Sammelbände, Band 14).
- Goebel, Hans/ Nelde, Peter H./ Starý, Zdeněk/ Wölck, Wolfgang (Hrsg.). 1996. *Kontaktlinguistik*. Berlin/Boston: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Band 12,1).
- Haag, Earl C. (Hrsg.). 1988. *A Pennsylvania German Anthology*. Susquehanna: University Press.
- Hans-Bianchi, Barbara. 2014. Pennsylvaniadeutsch. Wege der Verschriftlichung einer Minderheitensprache. *Bollettino dell'Associazione Italiana di Germanistica* 7. 113-131.

- Löffler, Heinrich. 2003. *Dialektologie. Eine Einführung*. Tübingen: Narr (Narr-Studienbücher).
- Louden, Mark Laurence. 2016. *Pennsylvania Dutch. The story of an American Language*. Baltimore: Johns Hopkins University Press (Young Centre books in Anabaptist and Pietist studies).
- Madenford, Doug. 2018. *Ich wott dihr waert Bauer!* <https://padutch101.com/2018/10/13/ich-wott-dihr-waert-bauer/> [zuletzt aufgerufen am 19.06.2022].
- Mattheier, Klaus J. 1996. Methoden der Sprachinselforschung. In: Goebel, Hans/ Nelde, Peter H./ Starý, Zdeněk/ Wölck, Wolfgang (Hrsg.), *Kontaktlinguistik, 1. Halbband*, 812-819. Berlin/Boston: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Band 12,1).
- Pennsylvania Dutch Dictionary. <https://www.padutchdictionary.com/> [zuletzt aufgerufen am 19.06.2022].
- Plewnia, Albrecht/ Riehl, Claudia Maria (Hrsg.). 2018. *Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Übersee*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Pottelberge, Jeroen Van. 2004. *Der am-Progressiv: Struktur und parallele Entwicklung in den kontinentalwestgermanischen Sprachen* (Vol. 478). Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Raab, Josef/ Wirrer, Jan (Hrsg.). 2008. *Die deutsche Präsenz in den USA. = The German presence in the U.S.A.* Münster/Berlin: Lit (Literatur, Forschung und Wissenschaft, 11).
- Seel, Helga. 1988. *Lexikologische Studien Zum Pennsylvaniadeutschen: Wortbildung des Pennsylvaniadeutschen*. Stuttgart: Steiner Verlag (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Heft 61).
- Speyer, Augustin. 2010. *Deutsche Sprachgeschichte. 1. Aufl.* Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Tomas, Adam. 2018. Pennsylvanischdeutsch. In: Albrecht, Plewnia/ Riehl, Claudia Maria (Hrsg.), *Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Übersee*, 153-170. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- Tomas, Adam. 2021. Das Pennsylvaniadeutsch-Paradoxon oder: Grammatikalisierung trotz Stigmatisierung? In: Földes, Csaba (Hrsg.), *Kontaktvarietäten des Deutschen im Ausland*, 255-272. Tübingen: Narr Francke Attempto (Beiträge zur Interkulturellen Germanistik Sammelbände, Band 14).
- Veith, Werner H. 1968. Pennsylvaniadeutsch. Ein Beitrag zur Entstehung von Siedlungsmundarten. *Zeitschrift für Mundartforschung* 35 (3/4). 254-283. <https://www.jstor.org/stable/40500531>.

Werner, Michael. 2021. *Hiwwe wie Driwwe. Der Pennsylvania Reiseverführer*. Neustadt an der Weinstraße: Agiro.

Wörterbuchnetz. 2021. *Wörterbuchnetz des Kompetenzzentrum Trier Center for Digital Humanities. Version 01/21*. <https://woerterbuchnetz.de/>. [zuletzt aufgerufen am 19.06.2022].

# Periphrastic *tun* in Barossa German: Between Aspectuality and Temporality

Anna Saller (University of Regensburg)

---

## Abstract

*Barossa German in Australia is on the verge of language shift and exhibits many phenomena of language erosion, including the construction *tun* + infinitive. In addition to its use in conditional sentences, in the subjunctive, and for emphasis, a habitual or generally imperfective character is often discussed in light of the *tun*-periphrasis. A diachronic study of Barossa German based on spontaneous language use in narrative interviews shows that periphrastic *tun* was used in both present and past tense from 1966 to 1973, whereas it occurred almost exclusively in the past tense between 2009 and 2014. The first set of data is from the Monash Corpus of Australian German by Michael G. Clyne. The second set of data was provided by Claudia C. Riehl from her project on Barossa German as a relic variety. An analysis of the contexts in which the *tun*-periphrasis, the synthetic past tense, and the perfect were used, helps to clarify whether the *tun*-periphrasis had developed into a habitual past or a general past tense marker over the course of about 45-50 years, and how the *tun*-periphrasis fits into the developmental trajectory of diminishing varieties.*

**Keywords:** *tun*-periphrasis, Barossa German, aspectuality, habitual past, tense-aspect

---

## 1 Periphrastic *tun* in extraterritorial varieties of German

Periphrastic *tun* has been stigmatized in standard German since late Early New High German (cf. Langer 2001: 65-66) and has been associated with colloquial register or low social status. However, if we look at the numerous dialects and nonstandard varieties of German, we find that the *tun*-periphrasis (henceforth tP, in the singular and the plural) is ubiquitous in spoken language. The term is used here for all constructions of the form *tun* + (stressed) infinitive, regardless of what function the tP has in the respective context. The term “periphrasis” is thus not reserved for constructions that have already been grammaticalized. In different varieties, the tP is used differently, but the uses are usually not obligatory. Rather, the tP is a free variant that can take on different functions. Nevertheless, there is a tendency for semantic functions in the areas of temporality, aspectuality and modality (TAM) but also syntactic functions such as the occurrence in enumerations or with morphologically complex predicates were mentioned.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> The following is a selection of key sources (as a comprehensive list would go beyond the scope) for the inner German area: Eroms 1984 and 1998, Abraham/Fischer 1998, Schwarz 2004 (Upper German), Kölligan 2004 (West

For the inner German area, the tP has been intensively studied both synchronically and diachronically but an investigation of extraterritorial varieties is still largely a desideratum. It is occasionally mentioned, e. g. for Pennsylvania Dutch (cf. Tomas 2018, Costello 1992, Burridge 1992) Pomerano (cf. Postma 2014, Kaufmann 2011) and Zeeland-Flemish (cf. Schaffel Bremenkamp et al. 2017), but as a side note rather than in the focus. For varieties outside of the inner German area, the general lack of contact to the standard language, the partly missing alphabetization as well as language and cultural contacts and surrounding languages have to be considered. The history of origin of the respective variety must also be taken into account: Most extraterritorial varieties have emerged through processes of koinéization from different original varieties, since people with different dialects lived together in the destination country after emigration, so that a koiné developed over several (usually three) generations (cf. Trudgill 2004: 213-214). Due to the permanent influx, also of *New Australians* after the Second World War, in the German settlements in Australia this process of koinéization has not yet come to an end. Language policy and language maintenance also play a role in extraterritorial varieties. Those varieties are often on the verge of language shift due to a lack of transmission to successive generations and show typical phenomena of language erosion. The fact that analytical constructions often develop (faster) in contact scenarios, such as the *am*-progressive in Pennsylvania Dutch (cf. Tomas 2018) or the *gehen*-future in German in Namibia (cf. Sha 2007: 32-33) and South Africa (cf. Franke 2008: 331-333), is not new. The question is in which functions the tP is used in extraterritorial varieties, whether it occurs in other functions than in the inner German area, and whether language shift or the contact language has an influence on the use of the tP.

The fact that Barossa German is a relic variety, and that the tP has been reported to be used rather frequently (cf. Clyne 1981: 20-21, Riehl 2012: 46-47) makes a more detailed analysis of the tP in Barossa German a promising endeavor. Barossa German is or was spoken in the Barossa Valley, north of Adelaide, in South Australia. In the 2000s, however, the last generation of speakers was for the most part over 80 years old, which is why the variety is on the verge of language shift (cf. Riehl 2015: 264-266, 2016: 248). The majority of the first settlers came from Northern Silesia, Lusatia and the area around Poznan in the middle of the 19th century. Accordingly, two dominant dialect groups met: the Northern Silesian and the Lusatian dialect groups, both of which belong to the East Middle German Dialects. Low German dialects (e. g. Mecklenburgish) were used until the 1920s, too, but they had little influence on the dominant East Middle German dialects (cf. Paul 1965: 6-7). Since and partly due to the First World War,

---

Middle German), Keseling 1968, Rohdenburg 1986, Weber 2017 (Low German); for extraterritorial varieties of German: Costello 1992, Burridge 1992, Tomas 2018 (Pennsylvania Dutch), Schaffel Bremenkamp et al. 2017 (Zealand Flemish in Brazil), Postma 2014 (Pomerano in Brazil); for Dutch: Cornips 1998; for English: Ellegård 1953, Traugott 1972, Ihalainen 1976, Denison 1985, Stein 1990, Klemola 1994 and 1998, Garrett 1998.

immigration was stopped because of an immigration ban, German was banned in schools and in churches (cf. Riehl 2018: 13). Barossa Germans came under assimilation pressure and the German language was avoided in public spaces. However, the Barossa Valley developed into Australia's most famous wine-growing region. Not least because of this, settlers from German-speaking areas began to arrive after World War Two (*New Australians*), first from various parts of northern Germany, and later from other parts of Germany and Austria. This immigration in the 1950s and 60s seems to have halted the loss of the German language (cf. Clyne 1981: 16). By the 1960s, however, dialectal diversity had dwindled and a regional variety had developed whose characteristics could also be found in the East Central German dialect area (cf. Paul 1965: 15).

Based on two corpora, which were compiled 45-50 years apart from each other, this paper investigates the diachronic development of the tP in Australian German with a focus on Barossa German. The diachronic approach examines the quantitative and qualitative development of the tP and gives rise to considerations of how declining linguistic vitality and impending language shift are related to the use of the tP. After the corpus and methodology section, the results of the short-term diachronic study will be presented, focusing on developments of the tP in the aspectual and temporal domain. Competing past tense<sup>2</sup> forms such as the preterite and the perfect and their functional niches compared to the preterite tP will be considered as well. Finally, the question to what extent language attrition, language shift and language contact had an influence on the tP in Barossa German will be discussed.

## 2 Corpus and Methodology

The earlier corpus of Australian German (hereafter referred to as AuG1) was created as part of a project at the Monash University in Melbourne under the direction of Michael George Clyne and is also known as the *Monash Corpus of Australian German*.<sup>3</sup> It includes 220 audio recordings with a total duration of over 64 hours from the years 1966-1973. The recordings are from South Australia and Victoria. They contain stories, interviews, and image descriptions by 333 elderly people whose families had lived in southern Australia for three generations. 168 (~ 32 hours) of these recordings were transcribed and thus used for analysis. This corpus includes 26 speakers from the Barossa Valley (South Australia), 32 from the Wimmera region (Victoria), and 21 from the Western District (Victoria). The speakers from the Barossa Valley

---

<sup>2</sup> The term *past (tense)* is used here as an umbrella term for (several) grammatical forms referring to the past. The synthetic past tense is referred to as (*synthetic*) *preterite*.

<sup>3</sup> Available in the database for spoken German (*Datenbank für Gesprochenes Deutsch*, DGD) of the Institute for German Language Mannheim ([https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd\\_extern.welcome](https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.welcome)).

were separately.<sup>4</sup>

The second corpus (here referred to as AuG2) from the project *Barossa German as a Relic Variety* by Claudia Maria Riehl (Ludwig-Maximilian University Munich) is based on interviews recorded between 2009 and 2014. Since 14 of the 51 identified speakers had only a passive command of Barossa German, 37 speakers were considered. They were between 73 and 96 years old and had spent their entire lives in the Barossa Valley. Most of them had not learned standard German in school (though some had confirmation classes in German or had learned German at Saturday school or high school; cf. Riehl 2016: 249). The interviews lasted 90 minutes on average and included biographical information as well as questions about language use and attitudes. In addition to the interviews, there was a 15-20 minutes passage in English to exclude age-related erosion. However, all interviewees were able to communicate in English without any problems (cf. Riehl 2016: 250). Moreover, sentences, phrases and single words had to be translated from English into Barossa German (cf. Riehl 2016: 250).

From both corpora, all clauses with *tun* were extracted and divided into full verb, auxiliary verb (tP), and proverb (anaphoric use). The clauses that contained a tP were annotated according to morphosyntactic and semantic criteria and provided along with metadata on the speakers. The semantic categories included aspectuality, temporality (temporal reference point), and modality (factuality vs. counterfactuality). The results for the tP were compared to a random sample of 100 clauses without tP from both the Clyne corpus and the Riehl corpus in order to determine whether the results are tP-specific or reflect general language use (independent of the tP).

### 3 Short-term diachronic study on Barossa German

#### 3.1 Frequency of the *tun*-periphrasis over time

The comparison of the first corpus AuG1 (1966-1973) with the second corpus AuG2 (2009-2014) should provide information on whether and how the use of the tP had developed. Especially the fact that the German variety in the Barossa Valley is probably extinct by now makes this investigation interesting, as it tries to capture the development of a variety over its last 50 years with regard to its synthetic and analytical structures.

Since the interview time varies between the two corpora, the number of tP was normalized for the purely quantitative comparison. AuG1 is based on an interview time of 49 hours and 48 minutes (303 tP therein). AuG2 is based on 38 hours of material (therein 812 tP). Both numbers of total tP were converted to 30 hours. This resulted in 183 tP for AuG1 and 654 tP for AuG2

---

<sup>4</sup> Isolated checks in AuG1 have shown that there were hardly any differences between German spoken in the Barossa Valley (South Australia) and in Victoria. This may also be due to the fact that settlers from the Barossa Valley moved to Victoria (to the Western District and the Wimmera region) in the 1860s/70s (cf. Riehl 2018: 13).

in 30 hours interview time. The tP thus occurs more than 3.5 times as frequently in AuG2 as in AuG1 which constitutes an increase of almost 258%. (It would have been even more reliable, in retrospect, to normalize the numbers not on the basis of interview time, but on the basis of the number of finite verbs or verb phrases, in order to avoid distortions due to different speech rates and speech contributions on the side of the interviewer.)

### 3.2 Tense use with the *tun*-periphrasis over time

There were also differences in tense use concerning the tP between the two points in time: While in AuG1 the tP was used relatively equally in both present and past tense, in AuG2 the tP occurred predominantly in the past tense (in almost 83% of the cases). In a random comparison sample of 100 clauses each from the complete Clyne corpus and the complete Riehl corpus that did *not* contain a tP, 66.0% were in the present tense in AuG1 and 40.0% were in the present tense in AuG2. This sample of 100 randomly chosen sentences that did not contain a tP from each of the two corpora allows to determine whether a certain finding, e. g. the shift towards past tense, is tP-specific or just a reflection of general language use, independent of the tP. Despite the fact that the interview questions for AuG2 possibly evoked more past tense descriptions than the questions for AuG1, the present tense percentage of 17.1% in the tP in AuG2 is nevertheless less than half as low as the present tense percentage in the comparison sample in AuG2 (cf. table 1):

corpus	AuG1		AuG2	
<i>tun</i> -periphrases in total	303	100.0%	812	100.0%
present	172	56.8%	139	17.1%
preterite	131	43.2%	673	82.9%
comparison sample	100	100.0%	100	100.0%
present	66	66.0%	40	40.0%
preterite	15	15.0%	34	34.0%
perfect	19	19.0%	26	26.0%

Table 1: Tense use in the *tun*-periphrases and in the comparison samples

As the following calculation shows, the present tense was used 13.9% more often in the comparison sample in AuG1 than in the clauses with tPs. In AuG2, however, the present tense was used 57.4% more frequently in the comparison sample than in the clauses with tP.

$$\text{AuG1: } 100.0\% - (56.8\% \times 100.0\%) / 66.0\% = 13.9\%$$

$$\text{AuG2: } 100.0\% - (17.1\% \times 100.0\%) / 40.0\% = 57.4\%$$

A chi-square test reveals that the differences between the present and non-present forms in AuG1 with tP and the random sample without tP are not significant. However, a chi-square test comparing the present and non-present forms in AuG2 with and without tP shows that these differences are significant.

	present	non-present	total
AuG1 (with tP)	172 (178.94) [0.27]	131 (124.06) [0.39]	303
AuG1 (without tP)	66 (59.06) [0.82]	34 (40.94) [1.18]	100
total	238	165	403

Table 2: AuG1 with and without tP, present tense and non-present tense (chi-square test)

AuG1 (present vs. non-present, with tP vs. without tP):

$\chi^2 = (1, N = 403) = 2.65, p = .103$  (significant, when  $p < .05$ ) ( $\neq$  significant)

	present	non-present	total
AuG2 (with tP)	139 (159.37) [2.60]	673 (652.63) [0.64]	812
AuG2 (without tP)	40 (19.63) [21.15]	60 (80.37) [5.16]	100
total	179	733	912

Table 3: AuG2 with and without tP, present tense and non-present tense (chi-square test)

AuG2 (present vs. non-present, with tP vs. without tP):

$\chi^2 = (1, N = 912) = 29.55, p < .001$  (significant, when  $p < .05$ ) (= significant)

There are two referents for past tense, the preterite and the perfect. Since the tP is incompatible with the perfect, it would be problematic to compare the preterite with the preterite tP. Therefore, the present tense was used for the comparison of the tense use in the tP clauses with clauses that did not contain a tP. The comparison suggests that the apparent tense shift towards past tense was tP-specific and does not reflect a general shift to the past tense.

## 4 The *tun*-periphrasis as a tense marker?

### 4.1 Aspectual use of the *tun*-periphrasis over time

In contrast to the tense use that had changed with the tP in these investigated 45-50 years, the aspectual contexts had not changed. Table 4 demonstrates that imperfective contexts (the use of the tP co-occurring with imperfective aspectuality) dominated in AuG1 with 85.2% and in

AuG2 with 83.7%. The imperfective contexts were subdivided into habitual (HAB), stative (STAT), progressive (PROG) and generic (GEN).<sup>5</sup> The habitual contexts took the largest share with 63.7% in AuG1 and 62.6% in AuG2. However, the tense distinction in table 4 also shows that the tense differences already observed between AuG1 and AuG2 are also reflected within the imperfective contexts: In AuG2, the past tense predominated, while there were no major tense differences in AuG1.

aspectuality	HAB	STAT	PROG	GEN	IPF in total	corpus
total	63.7%	13.9%	3.0%	4.6%	85.2%	AuG1
preterite	30.4%	6.3%	0.3%	0.0%	37.0%	
present	33.3%	7.6%	2.6%	4.6%	48.2%	
total	62.6%	12.8%	6.2%	2.2%	83.7%	AuG2
preterite	52.1%	11.2%	4.3%	1.2%	68.8%	
present	10.5%	1.6%	1.9%	1.0%	14.9%	

Table 4: Aspectuality and tense use in the *tun*-periphrases in AuG1 and AuG2

The consideration of the comparison sample reveals differences in the aspectual uses of the tP compared to the randomly chosen clauses that did not contain a tP (see table 5). At least a less frequent use in habitual contexts and a more frequent use in static contexts can be observed.

---

<sup>5</sup> Predominantly based on the works of Comrie 1976, Bertinetto/Lenci 2011, and Binnick 2001.

comparison samples

AuG1						AuG2				
aspect	HAB	STAT	PROG	GEN	IPF	HAB	STAT	PROG	GEN	IPF
%	27.0	42.0	2.0	7.0	78.0	15.0	37.0	0.0	1.0	53.0

*tun*-periphrases

AuG1						AuG2				
aspect	HAB	STAT	PROG	GEN	IPF	HAB	STAT	PROG	GEN	IPF
%	63.7	13.9	3.0	4.6	85.2	62.6	12.8	6.2	2.2	83.7

Table 5: Aspectuality in the *tun*-periphrases and the comparison samples

The fact that the aspectual uses with the tP had not changed over time, but that a shift in favor of the preterite tP was observed, raises the question whether the tP took on a temporal function over time. In order to investigate this question, we need to look at whether the synthetic preterite and the perfect, as competing forms of reference to the past, were still used in AuG2.

#### 4.2 Distribution of the preterite *tun*-periphrasis, the synthetic preterite and the perfect

Preterite loss, as can be observed e. g. in Russian German dialects,<sup>6</sup> was not evident in Barossa German. These observations correlate with the areas of origin of the Russian and Barossa Germans: The Russian German speakers spoke predominantly Upper German and West Middle German dialects or mixed varieties. The Upper German area is regarded as a preterite loss area and the West Middle German area as a transitional area (cf. Fischer 2018: 36-75, 82). The first settlers in the Barossa Valley, however, came to a large extent from the East Middle German area. Here, an expansion of the perfect was and is observable, but the complete form inventories were often still documented for the preterite (cf. Fischer 2018: 5). Especially older descriptions from the 19th century and even still from the 20th century suggest that the preterite was vividly used in East Middle German dialects – in contrast to the Upper German dialects: “The imperfect

---

<sup>6</sup> During the work in the DFG project *Irregular Morphology in Language Islands*, it was noticed that the Russian German speakers hardly used preterite forms, with the exception of auxiliary verbs, modal verbs, and a few weak verbs (cf. Baumgärtner 2018: 20). The perfect expansion that accompanies the decline of the preterite is a general phenomenon of German. However, it also affects other Germanic varieties (cf. Fischer 2018: 9). Within Germany, there is a north-south divide: While in the south, the preterite is hardly used at all, towards the north, the preterite forms increase continuously. The West Middle German area (Rhine-Franconian and East-Franconian region) is considered a transitional area (cf. Fischer 2018: 82).

is there, as everywhere in Meissen and Lusatian, in lively use and is strictly separated from the perfect”<sup>7</sup> (Palm 1936: 136). That the preterite was still used in Barossa German could be based on the fact that many settlers came from areas where the decline of the preterite had hardly progressed. In AuG2, in any case, the preterite and the perfect occurred *in addition to* the preterite tP. In the next step we want to see if there is a functional distribution of these three possibilities of past reference, since the preterite tP was not used as a substitute for the synthetic preterite that was still frequently used.

In contrast to some other (especially extraterritorial) varieties of German, in which the preterite decline is already well advanced, in the Barossa German of the 2000s the preterite was still actively used. In AuG2, there were 673 uses of the preterite tP. Synthetic preterite was used 2571 times; minus the forms of *sein* and the modal verbs (which are generally incompatible with the tP), 928 synthetic preterite forms remain. The perfect was used 1206 times and the past perfect was used 153 times. However, the past perfect was used almost exclusively as pre-past (as anterior to a reference point in time in the past), and thus did not compete with the perfect, the synthetic preterite and the preterite tP as reference forms for past time from a reference point in the present. Thus, the past perfect does not appear in the following table 6, which shows the distribution of the preterite tP, the perfect and the synthetic preterite.

	preterite tP	perfect	synthetic preterite		total
			(without <i>sein</i> and modals)	(with <i>sein</i> and modals)	
n	673	1206	928	2571	2807
%	24.0	43.0	33.1	---	100.0

Table 6: Distribution of past tense reference forms in AuG2

### 4.3 Hypothesis 1: Aspectual distinction as motivation for tense shift

Since the preterite and the perfect were also used, it cannot be stated that the tP had evolved into a preterite marker (however, it might have been on its way there<sup>8</sup>). Interestingly, the three options occupied different functional niches: In particular, the perfect was used mainly in perfective contexts (singular, completed actions from an external perspective) and almost

<sup>7</sup> Direct quote translated from German. Original: “Das Imperfektum befindet sich dort, wie überall im Meißnischen und Lausitzischen, in lebendigem Gebrauch und wird vom Perfekt streng geschieden.”

<sup>8</sup> Since speakers in AuG2 were the last 37 speakers of Barossa German who were already very old and did not pass on the variety to the following generations, it can be assumed that the variety no longer exists before a possible development into a past tense marker could have taken place.

exclusively with punctual, telic verbs (e. g. *sterben* ‘die’, *heiraten* ‘marry’, etc.). Perfective or resultative contexts (e. g. *Kabminye haben sie nun wieder Krondorf genannt* ‘Kabminye was renamed Krondorf again’) and imperfective contexts (e. g. *Zuhause haben wir immer Deutsch gesprochen* ‘at home we always spoke German’). The perfect seems to have largely preserved its original perfective character. Table 7 shows the distribution of the perfect uses. The resultative and the completive are considered subcategories of the perfective uses (77.9%) and are, therefore, contrasted to the imperfective uses, which amounted to only 22.1%.

	perfect uses in total	resultative or experiential <sup>9</sup>	completed	perfective	imperfective
n	1206	134	806	940	266
%	100.0	11.1	66.8	77.9	22.1

Table 7: Aspectual uses of the perfect in AuG2

Table 8 and figure 1 show the range of variation in the perfective usages in the individual transcripts. It shows that, for example, in 9 transcripts (25.7%), 90-100% of all perfect uses were in perfective contexts, while in only 2 transcripts (5.7%), only 50-60% of all perfect uses were perfective (there was no less frequent use than 50-60% perfective uses of all perfect form).

	50-60%	60-70%	70-80%	80-90%	90-100%	transcripts
n	2	7	8	9	9	35
%	5.7	20.0	22.9	25.7	25.7	100.0

Table 8: Range of variation of perfective uses of the perfect in AuG2

---

<sup>9</sup> Experiential use of the perfect means that a past event or state has current relevance at the time of utterance. The event or state has taken place in the course of life up to the time of speech (cf. Comrie 1976: 58 f.).

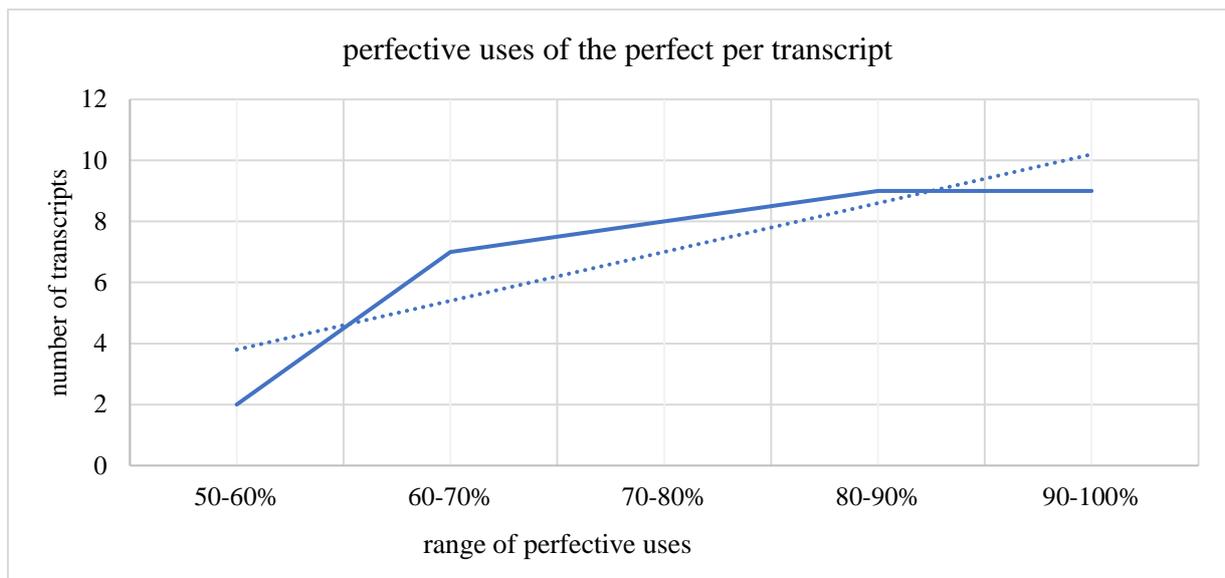


Figure 1: Range of variation of perfective uses of the perfect in AuG2

Adding up the resultative (or experience-related) and the completive uses, we obtain 940 perfective uses of the perfect tense (~78% of all perfect uses). Between the speakers, this percentage varied between 55% and 100% in the respective transcripts but most speakers used the perfect perfectly in 80-100%.

Quite in contrast to the perfect, which was only occasionally used in imperfective contexts as well (which is possible by reanalysis and has also happened in the development of standard German<sup>10</sup>), the synthetic preterite as well as the preterite tP seem to show a tendency towards imperfective use. The synthetic preterite appeared mainly in contexts that were not perfective and/or were described with punctual verbs. Now the question arises how the use of the two ways of expressing imperfectivity in the past (synthetic preterite and preterite tP) is motivated. The following transcript excerpts illustrate how perfect, synthetic preterite, and the preterite tP were systematically used to express aspectual nuances. The preterite tP are marked in green, the synthetic preterite forms are marked in red, and the perfect forms are marked in blue.

wenn man dem nächst Mal **wollt'** wieder **backen**, [you see] denn **tat** man die die alte Hefen **reingießen** auf die anderen, was sie hatten gemacht, [you know] mit die Kartoffeln und und äh, denn ham wir immer **musst'** wir biss'l Hef'n **reintun** und äh ... und denn **taten** wir den wieder **nimm'** und in die Flasche rein für des nächste Backen. Ich **tat** auch Kuchen **backen**. Ich **hab'** vieles **gebacken**. Eigentlich Kuchen ... wir **haben** ma' [competition] **gehabt** in Greenock. Es **waren** ungefähr s-sweiundreißig Frauen und äh **hab** ich erscht' Preis

<sup>10</sup> In the course of its grammaticalization, the perfect has expanded and spread functionally and semantically to new contexts. While the perfect initially had an aspectual character and was still restricted to the expression of resultative present in Middle High German, it has been increasingly used in a temporal sense from Middle High German onwards and has increasingly lost its aspectual character so that it can take on perfective as well as imperfective past meanings (cf. Fischer 2018: 264-265, 214-218, 241-243).

**gekriegt** für Kuchen und **hab** auch erscht' Preis **gekriegt** [for äh cream pubs]. (AuG2, GG 10, f., 90 years)

der Schw-äh-Schwiegervater, der **hat** a Schlag **gekriegt**, der **konnte** nicht die ... linke Seite **arbeiten**, da er und der **war** denn in Fahrstuhl [for] elf'nhalb Jahre. Und das **war** nich' a leichtes Leben [...] und denn [...] wenn wir **taten** irgendwo **hinfahren**, oh der Sch-Schwiegervater, der **wollt'** doch immer mit. (AuG2, GG 10, f., 90 years)

These excerpts are from the same speaker but depict what was evident in several informants (although not all). The tP in the past tense (green) was exclusively used in habitual contexts in the past. The perfect (blue) was used for completed, singular actions in the past (a single exception being the habitual *Ich hab' viel gebacken* 'I used to bake a lot'). The synthetic preterite (red) was used for static background information. In many instances, the synthetic preterite was used with modal verbs such as *wollen* 'will/want', *müssen* 'must', and *können* 'can' as well as the verb *sein* 'be', which per se have a static character. This strengthens the argument that the synthetic preterite occupied the niche of the *State Past*. Out of all 2571 synthetic preterite forms, 1643 ( $\cong$  63.9%) were modal verbs and forms of *be*. That is, almost two thirds of the synthetic preterite per se expressed states in the past. Among the remaining 928 full verbs, the proportion of static verbs – 28.0% (n=260) – was still more than twice as high as that of the preterite tP. This results in a total of 1903 synthetic preterite forms that expressed states, accounting for 74.0% of all 2571 synthetic preterites.

A distinction between the preterite tP and the synthetic preterite could thus be semantic-aspectually motivated, namely that a distinction was made between *State Past* and *Habitual Past*. There is also an overlap between aspectual uses and verbal characters (aktionsart): The synthetic preterite was predominantly used with static verbs (*State Past*) and the preterite tP predominantly with dynamic verbs (*Habitual Past*). In this context, it is necessary to refer to the distinction made by Quirk et al. (1985) between three semantic-aspectual past time reference forms, which can be well applied to the use of the discussed options in Barossa German, namely between *Event Past* (unique event in the past), *State Past* (state in the past), and *Habitual Past* (habit in the past) (cf. Quirk et al. 1985: 186-187):

Event Past:	The eruption of Vesuvius destroyed Pompeii.	(~ perfect)
State Past:	Archery was a popular sport for the Victorians	(~ preterite)
Habitual Past:	In ancient times, the Olympic Games were held at Olympia in Southern Greece.	(~ preterite tP) <sup>11</sup>

This assignment is functionally-semanticly oriented and a counterargument to the hypothesis that the tP in Barossa German was in the process of becoming a pure tense marker, since

---

<sup>11</sup> A very similar use of the *do*-periphrasis (in this case not to be compared with the *do*-support) is also described by Klemola (1998) for the Southwest English dialect in Somerset.

aspectuality and verbal character (in this case static vs. dynamic verbs) also seem to play a role for the choice between perfect, synthetic preterite and preterite tP.

#### 4.4 Hypothesis 2: Periphrastic *tun* in the preterite as an attrition phenomenon

However, since this phenomenon could also be caused by attrition, the use of the tP was also analyzed with different verb types. People who mainly spoke English in everyday life could no longer access irregular forms, e. g., ablaut, so quickly and, therefore, used the analytic construction with *tat(en)* for which only the past tense for the verb *tun* has to be remembered. In order to pursue the question if this was the case, we will investigate whether the tP was used more often with strong verbs than with weak verbs.

The analytic construction of the tP leads to using the full verb in the infinitive. This makes it possible to avoid ablaut forms in the preterite with strong verbs, which are stored individually in the lexicon and are more difficult to recall when the language is used infrequently. Assuming that the tP is an attritional phenomenon and that it was, hence, used increasingly frequently in the preterite, it would be expected that the tP was used predominantly with strong verbs. This is supported by the fact that partly English verbs were used, such as *watch*, *inject*, *try to cheer up*, because the German ones could possibly no longer be accessed. In addition, there were some morphological uncertainties, e. g. strong verbs were inflected analogically to weak verbs without ablaut (*erscheinten*, *laufte*, *wächsten*)<sup>12</sup> or an alternative ablaut was used (*gang*, *frug*). On closer examination, however, it is noticeable that these phenomena were relatively rare and occurred only with a small number of verbs. In total, there were four weakened verbs (*erscheinen* ‘appear’, *laufen* ‘run’, *wachsen* ‘grow’); *gehen* ‘go’ used five times with both ablaut and with dental suffix (*gingte(n)*);<sup>13</sup> 14 times an alternative ablaut was used (*gang(en)*, *darfte(n)*, *wusste*, *sturb*);<sup>14</sup> and 13 times the past time reference was formed (deviating from the standard) with umlaut (*könnte(n)*, *müsste(n)*, *hätte(n)*)<sup>15</sup> or with missing rückumlaut (*kennte*). All these phenomena amounted only to a share of 0.5-1.7% of the 812 tP uttered in total.

In the preterite tP in AuG2, strong verbs (n=334,  $\cong$  49.6%) and weak verbs (n=333,  $\cong$  49.5%) were used almost equally often. In AuG1, the ratio for the preterite tP was 51.9% strong verbs (n=68) and 47.3% weak verbs (n=62). Thus, there was no tendency for the tP in AuG2 to be used more frequently with strong verbs than with weak verbs. It is also interesting to compare the share of strong and weak verbs in the synthetic preterite to the preterite tP. The evaluation

---

<sup>12</sup> To be expected: *erschienen* (‘appeared’), *lief* (‘ran’), *wuchsen* (‘grew’).

<sup>13</sup> To be expected without the dental *-t-*, since ablaut already marks past tense.

<sup>14</sup> To be expected: *ging(en)* ‘went’, *durfte(n)* ‘was/were allowed to’, *wusste* ‘knew’, *starb* ‘died’.

<sup>15</sup> To be expected: *konnnte(n)* ‘could’, *mussste(n)* ‘had to’, *hatte(n)* ‘had’.

of synthetically formed preterites shows that, of the 928 synthetic preterites, 510 were used with strong verbs ( $\cong 55.0\%$ ), 377 were used with weak verbs ( $\cong 40.6\%$ ), and 41 verbs were preterite-present verbs ( $\cong 4.4\%$ ). Table 9 shows an overview of the use of strong and weak verbs as well as of irregular preterite-present verbs in the tP and the synthetic preterite in AuG2:

	strong verbs	weak verbs	pret.-pres. verbs	total
preterite tP				
number (n)	334	333	6	673
share (%)	49.6	49.5	0.9	100.0
preterite				
number (n)	510	377	41	928
share (%)	55.0	40.6	4.4	100.0

Table 9: Strong and weak verbs in the preterite tP and in the past tense in AuG2

Running the chi-square test with these data (strong verbs and preterite-present verbs taken together, since both have irregular forms), we find that the synthetic preterite occurred more frequently with irregular verbs and that the deviation is significant (cf. Stangroom 2021, chi-square test calculator):

	strong/irregular verbs	weak/regular verbs	margin total
preterite tP	340 (374.54) [3.19]	333 (298.46) [4.00]	673
preterite	551 (516.46) [2.31]	377 (411.54) [2.90]	928
margin total	892	710	1601

Table 10: Strong and weak verbs in the preterite tP and in the past tense in AuG2 (chi-square test)

$$\chi^2 = (1, N = 1601) = 12.39, p = .000431 \text{ (significant, when } p < .05) \text{ (= significant)}$$

In AuG1, the 131 instances of the preterite tP were distributed between 52.7% irregular verbs ( $n=69^{16}$ ) and 47.3% regular verbs ( $n=62$ ) – very resemblant to the distribution in AuG2. The proportions of irregular and regular verbs in the preterite tP had not changed significantly over

<sup>16</sup> 68 strong verbs and 1 preterite-present verb.

time, as shown by the following chi-square test (cf. Stangroom 2021, chi-square test calculator):

	strong/irregular verbs	weak/regular verbs	margin total
AuG1	69 (66.64) [0.08]	62 (64.36) [0.09]	131
AuG2	340 (342.36) [0.02]	333 (330.64) [0.02]	673
margin total	409	395	804

Table 11: Strong and weak verbs in the preterite tP in AuG1 and AuG2 (chi-square test)

$$\chi^2 = (1, N = 804) = 0.2031, p = .652202 \text{ (significant, when } p < .05) (\neq \text{ significant)}$$

There had been no shift towards using more or fewer strong or weak verbs with the preterite tP in AuG2. The fact that there is no tendency for the tP to be used more frequently with strong or irregular verbs can be interpreted as an indication that the increasing preterite use in the tP in AuG2 is not solely due to attritional phenomena in the sense of a strategy to avoid *ablaut*. However, strong verbs are highly frequent,<sup>17</sup> so that it is possible that they can be retrieved more easily and more quickly than rarely used weak verbs. The shares of strong and weak verbs in the preterite tP in AuG1 and AuG2 suggest that the shift toward using the tP noticeably more frequently in the preterite in the later corpus cannot clearly be attributed to language attrition.

## 5 Discussion: Possible explanation for the development of the *tun-*periphrasis in a variety before language shift

The study showed that there were changes in the tense use with the tP between 1966-1973 and 2009-2014. Whereas in the earlier corpus the tP occurred in both the present and the past tense in a relatively balanced way, in the later corpus it was used almost exclusively in the past tense. It is likewise striking that a proportion of 83-86% of all tP in both corpora were used in imperfective contexts. Habitual uses accounted for the largest proportion, with more than 62-64%. There were no major changes between the two investigated time periods with regard to aspectuality. The imperfective semantics cannot be attributed to adverbials since they were only used in less than 30% of all imperfective contexts in both corpora. This means that a correlation between the use of the tP and the imperfective or habitual context is likely.

In addition to the shift towards using the tP more often in the past tense, an increase in frequency was noticeable: After normalization of interview time, it was found that the tP occurred more

---

<sup>17</sup> According to an extrapolation by Augst (1975), there are over 4,000 basic verbs in German (excluding prefix and particle verbs), 169 of which are strong verbs. Although only 4.2% of all verbs are strong, of the 80 most frequently used verbs, 33 are strong (41.3%), 33 are weak, and 14 are irregular (cf. Augst 1975: 234-235).

than 3.5 times as frequently in AuG2 as in AuG1. This quantitative increase may be due to individual attrition, language contact, or language change. However, it is far from clear if changes in relic varieties are due to language attrition or due to language contact because language contact situations in which languages mutually influence each other entail restructuring processes. These restructuring processes are contrasted to language attrition, which is caused by a lack of language use. However, the phenomena of language contact and attrition often overlap (cf. Riehl 2014a: 91-96). Language contact influence and individual attrition are probably not the driving factors for the development of the tP, as argued below.

### 5.1 Language contact

The ambient language in the Barossa Valley is English. English *do* occurs both as an auxiliary and as a full verb. The tP in Australian German could be explained by language contact influence of English if it occurred predominantly in questions and negations, since these are the domains of the English *do*-support.<sup>18</sup> Questions and negations, however, accounted for only a small proportion of all tP in both corpora, in the low single-digit percentage range. Now, it could be objected that Australian English, because of its genesis, might be influenced by Irish English, in which there is a habitual use of *do* + infinitive that does not correspond to the *do*-support. However, this habitual *do*-periphrasis does not exist in Australian English. Only *used to* + infinitive is used for *Habitual Past* (cf. Burridge/Mulder 1998: 164). Fritz (2005) also does not mention a habitual *do*-periphrasis in his extensive description of Australian English. Thus, a loan construction from Australian English cannot be assumed due to the different contexts of use. This, together with the fact that tP is relatively common in other varieties which do not have English as a contact language,<sup>19</sup> makes a loan construction from English unlikely.

### 5.2 Language attrition

The tP could be declared as a feature of linguistic attrition if it were used as a means of structural simplification, e. g. with morphologically complex predicates<sup>20</sup> in order to avoid a separation

---

<sup>18</sup> The NICE properties – i. e. the functions of the *do*-support in English – include negations and inversions (e. g. questions) as well as code (proverb) and emphasis (cf. Denison 1993: 255), but the latter are not suitable for comparison because *do* as code/proverb is not used with an infinitive, and in emphasis the *do* is stressed, but the tP in the strict sense denotes an unstressed *tun* with a stressed full verb.

<sup>19</sup> The tP is very frequent in Russian German dialects, although an equivalent in Russian is missing. Of course, factors such as an even stronger insular situation and preservation of dialect features could play a role in Russian German, making these two situations only partly comparable. The tP also occurs in German varieties in Brazil (cf. Postma 2014: 644-646), in Mexico, Paraguay, and Bolivia (Kaufmann 2011: 196, 211-212), although Portuguese and Spanish (the most frequent languages there) do not use a periphrasis with ‘do’. The construction with the verb *estar* ‘to be’ + gerund is another construction than the *tun*-periphrasis.

<sup>20</sup> For instance, separable verbs such as *auf-räumen* ‘clean up’ and *weg-werfen* ‘throw away’, or light-verb constructions such as *eine Entscheidung treffen* ‘make a decision’, *Einfluss nehmen auf* ‘influence’, which contain a semantically bleached verb, a noun that expresses the verbal action, and most common also a preposition.

into several predicate parts and complex syntax associated with it. Alternatively, if the preterite tP were used to avoid ablaut, which can no longer be remembered due to lack of use, one could speak of linguistic attrition and thus explain the tP's tense shift to the preterite. However, neither is the case: Morphologically complex predicates accounted for only 12.2% of all tP in AuG1 and 14.7% of all tP in AuG2. The preterite tP was also not predominantly used with strong verbs to avoid ablaut. Thus, the fact that the tP was predominantly used in the preterite in the later corpus cannot be explained by the morphology of the verb. It is more likely that the tP owes its functionality to natural language change (which indirectly includes language attrition).

As in many other extraterritorial varieties, the Barossa Valley is/was facing language shift, where the dominant, official language, English, gained the upper hand and the German minority variety was no longer passed on to subsequent generations. Language shift affects the whole speech community and leads to a gradual or abrupt shift to another language (cf. Clyne 2003: 20). This leads to the regional loss of the variety, which is still spoken in a different or standardized form in other parts of the world. However, language attrition and language shift, i. e. the loss of a language on an individual and on a societal level, are closely related:

Languages are lost through a combination of attrition within a generation and change between generations. The best input that subsequent generations get is already a “worn-out” version of the language as presented by the older generation. This can lead to this “impoverished version” no longer being sufficient as a medium of communication with the third generation. (Riehl 2014b: 94)

This phenomenon is sometimes called “incomplete acquisition” (although this term is not uncontested), which Riehl (2012: 46) has already claimed for Barossa German. If an individual maintains only little contact with a language and does not use a language regularly, a change in the language performance sets in. Depending on the theoretical orientation, it is assumed that the language becomes inactive or no longer retrievable (Threshold Hypothesis), that the language regresses to an ontogenetically earlier stage (Regression Hypothesis), or that the language changes along with communicative principles (abrasion of language demands more expressive forms; loss of common conventions through lack of use demands the use of unambiguous, transparent linguistic units, etc.) (pragmatic vs. syntactic mode).<sup>21</sup>

According to the Regression Hypothesis, a language that is not actively used regresses, with the elements of the language system degrading in reverse order of language acquisition: The linguistic skills that are acquired last in the acquisition process are degraded first. Hence, the tP would be a form used by children before they acquire complex verbal inflection. It has indeed

---

<sup>21</sup> For the Threshold Theory, see Paradis 2004; the Regression Theory is based on Jakobson 1941/1969; the dependence of linguistic strategies on communicative principles is strongly linked to the evolution of syntax and was introduced by Givón 1979.

been mentioned many times that the tP occurs frequently in children's language.<sup>22</sup> Children's speech is not only more consistent, but also shows more general phonological and morphological patterns (cf. Eroms 1998: 141). Consequently, the tP could represent a more general form compared to an inflected verb. From the standard German point of view, the tP is perceived as marked, but this perception is due to the stigmatization of the tP in standard German. The fact that analytic structures are more natural or transparent<sup>23</sup> cannot be dismissed if one considers that grammatical elements (and this includes inflectional endings) have only developed from lexical elements through grammaticalization, and that in language acquisition children usually first acquire the unmarked or more transparent variants (cf. Fliedl 1999: 51).

### 5.3 Pragmatic mode

In a situation in which the speakers cannot rely on common linguistic conventions and a shared linguistic knowledge (in multilingual settings, in pidgin situations, during language acquisition, and also in the advanced stage of language shift), lexical items are more important to convey the message than grammatical items. Hence, clarity is more crucial than phonetic economy in this communicative stage. This could be one reason why more salient forms (like periphrases) are used. First, they contain free morphemes instead of bound morphemes and often still have a lexical meaning; second, they allow more time for coding and encoding since the full verb occurs later; third, they allow a better control of topicalization (greater focus on theme-rheme structure than on grammatical structure). The transfer of a message takes more time but is more transparent. In vital languages, this usually changes with altering conditions (with increasing language competence during language acquisition, in foreign-language learning, in creole situations, etc.): The more competent speakers in a community are, the more the economic principle comes to the fore and the message is to be conveyed quickly and effectively. Givón (1979: 207-233) distinguishes between the *pragmatic mode* (in early language acquisition and pidgin situations) and the *syntactic mode* (in adult language and creole situations, or, occurring during conventionalization). The conditions he mentions as requiring the *pragmatic mode* are communicative stress, lack of background world or common linguistic knowledge, and immediate obvious context. All of these conditions are true for minority varieties close to language shift:

- communicative stress:  
Speakers must communicate in a language they cannot always access easily.

---

<sup>22</sup> For instance, by Nesensohn 2012, Eroms 1998: 141, Schwarz 2004: 115 (for German); Tieken-Boon van Ostade 1990: 22 (for Dutch); Rissanen 1991: 335 (for English) and others.

<sup>23</sup> 'Transparent', here, means 'salient', with still recognizable lexical meaning (not in a morphosemantic way as uniform and monofunctional unit). Phonetically longer linguistic units as well as free and lexical morphemes can be considered more transparent and more salient.

- lack of background world knowledge or common linguistic knowledge:  
Due to incomplete acquisition, there are no common conventions, yet there is a wide range of inter- and intraindividual variation in the language.
- immediate obvious context:  
Since most speakers have acquired the language only orally, they use it only in immediate face-to-face situations and for obvious topics; planning and structuring as in written language is impossible (and was not learned either).

This suggests that the tP is part of the *pragmatic mode* that is also part of children's language and of pidgins. The observed frequency increase of the tP by almost 258% is considerable and points toward the fact that the tP could be an ontogenetic earlier linguistic form that occurs in natural languages without standard influence. Standardization, vice versa, can be regarded as an "unnatural" process that inhibits natural language use and change. It could be argued that different conditions and stages of a language require different communicative strategies. As Mufwene (1989, 1991) noted throughout his early papers, the analytic strategies used in pidgins could be explained by the fact that varieties under communicative stress and with no common language, choose marked (less frequent but more salient) options in the lexifier language. In the pidgin itself, however, these options are unmarked because they fulfill the communicative needs in this situation and are, therefore, more frequent and become the default.<sup>24</sup>

## 6 Conclusion

This paper showed the results of a study that investigated the use of the tP in Barossa German in Australia at two different time periods: between 1966-1973 and between 2009-2014. Throughout this time span, the proportion of imperfective uses (83-86%), especially habitual uses (62-64%), remained high. In the comparative samples without tP, the imperfective and habitual uses were significantly lower so that it can be assumed that the tP was preferred to be used in habitual contexts. However, there were changes in the temporal use of the tP: While it was used rather balanced in the present and the preterite in the first corpus, there was a clear preference for the tP to be used in the preterite in the second corpus.

Furthermore, the tP was used 3.5 times as frequently in the second time span than in the first one. This quantitative increase may be due to individual attrition, language contact, or language change. There are restructuring processes during language contact situations in which languages mutually influence each other so that it is not clear for certain changes in relic varieties whether

---

<sup>24</sup> The traditional Markedness Theory does not take account of language change and extralinguistic conditions. My view here is that different strategies come to the fore depending on the communicative and extralinguistic situation. It is not possible to make a blanket statement about what is (un)marked, but it rather depends on the circumstances of the speech community and the prevailing strategies (morphological transparency or phonetic economy).

they are due to language attrition or due to language contact. The discussion section demonstrated arguments that both contact language influence and individual attrition were probably not the driving factors for the quantitative and qualitative developments of the tP in Barossa German. It is rather likely that certain situations in a linguistic community involving communicative stress (due to attrition and retrieval problems), lack of common linguistic and/or world knowledge and immediate oral contexts make certain linguistic features, including the tP, more likely (following the theory of the *pragmatic mode* by Givón 1979). Since those features can also be found in children's language, in pidgins and creoles, and in colloquial speech, it would fall short to speak of attrition or contact language influence only (although both indisputably play a crucial role in the development of relic varieties as well).

Especially for linguistic minorities with low standard influence and a lack of literacy in the variety, it can be assumed that language changes are natural developments which are inhibited in the standard language due to standardization (and alphabetization, with written language playing a major role in our norm and structural awareness) and the associated negative evaluation of deviations. The fact that the last generations of speakers show a great deal of variation due to incomplete acquisition is thus not only a consequence of lack of use, but also of lack of standard influence. The arguments mentioned above against contact influence of the English language and against individual attrition as the sole factor for the increase in frequency and the tense shift of the tP strengthen the assumption that in the last decades before the language shift – influenced by a lack of use and a lack of norm consciousness on the side of the speakers – the tP as a more salient variant has prevailed and has developed a functional niche. In Barossa German of the 2000s, the tP was used by many speakers for *Habitual Past* and had thus functionally distinguished itself from the synthetic preterite for (predominant) *State Past* and the perfect for (predominant) *Event Past*. Thus, there may be functional developments of tP on the tense-aspectuality continuum even in the last stages before language change.

## References

- Abraham, Werner/ Fischer Annette. 1998. Das grammatische Optimalisierungsszenario von *tun* als Hilfsverb. In: Donhauser, Karin/ Eichinger, Ludwig (eds.), *Deutsche Grammatik*, 35-47. Heidelberg: Winter.
- Augst, Gerhard (1975): *Untersuchungen zum Morpheminventar der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Narr.
- Baumgärtner, Edgar. 2018. *Sprachtod = Spracherwerb rückwärts? Zu (grammatischen) Entwicklungstendenzen in der deutschen Sprachinsel in der Altai-Region – eine korpuslinguistische Untersuchung*. M. A. Thesis, Europa University Viadrina, Frankfurt (Oder).

- Burridge, Kate/ Mulder, Jean. 1998. *English in Australia and New Zealand. An Introduction to Its History, Structure, and Use*. Melbourne: Oxford University Press.
- Burridge, Kate. 1992. Creating Grammar Examples from Pennsylvania German, Ontario. In: Burridge, Kate/ Enninger, Werner (eds.), *Diachronic Studies on the Languages of the Anabaptists*, 199-241. Bochum: Brockmeyer.
- Clyne, Michael G. 2003. *Dynamics of Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Clyne, Michael G. 1981. *Deutsch als Muttersprache in Australien. Zur Ökologie einer Einwanderersprache*. Wiesbaden: Steiner.
- Comrie, Bernard. 1976. *Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cornips, Leonie. 1998. Habitual *doen* in Heerlen Dutch. In: Tieken-Boon van Ostade, Ingrid/ van der Wal, Marijke/ van Leuvensteijn, Arjan (eds.), *Do in English, Dutch and German. History and Present-Day Variation*, 83-102. Münster: Nodus.
- Costello, John R. 1992. The Periphrastic *Duh* Construction in Anabaptist and Nonsectarian Pennsylvania German: Synchronic and Diachronic Perspectives. In: Burridge, Kate/ Enninger, Werner (eds.), *Diachronic Studies on the Languages of the Anabaptists*, 242-263. Bochum: Brockmeyer.
- Denison, David. 1993. *English Historical Syntax*. London: Longman.
- Ellegård, Alvar. 1953. *The Auxiliary Do: The Establishment and Regulation of its Use in English*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Eroms, Hans-Werner. 1998. Periphrastic *tun* in present-day Bavarian and other German dialects. In: Tieken-Boon van Ostade, Ingrid/ van der Wal, Marijke/ van Leuvensteijn, Arjan (eds.), *Do in English, Dutch and German. History and Present-Day Variation*, 139-158. Münster: Nodus.
- Eroms, Hans-Werner. 1984. Indikativische periphrastische Formen mit *doa* im Bairischen als Beispiel für latente und virulente syntaktische Regeln. In: Wiesinger, Peter (ed.), *Beiträge zur bairischen und ostfränkischen Dialektologie*, 123-135. Göppingen: Kümmerle.
- Fischer, Hanna. 2018. *Präteritumschwund im Deutschen. Dokumentation und Erklärung eines Verdrängungsprozesses*. Berlin: De Gruyter.
- Fliedl, Günther. 1999. *Natürlichkeitstheoretische Morphosyntax. Aspekte der Theorie und Implementierung*. Tübingen: Narr.

- Franke, Katharina. 2008. *'We Call it Springbok-German!': Language Contact in the German Communities in South Africa*. PhD Dissertation, Monash University Melbourne.
- Fritz, Clemens W. A. 2005. *From English in Australia to Australian English. 1788-1900*. Frankfurt (Main): Lang.
- Garrett, Andrew. 1998. On the origin of auxiliary *do*. *English Language & Linguistics* 2(2). 283-230.
- Givón, Talmy. 1979. *On Understanding Grammar*. New York: Academic Press.
- Ihalainen, Ossi. 1976. Periphrastic *DO* in Affirmative Sentences in the Dialect of East Somerset. *Neuphilologische Mitteilungen* 77(4). 608-622.
- Jakobson, Roman. 1968. *Child Language, Aphasia and Phonological Universals*. Paris: Mouton.
- Kaufmann, Göz. 2011. Looking for order in chaos: Standard convergence and divergence in Mennonite Low German. In: Putnam, Mike (ed.), *Studies on German-Language Islands*, 187-230. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins.
- Keseling, Gisbert. 1968. Periphrastische Verbformen im Niederdeutschen. *Niederdeutsches Jahrbuch* 91. 139-151.
- Kölligan, Daniel. 2004. Zur prääteritalen *tun*-Periphrase im Ripuarischen. In: Patocka, Franz/ Wiesinger, Peter (eds.), *Morphologie und Syntax deutscher Dialekte und Historische Dialektologie des Deutschen*, 429-452. Vienna: Praesens.
- Klemola, Juhani. 1998. Semantics of *do* in southwestern dialects of English English. In: Tiekens-Boon van Ostade, Ingrid/ van der Wal, Marijke/ van Leuvensteijn, Arjan (eds.), *Do in English, Dutch and German. History and Present-Day Variation*, 25-52. Münster: Nodus.
- Klemola, Juhani. 1994. Periphrastic *DO* in South-Western dialects of British English. A reassessment. *Dialectologia et Geolinguistica* 2. 33-51.
- Langer, Nils. 2001. *Linguistic Purism in Action: How Auxiliary Tun was Stigmatized in Early New High German*. Berlin: De Gruyter.
- Mufwene, Salikoko. 1991. Pidgins, Creoles, Typology, and Markedness. In: Byrne, Francis/ Huebner, Thomas (eds.), *Development and Structures of Creole Languages*, 123-143. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Mufwene, Salikoko. 1989. Some explanations that strike me as incomplete. Column. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 4(1). 117-128.
- Nesensohn, Eva-Maria. 2012. *Die tun-Periphrase in der Kindersprache*. Diploma Thesis, University of Vienna.

- Palm, Ernst. 1936. Alte Imperfekte in einer meissnisch-oberlausitzer Übergangsmundart. *Zeitschrift für Mundartenforschung* 12. 135-141.
- Paradis, Michael. 2004. *A Neurolinguistic Theory of Bilingualism* (= *Studies in Bilingualism* 18). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Paul, Peter. 1965. *Das Barossadeutsche. Ursprung, Kennzeichen und Zugehörigkeit. Untersuchungen in einer deutschen Sprachinsel*. M. A. Thesis, University of Adelaide.
- Postma, Gertjan. 2014. Complex complementizers and the structural relation with weak T. New (morpho)syntactic data from a Pomeranian language island in Brazil. *STUF - Language Typology and Universals* 67(4). 627-663.
- Quirk, Randolph/ Greenbaum, Sidney/ Leech, Geoffrey/ Svartvik, Jan. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Riehl, Claudia M. 2018. Australien. In: Riehl, Claudia M./ Plewnia, Albrecht (eds.), *Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Übersee*, 9-32. Tübingen: Narr.
- Riehl, Claudia M. 2016. Reliktvarietät, Herkunftssprache, Minderheitensprache und neue Mehrsprachigkeit: Das Barossa-Deutsche als Beispiel für die Dynamik der deutschen Sprache in Übersee. In: Lenz, Alexandra (ed.), *German Abroad. Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt- und Mehrsprachigkeitsforschung*, 241-267. Vienna: V&R.
- Riehl, Claudia M. 2015. Language attrition, language contact and the concept of a relic variety: the case of Barossa German. *International Journal of the Sociology of Language* 236. 261-293.
- Riehl, Claudia M. 2014a. *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*. 1st ed. Tübingen: Narr.
- Riehl, Claudia M. 2014b. *Mehrsprachigkeit. Eine Einführung*. Darmstadt: WBG.
- Riehl, Claudia M. 2012. Deutsch als Reliktvarietät: Der Fall des Barossa-Deutschen (Australien). In: Knipf-Komlósi, Elisabeth/ Riehl, Claudia M. (eds.), *Kontaktvarietäten des Deutschen synchron und diachron*, 37-49. Wien: Praesens.
- Rissanen, Matti. 1991. Spoken language and history of the *do* periphrasis. In: Kastovsky, Dieter (ed.), *Historical English Syntax*, 321-342. Berlin: De Gruyter.
- Rohdenburg, Günter. 1986. Phonologisch und morphologisch bedingte Variation in der Verbalsyntax des Niederdeutschen. *Niederdeutsches Jahrbuch* 109. 86-117.
- Schaffel Bremenkamp, Elizana/ Rys, Kathy/ Nevins, Andrew/ Postma, Gertjan. 2017. Zeeuws-Flemish in Brazil: multilingualism and language decay. *Gragoatá* 22(42). 435-472.

- Schwarz, Christian. 2004. *Die tun-Periphrase im Deutschen*. M. A. Thesis, Ludwig-Maximilians University Munich.
- Shah, Sheena. 2007. German in a contact situation: The case of Namibian German. *eDUSA* 2(2). 20-45.
- Stangroom, Jeremy. 2021. Chi-Square Test Calculator. Social Science Statistics. <https://www.socscistatistics.com/tests/chisquare2/default2.aspx> [accessed 2021-12-01].
- Stein, Dieter. 1990. *Do and tun*. A semantics and varieties based approach to syntactic change. In: Gerritsen, Marinel/ Stein, Dieter (eds.), *Internal and External Factors in Syntactic Change*, 131-155. Berlin/ New York: De Gruyter.
- Tieken-Boon van Ostade, Ingrid. 1990. The Origin and Development of Periphrastic Auxiliary *DO*: A Case of Destigmatization. *Nowele* 16(3). 3-52.
- Tomas, Adam. 2018. *Der am-Progressiv im Pennsylvaniadeutschen. Grammatikalisierung einer normfernen Varietät*. Tübingen: Narr.
- Traugott, Elizabeth. 1982. *A History of English Syntax*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Trudgill, Peter J. 2004. *New-Dialect Formation: The Inevitability of New Englishes*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Weber, Thilo. 2017. *Die TUN-Periphrase im Niederdeutschen. Formale und funktionale Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg.

# Broken English According to Nonnative Speakers

Melanie Keller (Ludwig-Maximilians-Universität München)

---

## Abstract

*The stigmatizing descriptor broken English is widely recognized and socially acceptable in the English-speaking world. It serves to emphasize the “otherness” of nonnative speakers and does not measure communicative ability (Lindemann/Moran 2017: 663). Existing linguistic research on the term tends to focus on its use by native speakers in reference to nonnative English. This paper contributes to research on broken English from a nonnative speaker perspective through a Critical Discourse Analysis of its use in language-biographical interviews with seven Korean immigrants in the United States. The aim is to ascertain its meaning and function as used by nonnative speakers mainly to describe their own English. Each participant has been living in the US and communicating in English for at least 25 years, yet almost all claim to speak broken English. The linguistic judgements and self-perceptions of these Korean immigrants are noticeably shaped by the pervasive standard ideology present in the US. They are also strongly influenced by how Asians in the US are seen (and thus treated) as perpetual foreigners and not authentic Americans, whether they are foreign-born or not (Lippi-Green 2012: 285). This analysis shows that the use of broken English in this data largely aligns with its use by native speakers. Broken English conclusively emerges as an ideologically encoded term, no matter the labeler. Nonnative speakers internalize standard language ideology in their applications of this descriptor to their own language, thus maintaining the imbalanced power structures which marginalize them.*

**Keywords:** *nonnative English, Korean American, immigrant, language ideology and linguistic judgments*

---

## 1 Introduction

Yeah, I'm speaking English, still **broken English**, but I just still – you know, I can speak people um uh uh American people. They understand, so I'm done with that. I'm done. No more English learning! haha

- Crystal<sup>1</sup>

When I was conducting language-biographical interviews with seven Korean immigrants living in the US, the topic of English proficiency generated mixed reactions. It is no surprise that most

---

<sup>1</sup> All study participants have been assigned pseudonyms.

of these Korean immigrants expressed linguistic insecurity and harsh judgments of their English skills; foreign language anxiety is often observed among Koreans speaking English, particularly in the classroom (see e. g. Chin 2002 and Lee, Schutz and van Vlack 2017). The same has been documented in attitude studies with nonnative speakers in general (see e. g. Horwitz, Horwitz and Cope 1986, Gregersen and Horwitz 2002, Yan and Horwitz 2008, Sadighi and Dastpak 2017 and Nilsson 2019). What is striking is that six of the seven participants referred to their language exactly as Crystal does above: *broken English*. Of all the terms to describe their English and that of other nonnative speakers, *broken English* was used most consistently. The definition and characteristics of *broken English* reported by the participants comprise a range of features that vary according to context, speaker and labeler. This paper sets out to analyze this term in more depth and place these utterances within the context of current research on nonnative speaker attitudes, focusing primarily on attitudes towards their own English.

Existing linguistic research on *broken English* has thus far concentrated on its use by native speakers in reference to a third party's language. Utterances of self-described *broken English* are rare in analyzed corpus data (Lindemann and Moran 2017: 658). More research on this reflexive use by nonnative speakers could therefore provide important insight into how they view themselves and navigate the power imbalance present in an English dominant society. This paper will thus examine *broken English* from a nonnative speaker perspective by conducting a Critical Discourse Analysis (CDA) of its occurrence in interview data. The aim is to define this term and its functions when employed by nonnative English speakers. The results will be compared to previous research utilizing native speaker data to assess how the term is used by each group.

Section 2 of this paper will detail the relationship between *broken English* and standard language ideology in the US. It will also summarize two relevant linguistic studies analyzing how purported *broken English* speakers are perceived and constructed by native speakers. Section 3 will identify this study's research questions and hypotheses. Data and methodology will be explained in Section 4, after which the results will be presented in Section 5. Sections 6 and 7 will formulate a definition of *broken English* and its functions as they emerge from the data, respectively. Both sections will examine whether the nonnative speaker use of *broken English* is different in any regard to the uses employed by native speakers. The concluding section will discuss wider implications, looking at language and power as they pertain to these findings and suggest new avenues of research to facilitate a better understanding of nonnative speaker attitudes towards English.

## **2 What is broken English?**

Within the US, *broken English* is a commonly used and recognized term. Its most basic

definition “denote[s] language that deviates from an undefined norm, reflecting a focus on accuracy rather than communicative ability” (Lindemann and Moran 2017: 655). The ‘undefined norm’ is an idealized abstraction against which the English of real speakers is compared and, in some cases, subsequently labeled ‘broken’ if it does not measure up. This norm is taken for granted as obvious and uncontested. *Broken English* therefore only makes sense in a standard language culture where the socio-cognitive notion of an ‘unbroken’ ideal is shared in the minds of speakers. As Milroy (2001: 543, original emphasis) astutely states:

the standard ideology decrees that the standard is an idea in the mind – it is a *clearly delimited, perfectly uniform and perfectly stable variety* – a variety that is never perfectly and consistently realized in spoken use.

Lippi-Green (2012: 68, added emphasis) identifies the social groups believed to speak the idealized standard and one of the many powerful actors responsible for spreading this ideology: “Dominant institutions promote the notion of an overarching, homogenous standard language which is primarily *Anglo, upper middle-class* and *ethnically middle-American*.”

Not all cultures adhere to standard language ideology. In some multilingual communities where code-switching carries overt prestige, such as New Guinea (see Sankoff 1980), or where members feel no ties to a linguistic community, as in Melanesia (see Grace 1992), describing a speaker’s language as ‘broken’ could only correspond to unintelligibility, if anything at all, because assessing linguistic accuracy in one language is not socially meaningful.

This is not the case in the US, which serves as a prime example of a standard language culture. In interviews with White, middle class, native English-speaking college students, Shuck (2006: 263) found nonnative English speakers marked as non-White, foreign Others. A monolingualist ideology was evident in these interviews where being US-born, natively speaking English and being White were unmarked, normative categories so closely linked that one was able to, and often did, stand in for the others in discourse (cf. Shuck 2006: 273). Though the US does have a monolingual majority with the latest census data showing that 78.5% of all Americans speak only English at home, contact with other languages and nonnative English speakers is common (US Census Bureau 2020). These interactions are always shaped by assumptions tied to monolingualism and standard language ideology, which then manifest in a social hierarchy that positions native English speakers on top as the dominant group, and nonnative speakers as a marginalized group at the bottom.

Though socially acceptable to use in an everyday conversation, the term *broken English* is definitively stigmatizing given its focus on substandard linguistic accuracy. Research also shows the term serves to emphasize the nonnativeness of its speakers, and this is often connotated negatively (cf. Lindemann/Moran 2017: 663). This negativity is to be expected as numerous studies document generally negative native speaker attitudes towards nonnative English (see e. g. Ryan and Bulik 1982, Cargile and Giles 1998, Lindemann 2003 and Cargile

et al. 2010). Marking nonnativeness thus solidifies the aforementioned hierarchy of native speakers as the dominant in-group versus nonnative speakers as a marginalized out-group. Altogether, the everyday use and negative connotation of *broken English* make its occurrence an acceptable way of treating nonnative speakers poorly. That being said, nonnative speakers are conceivably familiar and have likely been confronted with *broken English* and similar linguistic judgments.

Limited research has been done on this specific term, but two recent studies shed light on the occurrence of *broken English*, analyzing elicited perception data from native speakers and naturalistic corpus data. First, Lindemann (2005) examined how US undergraduates perceive nonnative English through map-labeling and country rating tasks. Undergraduates were initially asked to label a world map with descriptions of the English spoken by hypothetical international students. They were then given a list of 58 countries and asked to rate the English of hypothetical students from each according to how correct, friendly, and pleasant it is. The descriptions they were asked to provide entail evaluations. One of the most frequent, and at times sole, descriptors for nonnative English-speaking countries was *broken English*; “having an accent” and comments on incomprehensibility were also common (cf. Lindemann 2005: 199). These results combined with the country rating task show that most comments were made about a large category of stigmatized nonnative Englishes, of which East Asian English was the most salient and most negatively evaluated (cf. Lindemann 2005: 208). Clearly, the use of *broken English* by native speakers in connection with stigmatized nonnative Englishes is not an uncommon pairing. Upon further inspection of respondents’ comments, Lindemann (2005) notes the broad range of possible interpretations of *broken English* from omitting linking verbs to speaking too fast. She concludes that, for example, “a customer’s comment about an employee’s ‘broken English’ shouldn’t necessarily be taken as evidence that the customer found the employee’s English to be insufficient for the job” (cf. Lindemann 2005: 190).

The second notable study, Lindemann and Moran (2017), attempts to make sense of these variable interpretations with data from two American English corpora: WebCorp and the Corpus of Contemporary American English (COCA). The data in both corpora stems from a wide variety of language users. It can reasonably be assumed that many of the contributors are native speakers based on the context of the analyzed utterances; however, this is difficult to confirm, especially with web texts (blogs, discussion forums, etc.). In any case, the authors find that *broken English* is defined by the standard features, both linguistic and extralinguistic, that it lacks, and its sense is fundamentally negative, as mentioned above; this deficit-oriented denotation rests on the existence of an oppositional ‘perfect English’, and as such, further propagates standard language ideology (cf. Lindemann and Moran 2017: 658).

The occurrence of *broken English* presents a discernible power asymmetry between the labeler

and the speaker whose English is evaluated. The labeler “claims the right to assess the other’s language and find it deficient,” while the speaker’s English is deemed acceptable to judge (cf. Lindemann and Moran 2017: 656). In their interrogation of how the term’s use constructs speakers as nonnative, Lindemann and Moran (2017) analyze many instances in which *broken English* speakers are characterized not only as nonnative, but also low status. Their findings overall thus reveal how the term *broken English* naturalizes standard language ideology and reinforces the subordination of marginalized groups. They identify the four following key mechanisms by which this occurs with *broken English*, noting that these are also at work in everyday talk about language in general:

1. scrutiny of the language of less powerful groups
2. accessible, decontextualizable language to refer to the phenomena identified through this increased scrutiny
3. lack of precision of that language
4. failure to observe and/or challenge this lack of precision

(Lindemann and Moran 2017: 664-666)

The first mechanism goes hand-in-hand with how *broken English* highlights its speakers’ nonnative status. The term’s commonplace use by a variety of speakers in differing genres in WebCorp and COCA speaks to its accessibility, considered in the second mechanism. The range of linguistic features that comprise *broken English* affirm its imprecision. None of the occurrences in Lindemann and Moran’s (2017) data dispute or even acknowledge whether *broken English* was an appropriate term for the language described, demonstrating the fourth mechanism outlined above. The same is not necessarily true for the current study’s interview data, and the extent to which any of these mechanisms occur in the interview data will be discussed in Section 8.

### **3 Research Questions and Hypotheses**

The research questions in this study aim to characterize *broken English* as used by nonnative speakers and provide a basis of comparison to its use by native speakers. They are as follows:

1. What is the meaning and function of *broken English* when used by nonnative speakers?
2. Is the meaning and/or function of *broken English* when used by nonnative speakers different than when used by a native speaker?

Having lived in the US for decades, the participants have been subject to the same standard language culture as native speakers. Preston (2013: 176) reports findings from his quantitative studies investigating language attitudes in the US which show that the South, Alabama particularly, is regularly rated the least correct regional dialect by all respondents, including those from southern States themselves. This is an exception to the pattern among respondents

from all other US regions: each group, apart from Southerners, considers their own regional dialect to be the most correct. However, Southerners rated their region highest for pleasantness and thus, seem to be more invested in dimensions of group solidarity as opposed to social status; and “understandably so since they are constantly reminded in popular culture and even personal encounters that their language is lacking in this [social status] dimension” (Preston 2013: 176). The participants in the current study experience similar circumstances in that all have consumed American media with its numerous unfavorable and stereotypical representations of East Asians, especially regarding their mastery of English. They have also likely been subject to the consequences of these (usually negative) stereotypes and racism in the form of disrespectful commentary in personal interactions, job discrimination and the like.

The expectation is then that the meaning and function of *broken English* will reflect the findings in previous research. The term’s meaning is expected to comprise a range of negatively connotated descriptions that vary in specificity as well as according to labeler, speaker and context. Its function will also likely be twofold: to (negatively) evaluate nonnative speaker language skills and to highlight the “otherness” of nonnative English speakers. *Broken English* will not refer to incomprehensible English but will rather mark its speaker as a foreigner. The use of *broken English* by these participants is predicted to ultimately assist in upholding standard language ideology and reifying a native speaker ideal.

Regarding the second research question, similarity among native and nonnative speaker usage of *broken English* is anticipated for reasons already stated above. A comparison is warranted to see if the participants in this study who self-identify as *broken English* speakers, as in the introductory quote, perceive or talk about themselves more positively, or at all differently, than native speakers do when utilizing the descriptor.

#### **4 Data and Methodology**

The data in this study comprise approximately seven hours of language-biographical interviews with seven Korean immigrants in the US. The interviews were conducted in 2018 and 2019 in-person and over the phone. All participants were born in South Korea (henceforth Korea) and immigrated to the US in adolescence or early adulthood. All speak Korean as their first language and English as their second or third language. Table 1 below lists the participants by their pseudonyms and provides an overview of basic demographic information. Twelve occurrences of *broken English* and two of *broke English* were analyzed qualitatively. To determine the meaning of this term in the data, I examined who the speaker of *broken English* is, the linguistic features attributed to their English (if any) and the context of each utterance. The function of each occurrence was then determined by examining the subject matter of the utterance and where relevant, potential goals of the labeler.

Participant	Gender	Age		Highest Level of Education Completed	Occupation
		of arrival	in 2019		
<b>Mary</b>	woman	24	60	middle school	Retired
<b>Andrew</b>	man	12	40	high school	Small Business Owner
<b>Matt</b>	man	14	42	Master's degree	Sales Associate
<b>Ji</b>	woman	20	67	high school	Restaurant Owner
<b>Grace</b>	woman	27	56	Bachelor's degree	Sales Manager
<b>Crystal</b>	woman	32	67	middle school	Retired
<b>Jennifer</b>	woman	22	50	Bachelor's degree	Restaurant Manager

Table 12: Demographic information of the Korean immigrants in the US interviewed for this study

Following Nekvapil (2003: 64), language biographies are viewed as accounts “in which the narrator makes a language, or languages—and their acquisition and use in particular—the topic of his or her narrative”. Language-biographical interviews are similar to sociolinguistic interviews in that they are flexible or unstructured to allow for and encourage uninterrupted narratives from the interviewees. Using this approach, I asked participants for details regarding their English acquisition, in addition to how much English compared to Korean they use daily. All participants began learning English in elementary school and described the English instruction throughout their schooling in Korea as not helpful for their subsequent move to the US. English lessons focused on grammar rules and reading with little time spent on conversational skills or writing production. For this reason, all participants describe varying amounts of immersion, self-study and private English language instruction as responsible for their language skills today.

Language-biographical interviews are rich sources of sociolinguistic data, particularly concerning speaker attitudes and perceptions. I concluded each interview by asking participants for perceptions of the English skills of those in their home country. The linguistic landscape in Korea, especially English language education, has changed immensely in the past few decades. *Yeongeol yeolpung* or ‘English fever’, referring to the obsessive fervor with which Koreans pursued English language skills, is a countrywide phenomenon that began in the mid-1990s; the Korean government started recruiting native speaker teachers from English-speaking

countries then and revised the national English curriculum to newly emphasize communicative skills (cf. Park 2016: 458). So, the goal was to elicit perceptions about Korean use of English and general competency over time. I was also interested in how participants perceive their own English. This is where the majority of *broken English* instances occur. As mentioned previously, six out of seven total participants uttered the term. I did not use *broken English* myself and only asked follow-up questions about it after each initial utterance for clarification. My role as an interviewer is not neutral and the implication of my identity as a native English-speaking American likely produced some amount of observer's paradox. When I asked the participants about English speakers in Korea and their own English, I did so as a member of the dominant group believed to speak an idealized standard English. My desire as a linguist to avoid comparisons to any ideal and focus on objective descriptions is visible in the excerpts presented in Section 5. I was also vocal about encouraging the participants to acknowledge their linguistic achievements, likewise evident in my responses. The potential issues that arise from a native speaker interviewing nonnative speakers about this topic are understood, but two important mitigating factors are that I know all the participants very well and I, too, am Korean American. All were comfortable discussing the topics, open about their experiences and did not hesitate to share their opinions.

## 5 Results

All twelve instances of *broken English* and two of *broke English* found in these six interviews are analyzed in detail below. Just two participants, Mary and Grace, use *broken English* to describe the English that other Koreans speak. All other participants use the term exclusively for their own English. Mary mentions the term more than once in her interview and does eventually call the English that she speaks 'broken', but Grace does not use the term for herself at all. Thus, this section proceeds to look at *broken English* in two categories: describing another nonnative speaker's English and describing one's own English, respectively.

### 5.1 Describing another nonnative speaker's English

Grace describes the English she heard in the early 1980s while working in Seoul in (1) below. The speakers of *broken English* here are working-class shopkeepers who learned little to no English in school and likely picked up language skills on the job. These shopkeepers worked in Itaewon, a neighborhood popular with foreigners and close to a US military base. The livelihood of these shopkeepers then depended on their ability to converse in English. Grace provides examples of this *broken English* by listing fixed phrases these shopkeepers used in conversation repetitively, implying this is all the English they knew. She alludes to their use of the absolute minimum English necessary when, for example, answering questions with "just the dollar amount".

(1) **Grace:** [...] I mean we have shop in the Itaewon on the street. So, I had to visit it to give them uh merchandise, things like that. So, yeah. I see uh people speaking <unclear> **broken English**, you know? They- they sell to the some merchandise to the uh Americans.

**MK:** Mhm. Yeah, okay. Did you say- did you say broken English?

**Grace:** Yeah, they- **broken English**. They said- I mean- I mean not many people learn English speak<er?>. So even if they working at the shop, they said you- you know um how much you know um just- just like uh the dollar amount. How much is this? What is this? And is this coming in, you know that- that kind of things, ha.

Mary's interview illustrates a changing demographic of *broken English* speakers in Korea over the years. She describes encountering Koreans speaking English in Seoul in the early 1980s and in (2), specifically categorizes them as either 'low level' or 'high level' English speakers. According to her observations, low level English speakers, including her adult classmates at the private English academy, or *hagwon*, she attended, behaved improperly. High level English speakers had more education and thus, were more mature. They also speak professionally while low level speakers used *broken English*. This is a transparent example of language as a proxy for the language speakers, a typical phenomenon. As Lindemann (2005: 188) states, "evaluations of language varieties can be understood as evaluations of the groups who speak them". Mary does not provide any detail on the linguistic features of the English spoken by each group.

(2) **Mary:** Uh, you know, it's little bit low level people's acting weird and how- not mature.

**MK:** Okay.

**Mary:** But little bit more educate- low educated people little bit more educated people, they act much mature and then more polite.

**MK:** Okay, but what does that have to do with how well they speak English?

**Mary:** They speaking **broken English**.

**MK:** Who does?

**Mary:** Low level English people. But high level people, they speak much uhprofessionally.

She later compares Koreans' English proficiency when she was growing up in the countryside in the 1960s to what she encountered living in Seoul in the 1980s. While educated Koreans in the 1980s spoke English professionally, this was apparently not the case when she was growing up, as explained in (3). The highly educated elite bilinguals Mary observed as a child were not capable of holding a conversation in English. She suspects they did not practice enough and were therefore too nervous to participate in an English conversation. These Koreans had considerable English competency, as they were able to read and write well; but their conversation skills were underutilized for fear of speaking *broken English*, thereby losing face. So, these individuals did not actually speak *broken English*; they were just afraid they would if they tried to speak at all. This is a well-recorded fear many Korean learners of English have,

though they are more concerned about being seen as incompetent by other Koreans than by native English speakers (cf. Park 2012: 242). How Mary knew these Koreans could speak English if they did not try was not discussed. The setting of her comments about those who speak English well is also not explicitly clear. The beginning of (3) places this anecdote in 1960s rural Korea, so the assumption is that this remains the same at the end of this excerpt.

(3) **Mary:** But most Korean people, even they have uh doctor's degree they don't how to speaking English. But they know how to writing. They know how to reading well.

MK: Oh.

**Mary:** But they cannot speaking English. They don't know- I don't know because of they are too shy or they didn't practice. I think most time they didn't practice speaking out, but nowadays they changed lot. **But when I was grow up that time, high educated people even they know how to writing English very well and reading English very well, but they couldn't speaking English.**

MK: What does it mean when you say they couldn't speak English? Can you describe it?

**Mary:** Uh, they don't understand you know conversation. They don't know how to conversation. They are too shy to conversation because of they thinking they gonna be wrong sentence and then they thinking they gonna miss word and then it's gonna be **broken English**. They don't want to shame themselves.

MK: Oh.

**Mary:** But speaking English very well, it's when they marry with American guy. They don't even writing very well or reading very well, but they know how to speaking English and then they understood how- someone speaking English. But high education- educated they know how to s-writing well speaking I mean uh reading well, but it's uh cannot speaking English well that's Korean people uh problem.

What Mary depicts well in these excerpts is the differing strengths of elite versus naturalistic bilinguals. While elite bilinguals had power and prestige through their degrees, well-paying jobs, etc. they were unable to engage their English skills actively, contrary to expectations. The naturalistic bilinguals Mary mentions comprise a marginalized group of less educated Korean women married to American men, not anticipated to speak English better than the social elites. These women were presumably less preoccupied with losing face due to their already low social status and thus, had less hesitation practicing active English skills; and/or their living situations required they speak English regularly, forcing them to overcome whatever inhibitions they may have had.

To sum up, Mary uses this term in two different contexts: in (2), she identifies speakers of *broken English* in early 1980s Korea to be low level and less educated; in (3) she identifies speakers of *broken English* in 1960s Korea to be highly educated and proficient in reading and writing. Both excerpts link *broken English* expressly to conversational skills. The characteristics of *broken English* in (2) are associated with speaker behavior and wholly

nonlinguistic, serving as a judgment of the speakers rather than the language they speak.

Mary herself is part of the marginalized group she describes in (3), and after this exchange, she says she can speak and understand English thanks to her long-term, consistent exposure to American TV and native English speakers in the US. She asserts herself as a legitimate authority in a position to judge the Englishes of all aforementioned groups because of her regular contact with native speaker English. The normative social hierarchy with the highly educated as the powerful is then flipped on its head in this one regard per her account. Based on these comments and her descriptions of broken English above, one expects Mary to view her English skills somewhat positively, but this is not the case. The criteria she has detailed up to this point in the interview do not apply to her own self-perceptions, and especially not when she is situated in an English dominant society.

## 5.2 Describing one's own nonnative English

Most *broken English* instances in this data involve the participants referencing their own English. Though I ask all participants for their past and present perceptions of Koreans' English, most do not label it *broken English*. This term is seemingly reserved for self-judgments.

As mentioned earlier, despite previously stating that marginalized Koreans like her speak English well, Mary calls her language *broken English* at the end of the interview, seen in (4). The key to this negative self-perception is the new frame of reference. Mary compared elite Korean bilinguals to naturalistic Korean bilinguals in (3), but now that she is in an English-dominant society, she undoubtedly compares her English to an idealized native speaker. Her reference here to *American* presumes native speaker status, generally corresponding to how monolingual, native English-speaking White Americans view and refer to themselves in Shuck (2006). That 'American' and 'native English speaker' here, and in much of this interview data, refer to someone who is both, affirms Mary's out-group membership.

A positive tone is also present in (4) that is not seen in other instances of this term. It may appear to be a positive use of *broken English* at first glance; however, it is the reaction of the American to her *broken English* that is positive, and not Mary's English. The unspoken norm in such interactions, briefly contrasted to my own experiences as a nonnative German speaker living in Germany, is for native speakers to be unkind. The opposite occurs, deeming Mary's experiences atypical. The power in these exchanges clearly lies with the native speaker to dictate the mood. No linguistic characteristics are mentioned, but Mary's *broken English* must be comprehensible for Americans to be able to respond and help.

(4) MK: And when you were out in public in the US speaking English, doing everything, how did you feel?

Mary: I have no problem! I enjoyed. I enjoyed. And American was very kind. And then whatever I, you know, **broken English**, they kindly answer and then responds very well. So, I'm really happy. I

never had, you know, depress or uh you know make- make me upset. That kind of stuff. I don't have at all.

MK: Oh my gosh. Not like me [when I speak German]!

**Mary:** I know. I have uh good time because of- Sometimes, you know, I lost somewhere and then go to gas station, ask them and they answer kindly and then I'm happy. No problem at all.

Of all participants, Jennifer has the least regular contact with native English speakers. She explains this in (5) to justify the *broke English* she speaks. Jennifer, unlike the other women participants, is not married to an American. She married a Korean man in Seoul, and they immigrated to the US together where most of her family already resided. Her family communicates in Korean, and she only uses English at work with customers and a few coworkers in her family's Korean restaurant. Jennifer describes having a limited vocabulary because she uses the same words over and over in this fixed setting, similar to the shopkeepers Grace described in (1). To her, this does not qualify as 'good English'. She makes no mention of other linguistic characteristics.

(5) MK: So, when you got to the US, how often did you use it [English]?

**Jennifer:** Only just speeching [sic] **broke English** haha.

MK: Broken?

**Jennifer:** Not good English. You know, **broke English**.

MK: I don't think it's broken!

**Jennifer:** No, the- because especially me. It's all family Korean and even rest- I work the restaurant, you know? About half – most people Korean, too.

MK: Oh okay.

**Jennifer:** So, I about chance to talking English only customer and, you know, the only- the same word over over again you know? That's why I'm not really uh learn lot. Like, I tried to go to school couple years.

Matt is the most educated participant in this study and came to the US comparatively young. It is not surprising that, as he says in (6), he thought of himself as a foreigner who spoke *broken English* while attending American high school. He had just arrived then and understood very little English. Matt had mostly Korean friends in high school, so he spoke Korean with them and at home with his family. English was only necessary in the classroom and Matt says his English improved slowly for this reason. He does not specify any linguistic features of his *broken English*. His memories of that time are strongly tied to feelings of linguistic insecurity.

(6) MK: Uh so how much K- English were you speaking at that time then [in high school in the US]? Was it like just like half and half or not even because-

**Matt:** Only thing I can say is that I wasn't sure of my English skill. Like, I always thought myself as a f- um I don't know foreigner or I speak **broken English**.

MK: Really?

**Matt:** Yeah. When I- when I was in high school or after graduated high school, I always thought myself as like, I still speak **broken English**.

Matt claims to still speak some extent of *broken English* today in (7). Irrespective of the decades he has lived in the US, his increased use of English and high level of education, his linguistic insecurity has not subsided. Matt admits plainly that his judgment is based on a comparison to a perfect ideal. His linguistic self-perception can be summarized as *once a broken English speaker, always a broken English speaker*, a sentiment echoed by other participants as well. He acknowledges that his English has improved, especially after getting his master's degree, but does not characterize it further.

(7) **MK:** How did your English improve because, I mean, do you still think you speak broken English now?

**Matt:** Yeah, to some point. This is very- I- I don't- I've- I've never considered myself to- to speak perfect English or good English, I don't know. English is difficult to me.

**MK:** But I wouldn't say you speak broken English. Not at all.

**Matt:** Haha yeah, I mean, yeah. But I- when I- I learned- I think I improved myself- I improved a lot in English when I went to uh school h- school at uh Washington [for my master's degree].

Ji has lived in the US the longest out of all the participants. She owns a restaurant and is married to an American man. Thus, she has had the most exposure to English as well as opportunities to practice it. After explaining that she now speaks Korean more than English, contrary to a few years ago, Ji identifies the language problems she has in (8) below. To her, *broken English* relates to how fast she speaks and her age, which has changed her voice quality, making her more difficult to understand. Just like Matt, she says her English will never be good.

(8) **Ji:** [...] I had it problem with it, like my language. I talks too fast, too

**MK:** Oh yeah. You talk fast.

**Ji:** Fast. Everybody say that. So, my problem is talk fast, **broken English** and now I don't think never gonna good.

**MK:** What?

**Ji:** 'Cause you get older, you get harder, too. You know older people you can hardly understanding. Voice down. Yeah, they are.

**MK:** But- so, you think that you speak broken English now?

**Ji:** Oh, I think so. I still do.

After this exchange, Ji expresses wishing she could speak English better. When asked what she could do to achieve this goal, she replied, "All! Accent I need to practice and sentence," and then listed grammatical categories like prepositions, conjunctions and verbs. I disagree with her and offer my opinion that she does not speak *broken English* because she can communicate successfully. She concedes the point and closes this topic by saying "Still. I'm not comfortable,

put [it] that way”. So, while *broken English* is firstly associated with speech speed, Ji has a laundry list of areas for improvement, including accent and grammar. Whether improving her English in these areas will change her linguistic self-perception is unknown. As with Matt, she seems to compare herself to a nonexistent ideal.

Crystal uses *broken English* four times, the most out of all participants, and each instance refers to her own English. In (9) below, she describes moving around the world with her American military husband after getting married in Korea. Interestingly, she mentions that her son had poor English skills because he acquired her *broken English*, which refers only to speaking here. Later in the interview, Crystal shares that both of her children were bullied in school for speaking English like her. She feels at fault for their pain and expresses guilt about this, though no alternative English input was available at the time. Her husband worked long hours in the military and was not able to spend much time with the children.

- (9) **Crystal:** Then, I staying uh we- we going to Germany then we come back Georgia again I don't speak English not too much **broken English** on and off so my kid is does <unclear> English not well. Then uh 1999, my husband is war last time. Then, he quit the military. We go back to Maine.

Much later, Crystal says she learned *broken English* when she first arrived in the US, seen in (10). This is the only instance of someone *learning broken English* and she may instead be describing *speaking broken English* while learning or studying it with the private tutor her husband had hired for her at that time. Crystal's husband spoke some Korean when they first met, but he switched exclusively to English once they left Korea. Poor listening skills (“not understanding her husband”) are added to Crystal's description of her *broken English* without further details.

- (10) **Crystal:** Beginning to I come back to America. Then I was learning uh um pretty- pretty **broken English**. Just on and off I using it. Then, so my husband has a little bit better life because I don't understand what he said. Then I got mad and I get all Korean when I got swear at him, you know? Haha.

After a year of private lessons and decades of immersion, Crystal still claims to speak *broken English*. She talks at length about how much her English improved with tutoring immediately prior to (11) where her English is described as functionally better than it was upon arrival. In (11), she can converse with Americans, and they understand her. Nonetheless, she was not born in the US (“this world”) and cannot change that; so, she will never be as good at English as Americans, comparing herself to an idealized native speaker. Her use of *Americans* here is understood as representative of ‘US-born, native English-speaking Americans’ as with Mary's similar reference in (4).

- (11) **Crystal:** Yeah, I'm speaking English, still **broken English**, but I just still – you know, I can speak people um uh uh American people. They understand, so I'm done with that. I'm done. No more English

learning! Haha.

MK: Yeah <Crystal>, why do you say you speak broken English? Why do you say that?

**Crystal:** Well, I'm still **broken English** haha.

MK: But why? Why do you think so? I think you speak English fine if everybody understands you.

**Crystal:** Well, I wanted to- I wanted to straight uh just like American people, language learning, but I never gonna do that. I can't. I'm- I'm not born this world, you know. I'm born in Korea, yeah. So, that's okay. This much I- I learning English and I can speak everybody uh Korea- Eng- American people. Um that's- that's good enough.

The copular formulation of “I’m still *broken English*” is also noteworthy in its contrast to the previous utterance where that is simply what she speaks. This indicates that Crystal’s evaluation of her English is truly an evaluation of herself. The notion of *once a broken English speaker, always a broken English speaker* emerges again with nonnative speakers portrayed as particularly powerless here. Crystal has no control over where she was born, and that is the decisive factor precluding her, and others like her, from nativeness. This is indicated through the repeated use of *still* with which she describes past (and any future) attempts to improve her skills as futile. She concludes that *broken English* is good enough for her.

## 6 Meaning of *broken English* according to nonnative speakers

The definition of *broken English* according to the nonnative speakers in this data is not entirely consistent; previous findings from native speaker data paint a similar picture. In the fourteen total occurrences found, the meaning is always negative in its reference to deficient language skills as compared to ‘perfect English’. Idealized English is openly discussed at times and not an unnamed norm, as is generally the case in native speaker data. Matt identifies it precisely as “perfect English or good English” in (7). None of the self-proclaimed *broken English* speakers view or portray their English positively, nor is the *broken English* of other nonnative speakers painted in a positive light.

The term is predominantly associated with speaking and secondarily with listening skills. Reading and writing skills are not included as part of the *broken English* repertoire. As Mary describes in (3), *broken English* speakers can be fully proficient in reading and writing. Lindemann and Moran (2017: 654) observe several references to and samples of alleged written *broken English* in the corpora. Genre may help explain the absence of written *broken English* in this study’s data. The corpora data include edited and unedited written texts of genres such as academic English and blogs, unlike this interview data. Using written methods to collect data for the current study may have yielded slightly different results by attracting participant attention to the written form. Importantly, this study’s participants do not seem to correlate *broken English* to unintelligibility. All instances describe language that is understood at least in part by the interlocutors, again similar to findings in previous research. Just two rather

incomprehensible examples of *broken English* were attested in Lindemann and Moran (cf. 2017: 654) and this was due to lack of background knowledge and the illegibility of a handwritten letter.

This data outlines a wide range of features that comprise *broken English*, including missing words in (3), restricted vocabulary in (1) and (5), speed in (8) and voice quality in (8), all traits consistent with native speaker commentary provided in Lindemann (2005). The selection of linguistic features associated with it, if any are at all, varies according to the labeler, the speaker described and the context. *Broken English* can be linguistically vague or embody an unlimited combination of features. Thus, its meaning when used by nonnative speakers is similarly nebulous as when used by native speakers.

Though linguistic features that manifest as *broken English* change to suit whatever context, the social characteristics of a *broken English* speaker remain constant. The term always refers to the English of a nonnative speaker. The participants do not use this term for native speaker English at all; a native speaker ideal is a regular reference point from which *broken English* differs, most evident in Crystal's reluctant acceptance of her forever *broken English* in (11). All in all, the meaning of *broken English* according to these nonnative speakers is essentially a spoken, comprehensible, nonnative English that somehow deviates from an idealized standard.

The consistency with which this term is used for nonnative speakers coincides with the belief that *once a broken English speaker, always a broken English speaker*. This resurfaces in multiple narratives, namely those of Matt, Ji and Crystal. Crystal states in (11) that she cannot change where she was born, so she cannot change her *broken English*. Ji expresses still wanting to try and better her *broken English* in (8), while Crystal has given up. Both describe having improved their English proficiency over time, as does Matt, though all three claim to speak *broken English* today. This corresponds to the term's ambiguous meaning, allowing it to apply to noticeably, structurally different English idiolects. So, while these three participants currently speak *broken English*, it is less broken than before, though still within the term's purview. An interesting topic of further research would be to determine whether speakers cognitively perceive any gradations or finer-grained distinctions among different *broken English* idiolects, and if these exhibit any regularity.

## **7 Function of *broken English* according to nonnative speakers**

The basic function of *broken English* is to describe, although it is a negative descriptor often used to criticize, judge and evaluate someone's English. Contrary to previous research, supposedly neutral or positive uses of the term were not observed. Such uses were seen in corpora data where the language of high-status, foreign-born celebrities was described as 'broken' to lower their status and make them more relatable (cf. Lindemann and Moran 2017:

670). The participants in this study are already low status and as foreign-born Asian Americans, are members of a marginalized minority in the US. The participants are both labelers and recipients of this descriptor while using it in conversation with one interviewer. That they do not use the term the same way journalists do when attempting neutrality while writing a news story, for example, makes sense (cf. Lindemann and Moran 2017: 662-663).

Labeling someone's language *broken English* highlights their "otherness" in this data as well as in native speaker data (cf. Lindemann and Moran 2017: 657). The references Mary and Crystal make to *Americans* in (4) and (11) respectively, clearly exclude themselves. They do not seem to consider themselves Americans at all, despite their citizenship. Shuck (2006) has already shown how monolingualist ideology in the US allows for the categories 'US-born', 'native English speaking' and 'White' to stand in for each other. Devos and Banaji (2005)'s study investigating the link between ethnic group and the category 'American' similarly found that to be American is implicitly synonymous with being White. Mary and Crystal seem to have internalized this. So, the use of *broken English* underscores the described speaker's "otherness" as the category of 'American' is equated with US-born, White, native speaker status.

## 8 Conclusion

Returning to the research questions, the meaning and function of *broken English* according to these nonnative speakers broadly matches what has been observed in previous research. *Broken English* is a nebulous and versatile concept, applicable wherever the labeler's extralinguistic goals permit. The term functions as a negative descriptor, though nearly all instances surpass plain description to criticize a speaker's language. Not all instances of *broken English* in Lindemann and Moran (2017) are as explicitly negative as here. Their spontaneous web data, also intended for a small, restricted audience, exhibits similarly negative uses of the term. Instances from highly edited data are less overtly negative and even seem neutral. Genre and intended audience are hence responsible for this slight discrepancy. The only constants with this term relate to its negative connotation and the described speaker who is always nonnative. As seen in Lindemann and Moran (2017) with native speaker data, nonnative speakers emphasize their "otherness" when using this term. They position themselves in contrast to Americans, implying that Americans are US-born, White, native English speakers. While an unnamed norm is usually the reference point in native speaker data, some participants in the current study identified the norm explicitly. In this way, *broken English* as attested in these interviews maintains the existing hegemony of an idealized standard against which nonnative Englishes are measured and easily fall short, also entrenching the native versus nonnative speaker dichotomy. *Broken English* conclusively emerges as an ideologically encoded term, no matter the labeler.

It is of note that these interviews exemplify breaches of one of Lindemann and Moran (2017: 666-667)'s four mechanisms that naturalize standard language ideology: *failure to observe and/or challenge this lack of precision of that language*. Asking what exactly *broken English* refers to along with encouraging commentary call direct attention to the term's imprecision. This also exposes the formerly unnamed norms that exist in opposition to *broken English*. My authority and position as a native English speaker interviewer were employed in these efforts to disrupt unchecked notions of 'perfect English'. Such confrontations with tenets of standard language ideology threaten its stronghold and help shift language attitudes. This may, in turn, alter the actions of speakers and help reduce the linguistic discrimination that marginalized groups, like nonnative speakers in the US, experience.

A question of whether reclamation of this term by nonnative speakers occurs, or is even possible, arose during initial inspection of Mary's remarks in (4) and Crystal's in (11). The more positive tone of (4) was so unexpected that one may misinterpret Mary as happy, or even proud, of her English. Crystal's unenthusiastic recognition of her English as 'broken' could also be misconstrued as active consent or approval to describe her English accordingly. But these speakers do not engage in any reclamation in these excerpts. Gathering and analyzing more data to see if nonnative speakers do reappropriate this term for their own benefit, as an in-group marker for instance, is a worthwhile future endeavor in addition to more studies on nonnative speaker perceptions of *broken English* in general.

## References

- Cargile, Aaron Castelan/ Giles, Howard. 1998. Language attitudes toward varieties of English: An American-Japanese context. *Journal of Applied Communication Research* 26. 338-356.
- Cargile, Aaron Castelan/ Maeda, Eriko/ Rodriguez, Jose/ Rich, Marc. 2010. 'Oh, you speak English so well!': U.S. American listeners' perceptions of 'foreignness' among nonnative speakers. *Journal of Asian American Studies* 13. 59-79.
- Chin, Cheongsook. 2002. Native English-speaking teachers' perception of learning and teaching EFL in Korea. *Yeonge Gyooyuk [English Teaching]* 57.2. 113-135.
- Devos, Thierry/ Banaji, Mahzarin R. 2005. American = White?. *Journal of Personality and Social Psychology* 88(3). 447-466.
- Grace, George W. 1992. How do languages change? (More on 'aberrant' languages). *Oceanic Linguistics* 31.115-30.
- Gregersen, Tammy/ Horwitz, Elaine K. 2002. Language Learning and Perfectionism: Anxious and Non-Anxious Language Learners' Reactions to Their Own Oral Performance. *The Modern Language Journal* 86. 562-570.

- Horwitz, Elaine K./ Horwitz, Michael B./ Cope, Joann. 1986. Foreign Language Classroom Anxiety. *The Modern Language Journal* 70(2). 125-132.
- Lee, Mikyoung/ Schutz, Paul A./ van Vlack, Stephen. 2017. Non-native English-speaking teachers' anxieties and insecurities: Self-perceptions of their communicative limitations. In: Martinez Agudo, Juan de Dios (ed.), *Native and Non-Native Teachers in English Language: Professional Challenges and Teacher Education Classrooms*, 119-137. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Lindemann, Stephanie. 2003. Koreans, Chinese, or Indians? Attitudes and ideologies about non native English speakers in the United States. *Journal of Sociolinguistics* 7. 348-64.
- Lindemann, Stephanie. 2005. Who speaks 'broken English'? US undergraduates' perceptions of non-native English. *International Journal of Applied Linguistics* 15(2). 187-212.
- Lindemann, Stephanie/ Moran, Katherine. 2017. The role of the descriptor 'broken English' in ideologies about nonnative speech. *Language in Society* 46(5). 649-669.
- Lippi-Green, Rosina. 2012. *English with an accent: Language, ideology, and discrimination in the United States*. New York: Routledge.
- Milroy, James. 2001. Language ideologies and the consequences of standardization. *Journal of Sociolinguistics* 5. 530-55.
- Nekvapil, Jiri. 2003. Language biographies and the analysis of language situations: on the life of the German community in the Czech Republic. *International Journal of the Sociology of Language* 163. 63-83.
- Nilsson, Maria. 2019. Foreign language anxiety: The case of young learners of English in Swedish primary classrooms. *Apple – Journal of Applied Language Studies* 13(2). 1-21.
- Park, Haesoon. 2012. Insight Into Learners' Identity in the Korean English as a Lingua Franca Context. *Journal of Language, Identity, and Education* 11. 229-246.
- Park, Joseph Sung-Yul. 2016. Language as pure potential. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 37(5). 453-466.
- Preston, Dennis R. 2013. Language with an attitude. In: Chambers, J.K./ Natalie Schilling (eds.), *The Handbook of Language, Variation and Change*, 157-182. West Sussex: Wiley-Blackwell.
- Ryan, Ellen Bouchard/ Bulik, Cynthia A. 1982. Evaluations of middle class and lower class speakers of standard American and German-accented English. *Journal of Language and Social Psychology* 1. 51-61.

- Sadighi, Firooz/ Dastpak, Mehdi. 2017. The Sources of Foreign Language Speaking Anxiety of Iranian English Language Learners. *International Journal of Education & Literacy Studies* 5(4). 111-115.
- Sankoff, Gillian. 1980. *The social life of language*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Shuck, Gail. 2006. Racializing the nonnative English speaker. *Journal of Language, Identity, and Education* 5. 259-76.
- U.S. Census Bureau. 2020. American Community Survey: S160-Language Spoken At Home. <https://data.census.gov/cedsci/table?q=United%20States&g=0100000US&tid=ACSST5Y2020.S1601&tp=false> [accessed 2022-06-22].
- Yan, Jackie Xiu/ Horwitz, Elaine Kolker. 2008. Learners' Perceptions of How Anxiety Interacts With Personal and Instructional Factors to Influence Their Achievement in English: A Qualitative Analysis of EFL Learners in China. *Language Learning* 58(1). 151-183.